



HAL
open science

La traduction en arabe des déterminants français : étude contrastive

Mahmoud Saada

► **To cite this version:**

Mahmoud Saada. La traduction en arabe des déterminants français : étude contrastive. Linguistique. Institut National des Langues et Civilisations Orientales- INALCO PARIS - LANGUES O', 2014. Français. NNT : 2014INAL0020 . tel-01124351

HAL Id: tel-01124351

<https://theses.hal.science/tel-01124351>

Submitted on 6 Mar 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Institut National des Langues et Civilisations Orientales
École doctorale N°265

Langues, littératures et sociétés du monde

CERMOM

THÈSE

présentée par :

Mahmoud SAADA

soutenue le 30 juin 2014

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'INALCO**

Discipline : TRADUCTOLOGIE

**LA TRADUCTION EN ARABE DES DÉTERMINANTS
FRANÇAIS : ÉTUDE CONTRASTIVE**

Thèse dirigée par :

Madame Georgine AYOUB

Professeur des universités, l'INALCO, Paris

RAPPORTEURS :

Monsieur Xavier LELUBRE

Professeur des universités, Grenoble

Monsieur Frédéric LAGRANGE

Professeur des universités, Paris IV

MEMBRES DU JURY :

Madame Georgine AYOUB

Professeur des universités, l'INALCO, Paris

Monsieur Thomas SZENDE

Professeur des universités, l'INALCO, Paris

Monsieur Xavier LELUBRE

Professeur des universités, Grenoble

Monsieur Frédéric LAGRANGE

Professeur des universités, Paris IV

*Je dédie ce travail à mon épouse,
qui m'a accompagné pendant mes études de Master
à Strasbourg,
qui m'a accompagné pendant ma vie professionnelle
en tant qu'enseignant à l'université de Naplouse
et en tant que traducteur / interprète en Palestine
et ailleurs
et surtout qui, tout en restant en Palestine, m'a
accompagné pendant mes études de Doctorat,
jouant le rôle du père, de la mère et de l'éducatrice de
nos trois enfants,
et sacrifiant pour le bien de toute la famille.*

*De tout mon cœur, je te remercie pour tout ce que
tu as fait pour moi et pour nos enfants.*

Merci RANA.

Remerciements

Je tiens à remercier tout particulièrement Madame Georgine AYOUB, ma directrice de recherche, pour avoir accepté la direction de cette thèse, pour le temps qu'elle a consacré avec enthousiasme à lire ma thèse au fur et à mesure durant les trois années de mon doctorat, pour ses conseils et son aide. Je la remercie également pour sa gentillesse, sa bonté, sa compréhension et sa disponibilité à me soutenir pendant les moments difficiles.

J'adresse mes remerciements également à Monsieur Thomas SZENDE, Professeur à l'INALCO, Paris, à Monsieur Xavier LELUBRE, Professeur à l'Université de Grenoble et à Monsieur Frédéric LAGRANGE, Professeur à l'Université Paris IV pour avoir voulu faire partie de ce jury et pour avoir lu ma thèse dans le peu de temps dont ils disposaient. Votre présence est un grand honneur pour moi.

Mes remerciements vont également à Monsieur Ryad ATLAGH, Maître de conférences à l'INALCO, pour m'avoir orienté pendant ma première année de thèse et pour tous ses conseils.

Je remercie aussi mon ami Walid KAYYALI, doctorant à Paris VII, pour les discussions que nous avons eu ensemble et pour les remarques et propositions qu'il a faites.

Merci à mes trois enfants qui ont, malgré eux, accepté d'être loin de leur père. Merci à mon épouse à qui je dédie ce travail. Merci à mes parents, à mes frères et sœurs et à mes amis, pour leur soutien moral.

Table des matières

| | |
|--|-----|
| Remerciements | iii |
| Table des matières | iv |
| Tableau de la transcription phonétique | xi |
| Abréviation et signes conventionnels | xii |

Chapitre 1

PRÉLIMINAIRES

| | |
|------------------------------|---|
| 1.1 Introduction | 2 |
| 1.2 Méthode d'approche | 4 |
| 1.3 Corpus | 5 |

Chapitre 2

PÉSENTATION DU SYSTÈME DE DÉTERMINATION EN FRANÇAIS ET EN ARABE

| | |
|--|----|
| 2.1 Le système de détermination en français | 8 |
| 2.1.1 Introduction : les parties du discours en français | 8 |
| 2.1.2 Définition | 8 |
| 2.1.3 Déterminant zéro | 9 |
| 2.1.4 Fonctions des déterminants | 10 |
| 2.1.5 Place du déterminant dans le GN | 11 |
| 2.1.6 Répétition du déterminant dans la coordination | 12 |
| 2.1.7 Classification des déterminants | 13 |

| | | |
|-------|---|----|
| 2.1.8 | Actualisation | 14 |
| 2.2 | Le système de détermination en arabe | 16 |
| 2.2.1 | Introduction : les parties du discours en arabe | 16 |
| 2.2.2 | Généralités | 18 |
| 2.2.3 | Définition et marque | 19 |
| 2.2.4 | Déterminants autres que l'article <i>al-</i> | 22 |
| 2.2.5 | Classification et ordre adopté pour l'étude | 22 |

Chapitre 3

L'ARTICLE : ÉTUDE CONTRASTIVE

| | | |
|---------|--|----|
| 3.1 | L'article défini | 26 |
| 3.1.1 | L'article défini en français | 26 |
| 3.1.1.1 | <i>Formes</i> | 26 |
| 3.1.1.2 | <i>Emplois et valeurs</i> | 30 |
| 3.1.1.3 | <i>Répétition dans la coordination</i> | 33 |
| 3.1.2 | L'article <i>al-</i> (en arabe) | 34 |
| 3.1.2.1 | <i>al- augment</i> | 35 |
| 3.1.2.2 | <i>Fonctions et valeurs</i> | 36 |
| 3.1.3 | Le GN français (article défini – N) est traduit par : | 44 |
| 3.1.3.1 | <i>al- (article défini) N</i> | 44 |
| 3.1.3.2 | <i>N défini par annexion</i> | 44 |
| 3.1.3.3 | <i>N-pronom personnel affixe (définition par annexion)</i> | 46 |
| 3.1.3.4 | <i>démonstratif – N</i> | 53 |
| 3.1.3.5 | <i>N-n</i> | 54 |

| | | |
|----------------|--|-----|
| 3.2 | L'article indéfini | 59 |
| 3.2.1 | L'article indéfini en français | 59 |
| 3.2.1.1 | <i>Formes</i> | 59 |
| 3.2.1.2 | <i>Emplois et valeurs</i> | 61 |
| 3.2.2 | L'indéfini en arabe | 63 |
| 3.2.2.1 | <i>Définition et marque : question du tanwīn</i> | 63 |
| 3.2.2.2 | <i>Les diptotes</i> | 65 |
| 3.2.2.3 | <i>La place du GN indéfini dans l'énoncé</i> | 68 |
| 3.2.2.4 | <i>Indéfinis annexés</i> | 70 |
| 3.2.2.5 | <i>Emplois et valeurs</i> | 72 |
| 3.2.3 | Le GN français (article indéfini – N) est traduit par : | 75 |
| 3.2.3.1 | <i>N-n (tanwīn)</i> | 75 |
| 3.2.3.2 | <i>al (article défini) – N</i> | 75 |
| 3.2.3.3 | <i>N-pronom possessif</i> | 88 |
| 3.2.3.4 | <i>quantificateur de distribution – N</i> | 90 |
| 3.3 | L'article partitif | 93 |
| 3.3.1 | L'article partitif en français | 93 |
| 3.3.1.1 | <i>Formes</i> | 93 |
| 3.3.1.2 | <i>Emplois et valeurs</i> | 95 |
| 3.3.2 | Le partitif en arabe | 96 |
| 3.3.3 | Le GN français (article partitif – N) est traduit par : | 97 |
| 3.3.3.1 | <i>N-n</i> | 97 |
| 3.3.3.2 | <i>min al-tab'īdiyyāṭ – nom défini</i> | 98 |
| 3.4 | L'article zéro | 100 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 3.4.1 | L'article zéro en français | 100 |
| 3.4.1.1 | <i>Absence d'article en rapport avec certaines positions syntaxiques</i> | 100 |
| 3.4.1.2 | <i>Absence d'article en toutes positions syntaxiques</i> | 103 |
| 3.4.2 | L'article zéro en arabe | 106 |
| 3.4.3 | Le GN (article zéro – N) est traduit par : | 107 |
| 3.4.3.1 | <i>N défini</i> | 107 |
| 3.4.3.2 | <i>N indéfini</i> | 107 |
| 3.4.3.3 | <i>ADJ défini/indéfini</i> | 109 |

Chapitre 4

LES DÉFINIS : ÉTUDE CONTRASTIVE

| | | |
|---------|--|-----|
| 4.1 | Les démonstratifs | 112 |
| 4.1.1 | L'adjectif démonstratif en français | 112 |
| 4.1.1.1 | <i>Formes</i> | 112 |
| 4.1.1.2 | <i>Emplois</i> | 113 |
| 4.1.2 | Les déterminants démonstratifs en arabe | 114 |
| 4.1.2.1 | <i>Formes</i> | 115 |
| 4.1.2.2 | <i>La place du déterminant démonstratif</i> | 118 |
| 4.1.2.3 | <i>Fonctions et valeurs</i> | 120 |
| 4.1.3 | L'adjectif démonstratif est traduit par : | 122 |
| 4.1.3.1 | <i>un démonstratif</i> | 122 |
| 4.1.3.2 | <i>– Démonstratif proche ou démonstratif éloigné ? –</i> | 126 |
| 4.1.3.3 | <i>l'article défini al-</i> | 134 |
| 4.1.3.4 | <i>autres traductions</i> | 135 |

| | |
|---|-----|
| 4.2 Les possessifs | 138 |
| 4.2.1 L'adjectif possessif en français | 138 |
| 4.2.1.1 <i>Formes</i> | 138 |
| 4.2.1.2 <i>Emplois et valeurs</i> | 140 |
| 4.2.2 Les possessifs en arabe | 142 |
| 4.2.2.1 <i>Formes</i> | 142 |
| 4.2.2.2 <i>Fonctions et valeurs</i> | 144 |
| 4.2.3 L'adjectif possessif est traduit par | 145 |
| 4.2.3.1 <i>un pronom personnel affixe</i> | 145 |
| 4.2.3.2 <i>un pronom personnel affixe renforcé par un pronom personnel isolé ou par le mot <u>dātiyy</u></i> | 152 |
| 4.2.3.3 <i>un pronom personnel suffixé à une préposition qui sert à distinguer le référent</i> | 154 |
| 4.2.3.4 <i>(en annexion) : (un terme marquant une relation d'appartenance) – préposition – pronom personnel affixe, ou un circonstanciel de lieu marquant une relation d'appartenance – pronom personnel affixe</i> | 154 |
| 4.2.3.5 <i>un démonstratif déterminant le référent repris</i> | 156 |
| 4.2.3.6 <i>l'article al-</i> | 157 |
| 4.3 La définition par annexion en arabe | 159 |
| 4.4 Le nom propre | 165 |
| 4.4.1 <i>Le nom propre en arabe</i> | 165 |
| 4.4.2 <i>Le GN (déterminant - nom propre) est traduit par :</i> | 169 |
| 4.4.2.1 <i>un nom propre précédé de l'article al-</i> | 169 |
| 4.4.2.2 <i>un nom propre</i> | 169 |
| 4.4.2.3 <i>un nom propre « indéfini » auquel est affixé tanwīn at-tankīr</i> | 169 |

Chapitre 5

LES INDÉFINIS : ÉTUDE CONTRASTIVE

| | |
|--|-----|
| 5.1 Les interrogatifs et exclamatifs | 172 |
| 5.1.1 Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs en français | 172 |
| 5.1.1.1 <i>Formes</i> | 172 |
| 5.1.1.2 <i>Emplois et valeurs</i> | 172 |
| 5.1.2 Les équivalents en arabe des adjectifs interrogatifs et exclamatifs français ? | 174 |
| 5.1.2.1 <i>Quel interrogatif épithète est d'ordinaire traduit par 'ayy ou par kam</i> | 174 |
| 5.1.2.2 <i>Quel interrogatif attribut est ordinairement traduit par mā</i> | 175 |
| 5.1.2.3 <i>Quel exclamatif, qu'il soit épithète ou attribut, est ordinairement traduit par le mot vocatif yā mais aussi par kam affirmatif</i> | 176 |
| 5.2 Les numéraux | 178 |
| 5.2.1 Les adjectifs numéraux en français | 178 |
| 5.2.1.1 <i>Les adjectifs numéraux cardinaux</i> | 178 |
| 5.2.1.2 <i>Les adjectifs numéraux ordinaux</i> | 180 |
| 5.2.2 Les numéraux en arabe | 182 |
| 5.2.2.1 <i>Les nombres cardinaux</i> | 182 |
| 5.2.2.2 <i>Les nombres ordinaux</i> | 189 |
| 5.2.3 La traduction en arabe des numéraux français | 193 |
| 5.2.3.1 <i>Les numéraux cardinaux français sont traduits par :</i> | 193 |
| 5.2.3.2 <i>Les numéraux ordinaux français sont traduits uniquement par :</i> | 214 |
| 5.3 Les adjectifs indéfinis | 219 |
| 5.3.1 Les adjectifs indéfinis en français | 219 |

| | | |
|----------------|--|-----|
| 5.3.1.1 | <i>Les quantitatifs</i> | 220 |
| 5.3.1.2 | <i>Les qualificatifs</i> | 231 |
| 5.3.2 | Les équivalents des adjectifs indéfinis français en arabe | 234 |
| 5.3.3 | La traduction en arabe des adjectifs indéfinis français | 236 |
| 5.3.3.1 | <i>La quantité nulle</i> | 236 |
| 5.3.3.2 | <i>La singularité</i> | 243 |
| 5.3.3.3 | <i>La pluralité</i> | 249 |
| 5.3.3.4 | <i>La totalité</i> | 267 |
| 5.3.3.5 | <i>Les quantitatifs</i> | 280 |
| | Conclusion | 295 |
| | Annexes | 301 |
| | Bibliographie | 319 |

Tableau de la transcription phonétique¹

Consonnes

| Lettre arabe | Symbole | Raccourcis clavier |
|--------------|-----------------|--------------------|
| أ | ' | ALT + CTRL + à |
| ب | b | |
| ت | t | |
| ة | ṭ ² | ALT + t |
| ث | ṭ | CTRL + t |
| ج | ǧ | ALT + g |
| ح | ħ | ALT + h |
| خ | ħ | CTRL + h |
| د | d | |
| ذ | ḍ | ALT + d |
| ر | r | |
| ز | z | |
| س | s | |
| ش | š | ALT + s |
| ص | ṣ | ALT + CTRL + s |
| ض | ḍ | ALT + CTRL + d |
| ط | ṭ | ALT + CTRL + t |
| ظ | ẓ | ALT + CTRL + z |
| ع | ' | ALT + CTRL + a |
| غ | ǧ | CTRL + g |
| ف | F | |
| ق | q | |
| ك | k | |
| ل | l | |
| م | m | |
| ن | n | |
| ه | h | |
| و | w | |
| ي | y | |

¹ Parmi les nombreux systèmes de transcription de l'alphabet arabe en lettres latines, nous avons plutôt adopté la translittération DIN 31635.

² *ta' marbūṭa* تاء مربوطة : nous l'écrivons de cette manière par convention ; et ce lorsqu'il n'est pas prononcé, sinon nous écrivons *t*.

Voyelles longues

| | | |
|---|---|---------|
| ا | ā | ALT + a |
| و | ū | ALT + u |
| ي | ī | ALT + i |

Voyelles brèves

| | |
|---|---|
| ا | a |
| و | u |
| ي | i |

Tanwīn

| | |
|---|----|
| ا | an |
| و | un |
| ي | in |

Abréviations et signes conventionnelles

Liste des abréviations

| | |
|---------|-------------------------|
| ACC | accusatif |
| ADJ | adjectif |
| ADJcomp | adjectif comparatif |
| ADV | adverbe |
| ASM | arabe standard moderne |
| CIRtmp | circonstanciel de temps |
| CIRlieu | circonstanciel de lieu |
| CIRétat | circonstanciel d'état |
| compN | complément de nom |
| COOR | coordinant |
| cp | conjugaison préfixale |
| cs | conjugaison suffixale |
| DEF | défini |

| | |
|-------|-------------------------|
| Dét | déterminant |
| fém. | féminin |
| GEN | génitif |
| IMP | impératif |
| masc. | masculin |
| n | tanwīn |
| N | nom |
| NOM | nominatif |
| PART | particule |
| pl. | pluriel |
| PREP | préposition |
| PRO | pronom |
| POSS | déterminant possessif |
| REL | relatif |
| sing. | singulier |
| SUB | particule du subjonctif |
| V | verbe |

Signes conventionnelles

| | |
|---|--|
| * | forme incorrecte |
| □ | représentation graphique ou ajout pour éclaircir la traduction |

Chapitre 1

Préliminaires

1.1 Introduction

Les déterminants, à l'instar des autres outils grammaticaux, jouent dans l'économie d'un système grammatical un rôle décisif. Aussi la différence des systèmes de détermination du français et de l'arabe est une source constante de difficultés et d'erreurs pour le traducteur. Nous nous proposons dans cette étude d'examiner ces difficultés et d'établir des régularités, de dégager des lois ayant un certain degré de généralité qui pourraient être utiles au traducteur et à l'enseignement/apprentissage de la traduction.

Cette étude vient dans le cadre d'une bourse à coût partagé entre l'Université An-Najah à Naplouse (Palestine) et le gouvernement français. Il s'agit d'une bourse de 34 mois non prolongeables, au terme desquels je devrais obtenir le grade de doctorat d'université et réintégrer l'équipe du Département de français à An-Najah, où j'étais chargé, entre autres, des cours de traduction français-arabe. Par ailleurs, l'Université de Naplouse est dans la phase finale – on s'attend à obtenir très prochainement l'accréditation du Ministère palestinien de l'Enseignement supérieur – du projet de Master de traduction trilingue. Ma position dans ce projet, en tant qu'enseignant et traducteur/interprète professionnel, serait importante et ma présence aussitôt que possible est demandée.

Dans cette optique, mes supérieurs à An-Najah ont exigé que le sujet de ma thèse réponde aux besoins du futur Master, à savoir enseigner la traduction aux futurs traducteurs professionnels. Cela voulait dire que je sois en continuation avec ma formation de traducteur qui a eu lieu à Strasbourg il y a une dizaine d'années. Par conséquent, j'ai choisi un sujet qui touchait aux aspects techniques de la traduction, avec comme objectif corollaire de tenter d'explicitier les processus linguistiques à l'oeuvre dans la traduction des déterminants d'une langue à l'autre, que ces processus fussent universels ou spécifiques aux langues considérées. Néanmoins, ce deuxième objectif a été un peu estompé en faveur du premier. Bien des analyses présentées ici mériteraient d'être approfondies. Une formation de linguistique générale plus affermie

m'aurait sans doute permis de mieux situer dans l'économie générale des deux systèmes considérés, les processus linguistiques à l'oeuvre dans les déterminants et de mieux cerner, à la fois les invariants langagiers impliqués et les difficultés dues aux disparités entre les deux systèmes. Ces limitations sont dues au délai fixé et à la pression exercée sur moi par l'Université de Naplouse. N'empêche que j'aie acquis quelques outils linguistiques, desquels je me suis servi pour mener à bien cette étude. Celle-ci n'est pour moi que le premier pas dans le domaine de la recherche.

En effet, j'entends poursuivre mes recherches sur certains points de ce travail et les développer davantage. Sur le plan professionnel, je compte développer un premier manuel de traduction, en me basant sur la présente étude, qui donc porterait sur les systèmes de détermination.

Le présent travail comporte quatre parties. La première fournit le cadre théorique de notre étude. Dans cette partie, nous présenterons les systèmes de détermination du français et de l'arabe. Les trois autres parties seront consacrées à l'étude contrastive des deux systèmes de détermination. Elles sont intitulées respectivement *l'article*, *les définis* et *les indéfinis*. Pour des raisons d'organisation et de commodité, nous avons choisi de ne pas distribuer les articles sur les deux dernières parties.

1.2 Méthode d'approche

Nous partirons du système ou de la catégorie grammaticale, telle qu'elle fonctionne en français, et étudierons les équivalents qui en sont donnés en arabe dans un corpus.

Nous analyserons la traduction des déterminants en nous basant sur le fonctionnement des systèmes grammaticaux des deux langues.

Nous essayerons de comprendre pourquoi le traducteur a opté pour telle ou telle version, déterminerons la source du problème au cas où nous ne sommes pas d'accord avec lui, et proposerons une traduction argumentée.

Nous nous baserons sur le français standard ou français de France (par opposition au français classique, régional, familier, populaire ou autre) et sur l'arabe standard moderne (ASM), tout en revenant souvent à l'état classique de la langue comme référence.

Nous analyserons quasi uniquement les substantifs (par opposition aux autres sous-classes du nom).

Nous ne nous intéresserons pas aux aspects orthographiques, ni souvent aux aspects graphiques des déterminants.

Enfin, lorsque nous analyserons les exemples du corpus, nous retraduirons en français les équivalents arabes, mais le plus souvent de façon littérale, pour mieux comprendre la place et la fonction du déterminant dans le groupe nominal.

1.3 Corpus

- TERTRAIS, Bruno. 2008. *L'arme nucléaire*. P.U.F. « Que sais-je ? ». Paris.
- AL-IDRISI Abdul Hadi. 2011. *as-Silāḥu n-nawawiyyu bayna r-rad'ī wa-l-ḥaṭari*. (Traduction de L'arme nucléaire). Kalima. Abu Dhabi.

Avant d'opter pour ce corpus, nous avons pensé aux traductions faites et publiées sous l'égide du Conseil Supérieur de la Culture en Egypte (CSCE).

Plusieurs tentatives ont été faites pour entrer en contact avec les personnes en charge de la traduction dans le CSCE, dans le but d'organiser une visite de terrain – appels téléphoniques manqués, pas de réponse aux lettres envoyées (surtout à la Secrétaire générale du CSCE Mme Camélia SUBHI), occasion ratée de rencontrer l'ancien Secrétaire général du CSCE M. Jabir ASFOUR au Centre culturel égyptien à Paris, comme sa visite a été annulée à la dernière minute.

Dans un objectif professionnel et scientifique, nous recherchions des institutions et des projets de traduction français-arabe et non pas simplement des maisons de traduction. Nous avons vérifié l'existence d'une telle institution ou d'un tel projet dans les pays qui pourraient éventuellement en avoir un ou une : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Syrie, le Liban et certains pays arabes du Golfe. Nous avons finalement trouvé « Kalima ». Il s'agit d'une initiative à but non lucratif qui finance la traduction à partir de diverses langues en arabe, l'impression et la publication des œuvres « prestigieuses » classiques et contemporaines. L'initiative Kalima, lancée officiellement en novembre 2007, a eu pour financement initial un don fait par l'Autorité d'Abou Dhabi pour la Culture et le Patrimoine (ADACH), aux Emirats arabes unis. Cent œuvres sont traduites et publiées chaque année grâce à cette initiative.

C'est à Amman que j'ai commencé à chercher des traductions effectuées par Kalima. Parmi les titres, que j'avais proposés et que Mme. AYOUB a trouvés intéressants, je n'en ai trouvé en version arabe qu'un seul, *L'arme nucléaire* de Bruno Tertrais. Je me le suis procuré. A Paris, j'ai acheté le texte original en français.

J'ai choisi ce corpus parce que, contrairement aux ouvrages littéraires, la traduction de ce genre de texte est technique. On y trouve facilement les équivalents nécessaires pour notre étude contrastive.

Chapitre 2

Présentation du système de détermination en français et en arabe

2.1 LE SYSTEME DE DÉTERMINATION EN FRANÇAIS

2.1.1 Introduction : les parties du discours en français

Le discours en français se répartit entre mots lexicaux (noms, adjectifs, verbes et adverbes) et mots grammaticaux, ou mot outils. Le nombre de ces derniers est limité et, contrairement aux mots lexicaux, on crée très rarement de nouveaux mots grammaticaux. Leur rôle est fondamental dans le calcul de la référence d'une expression ou d'un énoncé.

La catégorie des mots grammaticaux regroupe les **déterminants**, les conjonctions (coordination et subordination) et les prépositions. Certains grammairiens y ajoutent les pronoms. Les conjonctions de coordination et de subordination sont également classées sous la sous catégorie appelée « mots de liaison ». Certains grammairiens parlent de « mots outils » pour désigner les mêmes sous catégories regroupées par les « mots grammaticaux ». Pour d'autres, les mots outils ne constituent qu'une sous catégorie par rapport aux mots grammaticaux, regroupant uniquement les mots de liaison, ou les conjonctions de coordination et de subordination. D'autres encore parlent de « connecteurs logiques » qui parfois se recoupent avec les mots de liaison d'autres sous catégories, telles que certains adverbes, certaines locutions, etc.

2.1.2 Définition

Les grammaires françaises soulignent que les déterminants³ font partie intégrante du groupe nominal en français, du point de vue morphologique, syntaxique et sémiologique.⁴ « Le déterminant se définit comme **le mot qui doit nécessairement**

³ Certains linguistes (comme Charles BALLY, *Linguistique générale et linguistique française*) préfèrent le terme actualisateur plutôt que *déterminant*. Le déterminant/actualisateur peut marquer une actualisation complète, lorsque le référent est précisé, ou incomplète lorsqu'il n'est pas précisé. Soit l'exemple suivant : *Jacques a acheté un livre*. Le mot *livre* est actuel (mis en relation avec un référent). Or on ne sait pas de quel livre il s'agit. L'actualisation est donc incomplète. Nous allons cependant garder le terme *déterminant* dans notre recherche, puisqu'il est largement utilisé par les grammairiens contemporains.

⁴ « Sous sa forme minimale canonique, le groupe nominal est constitué d'un déterminant et d'un nom », RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 148 ;

précéder un nom commun pour constituer un groupe nominal bien formé dans la phrase de base »⁵. Le groupe nominal⁶ minimal est donc constitué de ces deux composants : GN → Dét.- N. On ne peut jamais supprimer l'un de ses deux paliers, ni le nom (qui représente la tête⁷ du GN) ni le déterminant. Sans ce dernier, le nom commun n'est pas fixé dans le « monde sémantique ».

(1) *Jacques regarde ton frère.*

Dans l'exemple ci-dessus, le déterminant TON permet au nom FRERE de se réaliser dans la phrase. Si l'on supprime le déterminant, la phrase devient grammaticalement incorrecte.

(2) * *Jacques regarde frère.*

Nous soulignons ici que les déterminants se joignent aux noms communs uniquement. On remarque pourtant que les noms communs peuvent être dépourvus de déterminants dans certaines constructions grammaticales.

(3) *Il joue avec joie.*

2.1.3 Déterminant zéro

L'absence du déterminant ou le **déterminant zéro**, expression qu'on trouve dans certaines grammaires françaises, sera étudiée plus loin dans la section consacrée à l'article, car il s'agit en effet de l'**article zéro**, où l'article représente le déterminant

« Le nom ou le substantif est un mot qui est [...] accompagné ordinairement d'un déterminant », GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 581 ;

« Le plus souvent, on n'évoque dans le discours qu'une partie – plus ou moins importante – de la substance dont on parle : la victoire, une victoire, plusieurs victoires, etc. Cette sorte de « coupure » (selon l'expression de G. Guillaume) dans la signification totale du substantif permet de lui donner provisoirement une individualité propre : c'est cette individualisation du substantif qui reçoit le nom de DETERMINATION. », CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 209.

⁵ C'est la définition que donne la *Grammaire méthodique du français*, p. 151

⁶ Certains grammairiens parlent de *syntagme nominal*, SN. Dans sa forme minimale, le SN, exactement comme le GN, est constitué d'un déterminant suivi d'un nom : SN → Dét. - N.

⁷ Terme proposé par Mme Ayoub à la place de « nom noyau ».

minimal, par contraste avec les autres déterminants qui, en plus de la détermination, ajoutent une indication supplémentaire.⁸

Contrairement aux noms communs, les noms propres ne sont pas accompagnés de déterminant (ex. 4). Pourtant, certains noms géographiques sont actualisés par un déterminant (ex. 5).

(4) **Jacques** regarde ton frère.

(5) Les Alpes.

2.1.4 Fonctions des déterminants

Ordinairement, le déterminant actualise les noms, voire les noms communs. Parfois, le nom est sous-jacent. Certains grammairiens (tel que RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, 2002, p. 151) considèrent que le déterminant n'est plus, dans ce cas, qu'un pronom (ou une locution pronominale formée « et d'un déterminant et d'un élément pronominal ») et qu'avec un autre déterminant il constitue un groupe pronominal.⁹

(6) Je prends une autre chemise. J'en prends une **autre**.

Aussi le déterminant transforme-il en nom tout mot et toute catégorie linguistique (phonème, lettre, syllabe, syntagme, etc.)

(7) « Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. »¹⁰

Le déterminant, en tant que catégorie, varie en genre et en nombre. Il reçoit les marques de genre et de nombre du nom qu'il détermine.¹¹

(8) Ton frère, ta sœur, tes parents.

⁸ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 738 et 739.

⁹ Voir également GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 738.

¹⁰ Cf. *ibidem*, p. 737.

¹¹ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 148.

Réciproquement, la présence du déterminant devant les noms qui ne varient pas permet de les distinguer en genre et en nombre (ex. 9)¹². Parfois, il permet de les distinguer sémantiquement (ex. 10). Enfin, il permet de distinguer certains homophones (ex. 11).¹³ Toutefois, dans certains cas au pluriel, le déterminant ne permet pas de préciser le genre (ex.12).

(9) *Aucun élève, aucune élève. Ce nez, ces nez.*

(10) *Un livre, une livre.*

(11) *Le maire, ma mère.*

(12) *Il a dit que c'était la faute des interprètes.*

2.1.5 Place du déterminant dans le GN

Les déterminants sont toujours placés avant, ou à gauche du nom (puisqu'ils doivent annoncer celui-ci), et même avant l'épithète quand celle-ci précède le nom (ex. 13)¹⁴. C'est pour cela qu'on les appelle aussi *prédéterminants*. Et lorsque le déterminant est placé après le nom, il devient un adjectif qualificatif et porte souvent un sens différent (ex. 14).

(13) *Jacques regarde ton jeune frère.*

(14) *Un certain homme. (vs Un homme certain).*

Lorsqu'il y a plus d'un déterminant dans le groupe nominal, le déterminant indéfini ou numéral est placé immédiatement devant le nom et après l'article, le déterminant possessif ou démonstratif. GN → (article, déterminant possessif ou démonstratif) - (déterminant indéfini ou numéral) - N (ex. 15). TOUT fait exception à cette règle (ex. 16).

(15) *Jacques a invité ses trois amis.*

(16) *Jacques a invité tous ses trois amis.*

¹² Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 737.

¹³ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 148.

¹⁴ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 739.

2.1.6 Répétition du déterminant dans la coordination¹⁵

« D'ordinaire, le déterminant se répète devant chacun des noms » coordonnés (ex. 17), même s'il n'y a pas de conjonction de coordination (ex. 18). Généralement, il se répète aussi lorsqu'il y a coordination d'épithètes se joignant à un même nom, mais que chacune d'entre elles se rapporte à une réalité distincte de ce nom, (ex. 19).

(17) *Le matin, je bois du thé, du café ou du lait.*

(18) *Tu comprends mes propos, mon idée ?*

(19) *La première et la deuxième édition sont disponibles.*

Par contre, le déterminant ne se répète pas quand le nom désigne un seul être ou objet (ex. 20), ou un tout sémantiquement bien uni (ex. 21). D'ordinaire, il ne se répète pas non plus quand les épithètes coordonnées, qui se rapportent à un même nom, désignent la même réalité, bien que cette réalité ait plusieurs caractéristiques (ex. 22). Mais en cas d'absence de conjonction de coordination, le déterminant réapparaît devant chaque épithète (ex. 23).

(20) *J'ai invité mon ami et voisin Jacques.*

(21) *Bonjour mes frères et sœurs !*

(22) *Il a rencontré une jeune et belle fille.*

(23) *Il a rencontré une jeune, une belle fille.*

Dans le cas où le déterminant ne se répète pas devant les noms coordonnés, le déterminant se met d'ordinaire au pluriel ; au masculin si au moins l'un des noms coordonnés est au masculin et au féminin si tous les noms coordonnés sont au féminin.

(24) « *On lui a demandé ses nom, prénoms et qualité.* »

¹⁵ Cf. *ibidem*, pp. 739-741.

2.1.7 Classification des déterminants

Les outils grammaticaux qui marquent la détermination du nom sont répartis syntaxiquement en deux catégories : les **articles** (définis : *le, la, les* ; indéfinis : *un, une, des* ; partitifs : *du, de la*), les **adjectifs non qualificatifs**¹⁶ (démonstratifs : *ce, cette, ces* ; possessifs : *mon, ta, ses,...* ; interrogatifs et exclamatifs : *quel, quelle, quels, quelles* ; numéraux cardinaux : *un, deux, trois,...* ; les adjectifs indéfinis : *tout, plusieurs, aucun,...*).¹⁷ Les numéraux cardinaux sont le plus souvent rangés et étudiés avec les numéraux ordinaux.¹⁸

Les déterminants sont aussi approchés du point de vue de leur fonction. Il s'agit alors de l'actualisation complète (**les définis**) et de l'actualisation incomplète (**les indéfinis**). Les définis se divisent en deux sous-catégories : la première est représentée par l'article défini, alors que la deuxième regroupe les déterminants possessifs et démonstratifs. Les indéfinis se divisent eux aussi en deux sous-catégories. Il s'agit des articles indéfinis et partitifs pour la première. Sous la deuxième sous-catégorie, on peut mettre les déterminants indéfinis, les exclamatifs et interrogatifs (*quel* et ses variantes) et les numéraux.¹⁹

Le dernier classement ci-dessus oppose également les deux catégories entre elles du point de vue de la possibilité de combinaison de déterminants²⁰. Les déterminants de la catégorie des définis ne peuvent jamais être combinés ensemble.²¹

(25) * Cette la *table est grande*.

¹⁶ Les adjectifs non qualificatifs n'ont en commun avec les adjectifs qualificatifs que le fait qu'ils s'accordent avec le nom et qu'ils le déterminent. Par contre, ils se distinguent de ces derniers par la fonction qu'ils occupent dans le GN : ils ne peuvent pas être attributs et ils font partie intégrante du GN minimal (dét.-N.). C'est pour cette raison que les nouvelles grammaires (telles que la *Grammaire méthodique du français* de RIEGEL & als ; *Le Bon Usage, Grammaire française* de GREVISSE et GOOSSE ; et *La grammaire pour tous* de Bescherelle) parlent de *déterminants* plutôt que d'*adjectifs* (ex. déterminants démonstratif.)

¹⁷ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 210.

¹⁸ Cf. par exemple Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire*, pp. 763 sqq.

¹⁹ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 152.

²⁰ Cf. *ibidem*, p. 152.

²¹ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 210.

Quant aux déterminants indéfinis, ils se combinent avec les définis (ex. 26). La plupart des indéfinis se combinent aussi entre eux (ex. 27).

(26) Ces deux *tables* sont grandes.

(27) Je n'accepte aucune autre *excuse*.

2.1.8 Actualisation

Le nom hors discours, hors contexte (dans un dictionnaire, par exemple) n'est pas *actuel*, mais *virtuel*²², c.-à-d. qu'il n'est pas mis en relation avec un référent. Dans l'exemple 28, le mot *table* peut désigner n'importe quelle table. Mais lorsqu'il est accompagné d'un déterminant (ex. 29), il devient actuel puisqu'il est mis en relation avec un référent.

(28) Table

(29) a. Jacques a acheté *une* table.

b. Jacques : tu veux vraiment te débarrasser de *la* table ?

Avec un déterminant indéfini, le référent est représenté par le GN (nom-déterminant) sous une forme de classe d'individus, sans pour autant permettre d'identifier exactement de quel individu de cette classe on parle. Il s'agit de **l'actualisation incomplète**²³. Par contre, le déterminant défini, accompagné des connaissances transmises au destinataire par l'énonciateur, permet au premier de savoir de quel individu de cette classe on parle, de préciser le représenté. C'est **l'actualisation complète**.

Qu'il s'agisse de l'actualisation complète ou incomplète, le GN, dans ces deux cas, réfère respectivement à un individu quelconque (non-identifiable) ou précis

²² Cf. Jean-Claude MILNER, *De la syntaxe à l'interprétation*. Chapitre I. Voir également RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 213 et CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 148-152.

²³ Certains grammairiens (comme POPIN, *Précis de grammaire fonctionnelle du français*, pp. 83-86) parlent d'*actualisation* tout court pour désigner l'*actualisation incomplète* et de *détermination* pour désigner l'*actualisation complète*.

(identifiable) de la classe d'individus. Il s'agit d'un emploi **spécifique**. Avec l'article défini singulier ou pluriel ou avec l'article indéfini singulier, le groupe nominal peut aussi référer à l'ensemble de la classe : celle de l'être humain dans l'exemple 30, celle des femmes dans l'exemple 31 et celle des enfants dans l'exemple 32. Il s'agit ici d'un emploi **générique**.²⁴

(30) Les droits de **l'homme** sont violés dans certains pays.

(31) *Les femmes* sont moins bien payées que les hommes à travail égal.

(32) Autrefois, *un enfant* ne parlait pas à table.

Pour une question de commodité, nous avons opté pour la classification des déterminants du point de vue syntaxique. Nous allons donc commencer par l'article (défini, indéfini et partitif), puis nous aborderons les déterminants non qualificatifs selon l'ordre mentionné ci-dessus.

²⁴ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 153.

2.2 LE SYSTEME DE DETERMINATION EN ARABE

2.2.1 Introduction : les parties du discours en arabe

Nous avons décidé de parler, pour la langue arabe, de quelques noms et de quelques « mots de signification (ou particules) »²⁵. Nous aurions pu parler également de « mots grammaticaux », comme nous l'avons fait plus haut pour le français, puisque il s'agit d'une étude contrastive. C'est justement à cause de cette difficulté, voire impossibilité, de parler d'équivalent que nous avons été prudent en choisissant de parler de « quelques » **noms** et de quelques **mots de signification**, qui correspondent plus au moins aux « mots grammaticaux » en français.

Nous avons trouvé nécessaire de situer d'abord les mots de signification morphologiquement dans la division tripartite du discours en arabe. Il s'agit jusqu'à nos jours de la même classification – c'est la même enseignée dans les manuels scolaires – initiée par Sībawayh²⁶ il y a plus de douze siècles. D'après lui,

« Les mots sont : le nom, le verbe et le *ḥarf*²⁷ [pl. *ḥurūf*] qui est destiné à une signification et qui n'est ni un nom, ni un verbe »²⁸.

²⁵ Pour le sens de « mots de signification », voir la note 27, ainsi que les pages 17-18.

²⁶ « pionnier de la grammaire arabe, auteur d'un seul et unique ouvrage sans titre, connu sous le seul nom de *Kitāb Sībawayhi* et connu comme le texte fondateur de la science grammaticale arabe. Tout le reste, nom, provenance, dates et originalité reste incertain, [...] On peut supputer pour sa mort la date approximative de 180/796 [...] avant la rédaction du *Kitāb*. », *Encyclopédie de l'Islam*, 1997, 2ème éd., tome 9, p. 544.

²⁷ Trouver un bon équivalent français du mot *ḥarf*, dans ce contexte, ne fait pas l'unanimité des chercheurs. Certains emploient le mot *particule*, tels que Djamel Eddine Kouloughli (dans Sībawayh, *Alkitāb*. In *Langues et littératures du Monde Arabe*, 5, p. 106) et avant lui Antoine SILVESTRE DE SACY (dans *Grammaire arabe : à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 466), lequel donne aussi une traduction littérale du mot *ḥarf* « dont la signification propre est *pointe* », dit-il. D'autres ont préféré le terme *conjonction*, tel que Gérard Troupeau (dans *Lexique-index du Kitāb de Sībawayhi*, p.13). Au-delà de la signification, il s'agit surtout d'une question de catégorisation. Or, la division du discours en arabe ne correspond pas à celle en français ; ce qui explique cette difficulté d'équivalence. Enfin, nous avons choisi d'adopter le mot *particule* qui, pour nous, signifie *mot de signification*.

²⁸ Sībawayh, *al-Kitāb* I, p. 2. [فالكلم اسم وفعل وحرف جاء لمعنى ليس باسم ولا فعل]. Nous redevons la majorité de cette traduction à G.Troupeau, « la Risālat al-Kitāb de Sībawayh », *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Tome XLVIII, p. 324.

Au cours de l'histoire, cette division tripartite du discours n'a été contestée que rarement.

Juste comme les mots grammaticaux en français, les *ḥurūf* ou mots de signification et certaines classes de nom en arabe forment une catégorie de nombre limité. Le mot *ḥurūf* tout court est polysémique, il signifie à la fois les **lettres de l'alphabet**, ou *ḥurūf al-mabānī* (حروف المباني) et **mots de signification**, *ḥurūf al-ma'ānī* (حروف المعاني).²⁹ En deuxième place après les noms, nous allons étudier certains de ces derniers, mais non pas les premiers.

Dans son *Kitāb*, Sībawayh donne quelques exemples de ce qui peut être un mot (*ḥarf*) qui est destiné à une signification et qui n'est ni un nom, ni un verbe :

« *tumma* [puis], *sawfa* [mot du futur], le *wāw* [al-qasam] du jurement, le *lām* [al-'idāfa] de l'annexion »³⁰.

Sībawayh ne va pas plus loin dans l'analyse de la troisième partie du discours, la particule. Il se limite à la définir comme étant la catégorie qui comprend tout ce qui n'est ni nom ni verbe.

Quoiqu'elle soit brève, d'autres grammairiens ont donné une définition de la particule, comme Ibn Ya'īsh³¹ dans *Šarḥu l-mufaṣṣal* :

« La particule désigne un sens dans le nom et le verbe, come si elle faisait partie d'eux. »³²

²⁹ Morphologiquement, la marque de cas (voyelle brèves, *tanwīn*, etc.) n'apparaît ordinairement pas dans la vaste majorité des textes arabes. Conformément à cette règle conventionnelle, nous avons décidé de ne faire apparaître ce marquage qu'en cas de besoin : pour enlever, par exemple, une ambiguïté ou pour étudier une règle impliquant la marque de cas.

³⁰ Sībawayh, *al-Kitāb* I, p. 2. [وأما ما جاء لمعنى وليس باسم ولا فعل فنحو ثم وسوف وواو القسم ولام الإضافة ونحوها], cité/traduit par G.Troupeau, « la Risālat al-Kitāb de Sībawayh », Mélanges de l'Université Saint-Joseph, Tome XLVIII, p. 325.

³¹ Il est « né à Alep le 3 ramaḍān 553/28 septembre 1158, mort dans la même ville le 25 *djumādā* I 643/18 octobre 1245 ... Ibn Ya'īsh est surtout connu par son vaste commentaire d'*al-Mufaṣṣal* d'al-Zamakhsharī. », *Encyclopédie de l'Islam*, 1968, 2ème éd., tome 3, p. 992.

Au début du vingtième siècle, Ġalāyīnī donne la même définition et ajoute qu'« elle n'a pas de marque qui la distingue, à l'instar du nom et du verbe. »³³

Les définitions de la particule ou mot de signification, il en existe plusieurs dans la tradition grammaticale arabe. Pour la plupart des grammairiens, le sens de la particule n'est pas complet lorsque celle-ci est isolée, non employée avec un nom ou un verbe. C'est un mot dont la fonction est avant tout syntaxique.

Toutefois, nous ne pourrions pas limiter toujours notre étude à la troisième catégorie, les particules. Dans notre cas, nous allons étudier certaines classes du nom, qui pourraient être en relation avec certaines particules étudiées, tel que le nom propre qui fait partie du système de détermination en arabe.

Nous allons donc étudier les noms et les particules – c'est-à-dire les composants du système de détermination en arabe – qui correspondent en français aux déterminants. Les pronoms ne feront pas partie de notre champ d'étude. Nous allons suivre le plus souvent possible l'ordre français du système de détermination.

2.2.2 Généralités

Morphologiquement, la détermination en arabe est plus pauvre qu'en français. Lorsqu'on parle de détermination en arabe, ce qui vient à l'esprit en premier lieu est l'opposition défini-indéfini « *al-ma'rifaṭ wa-n-nakiraṭ* » (المعرفة والنكرة). Or, il n'existe qu'un article défini qui a une forme unique quels que soient le nombre et le genre : *al-* (ال)³⁴.

³² Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufaššal*, volume 1, p. 20

"الحرف جاء لمعنى في الاسم والفعل فهو كالجاء منهما"

³³ Ġalāyīnī, *Mustafā, Ġāmi'u d-durūs-i l-'arabiyyaṭ*, tome 1, p. 12.

"وليس له علامة يتميز بها، كما للاسم والفعل."

³⁴ Le [l-] de l'article *al-* est soit prononcé soit assimilé par la consonne initiale du nom qu'il définit. Pour la tradition grammaticale arabe, il s'agit dans ce deuxième cas des consonnes dentales, dites « solaires », les autres étant nommées les consonnes « lunaires ». Entre translittération et transcription phonétique de l'article *al-*, nous avons opté pour cette dernière. Par conséquent, nous notons [l-] uniquement lorsque l'article est prononcé. Et si nous avons une assimilation, qui est marquée par le doublement de la consonne, nous mettons l'une des deux consonnes résultant de ce doublement à la place du [l-]. Enfin,

Pour la plupart des chercheurs, il n’y a pas d’article indéfini en arabe. Pour rendre le sens de l’indéfini, l’absence d’article est suffisante. Un suffixe *-n* nommé *tanwīn* (التنوين) est alors suffixé au nom « dans la plupart des cas ».

2.2.3 Définition et marque

Zamaḥṣarī³⁵, comme d’autres grammairiens arabes, donne une définition brève du défini en énumérant ses sous-catégories et une autre aussi brève de l’indéfini en l’éclairant par deux exemples :

« *Le défini en arabe est ce qui désigne une chose per se. Il est de cinq sortes :*

Le nom propre, le pronom, le « vague [ou nom imprécisé] »³⁶ qui est de deux types, les démonstratifs et les relatifs, le nom défini par l’article al-, et le nom annexé à l’un de ceux-ci par une annexion véritable.

nous ne notons la voyelle [a] de l’article que lorsque le mot défini par l’article se trouve à l’initiale d’un énoncé.

Exemples :

| | | | |
|--------------------------------|---------------|-----------------|-----------------------|
| 1. <i>bāb-u l-qā’at-i</i> | باب القاعة | N-NOM DEF-N-GEN | la porte de la salle |
| 2. <i>bāb-u ṣ-ṣaff-i</i> | باب الصف | N-NOM DEF-N-GEN | la porte de la classe |
| 3. <i>al-qā’atu / aṣ-ṣaffu</i> | القاعة / الصف | DEF-NOM | la salle / la classe |

³⁵ Il est « l’un des érudits éminents de la fin du Moyen Age islamique qui contribua grandement, tout d’abord, au domaine des sciences linguistiques, grammaire, philologie, lexicographie et collecte de proverbes [...] Il naquit à Zamakhshar [q.v.] au Kh^wārazm, le 27 radjab 467/18 mars 1075 et mourut à Djurdjāniyya (au Kh^wārazm) le 10 dhū l-ḥidjja 538/14 juin 1144 [...] L’ouvrage grammaticale majeur d’al-Zamakhsharī est le *K. al-Mufaṣṣal fi-n-naḥw* [...] qui est un précis de grammaire arabe. », *Encyclopédie de l’Islam*, 2005, 2ème éd., tome 11, p. 469.

³⁶ Le problème du choix d’équivalent se pose encore avec le mot *mubham*. Certains, tels qu’Antoine SILVESTRE DE SACY (dans *Grammaire arabe : à l’usage des élèves de l’École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 439) et Kouloughli (voir note suivante), utilisent le terme *vague*. D’autres, comme Gérard TROUPEAU (dans : *Philologie arabe. In : École pratique des hautes études. 4e section, Sciences historiques et philologiques. Annuaire 1976-1977. pp. 207-209*) préfèrent le mot *imprécisé*.

Ce problème de signification a été posé en arabe avant. En effet, *Al-mubham* (le vague/nom imprécisé), selon Ibn Ya’īṣ dans son *Ṣarḥu l-mufaṣṣal*, volume 5, p. 86, veut dire que les mots qualifiés par ce terme peuvent être : « attachés à tout : [nom] animé, [nom] inanimé et autres. Ils ne concernent pas un signifié unique. Telle est la signification de leur vague/imprécision, mais non pas qu’ils signifient l’indéfinition. Ne vois-tu donc pas que ces mots sont des noms définis pour les raisons que nous avons mentionnées ? ».

L'indéfinit est ce qui s'applique à tous les membres de sa classe comme « ġā'a-nī raġulun » (Un homme est venu à moi) ou « rakibtu farasan » (J'ai chevauché une jument) »³⁷

Pour le grammairien moderne Ġalāyīnī :³⁸

« Le défini est un nom qui désigne un [élément] précis comme « 'Omar » (Omar), « dimašq » (Damas) et « 'ant » (toi).

L'indéfinit est un nom qui désigne un [élément] imprécisé [ou vague] comme « raġul » (un homme), « kitāb » (un livre) et « madīnat » (une ville).

Les définis sont de sept sortes : le pronom, le nom propre, les démonstratifs, les relatifs, le nom défini par al-, le nom annexé à un nom défini et « l'appellatif singularisé » »³⁹

Ġalāyīnī donne, page 154 (tome 1), une explication de l'appellatif singularisé et en donne un exemple : « C'est un nom indéfini qui a été singularisé par l'interpellation, comme : "yā raġulu wa yā tilmīdu", si tu interpelles un homme et un élève précis. Et si tu ne veux préciser personne, tu dis "yā raġul-an wa yā tilmīd-an". Dans ce cas, ils

Qu'on opte pour *vague* ou *imprécisé*, l'important c'est de préciser ce qu'implique le concept, comme nous venons de le faire pour le concept arabe. Même si, par la suite, nous allons étudier séparément les deux sous-catégories du *mubham* et donc ne plus utiliser ce mot, nous préférons le terme *imprécisé* ; et ce en considérant l'explication donnée ci-avant pour le mot arabe *mubham*.

"والمعني بالإبهام وقوعها على كل شيء من حيوان وجماد وغيرهما ولا تختص مسمى دون مسمى هذا معنى الإبهام فيها لا أن المراد به التتكير ألا ترى أن هذه الأسماء معارف لما ذكرناه فيها"

³⁷ Cf. Djamel KOULOUGHLI. *Le résumé de la grammaire arabe par Zamašārī*, p. 106

"قال معرفة ما دل على شيء بعينه وهو خمسة أضرب:

العَلْمُ، والمُضْمَرُ، والمُبْهَمُ وهو شيطان أسماء الإشارة والموصولات، والمعرف باللام، والمضاف إلى أحدهما إضافة حقيقية.

والنكرة ما شاع في أمته نحو جاءني رجلٌ وركبت فرسا."

³⁸ Toutes les traductions qui ne sont attribuées à personne dans les références sont les nôtres, comme celle dans la note 36 et celles dont le texte source est cité dans les notes 32, 33 et 39.

³⁹ Ġalāyīnī, Mustafā, *Ġāmi' u d-durūs-i l-'arabiyya*, tome 1, p. 147.

"المعرفة اسم دل على معين كعمر ودمشق وأنت. والنكرة اسم دل على غير معين كرجل وكتاب ومدينة. والمعارف سبعة أنواع: الضمير والعلم واسم الإشارة والاسم الموصول والاسم المقترب ب (ال) والمضاف إلى معرفة والمنادى المقصود بالنداء."

restent indéfinis du fait qu'ils ne sont pas singularisés. Mais si tu interpelles un individu défini, l'interpellation n'a rien à voir avec sa définitude. »⁴⁰

La détermination en arabe n'est donc pas toujours réalisée par des mots autonomes : le morphème préfixé *al-* (ال), seul article en arabe, réalise le défini (ex. 33.a). L'indéfini, par contre, est dépourvu de l'article. Mais lorsque le nom indéfini est un nom triptote, le morphème *(-n)* lui est suffixé⁴¹, sans que celui-ci réalise pour soi l'indéfini⁴² (ex. 33.b). À l'écrit, la marque du défini est réalisée par des lettres alors que le suffixe *(-n)* est réalisé par un signe diacritique fusionné au signe de la voyelle courte (الحركات). Il s'agit du signe appelé « *tanwīn* »⁴³. Les deux affixes ne peuvent pas se combiner ensemble (ex. 33.c).

- (33) a. البحرُ
al-baḥr-u
 DEF-N-NOM (la mer)
- b. بحرٌ
baḥr-un
 N-NOM-n ((une) mer)
- c. البحرُ*
al-baḥr-un
 DEF-N-NOM-n (la (une) mer)

⁴⁰ "هو اسمٌ نكرةٌ قصد تعيينه بالنداء، مثل "يا رجلُ" و"يا تلميذُ"، إذا ناديت رجلاً وتلميذاً معينين. فإن لم تُرد تعيين أحد قلت: "يا رجلاً ويا تلميذاً"، ويبقيا في هذه الحالة نكرتين لعدم تخصيصهما بالنداء. فإذا ناديت معرفةً فلا شأن للنداء في تعريفها."

⁴¹ Zamaḥṣarī, cité par Ibn Yaṣīṣ, *Šarḥu l-mufaṣṣal*, volume 5, p. 86 : « *naw'-un yastawfī ḥarakāti l-i'rābi wa-at-tanwīn* ».

"نوع يستوفي حركات الإعراب والتتوين".

⁴² Cf. Ayoub, *La nominalité du nom ou La question du "tanwīn"*.

⁴³ Nous allons discuter brièvement, dans la partie consacrée à l'indéfini, la question du *tanwīn*.

2.2.4 Déterminants autres que l'article *al-*

Bien que la détermination soit morphologiquement pauvre en comparaison avec le français, il est bien entendu possible de traduire toutes les nuances de la détermination en arabe. L'arabe dispose pour cela, outre l'article défini "ال التعريف", d'un ensemble de termes qui servent à établir une actualisation complète ou incomplète. Du point de vue syntaxique, ces termes sont de nature nominale car ils prennent la flexion désinentielle. Les tours syntaxiques selon lesquels ils se construisent sont distincts du français : il s'agit de la structure d'annexion principalement, où le N qui détermine est tête de la structure nominale. Ainsi, nous avons en arabe des mots, tel que *'aḥad/iḥdā* "أحد/إحدى", qui servent à déterminer l'indéfini. La langue arabe dispose également des quantificateurs, tels *kam, ba'd, kaṭīr, qalīl, biḍ', 'ayy, kull*; etc. كل، أي، كم، كثير، قليل، بضع، بعض et des quantificateurs numériques. Les possessifs et les démonstratifs vont aussi être examinés.

2.2.5 Classification et ordre adopté pour l'étude

La définitude dans la tradition grammaticale arabe est basée sur la distinction par les interlocuteurs entre nom « connu ou défini » (« *ma'rifaṭ* » معرفة) et nom « inconnu ou indéfini » (« *nakiraṭ* » نكرة). Ainsi, nous parlons essentiellement d'outils ayant la nature nominale. La détermination se divise en deux catégories : **les définis** et **les indéfinis**. Il s'agit d'une classification basée sur la fonction : actualisation complète pour la première catégorie et actualisation incomplète pour la deuxième. La catégorie des définis regroupe : les noms propres, le nom défini par l'article *al-*, les démonstratifs, les relatifs, les pronoms et le nom annexé à un nom défini. Le référent du nom indéfini s'applique à tous les individus d'une classe.

Entre les deux listes des noms définis, celle présentée par Zamaḥṣārī dans son *Mufaṣṣal* et celle de Ġalāyīnī dans son *Ġami'u d-durūsi l-'arabiyyaṭ* – les deux sont mentionnées ci-haut, nous remarquons que cette dernière commence par le pronom

qui doit être, pour Ġalāyīnī, le plus déterminé des définis, alors que Zamaḥṣarī avance le nom propre sur les autres noms définis. Dans la même œuvre, Zamaḥṣarī hiérarchise clairement les noms définis en fonction de la définitude, mettant le pronom en tête de la liste⁴⁴. C'est également l'ordre adopté par Ibn Ya'īš dans le *Šarḥu l-mufaṣṣal*⁴⁵. D'autres grammairiens ont débattu la hiérarchie dans la définitude des noms définis, mais il n'est pas lieu de les mentionner ici. L'important pour nous est d'opter pour un ordre propice pour l'étude contrastive.

Bien qu'elle soit la forme la plus simple dans la détermination, l'indéfini ne peut pas être étudié en premier. Pour la même raison mentionnée dans le paragraphe précédent concernant l'étude contrastive, nous allons étudier uniquement les déterminants qui seraient l'équivalent des déterminants en français et dans l'ordre adopté pour ces derniers. Nous allons donc étudier successivement l'article défini *al-*, l'indéfini, les démonstratifs, les possessifs, la définition par annexion, le nom propre, les quantificateurs numériques et d'autres quantificateurs.

⁴⁴ Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufaṣṣal*, volume 5, p. 87.

⁴⁵ Cf. *ibidem*, volume 3, p. 56.

Chapitre 3

L'article : étude contrastive

L'article en français

L'article est l'outil minimal de la détermination du nom. Lorsqu'il n'y a pas besoin d'indication supplémentaire, fournie par les autres déterminants, il suffit seul à actualiser le nom dans la phrase.⁴⁶

L'article indique le genre et le nombre du nom qu'il détermine.

Un *interprète*, une *interprète*. Le *pois*, les *pois*.

L'article en arabe

Nous avons vu plus haut que la définitude en arabe est basée sur l'opposition défini (« *ma'rifat* » معرفة) vs. indéfini (« *nakirat* » نكرة). Le seul article en arabe est *al-* de définitude (« *al- at-ta'rīf* » "ال" التعريف). C'est le mot basique qui marque la définitude.

| | | | |
|-------|-----------------|-------|-----------|
| ولد | <i>walad</i> | N-n | garçon |
| الولد | <i>al-walad</i> | DEF-N | le garçon |

⁴⁶ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française de*, p. 742.

3.1 L'ARTICLE DÉFINI

3.1.1 L'article défini en français

L'article défini se place devant le nom commun pour indiquer qu'il a déjà été identifié : le référent est connu des actants de l'énonciation, ou bien l'identification est faite par un complément du nom. L'article défini marque ainsi une actualisation complète de la tête nominale.⁴⁷

3.1.1.1 Formes

L'article défini est représenté sous deux formes : simple et contractée. Nous pouvons peut-être considérer la forme agglutinée comme troisième forme.

1. Les **formes simples** sont indiquées dans le tableau qui suit selon le genre, le nombre et la place devant consonne ou voyelle / *H* muet :

| | Singulier | Pluriel |
|---|-----------|---------|
| Masculin (devant consonne) | le | les |
| Féminin (devant consonne) | la | |
| Masculin et féminin (devant voyelle et <i>H</i> muet) | l' | |

La forme du singulier devant une voyelle ou un *H* muet (*l'*) est traditionnellement appelée **article élide**⁴⁸ (ex.1). Les formes dans l'exemple 2 sont incorrectes. Il y a pourtant des exceptions (ex. 3).

- (1) *L'élève, l'hôpital.*
- (2) * *Le élève, la élève, le hôpital.*
- (3) *Le oui et le non, le onze, la hache.*

⁴⁷ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 215-216 ; et GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française de*, p. 742.

⁴⁸ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 154.

2. Les **formes contractées**⁴⁹. Lorsque les articles *le* (sauf s'il précède une voyelle ou un *H* muet) et *les* sont précédés de l'une des prépositions *à* ou *de*, on obtient les formes contractées présentées dans le tableau qui suit :

| - | le | les |
|----|------------------|------------------|
| à | au | aux |
| de | du ⁵⁰ | des ⁹ |

Les formes suivantes sont, par conséquent, incorrectes : *à le, à les, de le, de les.

Par contraste avec l'article au singulier masculin devant une consonne (ex. 4), il n'existe pas de forme contractée avec l'article au singulier féminin ni avec l'article au singulier masculin devant une voyelle ou un *H* muet. La forme simple reste valable, *à/de la/l'* (ex. 5).

- (4) a. *Penser au frère, aux frères.*
 b. *les fonctions du ministre, des ministres.*

- (5) a. *Penser à la sœur, à l'étudiant ; aller à l'hôpital.*
 b. *Les fonctions de la ministre, de l'étudiant ; venir de l'hôpital.*

Alors que les noms de famille qui commencent par l'article *le* ou *les* n'acceptent pas la contraction (ex 6), les noms géographiques commençant par l'un de ces articles admettent le plus souvent la contraction avec l'une des prépositions *à* ou *de* qui précèdent (ex. 7).⁵¹

- (6) *L'ami de Les Garants.*
 (7) *Je vais au Caire.*

La question de la contraction des titres d'ouvrages et d'œuvres commençant par *le* ou *les* est ambiguë. Alors qu'il est d'usage de faire la contraction avec un seul nom

⁴⁹ Selon RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 154, cette appellation est très contestée.

⁵⁰ A ne pas confondre *du* avec l'article partitif *du*, et *des* avec l'article défini ou partitif *des* !

⁵¹ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française de*, p. 743.

(ex. 8), le problème devient plus complexe quand il y a deux ou plusieurs noms coordonnés dans le titre (ex. 9) ou lorsque le titre est une proposition (ex. 10). Parmi les options multiples en (9) et en (10), il est préférable de recourir à un terme générique qui présente le titre (9.f et 10.c).⁵²

(8) Aujourd'hui, nous allons parler des « *Misérables* »

(9) a. Aujourd'hui, nous allons parler de « *le Rouge et le Noir* ».

b. Aujourd'hui, nous allons parler du « *Rouge et le Noir* ».

c. Aujourd'hui, nous allons parler du « *Rouge et Noir* ».

d. Aujourd'hui, nous allons parler du « *Rouge et du Noir* ». ⁵³

e. *Aujourd'hui, nous allons parler de « le Rouge et du Noir ».

f. Aujourd'hui, nous allons parler du roman « *le Rouge et le Noir* ».

(10) a. Aujourd'hui, nous allons parler des « *Oiseaux s'envolent* ».

b. Aujourd'hui, nous allons parler de « *Les Oiseaux s'envolent* ».

c. Aujourd'hui, nous allons parler de la pièce « *Les oiseaux s'envolent* ».

La préposition *en* suivie de l'article *le* peut également – mais rarement – donner l'article contracté *au* (ex. 11). *Es*, une forme archaïque, qui vient de l'agglutination de la préposition *en* avec l'article *les*, existe encore dans certaines formules (ex. 12).⁵⁴

(11) *Au nom, au cas, au moment.*

(12) *Bachelier ès lettres, docteur ès sciences, ès qualités (formule juridique).*

3. Les **formes agglutinées**.⁵⁵ Comme phénomène, l'agglutination peut se considérer comme une sorte de contraction, sauf que nous avons des formes simples agglutinées et des formes contractées agglutinées. L'article défini

⁵² Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 214 ; et GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 743-744.

⁵³ D'après *Le Bon Usage, Grammaire française* de GREVISSE et GOOSSE, cette option (9.d) est rare, p. 743.

⁵⁴ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 214.

⁵⁵ Cf. *Le Bon Usage, Grammaire française* de GREVISSE et GOOSSE, pp. 796-797, 800-801, 897-898 et 911 ; et CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 245 et 253-256.

s'agglutine avec le participe passé *dit* et avec le déterminatif *quel* et ses variantes (quelle, quels, quels).

Avec le premier, le résultat est une forme d'article employée essentiellement dans le langage administratif. Cette forme de **déterminant et pronom démonstratif** a une valeur de représentant anaphorique. La deuxième forme, représentée par les **déterminants**⁵⁶ et **pronoms relatifs**, a elle aussi une valeur exclusivement anaphorique. Voir le tableau⁵⁷ et les exemples qui suivent.⁵⁸

| | | dit | quel |
|------------|------------|------------|-------------|
| le | | ledit | lequel |
| la | | ladite | laquelle |
| les | (masculin) | lesdits | lesquels |
| | (féminin) | lesdites | lesquelles |
| au | | audit | auquel |
| aux | (masculin) | auxdits | auxquels |
| | (féminin) | auxdites | auxquelles |
| du | | dudit | duquel |
| des | (masculin) | desdits | desquels |
| | (féminin) | desdites | desquelles |

- (13) a. *Ladite somme est à régler avant le mercredi 20 juin 2012.*
 b. *Les signataires dudit contrat n'étaient pas d'accord.*

⁵⁶ D'après CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, cet « emploi de LEQUEL comme adjectif est archaïsant », p. 256.

⁵⁷ Plus rarement, on a la forme agglutinée résultant de la contraction du participe passé *dit* et d'un autre déterminant que l'article défini. Ex : *Elle comptait inviter son frère, mais sondit frère est très occupé.* Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 796-797.

⁵⁸ Quoique ces formes soient représentées par des déterminants et pronoms démonstratifs et relatifs, nous avons trouvé nécessaire de les étudier ici parce qu'ils sont précédés de l'article défini agglutiné (simple ou contracté).

c. « *Le vestiaire des garçons, établi dans le bureau du père d'Isis, consistait en la suppression des meubles dudit [bureau].* »⁵⁹

(14) a. « *Dans le délai de trois jours, à partir de la notification qui lui aura été faite de sa nomination, lequel délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres de distance du lieu de son domicile.* »⁶⁰

b. *Il a laissé le sac dans la voiture, lequel est noir.*

c. *Vous trouverez dans le tableau ci-après les documents auxquels vous devez penser avant de déposer le dossier.*

3.1.1.2 Emplois et valeurs

L'article défini s'emploie généralement devant tous les noms communs. Il indique qu'une chose ou un être est connu du locuteur et de l'interlocuteur. Le contenu descriptif du nom et de son expansion éventuelle auront déjà identifié l'entité à laquelle réfère l'article défini. Enfin, le référent est saisi à la lumière de la situation du discours, du contexte ou du savoir partagé entre l'énonciateur et le destinataire. Aussi l'article marque-t-il si la référence est spécifique ou générique.⁶¹

Nous allons répartir les emplois de l'article défini en deux groupes en nous basant sur la distinction faite par Löbner entre définitude sémantique et définitude pragmatique (« *semantic and pragmatic definites* »).⁶²

1. **Définitude pragmatique** : pour établir la référence univoque, le GN (article défini - nom) dépend de la situation ou du contexte spécifique de l'énonciation.⁶³

⁵⁹ GREVISSE et GOOSSE, *Bon Usage, Grammaire française*, p. 897.

⁶⁰ *Ibidem*, p. 800.

⁶¹ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, pp. 150 et 154 ; CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 216 ; et GREVISSE et GOOSSE, *Bon Usage, Grammaire française*, p. 742.

⁶² Sebastian LÖBNER, "Definites", *Journal of Semantics* 4, pp. 279-326.

⁶³ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 154.

L'article défini détermine un nom :⁶⁴

- i) dont le référent est perçu dans une situation immédiate (ex. 15) ;⁶⁵
- ii) qui a été mentionné précédemment : la reprise anaphorique (ex. 16) ;
- iii) qui est déterminé aussi par un complément du nom – adjectif, relative, etc. : localisation dans le temps et / ou l'espace (ex. 17) ;
- iv) dont le concept est connu par l'habitude (ex. 18).

(15) « *Passe-moi le livre !* »

(16) *Elle a acheté un livre sur les animaux. Le livre est édité par Hachette.*

(17) Je t'ai acheté *le* livre que tu m'avais demandé.

(18) *Le matin, Marie prépare le café et son mari achète les croissants chez le boulanger.*

Certains linguistes, tel que Pierre-André Buvet, parlent, à propos de (iii), de modifieur⁶⁶. Celui-ci est, dans certains contextes, obligatoire pour l'acceptabilité du GN (ex. 19.a) et dans d'autres il n'est pas obligatoire, le GN reste toujours acceptable sans modifieur (ex. 20 a et b).

(19) a. *Elle a les cheveux longs.*
b. **Elle a les cheveux.*

(20) a. *Il a lu le livre de Marx.*
b. *Il a lu le livre.*

2. **Définitude sémantique** : le GN établit la référence univoque en raison de contraintes générales, de façon indépendante de la situation ou du contexte spécifique de l'énonciation.⁶⁷

⁶⁴ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 216-217.

⁶⁵ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 155.

⁶⁶ Pierre-André Buvet, Les déterminants intensifs. In *Détermination et formalisation*, p. 105.

⁶⁷ Sebastian LÖBNER, "Definites", *Journal of Semantics* 4, pp. 279-326.

L'article défini détermine un nom⁶⁸ :

- v) en faisant référence à :
 - un nom unique (ex. 21) ;
 - un nom unique en son genre et connu de tous (ex. 22) ;

(21) Le *maire de Marseille*.

(22) Le *soleil*.

« L'article de « notoriété » »⁶⁹ détermine un concept unique et notoire. Dans l'exemple qui suit, il ne s'agit donc pas simplement d'un *directeur* quelconque, mais d'un *directeur* unique et notoire.

(23) « *Ce n'est pas un directeur, c'est le directeur.* »

L'article défini peut aussi avoir une valeur emphatique (ex.24), possessive⁷⁰ (ex. 25) et parfois une valeur l'approchant du déterminant démonstratif⁷¹ (ex. 26).

(24) *Je suis la personne âgée. C'est le vin de l'année.*

(25) *Elle a les yeux bleus.*

(26) *Regarde le bel enfant !*

La valeur de l'article défini dans les emplois précédents est spécifique. Le référent est donc précis, l'individu ou les individus sont identifiables. **Au singulier comme au pluriel, l'article défini peut marquer également une valeur générique.**⁷²

- i) **au singulier**, le référent couvre l'ensemble d'une classe d'individus de façon homogène. (ex. 28). Le plus souvent au singulier, l'article défini marque également une valeur générique des noms massifs (ex. 27) ;

⁶⁸ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 216-217.

⁶⁹ *Ibidem*, pp. 216-217. L'exemple qui suit est emprunté à cette grammaire.

⁷⁰ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Bon Usage, Grammaire française*, p. 786.

⁷¹ Cf. *ibidem*, p. 742.

⁷² Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, pp. 154-155.

- ii) **au pluriel** aussi, le référent concerne l'ensemble d'une classe d'individus. La différence est qu'au pluriel la référence est hétérogène, elle couvre ainsi le maximum d'individus (ex. 29) dont on peut exclure un ou plusieurs (ex. 30) plus facilement qu'au singulier (ex. 31).

(27) Le *lait*, la *peur*.

(28) Le *théâtre est un genre littéraire*.

(29) *J'aime lire les pièces de théâtre*.

(30) *J'aime lire les pièces de théâtre, mais pas les tragiques*.

(31) * *J'aime lire la pièce de théâtre, mais pas la tragique*.

3.1.1.3 Répétition dans la coordination

Voir « Répétition du déterminant dans la coordination » page 12.

3.1.2 L'article *al-* (en arabe)

Lorsque le mot de signification *al-* est préfixé au nom indéfini – le tanwīn est obligatoirement éliminé, l'ambiguïté sur le référent est levée et il devient défini (ex. 33). Il s'agit du seul article en arabe : c'est le mot basique de signification qui marque la définitude. En arabe standard moderne, il est nommé *'adātu t-ta'rif* أداة التعريف (littéralement : instrument de définitude). Il est invariable en genre (féminin-masculin) et en nombre (singulier, duel, pluriel) (ex. 32). *al-* est toujours affixé (préfixé) et ne peut jamais apparaître seul, isolé.

| | | | | |
|------|----------------------|-------------------|-------|------------------|
| (32) | الولد (masc. sing.) | <i>al-walad</i> | DEF-N | le garçon |
| | البنات (fém. sing.) | <i>al-bint</i> | DEF-N | la fille |
| | الولدان (masc. duel) | <i>al-waladān</i> | DEF-N | les deux garçons |
| | البناتان (fém. duel) | <i>al-bintān</i> | DEF-N | les deux filles |
| | الأولاد (masc. pl.) | <i>al-'awlād</i> | DEF-N | les garçons |
| | البنات (fém. pl.) | <i>al-banāt</i> | DEF-N | les filles |

| | | | | |
|------|----|--------------------------------|------------------|---------------------|
| (33) | a. | أكل ولدٌ تفاحةً | | |
| | | <i>'akala</i> | <i>walad-u-n</i> | <i>tuffāḥat-a-n</i> |
| | | (V)cs | N-NOM-n | N-ACC-n |
| | | a mangé | (un) garçon | (une) pomme |
| | | (Un garçon a mangé une pomme.) | | |

| | | | | |
|--|----|-------------------------------|------------------|---------------------|
| | b. | أكل الولدُ التفاحةَ | | |
| | | <i>'akala</i> | <i>l-walad-u</i> | <i>t-tuffāḥat-a</i> |
| | | (V)cs | DEF-N-NOM | DEF-N-ACC |
| | | a mangé | le garçon | la pomme |
| | | (Le garçon a mangé la pomme.) | | |

3.1.2.1 *al-* augment

A quels mots *al-* peut-il être préfixé ? La règle générale dit que seul le **nom** accepte l'article. Ordinairement, nous éliminons déjà les deux autres parties du discours, – en suivant la division tripartite traditionnelle du discours en arabe – i.e. le **verbe** et la **particule**.

Or, le nom au sens traditionnel du terme, ou *al-ism*, comprend : noms communs, noms propres, pronoms, adjectifs, circonstanciers, numéraux, participes et leurs sous-catégories. Certains de ces noms ne peuvent pas être définis par *al-*. Il s'agit des noms qui n'acceptent pas la définitude, tel que les noms interrogatifs (ex. 34.a-b) et la plupart des adverbes (ex. 34.c-d) ; et des noms qui sont déjà définis, tels que les noms qui sont définis par annexion⁷³, la plupart des pronoms, le nom de personne⁷⁴ et beaucoup de noms géographiques⁷⁵.

| | | | |
|------|-------------|------------------|------------|
| (34) | a. كيف؟ | <i>kayfa</i> | comment ? |
| | b. * الكيف؟ | <i>al-kayfa</i> | le comment |
| | c. جدا | <i>ğiddan</i> | très |
| | d. * الجدا | <i>al-ğiddan</i> | le très |

Cependant, l'article *al-* est morphologiquement préfixé à certains de ces derniers noms, sans marquer de définitude supplémentaire. Il s'agit d'un *al-* augment (« *al- az-zā'idat̃* » (الزائدة)). Il est de deux sortes :

1. **augment indispensable** : Il s'agit de *al-* qui fait partie intégrante de la morphologie du mot. Il est préfixé aux pronoms relatifs (ex. 35.a). Il ne peut pas en être détaché. Mais il est considéré comme *augment* parce que « les pronoms relatifs sont définis par le lien de conjonction et non pas par

⁷³ Voir la définitude par annexion p. 159.

⁷⁴ Voir le nom propre p. 165.

⁷⁵ Voir le nom propre p. 165.

l'article »⁷⁶. Sa fonction est uniquement rhétorique. Quoi qu'ils soient de leur nature définis et que l'article *al-* ne doive donc pas leur être préfixé, certains noms propres⁷⁷ admettent l'article, morphologiquement (ex. 35.b) mais facultativement⁷⁸.

- (35) a. الذي *al-lađi* qui/que, etc.
 b. ⁷⁹اليسع *al-Yasa'* Elisée

2. **augment susceptible d'être détaché**⁸⁰ : Il s'agit de *al-* préfixé à certains noms propres, lesquels sont transposés d'un substantif ou d'un qualificatif. Ils peuvent en être détachés, tout en restant grammaticalement et lexicalement corrects. Il a comme fonction d'évoquer la signification primaire du mot (substantif ou qualificatif) dont on a fait le nom propre. En (36), lorsqu'on dit *ar-Rašīd*, au lieu de *Rašīd* (les deux sont corrects), on fait allusion à la raison qui caractérise effectivement cette personne.⁸¹

- (36) الرشيد *ar-Rašīd* al-Rachid (rationnel/raisonnable)

3.1.2.2 Fonctions et valeurs

Ibn Hišām⁸² distingue trois sortes de *al-* en arabe : nom relatif, mot de définitude et *al-* augment. Du point de vue sémantique, nous n'allons parler ici que des deux

⁷⁶ Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'ū d-durūs-i l-'arabiyyā*, tome 1, pp. 150-152.

⁷⁷ Voir *Noms propres* p. 165.

⁷⁸ Voir petit 2 ci-après.

⁷⁹ Un prophète cité dans l'Ancien Testament et dans le Coran. Cet exemple est cité dans Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'ū d-durūs-i l-'arabiyyā*, tome 1, p. 151.

⁸⁰ Il faudrait noter que cet augment est employé, en arabe standard moderne, plutôt à l'oral. Dans le cas où il figure à l'écrit, le choix de le détacher du nom propre n'est plus valable, notamment dans les documents officiels.

⁸¹ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'ū d-durūs-i l-'arabiyyā*, tome 1, p.151.

⁸² Ibn Hišām, Ġamāl al-Dīn al-'Anṣārī, *Muġnī l-labīb 'an kutub al-'a'ārib*, pp. 60-65.

Ibn Hišām est « *faḳīh* et grammairien qui naquit au Caire en *dhū l-ḳa'da* 708/avril 1310 [...] il sut produire un travail d'envergure, d'une présentation particulière, le *Muġnī l-labīb*, un exposé de la syntaxe, conduit en partant de chaque particule : conjonction, préposition, ou autre. Ibn Hišām mourut au Caire assez

premières sortes. La différence avec *al-* augment, que nous avons étudié ci-haut, est essentiellement d'ordre « morphologique ». L'article en tant que mot de définitude, selon Ibn Hišam, est de deux types : *al-* pour le souvenir (« *li-l-'ahd* » للعهد) ou pour la chose dont on a déjà fait mention (« *li-l-ma'hūd* » للمعهود) et *al-* pour l'espèce (« *li-l-ğins* » للجنس)⁸³.

Le grammairien moderne Ġalāyīnī⁸⁴, en parlant du nom défini par *al-*, il distingue d'emblée entre *al-* de souvenir (« *al-'ahdiyyaṭ* » العهدية) et *al-* de l'espèce ou générique (« *al-ğinsiyyaṭ* » الجنسية). Mais il parle un peu plus loin (pp. 162-153, tome 1) de *al-* relatif, sous un titre à part.

Ci après nous allons parler des fonctions et valeurs de ces deux *al-* ainsi que d'autres valeurs de l'article *al-*, y compris *al-* relatif :⁸⁵

- 1) ***al-* *al-'ahdiyyaṭ*** préfixé au nom indéfini le rend défini. Ce nom défini peut désigner :
 - i) un référent qui a déjà été mentionné explicitement dans le contexte, il est repris par l'énonciateur. Il s'agit du souvenir par mention ou reprise (« *al-'ahd aḡ-dikriyy* » العهد الذكري).

(37) جاء رجلٌ. قال الرجل: "ساعدني."

ğā'a rağul-u-n.
 (V)cs N-NOM-n
 est venu (un) homme.

jeune, le vendredi, 5 dhū l-ka'da 761/18 septembre 1360, laissant un nombre important d'œuvres grammaticales, dont plusieurs sont perdues. », *Encyclopédie de l'Islam*, 1968, 2ème éd., tome 3, p. 824.

⁸³ Nous devons la traduction de ces deux termes à Antoine SILVESTRE DE SACY, *Grammaire arabe : à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, pp. 435-436.

⁸⁴ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'u d-durūs-i l-'arabiyyaṭ*, tome 1, pp. 147-150.

⁸⁵ Cf. *ibidem*, tome 1, pp. 147-153.

qāla *r-rağul-u* : « *sā'id-n-ī* ».

| | | |
|-------|-----------|-----------------------------------|
| (V)cs | DEF-N-NOM | (V)IMP-(nūn) ⁸⁶ -(PRO) |
| a dit | l'homme | aide-moi |

(Un homme est venu. Il a dit : « aide-moi ».)

ii) un référent qui n'a pas été mentionné préalablement dans le contexte, mais qui est connu des interlocuteurs, car il est présent dans le contexte grâce au *souvenir renfermé dans l'esprit*⁸⁷ (« *al-'ahd aq-dihniyy* » العهد الذهني). L'interlocuteur identifie l'objet généralement sans ambiguïté. Imaginons dans l'exemple qui suit un contexte : le père pose une question à la mère (38.a) et des étudiants (38.b). Il n'y a pas de confusion pour les deux parents qu'il s'agit de leurs enfants (38.a) ; et les étudiants savent très bien qu'il s'agit d'un enseignant particulier dont le référent est présent à leur esprit, sans mentionner son nom explicitement (38.b).

(38) a أين الأولاد؟

| | |
|-------|-------------------|
| 'ayna | <i>l-'awlād-u</i> |
| N | DEF-N-NOM |
| où | les enfant |

(Où sont les enfants ?)

b جاء المعلم.

| | |
|----------|---------------------|
| ğā'a | <i>l-mu'allim-u</i> |
| (V)cs | DEF-N-NOM |
| est venu | l'enseignant |

(L'enseignant est venu.)

2) ***al- al-ğinsiyyāṭ*** préfixé au nom indéfini le rend morphologiquement défini. Néanmoins, d'après la tradition grammaticale arabe, il marque

⁸⁶ La consonne [n] n'a pas ici de fonction grammaticale, mais phonologique. Il s'agit de *nūn* de protection (« *nūn al-wiqāyaṭ* » (نون الوقاية)).

⁸⁷ Nous devons la traduction de ce terme à Antoine SILVESTRE DE SACY, *Grammaire arabe : à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 436.

sémantiquement l'indéfini – à l'instar du nom propre d'espèce ; et ce en contraste avec la fonction primaire de l'article défini. Le nom précédé de cet article est aussi grammaticalement indéfini. Ainsi, il peut être suivi d'une phrase qualificative sans utilisation d'un relatif (ex. 42). Au singulier, *al- al- ġinsiyyaġ* ne désigne pas un individu particulier, mais une classe d'individus. Il a deux fonctions principales :

iii) **la fonction de parcours** (« *al-istiġrāq* الاستغراق ») qui indique que tous les individus d'une espèce (ex. 39) ou tous les caractères d'une espèce (ex. 40) sont compris dans le référent.

(39) a. الكلب يمشي على أربع.

| | | | |
|------------------|--------------|-------------|-------------------|
| <i>al-kalb-u</i> | <i>yamši</i> | <i>'alā</i> | <i>'arba'-i-n</i> |
| DEF-(N)sing.-NOM | (V)cp | PREP | N-GEN-n |
| le chien | marche | à | quatre |

(Le chien marche à quatre pattes.)

b. الكلاب تمشي على أربع.

| | | | |
|-------------------|--------------|-------------|-------------------|
| <i>al-kilāb-u</i> | <i>tamši</i> | <i>'alā</i> | <i>'arba'-i-n</i> |
| DEF-(N)pl.-NOM | (V)cp | PREP | N-GEN-n |
| les chiens | marchent | à | quatre |

(Les chiens marchent à quatre pattes.)

Dans cet exemple, marcher à quatre pattes s'applique à chaque individu de l'espèce des chiens.⁸⁸ L'article renvoie :

- au singulier, à une représentation d'une classe de façon globale. Il s'agit d'une opération de parcours distributif.
- au pluriel, à l'ensemble des individus d'une classe. Il s'agit d'une opération de parcours totalisateur.

⁸⁸ Voir déterminant *kull* p. 268.

(40) "أنت الرجل".

'anta r-rağul-u
PRO DEF-N-NOM
tu l'homme
(Tu es le [vrai] homme.)

Dans cet exemple, tous les caractères des hommes sont réunis en « toi ».⁸⁹

iv) **la nature ou le caractère** d'une classe

(41) الكلب أقوى من القط.

al-kalb-u 'aqwā min(a) l-qitṭ-i
DEF-(N)sg.-NOM ADJcomp PREP DEF-(N)sg.-GEN
le chien plus fort de le chat
(Le chien est plus fort que le chat.)

Même si la supériorité de force s'applique à la majorité des chiens par rapport aux chats, il n'est pas difficile de trouver des chats plus forts que certains chiens. Donc il s'agit ici, et avant tout, de la nature du chien en comparaison avec le chat. Pour voir la différence entre cette fonction et celle de *al-istiğrāq*, il suffit de tester l'interchangeabilité de l'article avec le déterminant tout/chaque (« *kull* » كل). Contrairement à l'exemple 39, nous ne pouvons pas remplacer l'article préfixé à *kalb* par *kull* sans changer la signification. Donc il n'y a pas ici de *istiğrāq*.

(42) كما انتفض العصفور بالله القطر ⁹⁰ وإني لتعروني لذكراك هزة

wa-'inn-ī la-ta'rū-n-ī li-dikrā-ka hizzat-u-n
kama ntafaḍa l-'uṣfūr-u ballala-hu l-qaṭr-u

⁸⁹ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi' u d-durūs-i l-'arabiyyā*, tome 1, pp. 148.

⁹⁰ Un vers de Ṣaḥr al-Hudaliyy.

| | | | |
|---|-------------------|-------------------|-----------------|
| <i>intafaḍa</i> | <i>l-'uṣfūr-u</i> | <i>ballala-hu</i> | <i>l-qatr-u</i> |
| (V)cs | DEF-N-NOM | (V)cs-(PRO) | DEF-N-NOM |
| s'est secoué | l'oiseau | a mouillé il | les gouttes |
| (… l'oiseau, qui a été mouillé par les gouttes [de pluie], s'est secoué.) | | | |

Nous rappelons que, contrairement au nom défini, le nom indéfini en arabe n'accepte pas le nom relatif. L'exemple précédent prouve que le nom préfixé par *al- al-ğinsiyyaṭ* est indéfini, non seulement sémantiquement, mais aussi syntaxiquement.

Hors contexte, on peut confondre la fonction de *al- al-ğinsiyyaṭ* avec celle de *al- al-'ahdiyyaṭ*. Reprenons l'exemple 41 et supposons que le locuteur ait dit juste avant : "الذي كلب فقط" « J'ai un chien et un chat. » A ce moment-là, le chien dans l'exemple 41 est une reprise du mot mentionné préalablement dans le contexte ; et donc ne renvoie pas à une représentation d'une classe, mais à un individu particulier. Par conséquent, il s'agit ici de *al- al-'ahdiyyaṭ* et non pas de *al- al-ğinsiyyaṭ*.

Autres fonctions et valeurs :

- v) *al-* qui marque **la présence**. Ibn Hišām⁹¹ et Ġalāyīnī⁹² classent cette fonction sous *al- al-'ahdiyya*, en parlant du *souvenir de la chose présente*⁹³ (« *al-ma'hūd al-ḥuḍūriyy* » المعهود الحضورى). Le nom, auquel est préfixé l'article, marque ici sa présence. Il s'agit généralement d'un circonstanciel qui indique le temps présent.

(43) اليوم عيدٌ

⁹¹ Ibn Hišām, Ġamāl ad-Dīn al-'Anṣārī, *Muğnī al-labīb 'an kutub al-'a'arīb*, p. 61.

⁹² Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'u d-durūs-i l-'arabiyyaṭ*, tome 1, p. 148.

⁹³ La traduction de ce terme est la nôtre.

al-yawm-a *ṭd-u-n*
 DEF-N N-NOM-n
 le jour (une) fête
 (Aujourd’hui est une fête.)

vi) ***al- al-mawṣūliyyāṭ*** : l’article fonctionne comme un **nom relatif** (« *ism mawṣūl* » اسم موصول) lorsqu’il est préfixé à un nom d’agent (« *ism fā’il* » اسم فاعل) ou un nom de patient (« *’ism maf’ūl* » اسم مفعول).⁹⁴ Ces deux participes signifient une action passée, présente ou future⁹⁵.

(44) a. "أكرم المكرم ضيفه"

’akrim(i) *l-mukrim-a* *ḍayf-a-hu*
 (V)IMP DEF-(N)d’agent-ACC N-ACC-(PRO)
 honore le honorant hôte son
 (Honore celui qui honores/honoreras son hôte.)

b. "أكرم المكرم ضيفه"

’akrama *l-mukram-a* *ḍayf-u-hu*
 (V)cs DEF-(N)de patient-ACC (N)pro-agent⁹⁶-NOM-(PRO)
 a honoré le honoré hôte son
 (Il a honoré celui dont l’hôte est/a été honoré.)⁹⁷

Contrairement aux participes mentionnés ci-dessus, *l’adjectif assimilé*⁹⁸ (« *aṣ-ṣifaṭ al-muṣabbahaṭ* » الصفة المشبهة), *l’adjectif comparatif* (« *’af’al at-tafḍīl* » أفعال التفضيل) et *l’adjectif intensificatif* (« *ṣīḡat al-mubālaḡaṭ* » صيغة المبالغة) n’ont pas de valeur aspectuelle ou temporelle. Le référent est donc fixe dans tous les temps. Par conséquent, *al-* préfixé à ces trois adjectifs fonctionne tout simplement comme article défini.

⁹⁴ Nous devons la traduction des deux termes, ainsi que celui dans la note 96, à SILVESTRE DE SACY, *Grammaire arabe : à l’usage des élèves de l’École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 558.

⁹⁵ Cf. SILVESTRE DE SACY, *Grammaire arabe : à l’usage des élèves de l’École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 558.

⁹⁶ Le pro-agent (« *nā’ib fā’il* » نائب فاعل) est le sujet grammatical du verbe passif.

⁹⁷ Ġalāyīnī, Mustafā, *Ġāmi’u d-durūs-i l-’arabiyyaṭ*, tome I, p. 152.

⁹⁸ Nous devons la traduction de ce terme à SILVESTRE DE SACY, *Grammaire arabe : à l’usage des élèves de l’École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 558.

(45) a. أنت الكريم

'anta *l-karīm-u*
PRO DEF-(ADJ)assimilé-NOM
tu le généreux (C'est toi le généreux.)

b. أنت الأكرم

'anta *l-'akram-u*
PRO DEF-(ADJ)comp-NOM
tu le plus généreux
(Tu es le plus généreux.)

c. بسم الله الرحمن الرحيم

bi-sm-i *l-lāh-i* *r-raḥmān-i*
PREP-N-GEN DEF-N-GEN DEF-(ADJ)intensificatif⁹⁹-GEN

r-raḥīm-i
DEF-(ADJ)intensificatif-GEN

(Au nom d'Allah, le tout Miséricordieux, le très Miséricordieux.)

⁹⁹ Certains grammairiens le considèrent comme adjectif qualificatif.

3.1.3 Le GN français (article défini – N) est traduit par :

3.1.3.1 *al-* (article défini) N ;

3.1.3.2 N défini par annexion¹⁰⁰ ;

mais encore :

3.1.3.3 N-pronom personnel affixe (définition par annexion) ;

3.1.3.4 démonstratif – N¹⁰¹

et

3.1.3.5 N-n (*tanwīn*¹⁰²).

Dans l'échantillon sélectionné (en annexe, page 301), nous avons les formes simples de l'article défini en français : le (8 fois), la (15 fois), l' (14 fois), les (15 fois) ; et les formes contractées : du (5 fois), des (4 fois), au (5 fois), aux (3 fois). Sur les 69 articles simples et contractés tout confondu, presque les deux tiers sont traduits, soit par l'article *al-*, soit par un GN dont la tête est définie par annexion. Dans notre échantillon, nous avons repéré un seul exemple de forme agglutinée de l'article défini¹⁰³.

Mis à part la traduction en 3.1.3.5 (traduction par un GN indéfini, quoique la détermination soit renforcée), nous constatons que le GN (article – nom) est le plus souvent traduit par un GN défini (voir les noms défini en arabe page 19).

3.1.3.1 *al-* (article défini) N

3.1.3.2 N défini par annexion

Les valeurs de l'article français dans les trois paragraphes de l'échantillon varient entre valeur spécifique et valeur générique. Nous remarquons que quelle que soit la

¹⁰⁰ Voir *La définition par annexion* en arabe page 159.

¹⁰¹ Voir *Les démonstratifs* en arabe, page 114.

¹⁰² Voir la question du *tanwīn* page 63.

¹⁰³ La forme agglutinée en tant qu'article se chevauche avec le relatif.

valeur de l'article, le GN défini par l'article en français est ordinairement traduit en arabe par un GN défini : soit par l'article **al-** (exemples 46-48, valeurs respectivement spécifique (46. du point de vue pragmatique et 47. du point de vue sémantique) et générique (48)), soit par **annexion** (exemples 49 et 50, valeur spécifique – 49. du point de vue pragmatique et 50. du point de vue sémantique) ; et ce généralement pour les formes simples et les formes contractées. Nous n'avons pourtant pas trouvé d'exemples d'article défini ayant une valeur générique traduit par un GN défini par annexion.

- (46) s'en prendre **aux** villes américaines¹⁰⁴ (ligne 90)
muhāğamat-i *l-mudun-i* *l'amrīkiyyat-i* (lignes 136-137)¹⁰⁵
 N-GEN DEF-N-GEN DEF-ADJ-GEN
- (47) **du** plutonium (ligne 11)
al-blūtūnyum-i (ligne 33)¹⁰⁶
 DEF-N-GEN
- (48) **Les** États (ligne 9)
ad-duwal-u (ligne 30)¹⁰⁷
 DEF-N-NOM
- (49) **le** concept de dissuasion (ligne 82)
mafḥūm-i r-rad'-i (ligne 125)¹⁰⁸
 N-GEN DEF-N-GEN
 concept la dissuasion
- (50) **le** mémorandum Frisch-Peierls (lignes 86-87)
muḍakkirat-u *Friš Bīrlz* (ligne 131)¹⁰⁹
 N-NOM (N)propre-GEN
 mémorandum Frisch-Peierls

¹⁰⁴ Afin de faciliter le renvoi des exemples au contexte, nous avons numéroté les lignes des trois paragraphes qui représentent l'échantillon. En plus de cet échantillon, nous avons extrait d'autres exemples directement du corpus en essayant d'y inclure le contexte. Ceux-ci ne renvoient donc pas à cet échantillon.

¹⁰⁵ "مهاجمة المدن الأمريكية". السطر 113.

¹⁰⁶ "البلوتونيوم". السطر 19.

¹⁰⁷ "الدول". السطر 17.

¹⁰⁸ "مفهوم الردع". السطر 107.

¹⁰⁹ "مذكرة فريش-بييرلز". السطر 110.

3.1.3.3 N-pronom personnel affixe (définition par annexion)

En français, les séquences (à - article défini - N) peuvent être glosées par des relatives en « dont ». En arabe, on les traduit ordinairement par une relative. Or, celle-ci est, dans ce contexte, un complément d'un nom indéfini. Il n'y a donc pas de relative, mais un **pronom personnel affixe** qui rappelle l'antécédent. On peut également traduire par un qualificatif indéfini suivi d'un nom défini par l'article *al-* (c'est le phénomène de l'apposition ou « *al-badal* » البديل [littéralement : la substitution]) (voir la proposition qui suit l'exemple 54). Le passage en (51) de la phrase nominale à la phrase verbale ne touche pas à l'essence de cette hypothèse.

- (51) L'eau de mer est un milieu très hétérogène, dans lequel il est facile de se fondre ; de surcroît, les SNLE recherchent des eaux aux variations thermiques importantes, ou rendues bruyantes par le trafic maritime.¹¹⁰

*bi-ḥukm-i 'anna miyāh-a l-baḥr-i tatamayyazu bi-kawni-hā waṣaṭ-a-n ḡayr-a munsaḡim-i-n taḡturu fī-hi l-'aṣwāt-u, 'alāwat-a-n 'alā 'anna tilka l-qāḏifāt-i taḡtāru fī l-'ādat-i miyāh-a-n tataḡayyaru ḡarārat-u-hā taḡayyur-a-n kabīr-a-n 'aw manāṭiq-a yaḡturu fī-hā murūr-u s-sufun-i t-tiḡāriyyat-i.*¹¹¹

| | | |
|------------------|--------------------|---------------------------|
| <i>miyāh-a-n</i> | <i>tataḡayyaru</i> | <i>ḡarārat-u-hā</i> |
| N-GEN-n | (V)cp | N-NOM-PRO |
| (des) eaux | varie | température (actant) leur |

| | |
|-------------------------|------------------|
| <i>taḡayyur-a-n</i> | <i>kabīr-a-n</i> |
| (N)patient absolu-ACC-n | ADJ-ACC-n |
| (une) variation | importante |

- (52) Le raidissement mutuel des années 1980 – avec une Amérique déterminée à faire plier une Union soviétique sur la défense, aux dirigeants

¹¹⁰ Page 26.

¹¹¹ "بحكم أن مياه البحر تتميز بكونها وسطا غير منسجم تكثر فيه الأصوات، علاوة على أن تلك القاذفات تختار في العادة مياهاً تتغير حرارتها تغيراً كبيراً أو مناطق يكثر فيها مرور السفن التجارية." ص. 39.

vieillissants et souvent paranoïaques – aurait pu déboucher sur une crise grave [...]¹¹²

*wa-qad kāna min(a) l-mumkin-i 'an yufđiya t-tawatturu llađī šahidat-hu t-tamānīniyyāt-u min(a) l-qarn-i l-māđī (bayna wilāyāt-i-n muttaḥidat-i-n 'āzimat-i-n 'alā 'ihđā'-i l-ḥašm-i li-'irādat-i-hā, wa-ttiḥād-i-n sūfyītiyy-i-n mutaḥaffiz-i-n li-d-difā'-i yar'asu-hū qādat-u-n 'aktar-u-hum šāḥa wa-ba'd-u-hum mušāb-u-n bi-r-ruhāb-i d-duhāniyy-i) 'ilā 'azmat-i-n ḥaṭīrat-i-n*¹¹³

| | | |
|----------------------|----------------------|-----------------------------|
| <i>wa-ttiḥād-i-n</i> | <i>sūfyītiyy-i-n</i> | <i>yar'asu-hū</i> |
| PART-N-GEN-n | ADJ-GEN-n | (V)cp-PRO |
| et (une) union | soviétique | préside la (patient direct) |

| | | |
|------------------|---------------------|-------------|
| <i>qādat-u-n</i> | <i>'aktar-u-hum</i> | <i>šāḥa</i> |
| N-NOM-n | N-NOM-PRO | (V)cs |
| (des) dirigeants | plupart eux | a vieilli |

Pour comprendre ce qui est arrivé dans les deux exemples qui précèdent, procédons à une traduction inverse. L'équivalent en arabe de (*les variations thermiques*) en (51) donne en français (*la température varie*). Or, la séquences en « aux » est rendue par l'ajout du pronom personnel de rappel. Cela donne comme équivalent de (*aux variations thermiques*) la traduction inverse « leur température varie ». En (52), nous avons passé de (*aux dirigeants vieillissants*) à l'équivalent de [littéralement : présidée par des dirigeants la plupart de - pronom personnel (eux) a vieilli].

Dans les deux exemples qui suivent, il semble que le traducteur a procédé à la traduction réductive : en (53), la traduction inverse donnerait « *semblables à* » tout court ; en (54), elle donnerait « *une bombe dangereuse non sécurisée* ». Si l'on voulait appliquer les règles proposées ci-dessus, on aurait pu traduire par ... (voir notre proposition juste après chaque exemple).

¹¹² Pages 97-98.

¹¹³ "وقد كان من الممكن أن يفضي التوتر الذي شهدته الثمانينيات من القرن الماضي (بين ولايات متحدة عازمة على إخضاع الخصم لإرادتها، واتحاد سوفييتي متحفز للدفاع برأسه قادة أكثرهم شاخ وبعضهم مصاب بالرهاب الذهاني) إلى أزمة خطيرة". ص. 137-138.

(53) [...] des armes nucléaires **aux effets** semblables à [...](lignes 46-47)

'asliḥat-i-n nawawīyyat-i-n mušābihat-i-n li- (lignes 79-80)¹¹⁴

| | | | |
|--------------|----------------|----------------------|------|
| 'asliḥat-i-n | nawawīyyat-i-n | <u>mušābihat-i-n</u> | li- |
| N-GEN-n | ADJ-GEN-n | ADJ-GEN-n | PREP |
| (des) armes | nucléaires | semblables | à |

| | | | | |
|---------------|------------|---------------|------|------------------|
| Proposition : | āṭār-u-hā | mušābihat-u-n | li- | أثارها مشابهة لـ |
| | N-NOM-PRO | ADJ-NOM-n | PREP | |
| | effets ses | semblables | à | |

(54) [...] un engin dangereux, à **la** fiabilité douteuse [...](lignes 7-8)

qunbulat-i-n ḥaṭīrat-i-n **ḡayr-i ma'mūnat-i-n** (ligne 28)¹¹⁵

| | | | |
|--------------|-------------|---------------|---------------------|
| qunbulat-i-n | ḥaṭīrat-i-n | ḡayr-i | ma'mūnat-i-n |
| N-GEN-n | ADJ-GEN-n | NOM-GEN | ADJ-GEN-n |
| (une) bombe | dangereuse | non | sûre |

Proposition : qunbulat-in ḥaṭīrat-in wa-'adīmat-i l-mawṭūqiyyati

قنبلة خطيرة وعديمة الموثوقية

| | | | |
|--------------|-------------|--------------|-----------------|
| qunbulat-i-n | ḥaṭīrat-i-n | wa-'adīmat-i | l-mawṭūqiyyat-i |
| N-GEN-n | ADJ-GEN-n | PART-ADJ-GEN | DEF-N-GEN |
| (une) bombe | dangereuse | et manquante | la fiabilité |

L'article défini à la forme agglutinée est ordinairement traduit en arabe par un **nom relatif**, – qui s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son antécédent – en plus d'un **pronom personnel affixe** dit « de rappel » qui renvoie au même nom que celui auquel renvoie le nom relatif, et qui donc s'accorde avec le nom en genre et en nombre. Ce dernier ne peut être que déterminé car le nom relatif est déterminé. Enfin, le

¹¹⁴ "أسلحة نووية مشابهة لـ". السطران 60 و61.

¹¹⁵ "قنبلة خطيرة غير مأمونة". السطر 16.

pronom personnel est généralement affixé à la préposition qui correspond à celle en français.

Les trois exemples (55-57) respectent la généralité constatée ci-avant. En (55), l'actant du verbe « *reposer* », le sujet « *elle* », n'est pas le même dans la traduction : l'équivalent de « *acteurs* », *الفاعلين*, prend sa place, mais le nom relatif et le pronom personnel s'accordent bien avec ce dernier.

(55) La critique la plus sérieuse adressée à cette théorie¹¹⁶ concerne sans doute le présumé de rationalité des acteurs sur lequel elle repose.¹¹⁷

*'ammā 'ahamm-u ntiqād-i-n yumkinu tawjīhu-hū 'ilā hādīhi n-naẓariyyat-i fa-huwa bi-lā šakk-i-n mā yata'allaqu bi-l-'aqlāniyyat-i l-muftaraḍat-i fi l-fā'ilīna lladīna ya'tamidu 'alay-him(u) r-radd-u.*¹¹⁸

| | | | |
|------------------------|-----------------------|-------------|-------------------|
| <i>l-'aqlāniyyat-i</i> | <i>l-muftaraḍat-i</i> | <i>fi</i> | <i>l-fā'ilīna</i> |
| DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | PREP | DEF-N-GEN |
| la rationalité | la supposée | dans [chez] | les acteurs |

| | | | |
|----------------|------------------|---------------------|-----------------|
| <i>lladīna</i> | <i>ya'tamidu</i> | <i>'alay-him(u)</i> | <i>r-radd-u</i> |
| REL | (V)cp | PREP-PRO | DEF-N-NOM |
| qui | repose | sur [d'] eux | la riposte |

Mais en (56), le pronom personnel de rappel, qui doit être affixé à une préposition correspondante, ne figure pas dans la traduction. Il paraît que le traducteur a choisi de personnifier le nom « *question* » *qui* [littéralement de l'arabe en français : ne trouve pas de réponse] ; et donc on passe à la traduction simple d'un nom relatif. On aurait quand même pu traduire par ... (voir la proposition après juste après l'exemple).

¹¹⁶ Il s'agit dans le contexte de la théorie de la dissuasion (« *naḍariyyatu r-rad'i* » نظرية الردع).

¹¹⁷ Page 48.

¹¹⁸ "أما أهم انتقاد يمكن توجيهه إلى هذه النظرية فهو بلا شك ما يتعلق بالبعقلانية المفترضة في الفاعلين الذين يعتمد عليهم الرد." ص. 70.

- (56) C'est la vieille question « how much is enough ? », à laquelle il n'y a pas de réponse définitive, mais seulement un jugement nécessairement subjectif.¹¹⁹

*dālika huwa s-su'āl-u l-qadīm-u : « mā huwa l-qadr-u l-kāfī ? » how much is enough ? **llaḍī lā yağidu ġawāb-a-n nihā'iy-a-n bal faqaṭ 'aḥkām-a-n lan takūna bi-ḍ-ḍarūr-at-i 'illā muftaqirat-a-n 'ila l-mawḍū'iyat-i.***¹²⁰

| | | | |
|---------------|-------------|------------------|------------------|
| <i>dālika</i> | <i>huwa</i> | <i>s-su'āl-u</i> | <i>l-qadīm-u</i> |
| DEM | PRO | DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM |
| cela | lui | la question | vielle |

| | | | |
|--------------|-----------|---------------|------------------|
| <i>llaḍī</i> | <i>lā</i> | <i>yağidu</i> | <i>ġawāb-a-n</i> |
| REL | NEG | (V)cp | N-GEN-n |
| qui | ne...pas | trouve | (une) réponse |

Proposition : *allaḍī lā yūğadu la-hū ġawāb-u-n* الذي لا يوجد له جواب

| | | | | |
|---------------|-----------|---------------|--------------|------------------|
| <i>allaḍī</i> | <i>lā</i> | <i>yūğadu</i> | <i>la-hū</i> | <i>ġawāb-a-n</i> |
| REL | NEG | (V)cp | PREP-PRO | N-GEN-n |
| qui | ne...pas | existe | à elle | (une) réponse |

- (57) Le seuil nucléaire, c'est-à-dire les circonstances dans lesquelles un État emploierait l'arme nucléaire, est, par nature, flou.¹²¹

wa-l-'atabat-u n-nawawiyat-u, l-mafrūd-u 'an tasta'mila d-duwal-u n-nawawiyat-u 'inda-hā silāh-a-hā n-nawawiyat-u, mubhamat-u-n ġāmiḍat-u-n¹²² bi-ṭabī'at-i-hā¹²³

¹¹⁹ Page 52.

¹²⁰ "ذلك هو السؤال القديم: "ما هو القدر الكافي؟" how much is enough ? الذي لا يجد جوابا نهائيا بل فقط أحكاما لن تكون بالضرورة إلا مفتقرة إلى الموضوعية." ص. 74-75.

¹²¹ Page 36.

¹²² Il paraît que le traducteur a in-intentionnellement donné comme équivalent du mot "flou" deux synonymes en arabe.

¹²³ "والعتبة النووية، المفروض أن تستعمل الدول النووية عندها سلاحها النووي، مبهمة غامضة بطبيعتها." ص. 53.

| | | | | |
|-----------------------|------------------------|---------------------------|-------------------|-------------------|
| <i>wa-l-‘atabat-u</i> | <i>n-nawawiyyat-u,</i> | <i>l-mafrūḍ-u</i> | <i>‘an</i> | <i>tasta‘mila</i> |
| PART-DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM | REL-N ¹²⁴ -NOM | SUB | (V)CP |
| le seuil | le nucléaire | qui supposé | que | utilisent |
| | | | | |
| <i>d-duwal-u</i> | <i>n-nawawiyyat-u</i> | <i>‘inda-hā</i> | <i>silāḥ-a-hā</i> | |
| DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM | CIRlieu-PRO | N-ACC-PRO | |
| les Etats | les nucléaires | lors lui | arme son | |

En (57), nous avons toujours une relative, sauf que nous avons à la place du nom relatif l'article *al-* mais qui fonctionne ici comme relative. Le fait que *al-* est invariable n'empêche pas l'accord du pronom personnel de rappel avec son antécédent. L'autre différence – mais qui n'est pas fondamentale par rapport au sens, c'est le choix de pronom de rappel en fonction de l'antécédent: pendant que l'article agglutiné dans le texte source renvoie à l'antécédent direct, i.e. la subordonnée complétive qui est introduite par la locution adverbiale « c'est-à-dire », le pronom dans la traduction renvoie au syntagme principal « expliqué ». Le traducteur n'a visiblement pas traduit la subordonnée complétive qui sert d'antécédent à l'article agglutiné.

Dans les exemples (58 et 59), le traducteur a traduit en paraphrasant le français : en (58) le nom « *selon* » joue le rôle d'un mot rapporteur de discours qu'on pourrait éventuellement interchanger par « dire », et c'est justement la traduction inverse du mot (« *al-qā'ilat-a* » REL-N-ACC القائلة), et de nouveau apparaît l'article *al-* qui fonctionne comme nom relatif et qui serait l'équivalent en français du mot « *qui* ».

(58) Mais l'idée selon **laquelle** l'arme nucléaire doit [...] (lignes 96-97)

lākinna l-fikrat-a l-qā'ilat-a bi-'anna s-silāḥ-a n-nawawiyy-a yanbaḡī 'an
(ligne 145)¹²⁵

¹²⁴ Nom de patient

¹²⁵ "لكن الفكرة القائلة بأن السلاح النووي ينبغي أن [...]". السطران 118-119.

| | | | |
|----------------|-------------------|--------------------|-----------------|
| <i>lākinna</i> | <i>l-fikrat-a</i> | <i>l-qā'ilat-a</i> | <i>bi-'anna</i> |
| PART | DEF-N-ACC | DEF-ADJ-ACC | PREP-PART |
| mais | l'idée | qui dit | (de) que |

| | | | |
|------------------|---------------------|----------------|------------|
| <i>s-silāh-a</i> | <i>n-nawawiyy-a</i> | <i>yanbaḡī</i> | <i>'an</i> |
| DEF-N-ACC | DEF-ADJ-ACC | (V)CP | SUB |
| l'arme | nucléaire | doit | (que) |

En (59), la paraphrase en français donnerait « ... *qui* sont d'une importance particulière chez l'adversaire. ». Le nom relatif dans la traduction est implicite – parce que « l'antécédent » est un nom indéfini, le pronom personnel de rappel renvoyant toujours à la tête (« *'ahdāf-u n* » N-NOM-n أهداف). [Littéralement : où il existe pour eux une importance particulière.]

- (59) Elle¹²⁶ n'est opérante, bien sûr, que s'il existe des objectifs bien identifiés, de nature politique, économique ou militaire, auxquels l'adversaire tient particulièrement.¹²⁷

*wa ḡaniyy-u-n 'an(i) d-dīkr-i 'anna-hū lā yakūnu fa''āl-a-n 'illā matā kānat hunāka 'ahdāf-u-n muḥaddadat-u-n bi-diqqat-i-n, siyāsiyyat-i-n 'aw(i) qtiṣādiyyat-i-n 'aw 'askariyyat-i-n takūnu la-hā 'ahammiyyat-u-n kubrā 'ind-a l-ḥaṣm-i.*¹²⁸

| | | | |
|-----------------------|---------------|--------------|------------------------|
| <i>'ahdāf-u-n ...</i> | <i>takūnu</i> | <i>la-hā</i> | <i>'ahammiyyat-u-n</i> |
| N-NOM-n | (V)cp | PREP-PRO | N-NOM-n |
| (des) objectifs | existe | pour eux | (une) importance |

| | | |
|--------------|--------------|-----------------|
| <i>kubrā</i> | <i>'inda</i> | <i>l-ḥaṣm-i</i> |
| ADJcomp-NOM | CIRtmp | DEF-N-GEN |
| plus grande | chez | l'adversaire |

¹²⁶ Le pronom « elle » renvoie, selon le contexte, à la menace de représailles (« *at-tahdīd-a bi-r-radd-i* » (التهديد بالرد).

¹²⁷ Pages 40-41.

¹²⁸ "وغني عن الذكر أنه لا يكون فعالاً إلا متى كانت هناك أهداف محددة بدقة، سياسية أو اقتصادية أو عسكرية تكون لها أهمية كبرى عند الخصم." ص. 59.

3.1.3.4 démonstratif – N

L'article défini peut aussi avoir une valeur démonstrative, et peut donc être traduit par un **démonstratif** qui vient renforcer la détermination, car l'article *al-* figure toujours dans la traduction. Dans l'exemple (60), le traducteur a choisi de traduire le GN défini par un pronom démonstratif suivi d'un nom qui renvoie à ce qui précède sans le mentionner [Littéralement : ce dernier], économisant ainsi quelques mots. La traduction inverse en (61) donne « ces sous-marins ».

(60) **La** gamme des engins réalisés [...](lignes 35, 50, 64)

| | |
|---------------|--|
| <i>hādihi</i> | <i>l-'aḥīrat-u</i> (ligne 64) ¹²⁹ |
| DEM | DEF-N-NOM |
| cette | la dernière |

(61) Mais il s'agit généralement de missiles balistiques emportés par des sous-marins lanceurs d'engins (SNLE), sur lesquels repose le plus souvent la capacité le frappe en second d'un pays. **Les SNLE sont réputés** invulnérables en raison de leur très grande discrétion acoustique.¹³⁰

lākin fī l-ġālib-i l-'a'amm-i yata'allaqu l-'amr-u bi-ṣawārīḥ-a bālistiyyat-i-n taḥmilu-hā ġawwāṣāt-u-n qādīfat-u ṣawārīḥ-i-n, ta'tamidu 'alay-hā fī 'aġlab-i l-ḥālāt-i qudrat-u ḍ-ḍarb-i ladā balad-i-n min(a) l-buldān-i. wa-taštahiru hādihi l-ġawwāṣāt-u l-qādīfat-u bi-qudrat-i-ha¹³¹ l-fā'iqat-i 'ala l-'iflāt-i min ḍarabāt-i l-'aduww-i naẓar-a-n li-ṣawt-i-ha l-maktūm-i llaḍī yağ'alu-hā ḥafīyyat-a-n 'an(i) l-kāšifāt-i¹³²

¹²⁹ "هذه الأخيرة". السطر. 50.

¹³⁰ Page 26.

¹³¹ Puisque nous avons opté pour la transcription phonétique et non pas pour la translittération, nous transcrivons tel que nous prononçons. Le pronom affixe *-hā*, par exemple, se prononce ici [ha]. Mais il n'est pas lieu de donner des explications phonétiques.

¹³² "لكن في الغالب الأعم يتعلق الأمر بصواريخ بالسنتية تحملها غواصات قاذفة صواريخ، تعتمد عليها في أغلب الحالات قدرة الضرب الثانوية لدى بلد من البلدان. وتشتهر هذه الغواصات القاذفة بقدرتها الفائقة على الإفلات من ضربات العدو نظراً لصوتها المكتوم الذي يجعلها خفية عن الكاشفات"، ص. 39.

| | | | |
|---------------------|---------------|---------------------|-------------------------|
| <i>wa-taštahiru</i> | <i>hāḡihi</i> | <i>l-ḡawwāṣāt-u</i> | <i>l-qāḡifat-u</i> |
| PART-(V)cp | DEM | DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM |
| et sont réputés | ces | les sous-marins | les lanceurs [d'engins] |

3.1.3.5 N-n (*tanwīn*)

Nous avons constaté que lorsque la tête définie a pour complément un GN indéfini (article indéfini - nom), l'actualisation tend à être plutôt incomplète. Autrement dit, il s'agit d'un élément quelconque appartenant à une classe (d'éléments imaginés). La tête définie est ainsi traduite en (62) par un **nom morphologiquement indéfini**, étant dépourvu d'article et en annexion (complexe) à de nom indéfinis. Néanmoins, la détermination de ce nom est renforcée par l'annexion même et par les deux adjectifs. En revanche, la tête définie est traduite par un nom défini lorsque le complément du premier est un GN défini (article défini - nom) (ex. 63).

(62) [...] **la** possibilité d'une « contre menace » atomique [...](lignes 87-88)

'imkāniyyat-i 'iqāmat-i « taḡdīd-i-n muḡādd-i-n » nawawīyy-i-n (ligne 132)¹³³

| | | | | |
|----------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| <i>'imkāniyyat-i</i> | <i>'iqāmat-i</i> | <i>taḡdīd-i-n</i> | <i>muḡādd-i-n</i> | <i>nawawīyy-i-n</i> |
| N-GEN | compN-GEN | compN-GEN-n | ADJ-GEN-N | ADJ-GEN-n |
| possibilité | réalisation | menace | contraire | atomique |

(63) **La** destruction des forces adverses.¹³⁴

| | | |
|-----------------|---------------|-------------------------------------|
| <i>tadmīr-u</i> | <i>l-quwā</i> | <i>l-mu'ādiyat-i</i> ¹³⁵ |
| N-NOM | DEF-compN-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| destruction | les forces | adverses |

L'article dans « *la Bombe* » de l'exemple qui suit a une valeur sémantique. Il s'agit plus exactement de l'article de « notoriété ». C'est pour cela aussi que le nom

¹³³ "إمكانية إقامة تهديد مضاد" نوي. السطر 111.

¹³⁴ Page 58.

¹³⁵ "تدمير القوى المعادية". ص. 84.

défini commence par une majuscule. Le traducteur a pourtant opté pour le prélèvement d'un élément parmi plusieurs, comme si on parlait d'« une bombe atomique », d'où la traduction ici par un GN indéfini à valeur générique. On aurait donc pu traduire également par un GN défini (voir la proposition juste après l'exemple).

(64) [...] les matières nécessaires à la fabrication de la Bombe [...](lignes 1-2)

l-mawādd-i ḡ-ḡarūriyyat-i li-taṣnī'-i qunbulat-i-n nawawiyyat-i-n (lignes 20-21)¹³⁶

| | | |
|--------------------|---------------------|-----------------------|
| <i>li-taṣnī'-i</i> | <i>qunbulat-i-n</i> | <i>nawawiyyat-i-n</i> |
| PREP-N-GEN | compN-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| fabrication | une bombe | atomique |

Proposition : *taṣnī'-i l-qunbulat-i* تصنيع القنبلة

| | |
|-----------------|---------------------|
| <i>taṣnī'-i</i> | <i>l-qunbulat-i</i> |
| N-GEN | DEF-compN-GEN |
| fabrication | la bombe |

Enfin, le complément du nom noyau défini peut également être un infinitif. Lorsque ce dernier est lui aussi suivi d'un complément, la règle constatée reste la même : la tête définie est traduite par un nom indéfini si le complément de l'infinitif est un GN indéfini et par un nom défini s'il est un GN défini.

(65) [...] l'arme nucléaire pourrait être le moyen de « dissuader » une agression militaire [...](lignes 92-93)

bi-'imkān-i s-silāḡ-i n-nawawiyy-i 'an yumattīla wasīlat-a « rad'-i-n » ḡidd-a kull-i 'aduww-i-n 'askariyy-i-n (lignes 139-141)¹³⁷

| | | | | |
|------------------|---------------------|---------------|---------------|-------------------|
| <i>wasīlat-a</i> | <i>« rad'-i-n »</i> | <i>ḡidd-a</i> | <i>kull-i</i> | <i>'aduww-i-n</i> |
| N-ACC | compN-GEN-n | N-ACC | compN-GEN | compN-GEN-n |
| moyen | (une) dissuasion | contre | tout | (un) ennemi |

¹³⁶ "المواد الضرورية لتصنيع قنبلة نووية". السطر 12.

¹³⁷ "بإمكان السلاح النووي أن يمثل وسيلة "ردع" ضد كل عدو عسكري". السطران 115 و 116.

(66) [...] estimait que **le** seul moyen d'empêcher l'Allemagne d'employer l'arme nucléaire (lignes 84-85)

*ra'ā 'anna **l-wasīlat-a** l-waḥīdat-a l-kafīlat-a bi-man'-i 'almānya min(a) stiḥdām-i **qunbulat-i-n** nawawīyyat-i-n* (lignes 127-129)¹³⁸

| | | | |
|----------------------------|--------------------|--------------------|------------------|
| <i>al-wasīlat-a</i> | <i>l-waḥīdat-a</i> | <i>l-kafīlat-a</i> | <i>bi-man'-i</i> |
| DEF-N-ACC | DEF-ADJ-ACC | DEF-ADJ-ACC | PREP-N-GEN |
| le moyen | le seul | la garante | d'empêchement |

| | | | | |
|-----------------|---------------|------------------|----------------------------|-----------------------|
| <i>'almānya</i> | <i>min(a)</i> | <i>stiḥdām-i</i> | <i>qunbulat-i-n</i> | <i>nawawīyyat-i-n</i> |
| (N)propre | PREP | N-GEN | compN-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| Allemagne | de | emploi | (une) bombe | atomique |

Le traducteur lit parfois l'expression « l'arme nucléaire » en lui accordant une valeur générique, comme s'il s'agissait de n'importe quel élément, représentatif d'une classe d'individus. Il la traduit donc par un GN indéfini, qu'on peut traduire de façon inverse par « une bombe atomique » (voir l'exemple qui précède).

La traduction du superlatif ne fait pas exception à tout ce qui précède. Nous avons constaté que le GN (article - plus/moins - adjectif) est traduit en arabe par un nom défini, si celui-ci est au pluriel. Il donne en (67) un nom défini par annexion et en (68) un démonstratif.

(67) Sa possession est régie en droit par l'un des traités les plus universels qui soient [...] ¹³⁹

*'amma mtilāk-u-hū fa-yahḍa'u min(a) n-nāḥiyat-i l-qānūniyyat-i li-wāḥidat-i-n min 'ašhar-i l-mu'āhadāt-i l-'ālamīyyat-i*¹⁴⁰

¹³⁸ "رأى أن الوسيلة الوحيدة الكفيلة بمنع ألمانيا من استخدام قنبلة نووية". السطران 108-109.

¹³⁹ Page 46.

| | | |
|-----------------|----------------------|-----------------------|
| <i>'ašhar-i</i> | <i>l-mu'āhadāt-i</i> | <i>l-'ālamīyyat-i</i> |
| ADJcomp-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| plus connus | les traités | les universels |

(68) Le plus important est le statut international.¹⁴¹

'amma 'ahammu tilka l-mahāwiri fa-huwa l-waḍ'īyyatu al-duwaliyyatu

| | | | |
|--------------|-----------------|--------------|-----------------------------------|
| <i>'amma</i> | <i>'ahamm-u</i> | <i>tilka</i> | <i>l-mahāwir-i</i> ¹⁴² |
| PART | ADJcomp-NOM | DEM | DEF-N-GEN |
| quant à | plus important | ces[-là] | les axes |

Mais lorsque dans la traduction l'adjectif comparatif est au singulier, il doit être indéfini. Il s'agit d'un élément spécifique appartenant à une classe d'éléments.

(69) Le meilleur moyen pour garantir la capacité de frappe en second est [...]¹⁴³

*'inna hayr-a tariqat-i-n li-ḍamān-i l-qudrat-i 'ala ḍ-ḍarbat-i tatamattalu fi*¹⁴⁴

| | | |
|----------------|---------------|--------------------|
| <i>'inna</i> | <i>hayr-a</i> | <i>tariqat-i-n</i> |
| PART | ADJcomp-ACC | N-GEN-n |
| certes/en fait | meilleur | (un) moyen |

(70) La critique la plus sérieuse adressée à cette théorie concerne [...]¹⁴⁵

*'amma 'ahamm-u intiqād-i-n yumkinu tawjīhu-hū 'ilā hāḍihi n-naẓariyyat-i fa-huwa*¹⁴⁶

¹⁴⁰ "أما امتلاكه فيخضع من الناحية القانونية لواحدة من أشهر المعاهدات العالمية [...]". ص. 67.

¹⁴¹ Page 80.

¹⁴² "أما أهم تلك المحاور فهو الوضعية الدولية". ص. 113.

¹⁴³ Page 39.

¹⁴⁴ "إن خير طريقة لضمان القدرة على رد الضربة تتمثل في [...]". ص. 56.

¹⁴⁵ Page 48.

¹⁴⁶ "أما أهم انتقاد يمكن توجيهه إلى هذه النظرية فهو [...]". ص. 70.

| | | |
|--------------|----------------------------|---------------------------|
| <i>'amma</i> | <i>'ahamm-u</i> | <i>intiqād-i-n</i> |
| PART | ADJcomp-NOM | N-GEN-N |
| quant à | plus (importante)/sérieuse | (une) critique |

3.2 L'ARTICLE INDÉFINI

3.2.1 L'article indéfini en français

Comme nous l'avons dit plus haut, l'article indéfini s'oppose à l'article défini par le fait qu'il marque une actualisation incomplète de la tête nominale. Il s'emploie devant le nom commun pour indiquer qu'il n'a pas encore été identifié, bien qu'il existe un référent, lequel n'est pas connu des actants de l'énonciation ou bien le nom est singularisé.¹⁴⁷

3.2.1.1 Formes

1. L'article indéfini est représenté sous deux formes au singulier : **un** au masculin et **une** au féminin (ex. 71) ; et une seule au pluriel : **des**¹⁴⁸ pour les deux genres (ex. 72).

(71) Un *garçon*, une *fille*.

(72) Des *garçons*, des *filles*.

2. Lorsque l'article défini n'est pas suivi directement du nom, – vient s'intercaler entre l'article indéfini et le nom soit une épithète (ex. 73), soit un autre déterminant (ex. 74) - l'article *des* peut prendre la forme *de*, devant un mot commençant par une consonne (ex. 73) ; ou *d'*, devant un mot commençant par une voyelle (ex. 74).¹⁴⁹

(73) a. *Il a rencontré de belles filles.*
b. *Il a rencontré de nombreuses filles.*

(74) a. *Il a rencontré d'autres filles.*
b. *Il a rencontré d'autres belles filles.*

¹⁴⁷ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 218.

¹⁴⁸ A ne pas confondre *des* avec la forme contractée *de* de l'article défini !

¹⁴⁹ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 159.

En règle générale, lorsque l'épithète précède le nom, on emploie au pluriel les formes *de* ou *d'*. Il s'agit souvent d'épithètes descriptives (ex. 73 a), mais parfois non descriptives (ex. 73 b). Pourtant la forme pleine *des* est parfois employée, surtout devant *petit* (ex. 75), – sauf quand un adverbe précède, à son tour, l'épithète (ex. 76) et quand il y a une autre épithète (ex. 77). Ordinairement, la forme pleine est également employée lorsque l'épithète et le nom forment ensemble une locution (ex. 78).¹⁵⁰

- (75) *Des petites bouches à nourrir.*
- (76) *De très petites bouches à nourrir.*
- (77) *De petites et grosses bouches à nourrir.*
- (78) *Des grands hommes. Des petits enfants.*

3. La forme réduite *de / d'* s'emploie également lorsqu'on passe à la **forme négative**.¹⁵¹

- i) Les formes *un, une* et *des* sont remplacées par *de / d'*.

- (79) *Il n'a jamais rencontré de filles.*
- (80) a. *Il a mangé un abricot.* → *Il n'a pas mangé d'abricot.*
b. *Il a mangé une pomme.* → *Il n'a pas mangé de pomme.*

La négation implicite (lexicale) (ex. 81) ou grammaticale (ex. 82), entraîne également la réduction de l'article indéfini.

- (81) *Il est impossible qu'il achète de voiture cette année.*
- (82) a. *Il a voyagé sans prendre d'argent.*
b. *Il ne faudrait pas faire d'annonces.*
c. *Non pas qu'il y ait de problème entre nous.*
d. *As-tu (jamais) visité de pays plus beaux que la France ?*
e. *« Pas de nouvelles, bonnes nouvelles. »*
f. *Il est trop jeune pour lire de poèmes.*

¹⁵⁰ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 747-748.

¹⁵¹ Cf. *ibidem*, pp. 750-751.

- ii) La forme pleine de l'article indéfini se maintient lorsqu'il y a double négation (le sens de la phrase est positif) (ex. 83), négation redondante (explétive) (ex. 84), négation ne portant pas vraiment sur le nom indéfini (ex. 85), opposition entre un groupe verbal négatif et un autre positif (ce dernier peut être sous-entendu) (ex. 86), négation portant sur le complément prédicatif (on exprime ainsi le désaccord) (ex. 87) « un n'est pas un article indéfini mais un adjectif numéral » (ex. 88), et la tournure affirmative ne ... que (ex. 89),

(83) « *On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs.* » [Si on ne casse pas d'œufs, on ne peut pas faire d'omelette].

(84) *Je crains qu'il ne fasse des bêtises.* [J'espère qu'il ne fera pas de bêtises].

(85) *Il n'a pas eu une bonne note.* [Il a eu une note, mais pas bonne].

(86) a. *Je n'ai pas demandé une soupe, mais une salade.*
b. *Ce n'est pas une soupe que j'ai demandée.*

(87) *Il n'est pas un être humain.*

(88) *Nous n'avons plus un franc.*

(89) *Elle ne se fait des amis que pour ses propres intérêts.*

3.2.1.2 Emplois et valeurs¹⁵²

L'article indéfini marque généralement deux valeurs : une spécifique (l'unicité ou la singularité) et une générique. Surtout au singulier, il se place souvent devant un nom commun nombrable, discontinu.

1. **Valeur spécifique** : le référent marqué par l'article indéfini est « *un ou plusieurs éléments quelconques* » (ex. 90). Au singulier, il peut s'opposer à deux, mais sans insister sur le nombre (ex. 91)¹⁵³. Dans l'exemple 92, il peut y

¹⁵² Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, pp. 159-160.

¹⁵³ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 218 ; et Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 745.

avoir une ambiguïté qui mène à deux lectures : descriptive et restrictive. Il s'agit donc de la description d'un chat probablement perdu, ou de la recherche d'un chat à acheter ayant des caractéristiques spécifiques. Le référent dans la première lecture, quoique non identifié, est identifiable. Par contre, l'existence du référent dans la deuxième lecture est virtuelle.

- (90) a. *Donne-moi une pomme.*
b. *Il y a des étudiants à la porte.*
- (91) *Il a mangé une pomme.*
- (92) *Je cherche un petit chat blanc.*

2. **Valeur générique** : il s'agit le plus souvent du singulier de l'article indéfini. Le référent est un exemplaire représentatif d'une classe d'individus (ex. 93). Le référent *quelconque* en emploi spécifique (voir ex. 91) devient *n'importe quel* en emploi générique.

- (93) *Un enfant bien élevé ne dit pas de gros mots.*

3.2.2 L'indéfinit en arabe

Le nom indéfini – la forme la plus simple dans la détermination – est originellement antérieur au nom défini parce qu'il désigne le nom commun de toute une espèce. Ce nom s'applique à tous les membres qui appartiennent à cette espèce. Et pour en désigner un individu particulier, on a recours à la définitude.¹⁵⁴

3.2.2.1 Définition et marque : la question du *tanwīn*

Il existe plusieurs théories sur la définition de l'indéfinit (« *nakirāṭ* » نكرة) et sur son éventuelle marque. Certains grammairiens partent de l'idée large qui dit que pour cerner l'indéfinit-, il faut procéder par élimination en cherchant tous les définis. Tout ce qui reste est ainsi indéfini, sans autre marqueur spécifique d'indéfinitude.¹⁵⁵

D'autres, comme Ibn Ya'īš, pensent que la marque de l'indéfinit est simplement le fait qu'il admet l'article défini *al-*. Le grammairien contemporain 'Abbās Ḥasan ajoute que les différents noms définis, étant déjà définis, n'acceptant donc pas l'article dans sa valeur de définitude.¹⁵⁶ La deuxième marque du nom indéfini chez Ibn Ya'īš est le fait qu'il admet le mot *rubba* رَبُّ.¹⁵⁷

Aujourd'hui, dans le monde arabe, on apprend à l'école que le *tanwīn* est le marqueur de l'indéfinitude. Or le *tanwīn* en question est *tanwīn at-tamkīn* (تتوین التمکین), celui de la déclinaison complète (triptote) – par opposition à la déclinaison incomplète

¹⁵⁴ Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufaṣṣal*, tome 5, pp. 85-88.

¹⁵⁵ Cf. 'Abbās Ḥasan, *an-Naḥwu l-wāfi*, pp. 210-211.

¹⁵⁶ Cf. *ibidem*, pp 209-211.

¹⁵⁷ Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufaṣṣal*, tome 5, p. 88.

(diptote)¹⁵⁸. Le *tanwīn* nommé en arabe comme *tanwīn* d'indéfinitude (« *tanwīn at-tankīr* » تتوين التكبير), concerne les noms propres indéclinables et les interjections ».¹⁵⁹

Suite à ce qui précède, nous remarquons que *tanwīn at-tamkīn* est suffixé le plus souvent aux noms communs indéfinis. C'est pour cela que nous trouvons important de le mentionner comme faisant partie du système de détermination en arabe : nous rappelons que le nom commun ne peut pas à la fois accepter l'article et porter le *tanwīn*.

Sont toutefois dépourvus de *tanwīn* : le duel (masculin-féminin), le pluriel masculin régulier ou externe (« *ǧam' al-muḍakkar as-sālim* » جمع المذكر السالم) – contrairement au pluriel brisé ou interne (« *ǧam' at-taksīr* » جمع التكسير) qui accepte le *tanwīn* – ; les noms diptotes (« *al-'asmā' al-mamnū'aṭ min aṣ ṣaraf* » الأسماء الممنوعة من الصرف) ; les noms déterminés (définis ou indéfinis) par le second terme de l'annexion (« *al-muḍāf* » المضاف) .

Le *tanwīn* est un morphème invariable, quel que soit le genre du nom ou son nombre. Il est toujours affixé (suffixé) et ne peut jamais apparaître seul, isolé. Du point de vue orthographique, le *tanwīn* est différent du défini par le fait qu'il n'est pas représenté par des lettres mais par un signe diacritique fusionné au signe de la voyelle courte.

Il n'est pas lieu, dans le cadre de notre recherche, de développer d'avantage la question du *tanwīn* en détail. Toutefois, nous allons étudier brièvement les diptotes.

¹⁵⁸ Largement admise par les grammairiens arabes, le fait que le *tanwīn* soit le marqueur de la déclinaison n'est pas sans contestation par d'autres grammairiens, tel que 'Astarabāḡi. Voir, pour cela, Georgine Ayoub, « La nominalité du nom ou La question du "tanwīn" », *Arabica* 38, p. 154 et sq.

¹⁵⁹ En plus de ces deux valeurs, les grammairiens arabes attribuent au *tanwīn*, d'ordinaire, deux autres valeurs, à savoir : *tanwīn* de compensation (« *tanwīn al-īwaḍ* » تتوين العوض) et *tanwīn* de correspondance (« *tanwīn al-muqābalaṭ* » تتوين المقابلة). Pour plus de détails sur le *tanwīn*, voir Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufasssal*, tome 9, pp. 29-37 ; et Georgine Ayoub, « La nominalité du nom ou La question du "tanwīn" », *Arabica* 38, pp. 151-213.

Cela est important pour une question orthographique : nous saurons ainsi distinguer les noms auxquels on doit ajouter un 'alif ألف final à l'accusatif – ce sont les mêmes qui acceptent le tanwīn – de ceux qui ne l'acceptent pas, à savoir les diptotes et les noms en annexion.

L'indéfini fonctionne comme un GN complet et marque une actualisation incomplète parce qu'il y a une ambiguïté sur le référent, laquelle sera levée lorsqu'on introduit l'article *al-* ou qu'on l'annexe à l'un des noms définis.

| | | | | |
|------|-----------------------|-------------------|---------|---------------|
| (94) | وَلَدٌ (masc. sing.) | <i>walad-u-n</i> | N-NOM-n | (un) garçon |
| | بِنْتٌ (fém. sing.) | <i>bint-u-n</i> | N-NOM-n | (une) fille |
| | أَوْلَادٌ (masc. pl.) | <i>'awlād-u-n</i> | N-NOM-n | (des) garçons |
| | بَنَاتٌ (fém. sing) | <i>banāt-u-n</i> | N-NOM-n | (des) filles |

3.2.2.2 Les diptotes

En plus du fait que les noms diptotes (à déclinaison incomplète) ne prennent pas *tanwīn at-tamkīn*, ils portent la même marque (*fathāṭ*) aux cas direct (accusatif) et indirect (génitif). Mais lorsqu'ils sont définis, ils ont la déclinaison à trois cas.

D'après Ġalāyīnī, les diptotes sont de deux sortes : les noms dont la déclinaison est incomplète pour une seule raison et ceux qui le sont pour deux raisons. Les premiers sont les *ism* (noms et adjectifs) qui se terminent par l'une des deux marques du féminin, *al-'alif al-mamdūdaṭ* (« ā' » اء) et *al-'alif al-maqṣūraṭ* (« ā » اى) – qu'ils soient au singulier ou au pluriel interne, à condition que leur racine soit formée de trois consonnes ou plus (ex. 95) ; et les *ism* qui ont l'une des deux formes du pluriel ultime, *mafā'il* et *mafā'il* (مفاعيل، مفاعيل) (ex. 96).¹⁶⁰

¹⁶⁰ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'u d-durūs-i l-'arabiyyaṭ*, tome 2, pp. 211 et sq.

- | | | | |
|------|-----------|------------------|---------------|
| (95) | a. جرحى | <i>ğarḥā</i> | (des) blessés |
| | b. صحراء | <i>ṣaḥrā'-u</i> | (un) désert |
| | c. حبلى | <i>ḥublā</i> | enceinte |
| | d. عنراء | <i>'adrā'-u</i> | vierge |
| (96) | a. مدارس | <i>madāris-u</i> | (des) écoles |
| | b. مفاتيح | <i>mafātīḥ-u</i> | (des) clés |

Le fait que ces noms-là soient considérés comme diptotes n'est contesté, à notre connaissance, par aucun grammairien arabe. C'est plutôt l'unicité de la raison qui est contestée. Zamaḥṣarī – cité par Ibn Ya'īš – dit qu'il faut toujours deux raisons pour que le nom soit diptote. Il explique cette contradiction apparente par le fait que ces noms-là comportent une raison répétée.¹⁶¹

*« Le nom a une déclinaison incomplète lorsqu'en lui sont réunies deux des neuf raisons ou une seule [mais qui est] répétée. »*¹⁶²

Pour Ġalāyīnī, les noms dont la déclinaison est incomplète pour deux raisons sont, soit des noms propres soit des adjectifs. Les premiers¹⁶³ sont de sept sortes¹⁶⁴ : les noms propres féminins, qu'ils soient féminins par la forme (se terminant par « *tā' marbūṭatī* » ة/ة) et/ou par le sens (ex. 97), excepté certains noms qui peuvent facultativement prendre le *tanwīn*, à condition qu'ils soient formés de trois consonnes, la deuxième ne portant pas de voyelle courte mais un *sukūn* (◌ْ) (ex. 98) ; les noms propres d'origine étrangère qui sont formés de plus de trois consonnes (ex. 99) ; les noms propres ayant un schème verbal (ex. 100) ; les noms propres composés (ex. 101) ;

¹⁶¹ Il n'est pas lieu, dans le cadre de notre recherche, d'aller plus loin en expliquant les deux raisons et la seule raison répétée.

¹⁶² Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufaṣṣal*, tome 1, p. 58.

"والاسم يمتنع من الصرف متى اجتمع فيه اثنان من أسباب تسعة أو تكرر واحد".

¹⁶³ Le fait qu'ils soient des noms propres est l'une des deux raisons.

¹⁶⁴ La septième est une forme rare. Nous nous contentons de la mentionner ici : les noms propres se terminant par un 'alif en tant qu'augment ('arṭā أرطى).

les noms propres se terminant par l'augment *ān* (ان), à condition qu'ils soient formés de trois consonnes ou plus (ex. 102); les noms propres qui ont la forme *fu'al* (فُعَلٌ) dont le schème a été dodifié depuis la forme *fā'il* (فاعِل), ils sont en nombre de 15 (ex. 103).

| | | | |
|-------|----------|---------------------|--|
| (97) | a. فاطمة | <i>Fāṭimat-u</i> | Fatima (prénom féminin) |
| | b. زينب | <i>Zaynab-u</i> | Zaynab (prénom féminin) |
| | c. حمزة | <i>Ḥamzat-u</i> | Hamza (prénom masculin) |
| (98) | هند | <i>Hind-un</i> | Hind (prénom féminin) |
| (99) | يوسف | <i>Yūsuf-u</i> | (Yousouf ou Josef) |
| (100) | يزيد | <i>Yazīd-u</i> | Yazid (prénom masculin) |
| (101) | حضرموت | <i>Ḥaḍra-mawt-u</i> | (Hadramaout) (gouvernorat yéménite) |
| (102) | سليمان | <i>Sulaymān-u</i> | (Sulaiman ou Salomon) |
| (103) | عمر | <i>'Umar-u</i> | Omar (prénom masculin) |

Enfin les adjectifs diptotes sont de trois sortes : les adjectifs originels ayant la forme *'af'al* (أفْعَل) (ex. 104), à condition qu'ils n'aient pas la même forme au féminin, laquelle se terminant simplement par « *tā' marbūṭaṭ* » (ة) – c'est la deuxième raison, sinon ils sont triptotes (ex. 105) ; les adjectifs ayant la forme *fa'lān* (فعلان) (ex. 106), à condition qu'ils n'aient pas la même forme au féminin, laquelle se terminant simplement par « *tā' marbūṭaṭ* » (ة) – c'est la deuxième raison, sinon ils sont triptotes, mais ils sont en nombre de 13 seulement (ex. 107); et les adjectifs dont le schème a été

modifié¹⁶⁵ : les adjectifs ayant la forme *maf'al* ou *fu'al* (مَفْعَل، فُعَال) pour les nombres (ex. 108) et l'adjectif *'uḥar* (أَحْر) qui a la forme *fu'al* (فُعَل).

| | | | |
|-------|-------------|--------------|-------------------------------------|
| (104) | a. أحمر | 'aḥmar-u | rouge au masculin |
| | b. حمراء | ḥamrā'-u | rouge au féminin |
| (105) | a. أرمِلٌ | 'armal-un | pauvre au masculin |
| | b. أرملةٌ | 'armalat-u-n | pauvre au féminin |
| (106) | a. عطشان | 'aṭšān-u | masc. au singulier-NOM (avoir faim) |
| | b. عطشى | 'aṭšā | fém. au singulier-NOM (avoir faim) |
| (107) | a. سفیان | sufyān-un | grand de taille |
| | b. سفیانة | sufyānat-u-n | grande de taille |
| (108) | a. أُحَادٌ | 'uḥād-u | un par un |
| | b. مَوْحَدٌ | mawḥad | un par un |

3.2.2.3 La place du GN indéfini dans l'énoncé

Mis à part le groupe nominal indéfini isolé (réponses courtes) (ex. 109) et le GN indéfini qualifié et/ou quantifié (ex. 110), le GN indéfini ne peut généralement pas se mettre à l'initiale d'un énoncé (ex. 111). Celui-ci doit commencer, soit par un verbe, soit par un mot de valeur existentielle, lequel peut être sous-entendu (ex. 112).¹⁶⁶

| | | | |
|-------|-------------------------|--------|-------------|
| (109) | - ما هذا؟ | | - كتابٌ |
| | - mā | hāqā ? | - kitāb-u-n |
| | INTER | DEM | N-NOM-n |
| | que | ce | (un) livre |
| | - Qu'est-ce que c'est ? | | - Un livre. |

¹⁶⁵ La deuxième raison est le fait que leur schème de base – avant la modification – est elle-même diptote.

¹⁶⁶ Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufassal*, tome 1, pp. 85-87 ; et surtout l'article de Djamel Eddine KOULOUGHLI, Indéfini et structure thématique en arabe. In : *Faits de langues*, Numéro 4, pp. 169-175.

(110) a. أيامٌ صعبةٌ تمر علينا

'*ayyām-u-n* *ṣa'bat-u-n* *tamurru* '*alay-nā*
N-NOM-n ADJ-NOM-n (V)cp PREP-PRO
des jours difficiles passent sur nous
(Nous traversons des jours difficiles.)

b. ساعاتٌ قليلةٌ تفصلنا عن العام الجديد

sā'āt-u-n qalīlat-u-n tafṣil-u-nā 'an(i) l-'ām-i l-ġadīd-i

sā'āt-u-n *qalīlat-u-n* *tafṣil-u-nā*
N-NOM-n ADJ-NOM-n (V)cp-PRO
(des) heures quelques séparent nous
(Quelques heures [seulement] nous séparent du nouvel an.)

(111) a. * رجلٌ قابلني

raġul-u-n *qābala-nī*
N-NOM-n (V)cs-PRO
(un) homme a rencontré me
(Un homme m'a rencontré.)

b. * طيرٌ في البيت

ṭayr-u-n *fi* *l-bayt-i*
N-NOM-n PREP DEF-NOM-GEN
(un) oiseau dans la maison
(Il y a un oiseau dans la maison.)

(112) a. قابلني رجلٌ

qābala-nī *raġul-u-n*
(V)cs-PRO N-NOM-n
a rencontré me (un) homme
(Un homme m'a rencontré.)

b. هناك طيرٌ في البيت

hunāka *ṭayr-u-n* *fi* *l-bayt-i*
DEM N-NOM-n PREP DEF-NOM-GEN
là(-bas) un oiseau dans la maison
(Il y a un oiseau dans la maison.)

c. في البيت طَيْرٌ

| | | |
|-----------|-----------------|-----------------|
| <i>fi</i> | <i>l-bayt-i</i> | <i>ṭayr-u-n</i> |
| PREP | DEF-NOM-GEN | N-NOM-n |
| dans | la maison | (un) oiseau |

(Il y a un oiseau dans la maison.)

3.2.2.4 Indéfinis annexés

L'annexion d'un nom indéfini à la tête nominale indéfini ajoute de la détermination, sans pour autant rendre celui-ci défini. Le GN construit est en entier indéfini. Mais on passe d'un indéfini *pur* (ou *complet*) à un indéfini *non pur* (ou *incomplet*)¹⁶⁷ parce que le référent du GN construit est en quelque sorte restreint, spécifié ; ce qui limite l'ambiguïté et l'imprécision.¹⁶⁸ La tête perd le *tanwīn* (ex. 113), le [n] du duel (ex. 114) et celui du pluriel masculin externe (ex. 115), les formes en (ex. 116) étant agrammaticales.

(113) a. رأيت معلماً

| | |
|----------------|---------------------|
| <i>ra'aytu</i> | <i>mu'allim-a-n</i> |
| (V)cs | N-ACC-n |
| ai vu je | (un) enseignant |

(J'ai vu un enseignant.)

b. رأيت معلمَ أولادٍ

| | | |
|----------------|-------------------|-------------------|
| <i>ra'aytu</i> | <i>mu'allim-a</i> | <i>'awlād-i-n</i> |
| (V)cs | N-ACC | N-GEN-n |
| ai vu je | enseignant | (des) garçons |

(J'ai vu un enseignant de garçons.)

(114) a. رأيت معلمين

¹⁶⁷ La traduction des ces termes est la nôtre. Nous ignorons l'existence d'une traduction antérieure.

نكرة محضة أو تامة ونكرة غير محضة أو ناقصة.

¹⁶⁸ Cf. 'Abbās Ḥasan, *an-Naḥwu l-wāfi*, 14ème édition, volume I, p.213.

ra'aytu mu'allim-ay-n
 (V)cs N-ACC-n
 ai vu je deux enseignants
 (J'ai vu deux enseignants.)

b. رأيت معلمي أولادٍ
ra'aytu mu'allim-ay 'awlād-i-n
 (V)cs N-ACC N-GEN-n
 ai vu je deux enseignants (des) garçons
 (J'ai vu deux enseignants de garçons.)

(115) a. رأيت معلمين
ra'aytu mu'allim-ī-n
 (V)cs N-ACC-n
 ai vu je (des) enseignants
 (J'ai vu des enseignants.)

b. رأيت معلمي أولادٍ
ra'aytu mu'allim-ī 'awlād-i-n
 (V)cs N-ACC N-GEN-n
 ai vu je enseignants (des) garçons
 (J'ai vu des enseignants de garçons.)

(116) a. رأيت معلماً أولادٍ *
ra'aytu mu'allim-a-n 'awlād-i-n

b. رأيت معلمين أولادٍ *
ra'aytu mu'allim-ay-n(i) 'awlād-i-n

c. رأيت معلمين أولادٍ *
ra'aytu mu'allim-ī-n(a) 'awlād-i-n

L'annexion peut être multiple. Rien ne change : la tête reçoit plus de détermination tout en restant dépourvu de tanwīn, le GN construit reste indéfini et seul

le dernier nom (annexé) peut porter le *tanwīn*.¹⁶⁹ Plus il y a des éléments annexés, plus l'ambiguïté et l'imprécision sont limitées, plus le référent du GN construit est restreint et plus on s'approche de l'indéfini *non pur* (ou *incomplet*), sans pour autant que le GN soit défini.¹⁷⁰

(117) a. قرأت كتاباً

| | |
|---------------------|------------------|
| <i>qara'tu</i> | <i>kitāb-a-n</i> |
| (V)cs | N-ACC-n |
| ai lu je | (un) livre |
| (J'ai lu un livre.) | |

b. قرأت كتابَ تاريخٍ

| | | |
|---|----------------|------------------|
| <i>qara'tu</i> | <i>kitāb-a</i> | <i>tārīḥ-i-n</i> |
| (V)cs | N-ACC | N-GEN-n |
| ai lu je | livre | (une) histoire |
| (J'ai lu un livre d'histoire [Littéralement : d'une histoire].) | | |

c. قرأت كتابَ تاريخِ بلدٍ

| | | | |
|----------------|----------------|----------------|------------------|
| <i>qara'tu</i> | <i>kitāb-a</i> | <i>tārīḥ-i</i> | <i>balad-i-n</i> |
| (V)cs | N-ACC | N-GEN | N-GEN-n |
| ai lu je | livre | histoire | (un) pays |

(J'ai lu un livre d'histoire d'un pays [littéralement : d'une histoire d'un pays].)

3.2.2.5 Emplois et valeurs¹⁷¹

1. **Valeur spécifique** : En arabe, l'indéfini a généralement une valeur spécifique. Il faut imaginer une classe d'éléments à laquelle appartiennent un ou plusieurs éléments quelconques prélevés. Quoique non identifié, le référent

¹⁶⁹ Commentaire par Prof. Ayoub : « Ce sont des données similaires qui semblent justifier l'analyse de Sibawayh, à savoir que le *tanwīn* joue le rôle du second élément de l'annexion. »

¹⁷⁰ Cf. 'Abbās Ḥasan, *an-Naḥwu l-wāfi*, 14ème édition, volume I, p.213.

¹⁷¹ Nous devons beaucoup de ces réflexions et cette terminologie à Dominique CAUBET, *La détermination en arabe marocain*.

est identifiable. Le nom indéfini a donc une valeur quantitative (voir par exemple (112. b) plus haut au singulier et l'exemple suivant au pluriel). Il s'agit d'un oiseau quelconque ou des oiseaux quelconques qui appartient/appartiennent à la classe des oiseaux. Le prélèvement ne fait pas référence à un certain ou à certains oiseau(x). C'est donc la quantité un ou plusieurs qui compte.

(118) هناك طيورٌ في البيت

| | | | |
|--------------------------------------|------------------|-----------|-----------------|
| <i>hunāka</i> | <i>ṭuyūr-u-n</i> | <i>fi</i> | <i>l-bayt-i</i> |
| DEM | N-NOM-n | PREP | DEF-NOM-GEN |
| là(-bas) | (des) oiseaux | dans | la maison |
| (Il y a des oiseaux dans la maison.) | | | |

Le nom indéfini peut aussi avoir, en plus de la valeur quantitative, une valeur qualitative. Il renvoie toujours à un élément quelconque et non pas à n'importe quel élément d'une classe. Mais en plus, le référent est davantage restreint. Il s'agit encore une fois de l'indéfini incomplet. Dans l'exemple qui suit, bien que « *une fille* » appartienne à la classe de « filles », celle qu'« il » a aimé est dotée de certaines qualités et caractéristiques qui la différencient des autres filles. Il ne s'agit donc pas de n'importe quelle fille.

(119) أحبّ فتاةً فتزوج بها

| | | | |
|---|------------------|---------------------|--------------|
| <i>'aḥabba</i> | <i>fatāt-a-n</i> | <i>fa-tazawwaġa</i> | <i>bi-hā</i> |
| (V)cs | N-ACC-n | PART-(V)cs | PREP-PRO |
| a aimé il | (une) fille | puis s'est marié il | de elle |
| (Il a aimé une fille, puis il s'est marié avec elle.) | | | |

2. **Valeur générique** : L'indéfini peut également, mais plus rarement, avoir une valeur générique. Le nom est toujours au singulier. Contrairement à la valeur spécifique, n'importe quel élément d'une classe peut être le référent. Le nom indéfini renvoie à une représentation d'une classe de façon globale (ex. 120).

D'ailleurs, il s'agit parfois d'une opération de parcours distributif (exemples 121 et 122).

(120) تمرّة خير من تفاحة

| | | | |
|---|-----------------|------------|---------------------|
| <i>tamrat-u-n</i> | <i>ḥayr-u-n</i> | <i>min</i> | <i>tuffāḥat-i-n</i> |
| N-NOM-n | ADJcomp-NOM-n | PREP | N-GEN-n |
| (une) date | meilleure | de | (une) pomme |
| (Une datte est meilleure qu'une pomme.) | | | |

(121) تمرّة في الصباح تمدك بالطاقة اللازمة ليومك

| | | | | |
|-------------------|-----------|------------------|-------------------|---------------------|
| <i>tamrat-u-n</i> | <i>fi</i> | <i>ṣ-ṣabāḥ-i</i> | <i>tamuḍdu-ka</i> | <i>bi-ṭ-ṭāqat-i</i> |
| N-NOM-n | PREP | DEF-N-GEN | (V)cp-PRO | PREP-DEF-N-GEN |
| (une) datte | dans | le matin | fournit toi | avec l'énergie |

| | |
|--|---------------------|
| <i>l-lāzimat-i</i> | <i>li-yawm-i-ka</i> |
| DEF-ADJ-GEN | PREP-N-GEN -PRO |
| la nécessaire | pour ton jour |
| (Une datte le matin te donne l'énergie dont tu as besoin pour ta journée.) | |

(122) عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة

| | | | | |
|-------------------|-----------|----------------|-----------------|------------|
| <i>'uṣfūr-u-n</i> | <i>fi</i> | <i>l-yad-i</i> | <i>ḥayr-u-n</i> | <i>min</i> |
| N-NOM-n | PREP | DEF-N-GEN | ADJcomp-NOM-n | PREP |
| (un) oiseau | dans | la main | meilleur | de |

| | | |
|--|-------------|--------------------|
| <i>'aṣarat-i-n</i> | <i>'ala</i> | <i>š-šaḡarat-i</i> |
| N-GEN-n | PREP | DEF-N-GEN |
| dix | sur | l'arbre |
| (Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.) | | |

3.2.3 Le GN français (article indéfini – N) est traduit par :

3.2.3.1 *N-n (tanwīn) ;*

mais encore :

3.2.3.2 *al (article défini) – N ;*

3.2.3.3 *N-pronom possessif ;*

3.2.3.4 *et quantificateur de distribution – N-n.*

Reprenons notre échantillon (en annexe, p. 301) : Il comprend les formes pleines de l'article indéfini en français : *un* (3 fois), *une* (7 fois), *des* (3 fois) ; et les formes réduites : *de* (1 fois), *d'* (0 fois). Sur les 14 articles de formes pleines et réduites tout confondu, presque les deux tiers sont traduits par l'absence d'article, i. e. un GN indéfini.

3.2.3.1 *N-n (tanwīn) ;*

3.2.3.2 *al (article défini) – N ;*

Les valeurs de l'article indéfini dans les trois paragraphes de l'échantillon varient entre valeur spécifique et valeur générique. Nous avons remarqué que lorsque la valeur est spécifique, le GN indéfini par l'article est ordinairement traduit en arabe par un **N-n** ; et ce généralement pour les formes pleines et réduites (exemples 123-125).

(123) [...] le seul moyen d'empêcher l'Allemagne d'employer l'arme nucléaire serait de pouvoir la menacer d'une riposte équivalente. (lignes 84-86)

al-wasīlat-a l-waḥīdat-a l-kafīlat-a bi-man'-i 'Almānyā min(a) stiḥdām-i qunbulat-i-n nawawīyyat-i-n ḍidd-a l-ḥulafā'-i hiya tahdīd-u-hā bi-'iḡrā'āt-i-n(i) ntiqāmiyyat-i-n bi-s-silāḥ-i nafs-i-hī (lignes 128-131)¹⁷²

¹⁷² الوسيلة الوحيدة الكفيلة بمنع ألمانيا من استخدام قنبلة نووية ضد الحلفاء هي تهديدها بإجراءات انتقامية بالسلح نفسه.

| | | |
|--------------------|---------------------------|------------------------|
| <i>tahdīd-u-hā</i> | <i>bi-'iğrā'āt-i-n(i)</i> | <i>ntiqāmiyyat-i-n</i> |
| N-NOM-PRO | PREP-N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| menace la | avec (des) mesures | représailles |

(124) [...] il ne devait pas y avoir de différence [...]. (ligne 99)

lā yanbağī 'an yakūna hunāka farq-u-n (lignes 148-149)¹⁷³

| | | | | | |
|-----------|----------------|------------|---------------|---------------|------------------|
| <i>lā</i> | <i>yanbağī</i> | <i>'an</i> | <i>yakūna</i> | <i>hunāka</i> | <i>farq-u-n</i> |
| PART | (V)cp | SUB | (V)cp | DEM | N-NOM-n |
| ne...pas | faut | que | est | là-bas | (une) différence |

Mais lorsque la valeur de l'article est générique, le GN indéfini est ordinairement traduit en arabe par un *al*-N.

(125) Mais cette technique n'est généralement pas employée, car c'est avec une détonation en altitude que les effets sur les bâtiments et les infrastructures sont les plus importants.¹⁷⁴

*bīda 'anna hāğihi ṭ-ṭarīqat-a laysat hiya l-mu'tamadat-a 'alā wağh-i l-'umūm-i, li-'anna 'ihdāt-a t-tafğīr-i 'alā 'uluww-i-n murtafi'-i-n huwa l-wağīd-u llağī yutīhu 'ilhāq-a 'akbar-a qadr-i-n min(a) t-tadmīr-i bi-l-mabān-ī wa-munša'āt-i l-bunyāt-i t-taḥtiyyat-i.*¹⁷⁵

| | | | | |
|------------------|-----------------|-------------------|-------------|-------------------|
| <i>li-'anna</i> | <i>'ihdāt-a</i> | <i>t-tafğīr-i</i> | <i>'alā</i> | <i>'uluww-i-n</i> |
| PREP-PART | N-ACC | DEF-N-GEN | PREP | N-GEN-n |
| pour [parce] que | création | la détonation | sur | (une) hauteur |

murtafi'-i-n
ADJ-GEN-n
élevée

¹⁷³ لا ينبغي أن يكون هناك فرق. السطر 20.

¹⁷⁴ Page 17.

¹⁷⁵ بيد أن هذه الطريقة ليست هي المعتمدة على وجه العموم، لأن إحداهن التفجير على علو مرتفع هو الوحيد الذي يتيح إلحاق أكبر قدر من التدمير بالمباني ومنشآت البنى التحتية. ص. 27.

Puisqu'on parle du générique, le singulier rend bien en arabe le sens du pluriel.

(126) Mais il peut y avoir des exceptions : pour des objectifs de faible superficie mais très résistants, il faut [...]¹⁷⁶

*'alā 'anna hunāka ba'd-a l-'istitnā'āt-i, wa-min-hā 'an yakūna l-hadaḡ-u ṣaġīr-a l-misāḡat-i lākin kabīr-a l-muqāwamat-i, mim-mā yastadī'*¹⁷⁷

| | | | | |
|------------|---------------|------------------|----------------|---------------------|
| <i>'an</i> | <i>yakūna</i> | <i>l-hadaḡ-u</i> | <i>ṣaġīr-a</i> | <i>l-misāḡat-i,</i> |
| SUB | (V)cp | DEF-N-NOM | ADJ-ACC | DEF-N-GEN |
| que | est | l'objectif | petit | la superficie |

| | |
|-----------------|-----------------|
| <i>mim-mā</i> | <i>yastadī'</i> |
| PREP-REL | (V)cp |
| de qui [ce qui] | requiert |

Dans l'exemple qui suit, on remarque bien le contraste entre les deux valeurs spécifique et générique pour un même nom répété dans la même phrase, « *neutrons* ». Il est d'abord traduit par *al-N* défini (valeur générique) et puis par *N-n* (valeur spécifique).

(127) L'énergie développée par la réaction de fission provient du bombardement du noyau de l'atome par des neutrons. La fission libère des neutrons, qui à leur tour vont bombarder d'autres noyaux [...]¹⁷⁸

*wa-ṡ-ṡāqat-u llatī yuḡarriru-hā t-tafā'ul-u l-mutasalsil-u tatawalladu 'an 'amaliyyat-i qasf-i-n li-nuwāt-i d-darrati bi-wāsiṡat-i n-nyūtrūnāt-i, mim-mā yu'addī 'ila nṡītār-i n-nuwāt-i wa-tahrīr-i-hā li-nyūtrūnāt-i-n ḡadīdat-i-n*¹⁷⁹

¹⁷⁶ Page 19.

¹⁷⁷ على أن هناك بعض الاستثناءات، ومنها أن يكون الهدف صغير المساحة لكن كبير المقاومة، مما يستدعي. ص. 29.

¹⁷⁸ Page .7.

¹⁷⁹ والطاقة التي يحررها التفاعل المتسلسل تتولد عن عملية قصف لنواة الذرة بواسطة النيوترونات، مما يؤدي إلى انشطار النواة وتحريرها لنيوترونات جديدة. ص. 14.

| | | | | |
|---------------------|-----------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|
| <i>'an</i> | <i>'amaliyyat-i</i> | <i>qaṣf-i-n</i> | <i>li-nuwāt-i</i> | <i>ḡ-darrat-i</i> |
| PREP | N-GEN | N-GEN-n | PREP-N-GEN | DEF-N-GEN |
| de | processus | (un) bombardement | pour le noyau | l'atome |
| | | | | |
| <i>bi-wāsiṭat-i</i> | <i>n-nyūtrūnāt-i,</i> | <i>mim-mā</i> | <i>yu'addī</i> | <i>'ila nšīṭār-i</i> |
| PREP-N-GEN | DEF-N-GEN | PREP-REL | (V)cp | PREP N-GEN |
| par intermédiaire | les neutrons, | ce qui | conduit | à fission |
| | | | | |
| <i>n-nuwāt-i</i> | <i>wa-tahrīr-i-hā</i> | <i>li-nyūtrūnāt-i-n</i> | <i>ḡadīdat-i-n</i> | |
| DEF-N-GEN | PART-N-GEN-PRO | PREP-N-GEN-n | ADJ-GEN-N | |
| le noyau | et libération elle | de (des) neutrons | nouveaux | |

Dans l'exemple qui suit, le GN (article indéfini à valeur générique - nom) est traduit par un **GN morphologiquement indéfini**, dans la mesure où la tête est dépourvue d'article et n'est pas définie par annexion. Néanmoins, la détermination est renforcée par l'adjectif *nawawiyyāṭ*.

(128) [...] pourquoi faire des armes nucléaires [...] (ligne 46)
(générique/processif)

ma d-dā'ī 'ilā taṣnī'-j 'asliḥat-i-n nawawiyyat-i-n (lignes 79-80)¹⁸⁰

| | | |
|-----------------|---------------------|-----------------------|
| <i>taṣnī'-j</i> | <i>'asliḥat-i-n</i> | <i>nawawiyyat-i-n</i> |
| N-GEN | N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| fabrication | (des) armes | nucléaires |

Ordinairement, lorsque le complément de la tête nominale est dépourvu d'article (*des formules d'armes*), celui-ci (*des formules*) est traduit par N-n (ex. 129), même lorsqu'il est accompagné d'un adjectif (ex. 130).

(129) Seuls quelques Etats nucléaires ont développé, après essais, des formules d'armes [...]. (lignes 9-10)

¹⁸⁰ ما الداعي إلى تصنيع أسلحة نووية. السطر 60.

wa-qalīlat-u-n hiya d-duwal-u llatī tawaṣṣalat, ba'd-a muḥāwalāt-i-n 'iddat-i-n, 'ilā taṭwīr-i 'aškāl-i-n min(a) l-'asliḥat-i (lignes 31-32)¹⁸¹

| | | | | |
|-----------------------|-----------------|-------------------|---------------|---------------------|
| <i>wa-qalīlat-u-n</i> | <i>hiya</i> | <i>d-duwal-u</i> | <i>llatī</i> | <i>tawaṣṣalat</i> |
| PART-N-NOM-n | PRO | DEF-N-NOM | REL | (V)cs |
| et peu [nombreux] | elles | les Etats | qui | ont parvenu |
| <i>'ilā</i> | <i>taṭwīr-i</i> | <i>'aškāl-i-n</i> | <i>min(a)</i> | <i>l-'asliḥat-i</i> |
| PREP | N-GEN | N-GEN-n | PREP | DEF-N-GEN |
| à | développement | (des) formes | de | les armes |

(130) [...] qui permet de placer un grand nombre d'armes sous une même coiffe.¹⁸²

*mīm-mā yutīḥu taḥmīl-a 'adad-i-n kabīr-i-n min-hā 'alā ḥāmilat-i-n wāḥidat-i-n.*¹⁸³

| | | | |
|-----------------|------------------|------------------|---------------|
| <i>taḥmīl-a</i> | <i>'adad-i-n</i> | <i>kabīr-i-n</i> | <i>min-hā</i> |
| N-ACC | N-GEN-n | ADJ-GEN-n | PREP-PRO |
| chargement | (un) nombre | grand | de elles |

Néanmoins, il se peut qu'il soit traduit par un GN morphologiquement défini, mais où l'article *a/-* marque sémantiquement l'indéfini.

(131) [...] des dispositions ont été prises pour que l'autorité politique puisse donner un ordre d'engagement [...]¹⁸⁴

*'ittiḥād-u 'iḡrā'āt-i-n wa-tartībāt-i-n tutīḥu li-ṣ-ṣulṭat-i s-siyāsiyyat-i 'i'tā'-a l-'amr-i bi-duḥūl-i l-quwwāt-i n-nawawīyyat-i l-ma'rakat-a*¹⁸⁵

¹⁸¹ وقبيلة هي الدول التي توصلت، بعد محاولات عدة، إلى تطوير أشكال من الأسلحة. السطران 17 و 18.

¹⁸² Page 24.

¹⁸³ مما يتيح تحميل عدد كبير منها على حاملة واحدة. ص. 36.

¹⁸⁴ Page 22.

¹⁸⁵ اتخاذ إجراءات وترتيبات تتيح للسلطة السياسية إعطاء الأمر بدخول القوات النووية المعركة. ص. 34.

| | | | | |
|----------------|-----------------|-------------------|-------------------|-----------------------|
| <i>'iṭā'-a</i> | <i>l-'amr-i</i> | <i>bi-duḥūl-i</i> | <i>l-quwwāt-i</i> | <i>n-nawawīyyat-i</i> |
| N-ACC | DEF-N-GEN | PREP-N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| donner | l'ordre | à entrer | les forces | les nucléaires |

l-ma'rakat-a
DEF-N-ACC
la bataille

Nous avons constaté que lorsque le nom indéfini – toujours à valeur générique – a pour complément un GN défini (article défini - nom), l'actualisation tend à être plutôt complète. Autrement dit, il s'agit d'un élément connu du locuteur et de l'interlocuteur. Le nom indéfini est ainsi traduit généralement par un **GN défini** (par l'article (ex. 132) ou par annexion simple (ex. 133) ou multiple (ex. 134)). Il s'agit d'une « nominalisation (*maṣḍar مصدر*) à valeur processive »¹⁸⁶.

(132) [...] en échange d'**une** réaffirmation de la protection américaine.¹⁸⁷

*fī muqābil-i t-ta'kīd-i min ḡadīd-i-n 'ala l-ḥimāyat-i l-'amrīkiyyat-i (l-mabsūṭat-i 'alā tilka l-buldān-i).*¹⁸⁸

| | | | | | |
|-----------|------------------|-------------------|------------|------------------|-------------|
| <i>fī</i> | <i>muqābil-i</i> | <i>t-ta'kīd-i</i> | <i>min</i> | <i>ḡadīd-i-n</i> | <i>'ala</i> |
| PREP | N-GEN | DEF-N-GEN | PREP | ADJ-GEN-n | PREP |
| en | échange | l'affirmation | de | nouveau | sur |

l-ḥimāyat-i *l-'amrīkiyyat-i*
DEF-N-GEN DEF-ADJ-GEN
la protection l'américaine

(133) Les craintes parfois exprimées d'**un** effacement du seuil [...]. (ligne 40)

('amma) l-maḥāwif-u llatī yubdī-hā ba'd-u n-nās-i min ḥīn-i-n li-'āḥar-a min(a) nmiḥā'-i l-hudūd-i (lignes 73-74)¹⁸⁹

¹⁸⁶ Remarque faite par Prof. Ayoub.

¹⁸⁷ Page 116.

¹⁸⁸ في مقابل التأكيد من جديد على الحماية الأمريكية (المبسوطة على تلك البلدان). ص. 163

| | | | |
|--------------------|---------------|-----------------|------------------|
| <i>l-maḥāwif-u</i> | <i>min(a)</i> | <i>nmiḥā'-i</i> | <i>l-ḥudūd-i</i> |
| DEF-N-NOM | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| les craintes | de | effacement | les frontières |

(134) *Peut-être qu'un accroissement du nombre de détenteurs de l'arme nucléaire rendrait le monde plus stable et pacifique [...]*¹⁹⁰

*min(a) l-ḡā'iz-i 'anna rtifā'-a 'adad-i mālik-ī s-silāh-i n-nawawiyi-sa-yaḡ'alu l-'ālam-a 'akṭar-a 'amn-a-n wa-stiqrār-a-n*¹⁹¹

| | | | | |
|--------------|-----------------|----------------|----------------|------------------|
| <i>'anna</i> | <i>rtifā'-a</i> | <i>'adad-i</i> | <i>mālik-ī</i> | <i>s-silāh-i</i> |
| PART | N-ACC | N-GEN | N-GEN | DEF-N-GEN |
| que | accroissement | nombre | détenteurs | l'arme |

L'hypothèse reste valable lorsque la tête est accompagnée d'un adjectif antérieur (ex. 135) ou postérieur (ex. 136).

(135) [...] *le besoin d'une certaine souplesse des moyens* face à des menaces de plus en plus diverses.¹⁹²

*'alā darūrat-i 'ibdā'-i ba'd-i l-murūnat-i ḥiyāl-a t-tahdīdāt-i llatī lā tafta'u tazdādu tanawwu'-a-n.*¹⁹³

| | | | |
|------------------|-----------------|---------------|--------------------|
| <i>darūrat-i</i> | <i>'ibdā'-i</i> | <i>ba'd-i</i> | <i>l-murūnat-i</i> |
| N-GEN | N-GEN | N-GENpl. | DEF-N-GEN |
| besoin | présentation | certain | la souplesse |

(136) [...] *la possibilité d'un emploi préemptif de l'arme nucléaire* ne fait pas partie de la doctrine officielle américaine.¹⁹⁴

¹⁸⁹ أما المخاوف التي يبديها بعض الناس من حين لآخر من انحاء الحدود . السطر 57.

¹⁹⁰ Page 94.

¹⁹¹ من الجائز أن ارتفاع عدد مالكي السلاح النووي سيجعل العالم أكثر أمناً واستقراراً. ص. 133.

¹⁹² Page 61.

¹⁹³ على ضرورة إبداء بعض المرونة حيال التهديدات التي لا تفتأ تزداد تنوعاً. ص. 88.

¹⁹⁴ Page 71.

fa-'inna faraḍiyyat-a sti'māl-i s-silāh-i n-nawawiyy-i bi-ṭarīqat-i-n wiqā'iyyat-i-n laysat wāridat-a-n fi l-'aqīdat-i l-'askariyyat-i l-'amrīkiyyat-i r-rasmiyyat-i.¹⁹⁵

| | | | | |
|----------|--------------|-----------|-----------|--------------|
| 'inna | faraḍiyyat-a | sti'māl-i | s-silāh-i | n-nawawiyy-i |
| PART | N-ACC | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| (certes) | hypothèse | emploi | l'arme | la nucléaire |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| <i>bi-ṭarīqat-i-n</i> | <i>wiqā'iyyat-i-n</i> |
| PREP-N-GEN-n | ADJ-GEN-N |
| de (une) façon | préventive |

Toutefois, le nom indéfini suivi d'un complément défini par l'article peut également être traduit, en ASM, par N-n. Il s'agit de tournures comprenant une préposition qui aide à lever l'ambiguïté sur le renvoi. En (137), la locution prépositionnelle *min qibal-i* من قبل permet de poser le GN « *al-'umam-i l-muttaḥīdat-i* » comme **agent** du *maṣdar* (nominalisation) *murāqabat-i-n*, écartant ainsi la possibilité d'une lecture qui en fait le **patient**. En (138), l'ordre des mots, qui de nouveau fait appeler à une préposition *li* ل, permet d'éviter l'ambiguïté relative au renvoi de l'adjectif *maḥdūd-i-n* محدود. En effet, si on traduisait par : *isti'māl-i s-silāh-i n-nawawiyy-i l-maḥdūd-i* استعمال السلاح النووي المحدود, l'adjectif pourrait renvoyer à *isti'māl-i* ou à *as-silāh-i*.

(137) [...] en échange d'un contrôle des Nations unies.¹⁹⁶

*fī muqābil-i murāqabat-i-n min qibal-i l-'umam-i l-muttaḥīdat-i.*¹⁹⁷

| | | | | | |
|-----------|------------------|----------------------|------------|----------------|------------------|
| <i>fī</i> | <i>muqābil-i</i> | <i>murāqabat-i-n</i> | <i>min</i> | <i>qibal-i</i> | <i>l-'umam-i</i> |
| PREP | N-GEN | N-GEN-n | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| en | échange | (un) contrôle | de | part | les nations |

¹⁹⁵ فان فرضية استعمال السلاح النووي بطريقة وقائية ليست واردة في العقيدة العسكرية الأمريكية الرسمية. ص. 100.
¹⁹⁶ Page 108.

¹⁹⁷ في مقابل مراقبة من قبل الأمم المتحدة. ص. 151.

l-muttaḥīdat-i

DEF-ADJ-GEN

les unies

(138) [...] réfléchir sur les vertus d'un emploi limité de l'arme nucléaire [...] ¹⁹⁸

al-tafkīr-i fī fawā'id-i sti'māl-i-n maḥdūd-i-n li-s-silāḥ-i n-nawawiyy-i ¹⁹⁹

| | | | |
|------------------|--------------------|-------------------|---------------------|
| <i>fawā'id-i</i> | <i>sti'māl-i-n</i> | <i>maḥdūd-i-n</i> | <i>li-s-silāḥ-i</i> |
| N-GEN | N-GEN-n | ADJ-GEN-n | PREP-DEF-N-GEN |
| avantages | (un) emploi | limité | de l'arme |

Par contre, si en (139), on revient à la tournure sans préposition, on trouve qu'il n'y a pas d'ambiguïté dans les deux GN définis résultants : *tahfīd-u mu'addal-i ṭāqat-i l-qanābil-i, lākin 'ayḍ-a-n taḍaḥḥum-u 'a'dād-i l-'ahdāf-i l-mumkinat-i* تخفيض معدل طاقة القنابل، لكن أيضاً تضخم أعداد الأهداف الممكنة. La préposition peut donc avoir ici une autre valeur, mais qui ne relève pas du champ de notre recherche. Nous déduisons que cet outil peut s'avérer nécessaire uniquement dans les cas où il peut y avoir une ambiguïté sur le renvoi.

(139) Il en a résulté une diminution de l'énergie moyenne des armes, mais aussi une inflation du nombre d'objectifs potentiels chez les deux Grands. ²⁰⁰

wa-qad nataḡa 'an dālika tahfīd-u-n fī mu'addal-i ṭāqat-i l-qanābil-i, lākin 'ayḍ-a-n taḍaḥḥum-u-n fī 'a'dād-i l-'ahdāf-i l-mumkinat-i ladā kil-a d-dawlat-ay-n(i) l-'uẓmay-ay-n(i). ²⁰¹

¹⁹⁸ Page 42.

¹⁹⁹ التفكير في فوائد استعمال محدود للسلاح النووي. ص. 61.

²⁰⁰ Page 24.

| | | | | | |
|-------------------|-----------|-------------------|----------------|---------------------|--------------|
| taḥfiḍ-u-n | <i>fī</i> | <i>mu'addal-i</i> | <i>tāqat-i</i> | <i>l-qanābil-i,</i> | <i>lākin</i> |
| N-NOM-n | PREP | N-GEN | N-GEN | DEF-N-GEN | PART |
| (une) diminution | en | moyenne | énergie | les bombes, | mais |

| | | | | | |
|-----------------|--------------------|-----------|-----------------|-------------------|---------------------|
| <i>'ayḍ-a-n</i> | taḍaḥum-u-n | <i>fī</i> | <i>'a'dād-i</i> | <i>l-'ahdāf-i</i> | <i>l-mumkinat-i</i> |
| N-ACC-n | N-NOM-n | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| encore | (une) inflation | en | nombres | les objectifs | les possibles |

La tournure *des - nom - tel(le)s - que* montre qu'on donne un exemple sur un ensemble d'éléments; d'où la traduction, en général, par N-n suivi du mot d'exemplification *miṭl* مثل (ex. 140), lequel peut être précédé par *min* من qui marque le partitif (ex. 141).

(140) Pour des pays tels que la France, l'Inde, ou même la Corée du Nord, cette fonction a été historiquement essentielle.²⁰²

*wa-qad kānat hādhihi l-waḥīfat-u, bi-n-nisbat-i 'ilā duwal-i-n miṭl-i Faransā wa-l-Hind-i wa-ḥattā Kūrya š-šamāliyyat-i, dāt-a 'ahammiyyat-i-n tāriḥiyyat-i-n quswā*²⁰³

| | | | |
|----------------------|-------------|-------------------------|----------------------|
| <i>bi-n-nisbat-i</i> | <i>'ilā</i> | <i>duwal-i-n</i> | <i>miṭl-i</i> |
| PREP-DEF-N-GEN | PREP | N-GEN-n | N-GEN |
| par le rapport | à | (des) Etats | tels |

(141) C'est ainsi que, depuis la fin de la guerre froide, les Etats-Unis et le Royaume-Uni emploient, à des fins de dissuasion, des expressions telles que [...]²⁰⁴

²⁰¹ وقد نتج عن ذلك تخفيض في معدل طاقة القنابل، لكن أيضاً تضخم في أعداد الأهداف الممكنة لدى كلا الدولتين العظميين. ص. 37.

²⁰² Page 35.

²⁰³ وقد كانت هذه الوظيفة، بالنسبة إلى دول مثل فرنسا والهند وحتى كوريا الشمالية، ذات أهمية تاريخية قصوى. ص. 51.

²⁰⁴ Page 37.

*dālika mā ġa'ala duwal-a-n ka-l-wilāyāt-i l-muttaḥīdat-i wa-l-mamlakat-i l-muttaḥīdat-i talġa'u munḍu nihāyat-i l-ḥarb-i l-bāridat-i 'ilā ta'ābīr-a min miṭl-i*²⁰⁵

| | | | | |
|----------------|-------------|-------------------|------------|---------------|
| <i>talġa'u</i> | <i>'ilā</i> | <i>ta'ābīr-a</i> | <i>min</i> | <i>miṭl-i</i> |
| (V)cp | PREP | N-GEN | PREP | N-GEN |
| recourant | à | (des) expressions | de | telles |

Dans l'exemple qui suit, le traducteur a choisi de traduire par un nom défini, se passant de la nuance d'exemplification. On aurait pu respecter cette dernière, tout en traduisant, si on le voulait, par **un nom défini**, lequel sera précédé par **le partitif min** من et suivi d'un **relatif** puis d'un mot invariable d'exemplification (voir la proposition juste après l'exemple).

(142) [...] **des** stratèges tels que Raoul Castex en France et Bernard Brodie aux États-Unis ont vite perçu la formidable mutation [...]. (lignes 94-95)

lam yalbat(i) l-ḥabīr-ān(i) l-istrātīġiyy-ān(i) Raūl Kāstiks fī Faransā wa-Bīrnārd Brūdī fī-l-wilāyāt-i l-muttaḥīdat-i 'an(i) ntabahā 'ila t-taġayyur-i l-kabīr-i (lignes 141-143)²⁰⁶

| | | | |
|---------------|------------------|----------------------|----------------------------|
| <i>lam</i> | <i>yalbat(i)</i> | <i>l-ḥabīr-ān(i)</i> | <i>l-istrātīġiyy-ān(i)</i> |
| PART | (V)cp | DEF-(N)duel-NOM | DEF-(ADJ)duel-NOM |
| ne...pas | tarde à | les (deux) experts | les (deux) stratégiques |
| <i>'an(i)</i> | <i>ntabahā</i> | <i>'ilā</i> | |
| PART | (V)cs | PREP | |
| que | ont perçu | à | |

Proposition 1 : *min(a) l-hubarā'-i l-istrātīġiyy-īn(a) man, miṭlu ..., intabaha 'ila t-taġayyur-i l-kabīr-i*²⁰⁷

²⁰⁵ ذلك ما جعل دولاً كَالوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ وَالْمَمْلَكَةِ الْمُتَّحِدَةِ تَلْجَأُ مِنْذُ نَهَايَةِ الْحَرْبِ الْبَارِدَةِ إِلَى تَعَابِيرٍ مِنْ مِثْلِ . ص 54.

²⁰⁶ لم يلبث الخبيران الاستراتيجيان راوول كاستيخس Raoul Castex في فرنسا وبرنارد برودي Bernard Brodie في الولايات المتحدة أن انتبها إلى التغير الكبير. الأسطر 116-118.

²⁰⁷ من الخبراء الإستراتيجيين من، مثل... انتبه إلى التغير الكبير

| | | | | | |
|---|--------------------|-----------------------------|-------------|------------------|-----------------|
| <i>min(a)</i> | <i>l-ḥubarā'-i</i> | <i>l-'istrātīḡiyy-īn(a)</i> | <i>man,</i> | <i>miṭl-u...</i> | <i>intabaha</i> |
| PREP | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | REL | N-NOM | (V)cs |
| de | les experts | les stratégiques | qui | comme | a perçu |
| (parmi les stratèges, il y'en a ceux qui, comme ..., ont perçu) | | | | | |

Mais il reste toujours possible de traduire par N-n, sans bien sûr le mettre à l'initiale de l'énoncé, comme on l'avait expliqué plus haut. Exemple :

Proposition 2 : *intabaha ḥubarā'-u*²⁰⁸ *'istrātīḡiyy-ūn(a), miṭl-u ... , 'lā t-taḡayyur-i l-kabīr-i*²⁰⁹

| | | | | |
|---|------------------|---------------------------|-------------------|------------|
| <i>intabaha</i> | <i>ḥubarā'-u</i> | <i>'istrātīḡiyy-ūn(a)</i> | <i>miṭl-u ...</i> | <i>'lā</i> |
| (V)cs | N-NOM | ADJ-NOM | N-NOM | PREP |
| a perçu | experts | stratégiques | comme | à |
| (des stratèges, tels que ... , ont perçu) | | | | |

La tournure composée de la forme réduite de l'article indéfini *de* et de *tel(le)s* est ordinairement traduite par un **démonstratif** suivi d'un **nom simple (non composé²¹⁰) défini par l'article** et éventuellement précédé par le mot invariable d'exemplification *miṭl* مثل (ex. 143) ou par le déterminant indéfini *'aḥad/iḥdā* أحد/إحدى (ex.144).

(143) Malheureusement, de tels dispositifs restent l'apanage des pays hautement industrialisés [...]²¹¹

*lākinna miṭl-a ḥādihi l-'anzimat-i l-mutatawwirat-i tabqā li-sū'-i l-ḥaẓẓ-i waqf-a-n 'ala d-duwal-i ṣ-ṣinā'iyyat-i*²¹²

²⁰⁸ Nom diptote, il est dépourvu de *tanwīn at-tamkīn*.

²⁰⁹ انتبه خبراء استراتيجيون مثل ... إلى التغيير الكبير

²¹⁰ Si le nom est composé, l'ordre des mots change : le relatif se met derrière la tête nominale, laquelle est précédée par tous les mots annexés.

²¹¹ Page 23.

²¹² لكن مثل هذه الأنظمة المتطورة تبقى لسوء الحظ وقفا على الدول الصناعية. ص. 35.

| | | | | | |
|----------------|---------------|---------------|---------------------|-------------------------|--------------|
| <i>lākinna</i> | <i>miṭl-a</i> | <i>hāḍihi</i> | <i>l-'anzimat-i</i> | <i>l-mutaṭawwirat-i</i> | <i>tabqā</i> |
| PART | N-ACC | DEM | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | (V)cp |
| mais | tels | ces | les systèmes | les développés | restent |

(144) [...] l'interdiction des armes chimiques et biologiques renforce l'utilité du nucléaire pour dissuader une agression menée par de tels moyens.²¹³

*'anna l-man'-a llaḍī yaṭālu l-'asliḥat-a l-biyulūḡiyyat-a wa-l-kīmāwiyyat-a yad'amu ḍarūrat-a wuḡūd-i s-silāḥ-i n-nawawiyy-i li-rad'-i kull-i muḥāwalat-i-n li-l-'udwān-i tasta'milu 'ahad-a hāḍihi l-'asliḥat-i.*²¹⁴

| | | | |
|------------------|---------------|----------------------|----------------------|
| <i>li-rad'-i</i> | <i>kull-i</i> | <i>muḥāwalat-i-n</i> | <i>li-l-'udwān-i</i> |
| PREP-N-GEN | N-GEN | N-GEN-n | PREP-DEF-N-GEN |
| pour dissuasion | tout | (une) tentative | de l'agression |

| | | | |
|-------------------|----------------|---------------|---------------------|
| <i>tasta'milu</i> | <i>'ahad-a</i> | <i>hāḍihi</i> | <i>l-'asliḥat-i</i> |
| (V)cp | N-ACC | DEM | DEF-N-GEN |
| utilise | [l']un | ces | les armes |

Enfin, la tournure un/une - tel(le) est traduite par un démonstratif suivi d'un nom simple défini par l'article.

(145) D'abord, rien n'indique que le ou les adversaires potentiels croiraient à la bonne foi de l'Etat affirmant un tel principe.²¹⁵

*'awwal-u-hā 'anna-hū mā min šay'-i-n yaḍmanu 'anna l-ḥaṣm-a 'aw(i) l-ḥuṣūm-a l-muftaraḍīn(a) sa-yaṭiqūn(a) bi-ḥusn-i niyyat-i dawlat-i-n tu'linu 'anna-hā tatabannā hāḍa l-mabda'-a.*²¹⁶

| | | | | |
|---------------|-----------------|-------------------|----------------|-----------------|
| <i>ḥusn-i</i> | <i>niyyat-i</i> | <i>dawlat-i-n</i> | <i>tu'linu</i> | <i>'anna-hā</i> |
| N-GEN | N-GEN | N-GEN-n | (V)cp | PART-PRO |
| bonne | foi | (un) Etat | déclare | qu'il |

²¹³ Page 58.

²¹⁴ المنع الذي يطال الأسلحة البيولوجية والكيميائية يدعم ضرورة وجود السلاح النووي لردع كل محاولة للعدوان تستعمل أحد هذه الأسلحة. ص. 83

²¹⁵ Page 58.

²¹⁶ أولها أنه ما من شيء يضمن أن الخصم أو الخصوم المفترضين سيتقون بحسن نية دولة تعلن أنها تتبنى هذا المبدأ. ص. 83.

| | | |
|------------------|-------------|-------------------|
| <i>tatabannā</i> | <i>hāḡa</i> | <i>l-mabda'-a</i> |
| (V)cp | DEM | DEF-N-ACC |
| adopte | ce | le principe |

3.2.3.3 N-pronom possessif

Lorsque le GN indéfini (*une tendance*) constitue la qualité d'un nom précédent (*isotope*), les deux étant liés par l'intermédiaire d'un adjectif de spécificité ou caractère (*caractérisé, connu, etc.*) – lequel peut être sous-entendu s'il y a une préposition qui marque ce rapport, on peut traduire par **N-pronom possessif** ; ce dernier renvoie au nom qualifié (*naẓīr*).

(146) Le combustible irradié dans ces centrales contient trop de Pu-240, isotope caractérisé par **une** forte tendance à fissionner de manière spontanée.²¹⁷

*wa-l-waqūd-u llaḡī yata'arraḡu li-l-'iš'ā'-i fī hāḡihi l-mufa'īlāt-i yaḡtawī 'alā maqādīr-a kabīrat-i-n ḡidd-a-n min(a) n-naẓīr-i PU-240 l-ma'rūf-i **bi-mayl-i-hī** š-šadīd-i 'ila l-'inšitār-i t-tilqā'iyi-i.*²¹⁸ *

| | | | | |
|-------------------|---------------|-------------------|----------------------------|------------------|
| <i>an-naẓīr-i</i> | <i>PU-240</i> | <i>l-ma'rūf-i</i> | <i>bi-mayl-i-hī</i> | <i>š-šadīd-i</i> |
| DEF-N-GEN | N-GEN | DEF-ADJ-GEN | PREP-N-GEN-PRO | DEF-ADJ-GEN |
| l'isotope | PU-240 | le connu par | tendance sa | la forte |

La traduction par N-n, mais qui est précédé par un mot qui marque la possession (*ḡāt* ذات), est aussi possible. Nous pouvons également, si l'on souhaite, traduire toujours par N-pronom possessif (voir la proposition juste après l'exemple qui suit).

²¹⁷ Page 11.

²¹⁸ والوقود الذي يتعرض للإشعاع في هذه المفاعلات يحتوي على مقادير كبيرة جدا من النظير 240-Pu المعروف بميله الشديد إلى الانشطار التلقائي. ص. 19.

* L'apposition est également, voire souvent, traduite en arabe par N-n précédé par un pronom isolé à valeur explicative.

(147) Notons par ailleurs qu'un groupe terroriste a peu de chances d'être en mesure de mettre au point une arme d'une énergie significative [...] ²¹⁹
*wa-l-nulāḥiḏ min ġihat-i-n 'uḥr-ā 'anna min(a) ṣ-ṣu'ūbat-i bi-makān-i-n 'alā maġmū'at-i-n 'irhābiyyat-i-n 'an tatawaṣṣal-a 'ilā ṣinā'at-i qunbulat-i-n **dāt-i tāqat-i-n** yu'taddu bi-hā* ²²⁰

| | | | |
|-----------------------|---------------------|---------------------|-------------------------|
| <i>ṣinā'at-i</i> | <i>qunbulat-i-n</i> | <i>dāt-i</i> | <i>tāqat-i-n</i> |
| N-GEN | N-GEN-n | N-GEN | N-GEN-n |
| fabrication | (une) bombe | qui a / à | (une) énergie |
| <i>yu'taddu</i> | | <i>bi-hā</i> | |
| (V)cp | | PREP-PRO | |
| [dont on] a confiance | | en elle | |

Proposition : *ṣinā'at-i qunbulat-i-n **tāqat-u-hā** yu'taddu bi-hā* ²²¹

| | | | | |
|---|---------------------|--------------------------|-----------------|--------------|
| <i>ṣinā'at-i</i> | <i>qunbulat-i-n</i> | <i>tāqat-u-hā</i> | <i>yu'taddu</i> | <i>bi-hā</i> |
| N-GEN | N-GEN-n | N-NOM-PRO | (V)cp | PREP-PRO |
| fabrication | (une) bombe | son énergie | est compté | sur elle |
| (fabrication d'une bombe dont l'énergie est fiable) | | | | |

Lorsqu'un nom indéfini est qualifié par un nombre ordinal, on traduit également par N-pronom possessif, que le nombre se place, dans la traduction, avant (ex. 148) ou après la tête nominale (ex. 149).

(148) L'Inde a procédé à un premier essai en 1974 [...] ²²²

*wa-qad qāmat(i) l-hind-u bi-'ūl-ā **taġārub-i-hā** n-nawawiyyat-i fī 1974* ²²³

| | | | | |
|---------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------------------|
| <i>wa-qad</i> | <i>qāmat(i)</i> | <i>l-hind-u</i> | <i>bi-'ūl-ā</i> | <i>taġārub-i-hā</i> |
| PART-PART | (V)cs | DEF-N-NOM | PREP-N-GEN | N-GEN-PRO |
| et (déjà) | a effectué | l'Inde | ___première | essais ses |

²¹⁹ Pages 89-90.

²²⁰ ولنلاحظ من جهة أخرى أن من الصعوبة بمكان على مجموعة إرهابية أن تتوصل إلى صناعة قنبلة ذات طاقة يعنى بها. ص. 126

²²¹ صناعة قنبلة طاقتها يعنى بها. ص. 126

²²² Page 76.

²²³ وقد قامت الهند بأولى تجاربها النووية في 1974. ص. 108.

(149) [...] l'Inde, qui procède à un premier essai en 1974 [...] ²²⁴

wa-l-hind-u llatī 'ağrat tağrubat-a-ha l-'ūl-ā fi 1974 ²²⁵

| | | |
|------------|----------------------|-------------|
| 'ağrat | tağrubat-a-hā | l-'ūl-ā |
| (V)cs | N-ACC-PRO | DEF-ADJ-ACC |
| a effectué | essai son | le premier |

3.2.3.4 quantificateur de distribution – N-n

Le nom indéfini par l'article peut être un élément représentatif d'un ensemble. Ce qui s'applique à cet élément est aussi applicable à n'importe quel élément de l'ensemble. Il s'agit de la valeur générique. C'est ainsi que l'article indéfini peut être traduit par un **quantificateur de distribution** tels que *kull* كلّ (ex. 150) ou 'ayy/'ayyať أيّ/أيّة suivi de **N-n** (ex. 151).

(150) [...] la menace de représailles nucléaires pourrait empêcher un adversaire de s'en prendre aux villes américaines. (lignes 89-90)

at-tahdīd-a bi-radd-i-n nawawiyy-i-n min ša'ni-hī 'an yahmil-a kull-a 'aduww-i-n muftaraḍ-i-n 'ala l-'ihğām-i 'an muhāğamat-i l-mudun-i l-'amrikiyyat-i. (lignes 135-137) ²²⁶

| | | | | |
|-------------------|---------------|-------------------|---------------------|-------------|
| <i>yahmila</i> | kull-a | 'aduww-i-n | <i>muftaraḍ-i-n</i> | <i>'ala</i> |
| (V)cp | N-ACC | N-GEN-n | ADJ-GEN-n | PREP |
| pousse | tout | (un) ennemi | potentiel | à |
| | | | | |
| <i>l-'ihğām-i</i> | <i>'an</i> | | | |
| DEF-N-GEN | PREP | | | |
| le recul | de | | | |

²²⁴ Page 83.

²²⁵ والهند التي أجرت تجربتها الأولى في 1974. ص. 118.

²²⁶ التهديد بردّ نووي من شأنه أن يحمل كلّ عدو مفترض على الإحجام عن مهاجمة المدن الأمريكية. السطران 112 و113.

(151) [...] car il est peu probable qu'un gouvernement occidental se trouve dans une telle situation.²²⁷

*li-'anna-hū min(a) l-mustab'ad-i 'an taǧid-a 'ayyat-u hukūmat-i-n ġarbiyyat-i-n nafs-a-hā fī hādā l-mawqif-i.*²²⁸

| | | | | |
|--------------------|----------------------|------------------|----------------|-----------------------|
| <i>min(a)</i> | <i>l-mustab'ad-i</i> | <i>'an</i> | <i>taǧid-a</i> | <i>'ayyat-u</i> |
| PREP | DEF-N-GEN | PART | (V)cp | N-NOM |
| de | l'improbable | que | trouve | quelle [qu'elle soit] |
| | | | | |
| <i>hukūmat-i-n</i> | <i>ġarbiyyat-i-n</i> | <i>nafs-a-hā</i> | <i>fī</i> | |
| N-GEN-n | ADJ-GEN-n | N-ACC-PRO | PREP | |
| (un) gouvernement | occidental | soi même | dans | |

Comme il est généralement incorrect de mettre un GN indéfini en arabe à l'initiale d'un énoncé, on procède, lors de la traduction d'un tel énoncé du français, soit par le changement de l'ordre des mots, en commençant par le verbe (ex. 152), soit par l'introduction d'un mot de valeur existentielle (ex. 153).

(152) Un processus de séparation (retraitement) à l'aide de bains chimiques permet de séparer les différentes matières qui composent le combustible irradié.²²⁹

*wa-tutīhu silsilat-u-n min 'amaliyyāt-i l-faṣl-i ('aw 'i'ādat-i l-mu'ālaġat-i), llatī taǧrī 'abr-a ḥammāmāt-i-n kīmāwiyyat-i-n mutatāliyat-i-n(i), t-tafrīqt-a bayna muḥtalaf-i l-'anāṣir-i llatī tukawwinu l-waqūd-a l-mu'arraḍ-a li-l-'iš'ā'-i.*²³⁰

| | | | | |
|------------------|---------------------|------------|---------------------|-----------------|
| <i>wa-tutīhu</i> | <i>silsilat-u-n</i> | <i>min</i> | <i>'amaliyyāt-i</i> | <i>l-faṣl-i</i> |
| PART-(V)cp | N-NOM-n | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| et permet | (une) série | de | processus | la séparation |

²²⁷ Page 60.

²²⁸ لأنه من المستبعد أن تجد أية حكومة غربية نفسها في هذا الموقف. ص. 86.

²²⁹ Page 10.

²³⁰ وتتبع سلسلة من عمليات الفصل (أو إعادة المعالجة)، التي تجري عبر حمامات كيميائية متتالية، التفريق بين مختلف العناصر التي تكوّن الوقود المعرض للإشعاع. ص. 17.

(153) Une erreur courante consiste à additionner les effets des armes.²³¹

*kamā 'anna hunāka ḥaṭa'-a-n šā'i'-a-n yatamaṭṭalu fī [...]*²³²

| | | | | |
|-------------|--------------|-----------------|------------------|------------------|
| <i>kamā</i> | <i>'anna</i> | <i>hunāka</i> | <i>ḥaṭa'-a-n</i> | <i>šā'i'-a-n</i> |
| PART | PART | DEM | N-ACC-n | ADJ-ACC-n |
| et | certes | là-bas (il y a) | (une) erreur | courante |

| | |
|--------------------|-----------|
| <i>yatamaṭṭalu</i> | <i>fī</i> |
| (V)cp | PREP |
| se représente | par |

Par contraste, le GN défini peut se mettre à l'initiale d'un énoncé. Dans l'exemple qui suit, le GN défini est une traduction d'un GN indéfini en français dont l'article marque une valeur générique.

(154) Un pays qui aurait recours au nucléaire démonterait de manière spectaculaire que [...]²³³

*fa-d-dawlat-u llatī sa-talġa'u 'ila s-silāḥ-i n-nawawiyy-i sawfa tu'linu bi-dālika, wa-bi-ṭarīqat-i-n mašhūdat-i-n, 'anna*²³⁴

| | |
|-----------------------|--------------|
| <i>fa-al-dawlat-u</i> | <i>llatī</i> |
| PART-DEF-N-NOM | REL |
| et l'Etat | qui |

²³¹ Page 18.

²³² كما أن هناك خطأ شائعاً يتمثل في [...] ص. 28.

²³³ Page 59.

²³⁴ فالدولة التي ستلجأ إلى السلاح النووي سوف تعلن بذلك، وبطريقة مشهودة، أن ... ص. 85.

3.3 L'ARTICLE PARTITIF

3.3.1 L'article partitif en français

On peut mettre l'article partitif dans la même sous-catégorie avec l'article indéfini. En effet, il s'oppose, comme l'article indéfini, à l'article défini par le fait qu'il marque une actualisation incomplète de la tête nominale. Il s'emploie devant le nom commun pour indiquer qu'il n'a pas encore été identifié, bien qu'il existe un référent ; lequel n'est pas connu des actants de l'énonciation. Il s'oppose pourtant à l'article indéfini par le fait qu'il indique que le nom déterminé est non dénombrable.²³⁵

3.3.1.1 Formes

1. Les **formes**²³⁶ sont indiquées dans le tableau qui suit selon le genre, le nombre et la place devant consonne ou voyelle / *H* muet :

| | Singulier | Pluriel |
|---|-----------|---------|
| Masculin (devant consonne) | du | des |
| Féminin (devant consonne) | de la | |
| Masculin et féminin (devant voyelle et <i>H</i> muet) | de l' | |

- (155) *Il mange du fromage.*
(156) *Il mange de la viande.*
(157) a. *Il a de l'argent dans sa poche.*
b. *Mettre de l'huile sur le feu.*
(158) *Il mange des pâtes.*

On passe à l'article défini lorsque le nom est déterminé par un complément (ex. 159), et à l'article indéfini lorsque le nom est singularisé (ex. 160).²³⁷

²³⁵ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 745-746.

²³⁶ A ne pas confondre *du* avec la forme contractée *du* de l'article défini, et *des* avec la forme contractée *des* de l'article défini !

(159) *Il mange le fromage de chèvre.*

(160) *Il a mangé un fromage délicieux.*

On distingue l'article partitif *des* de l'article indéfini *des* par le fait que ce premier détermine un nom qui n'a pas de singulier (ex. 161) ou un nom qui désigne une quantité non dénombrable (ex. 158).²³⁸

(161) « Des *archives*. »

2. Précédé d'un déterminant indéfini en forme de quantificateur adverbial (*assez, beaucoup, moins, peu, etc.*), l'article partitif prend la forme : **de** devant un mot commençant par une consonne ou **d'** devant un mot commençant par une voyelle ou par un *H* muet (ex. 162). Lorsqu'une épithète vient s'intercaler entre l'article partitif et le nom, *des* prend la forme réduite : **de / d'** (ex. 163).²³⁹

(162) *Il a mangé beaucoup de pâtes.*

(163) *Il a mangé d'excellentes pâtes.*

3. La forme réduite s'emploie également lorsqu'on passe à la **forme négative** (ex. 164). Cela s'applique également à la négation avec *sans* (ex. 165).²⁴⁰

i) Les formes *du, de la* et *des* sont remplacées par *de / d'*.

(164) a. *Il ne mange pas de fromage.*

b. *Il ne mange pas de viande.*

c. *Il n'a pas d'argent.*

d. *Il ne mange pas de pâtes.*

²³⁷ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 219.

²³⁸ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 746.

²³⁹ Cf. *ibidem*, pp. 747-749.

²⁴⁰ Cf. *ibidem*, pp. 750-751.

(165) *Jouez, mais sans faire de bruit !*

- ii) Comme pour la plupart des cas où l'article indéfini se maintient, la forme pleine de l'article partitif se maintient également lorsqu'il y a double négation (ex. 166), négation redondante (ex. 167), opposition entre un groupe verbal négatif et un autre positif (ex. 168), et la tournure affirmative *ne ... que* (ex. 169)

(166) *Les enfants ne peuvent pas jouer sans faire du bruit.* [Ils jouent en faisant du bruit].

(167) *Je crains qu'il n'ait bu du lait.* [J'espère qu'il a bu du lait].

(168) *Je n'ai pas demandé du vin, mais de l'eau.*

(169) *Elle n'a du temps que pour le travail.*

3.3.1.2 *Emplois et valeurs*

L'article partitif indique que le nom déterminé est non dénombrable. Il s'agit d'une certaine quantité de quelque chose (voir les exemples précédents). Cela peut s'appliquer aussi aux réalités non quantifiables.²⁴¹

(170) a. *Faire du sport, de la musique ; jouer du Mozart.*

b. *Avoir du travail à faire.*

c. « *Faire du cent à l'heure* » [Aller vite].

Lorsque le nom déterminé est celui d'un animal – réalité dénombrable –, l'article partitif le transforme en matière consommable, *i.e.* la viande.

(171) *Manger du bœuf.*

²⁴¹ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 219.

3.3.2 Le partitif en arabe ?

Nous allons parler des mots qui marquent la valeur « partitive » dans la partie consacrée aux quantificateurs. Voir page 243 et *sq.*

3.3.3 Le GN français (article partitif – N) est traduit par :

3.3.3.1 *N-n* ;

ou

3.3.3.2 *min at-tab'īdiyyāt*²⁴² – *N défini*

3.3.3.1 *N-n* ;

Nous avons constaté des quelques exemples trouvés dans le corpus que le nom déterminé par un article partitif est traduit ordinairement par **N-n**. En français, il s'agit d'une certaine quantité de quelque chose, certes déterminée, mais non pas complètement actualisée. Ici, l'indéfini en arabe montre effectivement qu'on ne parle pas de la totalité de quelque chose (sinon on aurait traduit par un GN défini) et que la quantité de cette chose n'est pas déterminée (sinon on aurait employé un quantificateur).

(172) S'il s'agit de produire du combustible pour les centrales nucléaires, on arrête le processus d'enrichissement vers [...]²⁴³

*fa-'idā kāna l-maṭlūb-u 'intāğ-a maḥrūq-i-n li-l-mufā'ilāt-i n-nawawīyyat-i fa-'inna l-'amaliyyat-a tatawaqqafu 'ind-a bulūğ-i'*²⁴⁴

| | | | |
|-----------------|-------------------|-------------------------|-----------------------|
| <i>'intāğ-a</i> | <i>maḥrūq-i-n</i> | <i>li-l-mufā'ilāt-i</i> | <i>n-nawawīyyat-i</i> |
| N-ACC | N-GEN-n | PREP-DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| production | (un) combustible | pour les centrales | les nucléaires |

(173) On peut également se référer à la liste [...] des 46 pays qui possèdent de l'uranium hautement enrichi en 2005.²⁴⁵

²⁴² Voir page 243 et sq.

²⁴³ Page 08.

²⁴⁴ فإذا كان المطلوب إنتاج محروق للمفاعلات النووية فإن العملية تتوقف عند بلوغ [...] . ص. 15.

²⁴⁵ Page 68.

*yumkinu r-ruġu'-u ka-dālika 'ilā lā'iḥat-i d-duwal-i [...] s-sitt-i wa-l-'arba'īna llatī kāna 'ind-a-hā **yūrānyum** 'āliy t-taḥṣīb-i fī 2005.*²⁴⁶

| | | | |
|---------------|-------------|-----------------|------------------------|
| <i>allatī</i> | <i>kāna</i> | <i>'inda-hā</i> | yūrānyum |
| REL | (V)cs | CIRlieu-PRO | N-NOM-n ²⁴⁷ |
| qui | était | chez eux | (un) uranium |

3.3.3.2 *min at-tab'ḏiyyaṭ* – N défini

Pour marquer la nuance du partitif, on peut également traduire par *min at-tab'ḏiyyaṭ* من التبعية , qui marque une valeur partitive, suivi d'un nom défini (par *al-* en 174, par annexion ou par un démonstratif en 175). L'utilisation de *min at-tab'ḏiyyaṭ* lorsque la tête nominale est quantifiée (*i.e.* précédée par un quantificateur), s'avère plutôt obligatoire.

(174) Une arme de 15 à 20 kilotonnes peut donc être réalisée avec quelques kilos de matière.²⁴⁸

*bi-haytu lan yastad'iya 'intāġ-u qunbulat-i-n min ṣinf-i qunbulat-i Hirūšīmā siwā biḏ'at-a kīlu-ġrāmāt-i-n min(a) l-māddat-i.*²⁴⁹

| | | | |
|-----------------|------------------------|---------------|-------------------|
| <i>biḏ'at-a</i> | <i>kīlu-ġrāmāt-i-n</i> | min(a) | l-māddat-i |
| N-ACC | N-GEN-n | PREP | DEF-N-GEN |
| quelques | (des) kilogrammes | de | la matière |

(175) Ainsi, alors que les premières armes nucléaires étaient d'une gamme d'énergie équivalente à quelques dizaines de milliers de tonnes (kilotonnes, kt) de trinitrotoluène (TNT), les armes thermonucléaires peuvent, elles, dégager des énergies allant jusqu'à plusieurs dizaines de millions de tonnes (mégatonnes, Mt) de TNT.²⁵⁰

²⁴⁶ يمكن الرجوع كذلك إلى لائحة الدول [...] الست والأربعين التي كان عندها يورانيوم عالي التخصيب في 2005. ص. 97.

²⁴⁷ Ce nom ne porte pas de *tanwīn* parce qu'il est diptote.

²⁴⁸ Page 10.

²⁴⁹ بحيث لن يستدعي إنتاج قنبلة من صنف قنبلة هيروشيما سوى بضعة كيلوغرامات من المادة. ص. 18.

²⁵⁰ Page 12.

*hākaḏa, wa-bayna-mā kānat 'awā'il-u l-'asliḥat-i n-nawawiyyat-i tuṭliqū māddat-a-n tuqaddaru bi-'ašarāt-i l-'ālāf-i min(a) l-'aṭnān-i (kilū ṭun) **min māddat-i « tī 'in tī »** TNT l-mutaḡağğirat-i, fa-'inna bi-maḡdūr-i s-silāḥ-i n-nawawiyy-i l-ḥarāriyy-i 'an yuḥarrira ṭāqat-a-n tuqaddaru bi-'ašarāt-i malāyīn-i l-'aṭnān-i (mīgā ṭun) **min tilka l-mād-at-i.***²⁵¹

| | | | | |
|-----------|------------|--------|------------|------------|
| 'ašarāt-i | l-'ālāf-i | min(a) | l-'aṭnān-i | min |
| N-GEN | DEF-N-GEN | PREP | DEF-N-GEN | PREP |
| dizaines | les milles | de | les tonnes | de |

| | |
|-----------------|----------------------|
| māddat-i | « tī 'in tī » |
| N-GEN | N-GEN |
| matière | TNT |

| | | | | | |
|-----------|--------------|------------|------------|--------------|-------------------|
| 'ašarāt-i | malāyīn-i | l-'aṭnān-i | min | tilka | l-māddat-i |
| N-GEN | N-GEN | DEF-N-GEN | PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| dizaines | les millions | les tonnes | de | cette(...là) | la matière |

²⁵¹ هكذا، وبينما كانت أوائل الأسلحة النووية تطلق مادة تقدر بعشرات الآلاف من الأطنان (كيلو طن) من مادة "تي إن تي" TNT المتفجرة، فإن بمقدور السلاح النووي الحراري أن يحرر طاقة تقدر بعشرات ملايين الأطنان (مبغا طن) من تلك المادة. ص. 20

3.4 L'ARTICLE ZÉRO

3.4.1 L'article zéro en français²⁵²

En règle générale, l'article et l'épithète sont liés : l'absence de l'article entraîne l'absence de l'épithète et la réapparition de celle-ci entraîne la réapparition de l'article. Cela est valable pour un grand nombre de GN qui comprennent dans leur composition un article et une épithète. Nous allons donner des exemples un peu plus loin.²⁵³

Nous allons différencier, en suivant l'approche adoptée par la *Grammaire méthodique du français*²⁵⁴, entre absence d'article due à certaines positions syntaxiques de GN dépourvu d'article et absence qui n'est pas dépendante de la position syntaxique.

3.4.1.1 Absence d'article en rapport avec certaines positions syntaxiques

1. L'article est souvent absent devant **le nom apposé**.

(176) *Jupiter, cinquième planète de notre système solaire, doit son nom au dieu romain Jupiter.*

Le nom apposé peut néanmoins être précédé d'un article : défini pour le singulariser ou indéfini s'il fait partie d'un groupe d'éléments ayant la même caractéristique. L'absence d'article, dans ce cas, sert à donner une étiquette au nom apposé.²⁵⁵

(177) a. *Jean Racine, le grand écrivain de tragédies classiques, est né au XVIIe siècle.*

b. *Jean Racine, un (des) grand(s) écrivain(s) de tragédies classiques, est né au XVIIe siècle.*

c. *Jean Racine, grand écrivain de tragédies classiques, est né au XVIIe siècle.*

²⁵² Voir également les cas d'omission de l'article indéfini et de l'article partitif dans les parties consacrées respectivement à l'article défini (pp. 59-60) et à l'article partitif (pp. 94-95).

²⁵³ Cf. Joëlle GARDES TAMINE, *La grammaire. 2, Syntaxe*, pp.150-151.

²⁵⁴ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, pp. 164-167.

²⁵⁵ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 220.

2. **Le nom attribut** est construit sans article lorsqu'il désigne une appartenance à certaines catégories *humaines* : une profession, un statut social, une nationalité, etc. En revanche l'article est restitué lorsqu'il y a caractérisation ou détermination par une autre épithète ou un autre complément.²⁵⁶

- (178) a. *Il est médecin.*
b. *Il est le médecin (du village).*
c. *Il est un excellent médecin.*

Avec *c'est* et *il y a*, le nom attribut exprimant une idée abstraite est souvent aussi construit sans article.²⁵⁷

- (179) a. *C'est dommage !*
b. *Il y a intérêt à y penser sérieusement.*

3. L'article est normalement absent devant **le nom en apostrophe**. L'introduction parfois d'un article relève de la langue familière.²⁵⁸

- (180) *Enfants, ne faites pas de bruit.*
(181) *Hé, toi, le petit aux cheveux longs !*

L'article est absent dans les **étiquettes, titres** d'ouvrages, titres de chapitres, intitulés de rubriques, **panneaux, enseignes**.²⁵⁹

- (182) a. *Huile d'olive extra vierge.*
b. *Grammaire méthodiques du français.*
c. *Stop.*
d. *Boucherie ...*

4. Dans les **locutions verbales**, le nom se joint au verbe sans article.²⁶⁰

²⁵⁶ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 165.

²⁵⁷ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 221.

²⁵⁸ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 165.

²⁵⁹ Cf. *ibidem*, p. 165.

(183) *Avoir peur, faire appel, prendre connaissance.*

Les groupes prépositionnels se construisent souvent sans article.²⁶¹

5. Les **compléments de noms**, qui se construisent avec la tête nominale par une préposition, sont d'ordinaire dépourvus d'article. Ils désignent notamment la matière et la destination.

(184) *Chaise en bois, brosse à dents.*

6. Les **locutions prépositionnelles** se construisent sans article (ex. 185). Mais l'article reparaît normalement lorsque le nom est accompagné d'une expansion – épithète ou un autre élément subordonné (ex. 186). Sont aussi dépourvues d'article **les constructions prépositionnelles** avec *comme, en tant que, pour* (ex. 187).

(185) *Avec plaisir, par avion, sans fatigue.*

(186) *Avec un grand plaisir ; sans la fatigue qui accompagne ...*

(187) *Donner comme exemple ... ; en tant que ministre, il ... ; avoir pour raison ...*

7. Dans les groupe prépositionnels, lorsqu'il y a **conflit entre la préposition de et l'article indéfini pluriel des ou partitif singulier du, de la** qui le suit, on efface l'article.

(188) a. * *Il s'agit de des chansons classiques. → Il s'agit de chansons classiques.*

b. * « *Une tasse de du café. → Une tasse de café.* »²⁶²

²⁶⁰ Cf. *ibidem*, pp. 165-166.

²⁶¹ Cf. *ibidem*, pp. 166-167 ; et GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 753-754 et 757-758.

²⁶² Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 166.

3.4.1.2 Absence d'article en toutes positions syntaxiques

Les noms propres ne prennent généralement pas d'article.

1. Les **noms de personnes** ne sont pas précédés d'article (ex. 189). Mais l'article est introduit lorsqu'il y a glissement de sens, désignant l'œuvre d'un personnage (ex. 190) ou transformant le nom d'un personnage en nom commun (ex. 191) ; lorsque le nom de personne est déterminé par une épithète (ex. 192) ; et lorsqu'il y a plusieurs personnes portant le même nom (ex. 193).²⁶³

(189) *Jacques a salué Béatrice.*

(190) *Jouer du Beethoven.*

(191) *C'est un vrai Casanova.*

(192) *Il est toujours le gentil Stéphane que je connaissais.*

(193) *Elle a rencontré les Dupont.*

2. Les **noms géographiques**²⁶⁴ sont généralement précédés d'un article. Il s'agit des noms des continents, de la plupart des îles, des pays, des régions, des départements, des océans, des mers, des cours d'eaux et des montagnes (ex. 194). Les noms de certaines îles sont pourtant dépourvus d'article. Il s'agit notamment des îles lointaines en genre masculin et des petites îles (ex. 195).

(194) *l'Europe, les Maldives, le Portugal, l'Alsace, la Nièvre, le Pacifique, la Méditerranée, la Rhône, les Alpes.*

(195) *Je vais à Madagascar. Je viens de Malte.*

L'article est omis lorsque les noms au masculin mais commençant par une voyelle ou au féminin se construisent avec la préposition *en* et la préposition *de* désignant l'origine ou précédé d'un titre de souveraineté.

(196) *Elle va en Italie. Elle vient de France.*

²⁶³ Cf. CHEVALIER et al., *Grammaire du français contemporain*, p. 222.

²⁶⁴ Cf. *ibidem*, pp. 222-225.

(197) *Elle va en Iran. Elle revient d'Iran. Le roi / l'ambassade de France.*

Avec quelques exceptions (ex. 198), les noms de villes ne sont pas précédés d'article (ex. 199).

(198) *Je vais à Paris. J'habite à Naplouse. Je reviens d'Ajaccio.*

(199) *La Mecque, le Caire, La Rochelle.*

Lorsqu'ils sont déterminés par une épithète, les noms de lieu sont précédés d'un article. Au féminin, la préposition *en* précédant le nom de lieu sans article est remplacé par la préposition *dans*.

(200) *Ce n'est plus le Strasbourg que j'ai connu il y a dix ans.*

(201) *Il pense qu'il vit toujours dans l'Italie des années soixante.*

3. Les noms de **mois** et de **jours de la semaine**, et **midi et minuit**, ne prennent pas d'article (ex. 202). Mais l'article est introduit lorsque ces noms sont déterminés par une épithète ou une relative (ex. 203). Certaines **fêtes** sont presque toujours précédés d'article, alors que d'autres sont pourvus ou dépourvus d'article sans règle précise (ex. 204).²⁶⁵

(202) *Le colloque aura lieu en septembre / jeudi prochain. Je me suis levé à midi / à minuit.*

(203) *L'Égypte a vécu un janvier révolutionnaire. La révolution a éclaté le mardi 25 janvier / le dernier mardi de janvier / le mardi qui précédait le ...*

(204) *a. L'assomption.*

b. Noël / la Noël.

4. Le nom comme catégorie de mots – **emploi autonymique** – ne prend pas d'article car il est suffisamment déterminé.²⁶⁶

²⁶⁵ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 754-755.

²⁶⁶ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 164.

(205) « *Amour* » est parfois féminin. « *Il a confondu potion et poison.* »

5. L'absence d'article est fréquente dans les **proverbes**, les expressions traditionnelles et les **phrase averbales**²⁶⁷.

(206) a. *Nécessité fait loi.*
b. *Locaux à louer.*

6. Dans les **énumérations**, l'article peut être absent, surtout pour désigner l'exhaustivité (ex. 207). Lorsqu'il y a **coordination**²⁶⁸ entre deux termes désignant un seul être ou objet (ex. 208) ou un tout sémantiquement bien uni (ex. 209), l'article est omis devant le deuxième terme coordonné avec (*et* et *ou*) ou devant les deux termes coordonnés avec (*et, ni... ni... et sans... ni...*).²⁶⁹

(207) *Il a acheté tout ce qui manquait, légumes, fruits, viandes, fromages, pain.*

(208) a. *Le premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Hamad bin Jassem.*
b. *La biologie ou science du vivant.*

(209) a. *Inviter adultes et enfants.*
b. « *Ni fleurs ni couronnes.* »

²⁶⁷ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 220-221.

²⁶⁸ Voir également la répétition du déterminant dans la coordination, page 12.

²⁶⁹ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 164.

3.4.2 L'article zéro en arabe ?

Nous rappelons qu'il n'y a qu'un seul article en arabe, l'article de définitude *a/-* et que l'opposition se fait ordinairement entre nom défini et nom indéfini. Les deux cas où le nom commun est dépourvu de *a/-* sont lorsqu'il est indéfini ou défini par annexion. Nous ne pouvons donc pas parler d'absence de l'article en arabe.

3.4.3 Le GN français (article zéro – N) est traduit par :

3.4.3.1 *N défini* ;

3.4.3.2 *N-n*

ou

3.4.3.3 *ADJ défini/indéfini*.

Comme nous avons vu plus haut, les raisons qui font en sorte que l'article en français est *absent* ne s'appliquent pas à l'arabe. Il s'agit bien évidemment de deux systèmes différents. Par conséquent, ce qui compte lorsqu'on traduit en arabe est la valeur initiale de l'article qu'on pourrait imaginer.

3.4.3.1 *N défini*

3.4.3.2 *N-n*

Nous pouvons donc traduire le GN dont la tête est dépourvue d'article, par un **nom défini** ou **indéfini** en fonction du référent.

Dans l'exemple qui suit, le référent du complément de nom à article zéro (*violence*) est connu. Il est donc traduit par un GN défini (par *al-* qui a ici une valeur générique). Nous proposons de simplifier la traduction (voir la proposition juste après l'exemple) :

(210) [...] l'histoire du terrorisme montre que les techniques de violence idéologique sont marquées par un grand conservatisme.²⁷⁰

*yatamattalu fī kawn-i tārīḥ-i l-irhāb-i yubayyinu 'anna t-tiqniyyāt-i l-musta'malat-a fi l-'unf-i l-'aydyulūḡiyy-i tatamayyazu bi-naz'at-i-n muḥāfiẓat-i-n qawīyyat-i-n*²⁷¹

²⁷⁰ Page 90.

²⁷¹ يتمثل في كون تاريخ الإرهاب يبين أن التقنيات المستعملة في العنف الأيديولوجي تتميز بنزعة محافظة قوية. ص. 127

| | | | |
|-----------------------|------------------------|-----------|-----------------|
| <i>al-tiqniyyāt-i</i> | <i>l-musta‘malat-a</i> | <i>fi</i> | <i>l-‘unf-i</i> |
| DEF-N-ACC | DEF-ADJ-ACC | PREP | DEF-N-GEN |
| les techniques | les utilisées | dans | la violence |

Proposition : *tiqniyyāt-i l-‘unf-i* تقنيات العنف

| | |
|------------------------------------|-----------------|
| <i>tiqniyyāt-i</i> | <i>l-‘unf-i</i> |
| N-ACC ²⁷² | DEF-N-GEN |
| techniques | la violence |
| (les techniques de (la) violence.) | |

Le nom apposé, dépourvu d'article, est traduit en (211) par un nom défini. En fait, l'équivalent arabe est réintroduit dans la phrase principale et la nuance de l'apposition, dont la valeur est explicative, est perdue. Ainsi, il serait correct également de garder cette nuance en traduisant par un nom indéfini à valeur explicative (voir la proposition juste après l'exemple).

(211) Le combustible irradié dans ces centrales contient trop de Pu-240, isotope caractérisé par une forte tendance à fissionner de manière spontanée.²⁷³

*wa-l-waqūd-u llaḡī yata‘arraḡu li-l-‘iš‘ā-i fī hāḡihi l-mufa‘īlāt-i yaḡtawī ‘alā maqādīr-a kabīrat-i-n ḡidd-a-n min(a) n-nāzīr-i PU-240 l-ma‘rūf-i bi-mayl-i-hī š-šadīd-i ‘īla l-‘inšīṭār-i t-tilqā‘iyy-i.*²⁷⁴

| | | | |
|-------------------|---------------|-------------------|------------|
| <i>an-nāzīr-i</i> | <i>PU-240</i> | <i>l-ma‘rūf-i</i> | <i>bi-</i> |
| DEF-N-GEN | N | DEF-ADJ-GEN | PREP |
| l'isotope | PU-240 | le connu | pour |

Proposition : *wa-huwa nazīr-u-n yattasimu bi-* وهو نظيرٌ يتَّسم بـ

²⁷² Le pluriel féminin externe, quoi que complètement déclinable, n'accepte pas la marque de l'accusatif. Elle est remplacée par celle du génitif.

²⁷³ Page 11.

²⁷⁴ والوقود الذي يتعرض للإشعاع في هذه المفاعلات يحتوي على مقادير كبيرة جدا من النظير 240-Pu المعروف بميله الشديد إلى الانشطار التلقائي. ص. 19.

| | | | |
|--|------------------|------------------|------------|
| <i>wa-huwa</i> | <i>naẓīr-u-n</i> | <i>yattasimu</i> | <i>bi-</i> |
| PREP-PRO | N-NOM-n | (V)cp | PREP |
| et il | (un) isotope | se caractérise | par |
| (et c'est un isotope qui se caractérise par) | | | |

Par contre, on ne peut traduire en (212) que par un nom défini. En (211), le locuteur présente un élément que l'interlocuteur découvre peut-être pour la première fois, d'où la traduction par *N-n*. En (212), il s'agit de l'unicité d'un élément (auquel on attribue, dans l'exemple, une qualité quelconque) qui est exprimée en arabe par l'article.

(212) Les pourparlers en cours impliquent 6 pays [...] et surtout la Chine – seul pays à pouvoir jouer les bons offices entre les Occidentaux et le régime de Pyongyang.²⁷⁵

*wa-l-mufāwaḍāt-u bi-ša'n-i hāḍa l-malaff-i taḍummu sitt-a duwal-i-n [...] wa- 'alā waḡh-i l-ḥuṣūṣ-i Ṣ-ṣīn-a, d-dawlat-a l-waḥīdat-a l-qādirat-a 'alā t-tawassuṭ-i bayna d-duwal-i l-ġarbiyyat-i wa-niẓam-i Biongyang.*²⁷⁶

| | | | | |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------|
| <i>aṣ-ṣīn-a,</i> | <i>d-dawlat-a</i> | <i>l-waḥīdat-a</i> | <i>l-qādirat-a</i> | <i>'alā</i> |
| DEF-N-ACC | DEF-N-ACC | DEF-ADJ-ACC | DEF-ADJ-ACC | PREP |
| la Chine, | l'ETAT | le seul | le capable | de |

3.4.3.3 ADJ défini/indéfini.

Le complément de nom dépourvu d'article peut également donner un adjectif défini ou indéfini, en fonction du nom qualifié. En effet, (*de défense*) dans l'annexion N-de-N, dans ce contexte, a une valeur adjectivale.

(213) Il semble plutôt que Moscou n'accepte pas l'entrée dans l'orbite de défense américaine de ses anciens satellites.²⁷⁷

²⁷⁵ Pages 116-117.

²⁷⁶ والمفاوضات بشأن هذا الملف تضم ست دول [...] وعلى وجه الخصوص الصين، الدولة الوحيدة القادرة على التوسط بين الدول الغربية ونظام بيونغيانغ. الصفحتان 163-164.

*mā hunālika huwa 'anna Rūsyā lā tastasiġu fī-mā yabdū 'an tadħula ba'ḍ-u-n
min tawābi'-i-hā s-sābiqat-i fi l-manzūmat-i d-difā'iyat-i l-'amrīkiyyat-i*²⁷⁸

| | |
|----------------------|----------------------|
| <i>al-manzūmat-i</i> | <i>d-difā'iyat-i</i> |
| DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| le système | le défensive |

²⁷⁷ Page 101.

²⁷⁸ ما هنالك هو أن روسيا لا تستسبح فيما يبدو أن تدخل بعض من توابعها السابقة في المنظومة الدفاعية الأمريكية. ص. 142.

Chapitre 4

Les définis : étude contrastive

4.1 LES DEMONSTRATIFS

4.1.1 L'adjectif démonstratif en français

L'adjectif démonstratif, ou déterminant démonstratif, est un adjectif non qualificatif. Il se place devant le nom commun pour le déterminer et s'accorde avec lui en nombre et en genre. Le contexte linguistique ou les circonstances extralinguistiques²⁷⁹ font que le référent est connu des actants de l'énonciation. Le déterminant démonstratif, étant défini, marque ainsi une actualisation complète de la tête nominale.

4.1.1.1 Formes

1. Les **formes simples** sont indiquées dans le tableau qui suit selon le genre, le nombre et la place devant consonne ou voyelle / *H* muet :

| | Singulier | Pluriel |
|--|-----------|---------|
| Masculin (devant consonne) | ce | ces |
| Féminin | cette | |
| Masculin (devant voyelle et <i>H</i> muet) | cet | |

- (1) *Donne-moi ce livre.*
 - (2) *Cette lettre est à vous.*
 - (3) a. *Mange cet abricot !*
b. *Cet homme est brave !*
 - (4) *Je prends ces crayons/gommes.*
2. Lorsqu'on ajoute la particule adverbiale *ci* ou *là*, en la plaçant après la tête nominale et en la rattachant à celle-ci par un trait d'union, on obtient les **formes renforcées** *ce N-ci* et *ce N-là* et toutes les autres variantes de genre et de nombre. La forme en *-ci* désigne la proximité dans le temps ou dans l'espace,

²⁷⁹ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 241.

alors que celle en *-là* désigne d'ordinaire l'éloignement dans le temps ou dans l'espace.²⁸⁰

(5) *Je prends ce melon-ci.*

(6) *Donne-moi cette feuille-là.*

(7) *On ne mange pas bien ces jours-ci.*

4.1.1.2 *Emplois*

En plus de sa fonction primaire de déterminant – à l'instar de l'article défini, l'adjectif démonstratif peut, contrairement à celui-là, fournir une indication supplémentaire. Il a principalement deux types d'emploi, en fonction du contexte linguistique ou des circonstances extra-linguistiques :

1. **Fonction déictique** : le référent est présent dans la situation de discours ; son identification peut être renforcée par un geste d'accompagnement. Voir les exemples précédents.²⁸¹

La tête peut également être déterminée par une proposition complétive (par exemple, une relative).²⁸²

(8) *Montrez-moi cette bague qui brille.*

2. **Fonction anaphorique** : l'identification du référent est faite par la reprise identique ou descriptive d'un terme mentionné précédemment.²⁸³

(9) *Elle était très attachée au chien que son père lui avait acheté. Mais ce chien / cet animal est mort lors d'un accident.*

²⁸⁰ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 156 ; et CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 240 et 243.

²⁸¹ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 156.

²⁸² Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 241.

²⁸³ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 156.

4.1.2 Les déterminants démonstratifs en arabe

« Le nom démonstratif est ce qui désigne un [nom] déterminé ; [et ce] par l'intermédiaire [c.-à.-d. accompagné] d'un signe concret [ou un geste] (de la main ou autres) si le [nom] désigné est présent, ou [par l'intermédiaire d'] un signe abstrait si le [nom] désigné est un concept ou un être absent. »²⁸⁴

Dans la tradition grammaticale arabe, les démonstratifs sont considérés comme *ism* ou *noms*. C'est surtout parce qu'ils peuvent servir, entre autres fonctions, de thème dans un énoncé. On pourrait ainsi assimiler le démonstratif en (10) à un pronom, quoi qu'on ne parle pas, dans la tradition grammaticale arabe, de « pronoms démonstratifs²⁸⁵ ». Or, il est important de préciser qu'il s'agit, dans le cadre notre recherche, de *déterminants démonstratifs* et non de *démonstratifs* en général. Comme déterminant, le démonstratif détermine un nom et forme avec lui un GN, mais pas un énoncé (ex. 11). Le nom déterminé par un démonstratif doit obligatoirement être défini. C'est un indice qui aide à distinguer le déterminant démonstratif du pronom démonstratif.²⁸⁶

(10) هذا ولدٌ.

| | | |
|-------------|-----------------|---------------------------------|
| <i>hādā</i> | <i>walad-un</i> | |
| DEM | N-NOM-n | |
| ce/celui-ci | (un) garçon | (C'est/Celui-ci est un garçon.) |

(11) هذا الولد...

| | | |
|-------------|------------------|----------------|
| <i>hādā</i> | <i>l-walad-u</i> | |
| DEM | DEF-N-NOM | |
| ce | le garçon | (Ce garçon...) |

²⁸⁴ Ġalāyīnī, Mustafā, *Ġāmi'ū d-durūs-i l-'arabiyyā*, tome 1, p. 127.

"اسم الإشارة: ما يدل على معين بواسطة إشارة حسية باليد ونحوها، إن كان المشار إليه حاضراً، أو إشارة معنوية إذا كان المشار إليه معنى، أو ذاتاً غير حاضرة."

²⁸⁵ Cf. Antoine SILVESTRE DE SACY, *Grammaire arabe : à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 440.

²⁸⁶ Cf. Djamel KOULOUGHLI. *Le résumé de la grammaire arabe par Zamaḵṣarī*, pp. 88-90.

4.1.2.1 Formes

Il y a quatre formes de démonstratifs en arabe, une simple et trois formes à affixes. La forme la plus utilisée est celle ayant l’affixe *hā* : *hā-dā* et ses variantes. La forme pourvue des deux affixes *li* et *ka* (comme *dā-li-ka*) vient en deuxième lieu, puis la forme à l’affixe *ka* (comme *dā-ka*) et enfin la forme simple. Celle-ci est à l’origine des trois autres formes, lesquelles sont construites de la forme simple et d’un affixe ou deux. Les tableaux qui suivent correspondent respectivement aux quatre formes de démonstratifs, pronoms et déterminants. Ce sont uniquement ces derniers que nous allons, juste après, étudier et en donner des exemples.

Toutes les formes de démonstratifs sont considérées par la plupart des grammairiens arabes comme noms indéclinables, y compris les formes du duel. Néanmoins certains grammairiens considèrent ces deux derniers comme noms déclinables.²⁸⁷

1. La **forme simple**, qui forme la base des autres formes, est très rarement utilisée en ASM.

| Singulier | | Duel | | Pluriel |
|-----------|------------------------|------------|------------|---------------------|
| Masculin | Féminin | Masculin | Féminin | (mas. et fém.) |
| ذا | ته / ذه ²⁸⁸ | ذان | تان | أولى / أولاء |
| <i>dā</i> | <i>dih / tih</i> | <i>dān</i> | <i>tān</i> | <i>'ulā / 'ulā'</i> |

A l’accusatif et au génitif, nous avons au duel : *dayn* ذَيْن au masculin et *tayn* تَيْن au féminin.

²⁸⁷ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'ū d-durūs-i l-'arabiyyāṭ*, tome 1, p. 129.

²⁸⁸ Les deux formes existent également avec *ī* à la place de *ih* : *dī* ذي / *tī* تي.

2. Lorsque la forme simple est préfixée de « la particule d'avertissement ²⁸⁹ » *hā* ها, nous obtiendrons la forme de **démonstratif proche**. Elle est la plus utilisée en arabe.

| Singulier | | Duel | | Pluriel |
|--------------|--------------------------|--------------|---------------|-----------------|
| Masculin | Féminin | Masculin | Féminin | (mas. et fém.) |
| هذا | هته / هذه ²⁹⁰ | هذان | هاتان | هؤلاء |
| <i>hā-dā</i> | <i>hā-dih / hā-tih</i> | <i>hādān</i> | <i>hā-tān</i> | <i>hā-'ulā'</i> |

A l'accusatif et au génitif, nous avons au duel : *hā-dayn* هَاتَيْنِ au masculin et *hā-tayn* هَاتَيْنِ au féminin.

Les deux éléments de ces formes peuvent être dissociés par un autre nom, notamment par un pronom personnel qui renvoie et s'accorde avec le genre et le nombre de la personne désignée.²⁹¹

(12) ها أنا ذا .

| | | |
|---------------------------|-------------|-----------|
| <i>hā</i> | <i>'ana</i> | <i>dā</i> |
| particule d'avertissement | PRO | DEM |
| hé | je | ce |
| (Me voici !) | | |

3. Lorsque la forme simple est suffixée du pronom affixe de deuxième personne masculin singulier²⁹² *ka* ك, nous obtiendrons la forme de **démonstratif**

²⁸⁹ Il s'agit, d'après Antoine SILVESTRE DE SACY, de « la particule que les Arabes nomment [*ḥarf at-tanbīh*] *حرف التنبيه* particule destinée à réveiller, et qui signifie proprement *voici* », *Grammaire arabe : à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 441.

²⁹⁰ Il y a aussi la forme avec *ī* à la place de *ih* : *hā-dī* هذي .

²⁹¹ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi' u d-durūs-i l-'arabiyyaī*, tome 1, p. 128.

²⁹² Les autres pronoms clitics de deuxième personne sont suffixés aux démonstratifs uniquement dans la langue classique, notamment dans le Coran.

moyennement éloigné. Celle-ci est moins utilisée que la forme précédente (tableau 2.) et la forme suivante (tableau 4.).

| Singulier | | Duel | | Pluriel |
|--------------|----------------------|----------------|----------------|------------------|
| Masculin | Féminin | Masculin | Féminin | (mas. et fém.) |
| ذاك | تيك / تاك | ذاتك | تانك | أولئك |
| <i>dā-ka</i> | <i>tā-ka / tī-ka</i> | <i>dāni-ka</i> | <i>tāni-ka</i> | <i>'ulā'i-ka</i> |

A l'accusatif et au génitif, nous avons au duel : *dāyna-ka* ذَيْتَكَ au masculin et *tayna-ka* تَيْتَكَ au féminin.

4. Enfin, en plus du pronom affixe *ka* ك , les deux variantes au singulier²⁹³ de démonstratif moyennement éloigné peuvent aussi être suffixées de la « particule d'éloignement » *l(i)* لـ qui s'infixe entre la forme simple et le pronom affixe. Nous obtiendrons ainsi la forme de **démonstratif éloigné.** Celle-ci est la forme la plus utilisée après celle mentionnée en 2.

| Singulier | | Duel | | Pluriel |
|-----------------|----------------|----------------|----------------|------------------|
| Masculin | Féminin | Masculin | Féminin | (mas. et fém.) |
| ذلك | تلك | ذاتك | تانك | أولئك |
| <i>dā-li-ka</i> | <i>ti-l-ka</i> | <i>dāni-ka</i> | <i>tāni-ka</i> | <i>'ulā'i-ka</i> |

A l'accusatif et au génitif, nous avons au duel : *dāyna-ka* ذَيْتَكَ au masculin et *tayna-ka* تَيْتَكَ au féminin.

²⁹³ Certains grammairiens pensent que les deux formes de duel sont elles aussi affixées de la « particule d'éloignement » *li* لـ qui est assimilée dans la *nūn* نـ gémérée des formes *dānni-k* ذَانِكَ et *tānni-k* تَانِكَ. Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥ l-mufaṣṣal*, pp. 135-136 ; et Régis BLACHÈRE et Maurice GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Grammaire de l'arabe classique*, p. 203.

La forme au pluriel est possible pour les noms animés et les noms inanimés. Mais pour ces derniers et pour les noms animés non-humains, on utilise plutôt la forme au singulier féminin (voir ex. 18 plus loin).²⁹⁴

4.1.2.2 La place du déterminant démonstratif

Le déterminant démonstratif se place avant le nom simple, lequel est nécessairement défini par l'article *al-*.

(13) أولئك البنات صغيرات.

| | | |
|------------------|------------------|--------------------|
| <i>'ulā'i-ka</i> | <i>l-banāt-u</i> | <i>ṣaġīrāt-u-n</i> |
| DEM | DEF-N-NOM | N-NOM-n |
| ces | les filles | petites |

(Ces filles-là sont petites.)

Mais lorsque la tête nominale a un complément, ou plus exactement est défini par annexion, par exemple à un nom défini par l'article *al-* (ex. 14) ou à un déterminant possessif (ex. 15), le déterminant démonstratif se place après ces deux composants du GN. L'annexion peut être multiple. Le déterminant démonstratif se place toujours le dernier de tous les composants du GN (ex. 16).

En (14.b), le changement de la place du démonstratif, par rapport à (14.a), entraîne le changement du référent. Le nom « *banāt* » est déterminé uniquement par annexion au nom « *ġīrān* », et non plus par le démonstratif comme c'est le cas en (14.a). C'est plutôt le nom « *ġīrān* » qui est déterminé par le démonstratif. La phrase en (14.c) est agrammaticale.

(14) a. بنات الجيران أولئك صغيرات.

| | | | |
|----------------|------------------|------------------|--------------------|
| <i>banāt-u</i> | <i>l-ġīrān-i</i> | <i>'ulā'i-ka</i> | <i>ṣaġīrāt-u-n</i> |
| N-NOM | DEF-N-GEN | DEM | N-NOM-n |
| filles | les voisins | ces | petites |

²⁹⁴ Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'u d-durūs-i l-'arabiyya*, tome 1, p. 127.

(Ces filles-là des voisins sont petites.)

b. بنات أولئك الجيران صغيرات.

| | | | |
|----------------|------------------|------------------|--------------------|
| <i>banāt-u</i> | <i>'ulā'i-ka</i> | <i>l-ğīrān-i</i> | <i>ṣağīrāt-u-n</i> |
| N-NOM | DEM | DEF-N-GEN | N-NOM-n |
| filles | ces | les voisins | petites |

(Les filles de ces voisins-là sont petites.)

c. أولئك بنات الجيران صغيرات *.

| | | | |
|------------------|----------------|------------------|--------------------|
| <i>'ulā'i-ka</i> | <i>banāt-u</i> | <i>l-ğīrān-i</i> | <i>ṣağīrāt-u-n</i> |
| DEM | N-NOM | DEF-N-GEN | N-NOM-n |
| Ces | filles | les voisins | petites |

Ne pouvant en aucun cas renvoyer au pronom clitique, le démonstratif en (15) ne prête pas à confusion de renvoi ; ce qui n'est pas le cas en (16.a) où l'annexion est multiple. En effet, étant invariable en genre, le démonstratif *'ulā'i-ka* peut, hors contexte, renvoyer au nom pluriel « *banāt* » comme au nom pluriel « *ğīrān* ». Mais cette confusion disparaît lorsque les éléments annexés sont différenciables entre eux en genre et/ou en nombre (exemples 16.b et 16.c).

(15) بناته أولئك صغيرات.

| | | |
|-------------------|------------------|--------------------|
| <i>Banāt-u-hū</i> | <i>'ulā'i-ka</i> | <i>ṣağīrāt-u-n</i> |
| N-NOM-PRO | DEM | N-NOM-n |
| filles ses | ces | petites |

(Ses filles-là sont petites.)

(16) a. بنات جيرانه أولئك صغيرات.

| | | | |
|----------------|-------------------|------------------|--------------------|
| <i>banāt-u</i> | <i>ğīrān-i-hī</i> | <i>'ulā'i-ka</i> | <i>ṣağīrāt-u-n</i> |
| N-NOM | N-GEN-PRO | DEM | N-NOM-n |
| filles | voisins ses | ces | petites |

(Ces filles-là de ses voisins / Les filles de ses voisins-là sont petites.)

b. بنات جاره أولئك صغيرات.

| | | | |
|----------------|-----------------|------------------|--------------------|
| <i>banāt-u</i> | <i>ğār-i-hī</i> | <i>'ulā'i-ka</i> | <i>ṣağīrāt-u-n</i> |
| N-NOM | N-GEN-PRO | DEM | N-NOM-n |
| filles | voisin son | ces | petites |

(Ces filles-là de son voisin sont petites.)

c. بنات جاره ذلك صغيرات.

| | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|--------------------|
| <i>banāt-u</i> | <i>ğār-i-hī</i> | <i>dā-li-ka</i> | <i>ṣağīrāt-u-n</i> |
| N-NOM | N-GEN-PRO | DEM | N-NOM-n |
| filles | voisin son | ce | petites |

(Les filles de son voisin-là sont petites.)

4.1.2.3 Fonctions et valeurs

Le démonstratif désigne un être ou un objet, présent dans la situation ou absent, et peut être accompagné d'un geste extra-linguistique.²⁹⁵

1. Désignation (en montrant par exemple du doigt):

(17) أريد هذين الطائرين.

| | | |
|---------------|----------------|--------------------|
| <i>'urīdu</i> | <i>hādayni</i> | <i>ṭ-ṭā'ir-ayn</i> |
| (V)cp | DEM | DEF-N-ACC |
| je veux | ces | les (deux) oiseaux |

(Je veux/voudrais ces deux oiseaux.)

2. Reprise anaphorique :

(18) - قطع زيد أشجار الحديقة.

- أتعرف عدد تلك الأشجار؟

- *qaṭa'a Zayd-u-n 'ašğār-a l-ḥadīqat-i.*

- *'a-ta'rifu 'adad-a tilka l-'ašğār-i ?*

| | | | |
|---------------|-----------------|-----------------|---------------------|
| <i>qaṭa'a</i> | <i>Zayd-u-n</i> | <i>'ašğār-a</i> | <i>l-ḥadīqat-i.</i> |
| (V)cs | N-NOM-n | N-ACC | DEF-N-GEN |
| a coupé | Zayd | arbres | le jardin |

²⁹⁵ Cf. *ibidem*, tome 1, p. 127.

| | | | |
|---|----------------|--------------|---------------------|
| <i>'a-ta'rifu</i> | <i>'adad-a</i> | <i>tilka</i> | <i>l-'aššār-i ?</i> |
| PART-(V)cp | N-ACC | DEM | DEF-N-GEN |
| (est-ce que) - tu connais | nombre | ces | les arbres |
| (- Zayd a coupé les arbres du jardin. | | | |
| - Connais-tu le nombre de ces arbres ?) | | | |

4.1.3 L'adjectif démonstratif est traduit par :

essentiellement :

4.1.3.1 un démonstratif ;

4.1.3.2 - Démonstratif proche ou démonstratif éloigné ? -

mais encore par :

4.1.3.3 l'article défini al- ;

4.1.3.4 et d'autres traductions.

4.1.3.1 un démonstratif

Le déterminant démonstratif est traduit ordinairement en arabe par un **démonstratif**. Puisque le niveau de langue du texte arabe est standard moderne, nous n'avons bien sûr pas trouvé de forme simple. Entre les trois formes avec affixes, à savoir démonstratifs proche, moyennement éloigné et éloigné, le choix dépend normalement du contexte. Dans notre corpus, et c'est une caractéristique de l'ASM, ces trois formes sont encore réduites à deux seulement : proche avec la particule d'avertissement *hā* ها et éloignée avec le pronom affixe *ka* كـ , lequel est précédé de la « particule d'éloignement » *l(i)* لـ.

Nous rappelons que le nom déterminé par le démonstratif doit nécessairement être défini.

Le genre dépend bien évidemment du nom déterminé dans la langue cible. Par conséquent, le genre du nom arabe est : soit le même que celui de son équivalent français (ex. 19), soit de genre différent (ex. 20). Remarquons qu'en (19), le nom déterminé est défini par l'article *al-*. En (20), la tête nominale est définie par annexion à

un nom défini par l'article *al-*. Le déterminant démonstratif se place ainsi après les deux composants du GN et non pas directement avant la tête.

- (19) Depuis les années 1950, la principale fonction de l'arme nucléaire chez les pays détenteurs de cette capacité est de dissuader une agression ou un chantage nucléaire.²⁹⁶

*mundu l-ḥamsīyyāt-i min(a) l-qarn-i l-māḍī-kāna d-dawr-u l'-asās-u l-manūṭ-u bi-s-silāḥ-i n-nawawīyy-i lada d-duwal-i llatī tamtaliku **hāḍihi l-maqdirat-i** huwa man'-u wuqū'-i 'ayy-i huḡūm-i-n 'aw(i) btizāz-i-n nawawīyy-i-n ḍidd-a-hā.*²⁹⁷

| | | | | |
|-------------------|--------------|------------------|----------------------|----------------------------|
| <i>ad-duwal-i</i> | <i>llatī</i> | <i>tamtaliku</i> | <i>hāḍihi</i> | <i>l-maqdirat-i</i> |
| DEF-N-GEN | REL | (V)cp | DEM | DEF-N-GEN |
| les Etats | qui | possèdent | cette | la capacité |

- (20) Le minerai est d'abord concentré en une pâte de couleur jaune [...] qui va subir une série de traitements chimiques pour être transformé en tétrafluorure d'Uranium (UF4). Le résultat final de ce processus de conversion est un composé gazeux appelé hexafluorure d'uranium (UF6).²⁹⁸

*tabda'u l-'amaliyyat-u bi-tarkīz-i l-ma'dan-i 'alā šakl-i 'aḡīn-i-n 'ašfar-a [...] yaḥḍa'u li-silsilat-i-n min(a) l-mu'ālaḡāt-i l-kīmyā'iyyat-i li-yataḥawwala 'ilā flūrīd-a rubā'īyy-i-n li-l-yūrānyum-i UF4. wa-n-natīḡat-u n-nihā'iyyat-u li-'amaliyyat-i t-taḥwīl-i hāḍihī ta'tī 'alā šakl-i murakkab-i-n ḡāziyy-i-n yusammā al-flūrīd-u s-sudāsiyy-u li-l-yūrānyum-i UF6*²⁹⁹

| | | |
|-----------------------|-----------------------|---|
| <i>wa-n-natīḡat-u</i> | <i>n-nihā'iyyat-u</i> | <i>li-'amaliyyat-i t-taḥwīl-i hāḍihī</i> |
| PART-DEF-N-NOM | DEF-ADJ-N-NOM | PREP-N-GEN DEF-N-GEN DEM |
| et le résultat | le final | de processus la conversion ce |

²⁹⁶ Page 35.

²⁹⁷ منذ الخمسينيات من القرن الماضي كان الدور الأساس المنوط بالسلاح النووي لدى الدول التي تمتلك هذه المقدرة هو منع وقوع أي هجوم أو ابتزاز نووي ضدها. ص. 51.

²⁹⁸ Page 8.

²⁹⁹ تبدأ العملية بتركيز المعدن على شكل عجين أصفر [...] يخضع لسلسلة من المعالجات الكيميائية ليتحول إلى فلوريد رباعي لليورانيوم UF4. والنتيجة النهائية لعملية التحويل هذه تأتي على شكل مركب غازي يسمى الفلوريد السداسي لليورانيوم UF6. ص. 14.

Nous avons parlé dans le paragraphe précédent des noms au singulier. Le nombre en français est binaire, singulier - pluriel. Mais en arabe il est ternaire : en plus du singulier et du pluriel, nous avons aussi le duel. Le pluriel français est ainsi traduit en arabe standard par un duel (s'il s'agit de deux éléments) ou par un pluriel (s'il s'agit de plus de deux éléments). En arabe, comme en français, le démonstratif pluriel est invariable en genre³⁰⁰.

- (21) A cet égard, les dictatures peuvent sembler être en position de force sur les démocraties, dans la mesure où les dirigeants de ces dernières sont par nature enclins à consulter et à écouter [...] ³⁰¹

*wa-fi hāḍa l-mağāl-i yatafawwaqu l-ḥukkām-u d-diktātūriyyūna 'ala llaḍīna yaḥkumūna bilād-a-n dīmuqrāṭiyyat-a-n, li-'anna hā-'ulā'i bi-ḥukm-i ṭabī'at-i s-sulṭat-i 'ind-a-hum yakūnūna muğbarīna 'ala l-'istišārat-i wa-l-'inṣāt-i*³⁰²

| | | | | |
|----------------|------------------|------------------|-------------------------------|------------------|
| <i>llaḍīna</i> | <i>yaḥkumūna</i> | <i>bilād-a-n</i> | <i>dīmuqrāṭiyyat-a-n, ...</i> | <i>hā-'ulā'i</i> |
| REL | (V)cp | N-ACC-n | ADJ-ACC-n | DEM |
| qui | dirigent | (des) pays | démocratiques | ceux(...-ci) |

Mais le duel est variable en genre : il peut être masculin (exemples 22.a et 22.b) ou féminin (ex. 22.c)³⁰³. Parfois, dans l'équivalent français du duel, on trouve le mot *deux* (exemples 22.a et 22.c). Mais lorsque le contexte explicite suffisamment le nombre ou qu'il n'y a pas besoin de préciser, par l'intermédiaire de ce mot, qu'il s'agit de deux éléments, on s'en passe (ex. 22.b).

³⁰⁰ Nous n'avons trouvé dans notre corpus, comme exemples de démonstratif au pluriel qui déterminent un nom animé, que celui-ci. Mais nous pensons que c'est normal pour ce genre de texte à contenu scientifique.

³⁰¹ Page 32.

³⁰² وفي هذا المجال يتفوق الحكام الديكتاتوريون على الذين يحكمون بلادا ديمقراطية، لأن هؤلاء بحكم طبيعة السلطة عندهم يكونون مجبرين على الاستشارة والإنصات. ص. 47.

³⁰³ Pour la même raison évoquée dans la note 300, nous n'avons pas trouvé d'autres exemples de démonstratifs au duel. De plus, c'est difficile d'en trouver plusieurs, parce qu'il s'agit exactement de deux éléments, ni plus ni moins.

- (22) a. La capacité dissuasive peut être représentée comme le produit de ces deux éléments [...] ³⁰⁴

*wa-yumkinu taṣwīr-u quwwat-i r-radʿ-i ladā balad-i-n muʿayyan-i-n bi-ṣifat-i-hā ḥāṣil-a l-ḡamʿ-i bayna **hādayni** l-ʿunṣur-ayni* ³⁰⁵

| | | | | |
|----------------|-----------------|--------------|-----------------------|----------------------|
| <i>ḥāṣil-a</i> | <i>l-ḡamʿ-i</i> | <i>bayna</i> | <i>hādayni</i> | <i>l-ʿunṣur-ayni</i> |
| N-ACC | DEF-N-GEN | PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| produit | la réunion | entre | ces deux | les éléments |

- b. Toutefois, les sanctions peuvent être à double tranchant : ainsi l'interdiction de vente de matériels militaires conventionnels à l'Afrique du Sud et au Pakistan avait-elle renforcé la détermination de ces pays à se doter de l'arme nucléaire. ³⁰⁶

*bīda ʿanna l-ʿuqūbāt-i qad taʿtī bi-ʿaṭar-i-n maʿkūs-i-n, miṭla-mā ḥadaṭa fī ḥālat-i ḡanūb-i ʿafriqā wa-Bākistān-a, ḥayṭu ʿaddā manʿ-**u bayʿ-i ʿasliḥat-i-n taqlīdiyyat-i-n li-hādayni** l-balad-ayni ʿila zdiyād-i-himā ʿiṣrar-a-n ʿala mtilāk-i l-qunbulat-i-n-nawawīyyat-i* ³⁰⁷

| | | | | |
|---------------|---------------------|------------------------|--------------------------|---------------------|
| <i>bayʿ-i</i> | <i>ʿasliḥat-i-n</i> | <i>taqlīdiyyat-i-n</i> | <i>li-hādayni</i> | <i>l-balad-ayni</i> |
| N-GEN | N-GEN-n | ADJ-GEN-n | PREP-DEM | DEF-N-GEN |
| vente | (des) armes | conventionnelles | à ces deux | les deux pays |

- c. Serait-il possible de dérober ou d'acheter une arme, par exemple en Russie ou au Pakistan ? Les arsenaux existants, même dans ces deux pays, sont aujourd'hui bien protégés. ³⁰⁸

hal yā turā min(a) l-mumkin-i sariqat-u qunbulat-i-n nawawīyyat-i-n ʿaw ḥattā širāʿ-u-hā min Rūsyā maṭal-a-n ʿaw Bākistān-a? ʿinna t-tarasānāt-i l-

³⁰⁴ Page 32.

³⁰⁵ ويمكن تصوير قوة الردع لدى بلد معين بصفقتها حاصل الجمع بين هذين العنصرين. ص. 47.

³⁰⁶ Page 117.

³⁰⁷ بيد أن العقوبات قد تأتي بأثر معكوس، مثلما حدث في حالة جنوب أفريقيا وباكستان، حيث أدى منع بيع أسلحة تقليدية لهذين البلدين إلى ازديادهما إصرارا على امتلاك القنبلة النووية. ص. 165.

³⁰⁸ Page 90.

*mawğūdat-a l-yawm-a taḥzā, ḥatta fī hā-tayni d-dawlat-ayni*³⁰⁹, *bi-ḥirāsat-i-n mušaddadat-i-n wa-ḥimāyat-i-n kabīrat-i-n*³¹⁰

| | | |
|-----------|------------------------|----------------------|
| <i>fī</i> | <i>hā-tayni</i> | <i>d-dawlat-ayni</i> |
| PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| dans | ces deux (... ci) | les deux pays |

En arabe standard moderne, les noms inanimés et les noms animés non-humains sont déterminés par un démonstratif au singulier féminin.

- (23) La planification nucléaire fait intervenir une multiplicité de paramètres. [...] En fonction de ces données, la performance d'un système d'armes se mesure à partir de [...]³¹¹

*yaqūmu t-taḥtīttu n-nawawiyy-u 'ala ḥtisāb-i 'adad-i-n min(a) d-dawābiṭ-i [...]. wa-'tibār-a-n li-hāḍihi l-mu'tayāt-i tuqāsu fa'āliyyat-u niḡām-i-n ḥarbiyy-i-n mu'ayyan-i-n 'alā 'asās-i*³¹²

| | | |
|---|-------------------------|---------------------|
| <i>wa-'tibār-a-n</i> | <i>li-hāḍihi</i> | <i>l-mu'tayāt-i</i> |
| PART-N-ACC-n | PREP-DEM | DEF-N-GEN |
| et (une) considération | de ces | les données |
| (et une considération de = considérant) | | |

4.1.3.2 Démonstratif proche ou démonstratif éloigné ?

Parmi les déterminants démonstratifs de la forme éloignée, nous n'avons trouvé, dans notre corpus, comme traduction d'un déterminant démonstratif français, que celui au singulier féminin. Cela prouve que la forme éloignée est beaucoup moins utilisée en

³⁰⁹ La bonne traduction du mot *pays* est *balad* بلد comme dans l'exemple précédent. *dawlat* دولة est l'équivalent du mot *Etat*.

³¹⁰ هل يا ترى من الممكن سرقة قنبلة نووية أو حتى شراؤها من روسيا مثلا أو باكستان؟ إن الترسانات الموجودة اليوم تحظى، حتى في هاتين الدولتين، بحراسة مشددة وحماية كبيرة. ص. 127.

³¹¹ Page 18.

³¹² يقوم التخطيط النووي على احتساب عدد من الضوابط [...]. واعتبارا لهذه المعطيات تقاس فعالية نظام حربي معين على أساس [...]. ص. 29-28.

arabe que la forme proche ; et ce parfois malgré le contexte. Nous rappelons que le déterminant démonstratif au singulier féminin, qu'il soit proche ou éloigné, ne détermine pas seulement un nom au singulier, mais encore le pluriel d'un nom inanimé ou d'un nom animé non-humain.

Il est peut-être facile de choisir entre démonstratif proche et démonstratif éloigné lorsque le référent est présent dans la situation extra-linguistique, surtout quand la désignation est accompagnée d'un geste physique. Dans l'exemple qui suit, il est évident que *ouvrage* indique celui que nous avons entre les mains. Il n'y a donc rien de plus proche, d'où la traduction par un démonstratif proche.

(24) Cet ouvrage se propose de donner les clés nécessaires à la compréhension de ces débats.³¹³

*wa-yuḥāwīlu hādā l-kitāb-u taqdīm-a l-mafātīḥ-i ḡ-ḡarūriyyat-i li-fahm-i hādīhi n-niqāšāt-i*³¹⁴

| | | |
|--------------------|--------------------|------------------|
| <i>wa-yuḥāwīlu</i> | <i>hādā</i> | <i>l-kitāb-u</i> |
| PRAT-(V)cp | DEM | DEF-N-NOM |
| et essaie | ce(...-ci) | le livre |

Mais dans l'absence de la situation extra-linguistique, on recourt au contexte pour décider si on va utiliser un démonstratif proche ou un démonstratif éloigné. En effet, si le contexte le permet, il existe un indice qui nous aide à choisir entre les deux démonstratifs : le fait que les interlocuteurs soient inclus ou pas dans l'espace du référent. Si les interlocuteurs sont inclus dans l'espace du référent, on emploie le démonstratif proche ; et s'ils sont exclus de l'espace, on emploie le démonstratif éloigné. Enfin, proche ou éloigné, le choix reste relatif.

Nous avons constaté que lorsque le nom déterminé par un démonstratif est une reprise immédiate d'un terme ou d'une notion dans le contexte antérieur proche, on

³¹³ Page 05.

³¹⁴ ويحاول هذا الكتاب تقديم المفاتيح الضرورية لفهم هذه النقاشات. ص. 10.

opte, dans la traduction, pour un démonstratif proche. En effet, les interlocuteurs sont inclus dans l'espace du référent.

- En (25), le mot *concept* est une reprise mot-à-mot d'un terme mentionné dans le contexte antérieur proche. Reprenons aussi l'exemple (22.a) vu ci-haut. Le mot *éléments* au pluriel est également une reprise, du même mot *élément* au singulier mais qui est mentionné deux fois dans le contexte antérieur proche. Il s'agit de l'ensemble de ces deux éléments mentionnés antérieurement.

(25) C'est ce que l'on a appelé le concept de dissuasion existentielle [...] **Ce concept a été proposé par** McGeorge Bundy, conseiller du président Kennedy.³¹⁵

wa-hāqā mā yad'ūna-hū bi-mafhūm-i r-rad'i l-wāqī'īyy-i [...] *wa-qad(i) q̄taraḥa hāqā l-mafhūm-a Māk Ğūrġ Bundī (McGeorge Bundy) mustašar-u r-ra'īs-i Kinidī*³¹⁶

| | | |
|-----------------|-----------------|---------------------------|
| <i>mafhūm-i</i> | <i>r-rad'li</i> | <i>l-wāqī'īyy-i [...]</i> |
| N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| concept | la dissuasion | la réelle |

| | | | |
|---------------|------------------|-------------|-------------------|
| <i>wa-qad</i> | <i>iq̄taraḥa</i> | <i>hāqā</i> | <i>l-mafhūm-a</i> |
| PART-PART | (V)cs | DEM | DEF-N-ACC |
| et (déjà) | a proposé | ce | le concept |

(22) a. La capacité dissuasive peut être représentée comme le produit de ces deux éléments [...]³¹⁷

*wa-yumkinu tašwīr-u quwwat-i r-rad'i ladā balad-i-n mu'ayyan-i-n bi-šifat-i-hā hāḥšil-a l-ḡam'-i bayna hāḡayni l-'unšur-ayni*³¹⁸

³¹⁵ Page 32.

³¹⁶ وهذا ما يدعونه بمفهوم الردع الواقعي [...] وقد اقترح هذا المفهوم ماك جورج McGeorge Bundy بوندي مستشار الرئيس كينيدي. ص. 48

³¹⁷ Page 32. « Le premier élément » et « Le second élément », mentionnés dans les deux paragraphes précédents, sont repris par le terme *éléments* au pluriel.

³¹⁸ ويمكن تصوير قوة الردع لدى بلد معين بصفقتها حاصل الجمع بين هذين العنصرين. ص. 47.

| | | | | |
|----------------|-----------------|--------------|----------------|----------------------|
| <i>ḥāṣil-a</i> | <i>l-ğam‘-i</i> | <i>bayna</i> | <i>hāḍayni</i> | <i>l-‘unṣur-ayni</i> |
| N-ACC | DEF-N-GEN | PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| produit | la réunion | entre | ces deux | les éléments |

- Reprenons l'exemple (23) vu ci-haut. *données* (en 23) et *débats* (en 26) sont une reprise avec un équivalent d'un mot mentionné dans le contexte antérieur proche.

(23) La planification nucléaire fait intervenir une multiplicité de paramètres. [...] En fonction de ces données, la performance d'un système d'armes se mesure à partir de [...]³¹⁹

*yaqūmu t-taḥṭīṭ-u n-nawawiyy-u ‘ala ḥtisāb-i ‘adad-i-n min(a) l-ḍawābiṭ-i [...]. wa-‘tibār-a-n li-hāḍihi l-mu‘ṭayāt-i tuqāsu fa‘‘āliyyat-u niḡām-i-n ḥarbiyy-i-n mu‘ayyan-i-n ‘alā ‘asās-i*³²⁰

| | | | |
|---------------------------|----------------------|------------------|---------------------|
| <i>aḍ-ḍawābiṭ-i.[...]</i> | <i>wa-‘tibār-a-n</i> | <i>li-hāḍihi</i> | <i>l-mu‘ṭayāt-i</i> |
| DEF-N-GEN | PART-N-ACC-N | PREP-DEM | DEF-N-GEN |
| les régulateurs | et une considération | de ces | les données |

(et une considération de = considérant)

(26) Cet ouvrage se propose de donner les clés nécessaires à la compréhension de ces débats.³²¹

*wa-yuḥāwīlu hāḍā l-kitāb-u taqḍīm-a l-mafātīḥ-i ḍ-ḍarūriyyat-i li-fahm-i hāḍihi n-niqāšāt-i*³²²

³¹⁹ Page 18.

³²⁰ يقوم التخطيط النووي على احتساب عدد من الضوابط [...] واعتباراً لهذه المعطيات تقاس فعالية نظام حربي معين على أساس [...] ص. 29-28.

³²¹ Page 05. L'antécédent du mot *débats* est le terme *controverses* mentionné dans une phrase immédiatement précédente (reprise de l'idée): « L'attrait de l'arme nucléaire est donc intact, et les questions nucléaires font aujourd'hui l'objet de controverses passionnées. » Et en arabe, l'antécédent du mot *an-niqāšāt-i* est le même terme (reprise identique):

والخلاصة أن بريق السلاح النووي لا يزال أخذاً لم ينطفئ، والمسائل المتعلقة بالذرة تقع اليوم في قلب نقاشات حامية.

³²² ويحاول هذا الكتاب تقديم المفاتيح الضرورية لفهم هذه النقاشات. ص. 10.

| | | |
|---------------|----------------------|--------------------|
| <i>fahm-i</i> | <i>hāḡihi</i> | <i>n-niqāšāt-i</i> |
| N-GEN | DEM | DEF-N-GEN |
| compréhension | ces(...-ci) | les débats |

- Reprenons l'exemple (22.c) vu ci-haut. *pays* est aussi une reprise avec un équivalent, mais de deux termes – *Russie* et *Pakistan* – mentionnés dans le contexte antérieur proche.

(22) c. Serait-il possible de dérober ou d'acheter une arme, par exemple en Russie ou au Pakistan ? Les arsenaux existants, même dans ces deux pays, sont aujourd'hui bien protégés.³²³

*hal yā turā min(a) l-mumkin-i sariqat-u qunbulat-i-n nawawiyyat-i-n 'aw ḡattā širā'-u-hā min Rūsyā maḡal-a-n 'aw Bākistan-a ? 'inna t-tarasānāt-i l-mawḡūdat-a l-yawm-a taḡzā, ḡatta fī **hā-tayni** d-dawlat-ayni, bi-ḡirāsat-i-n mušaddadat-i-n wa-ḡimāyat-i-n kabīrat-i-n*³²⁴

| | | |
|-----------|-----------------------|----------------------|
| <i>fī</i> | <i>hātayni</i> | <i>d-dawlat-ayni</i> |
| PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| dans | ces deux (...-ci) | les deux pays |

- *distinction* est une reprise d'une notion mentionnée dans le contexte antérieur proche. Dans la version arabe, il y a également reprise d'une notion, mais qui est, au même temps, en forme de reprise quasi identique. En effet, le nom *tamyīz* figure, avec une forme verbale, dans cette notion-là.

(27) On parle encore parfois de systemes ou d'armes nucléaires « tactiques » et « stratégiques ». En fait, cette distinction n'a plus grand sens aujourd'hui.³²⁵

³²³ Page 90.

³²⁴ هل يا ترى من الممكن سرقة قنبلة نووية أو حتى شراءها من روسيا مثلا أو باكستان؟ إن الترسانات الموجودة اليوم تحظى، حتى في هاتين الدولتين، بحراسة مشددة وحماية كبيرة. ص. 127.

³²⁵ Page 26.

*lā yazālu ba‘d-u n-nās-i yuṣannifūna l-‘aslihat-a n-nawawīyyat-a šinf-ayni, fa-yumayyizūna bayna mā huwa «taktīkiyy-u-n» min-hā wa-mā huwa «‘istrātīqīyy-u-n». wa-l-ḥaqq-u ‘anna **hādā** t-tamyīz-a lam ya‘ud la-hū l-yawm-a min ma‘n-a-n.*³²⁶

| | |
|---------------|----------------|
| hādā | t-tamyīz-a |
| DEM | DEF-N-ACC |
| Cette(...-ci) | la distinction |

Lorsque les interlocuteurs sont exclus de l’espace du référent, on traduit par un démonstratif éloigné. Dans l’exemple qui suit, l’espace de *ces matières* est limité par le cadre d’une convention. Les interlocuteurs en sont exclus. C’est peut-être ce que le traducteur a ressenti. Il a ainsi choisi de traduire par un démonstratif éloigné. Toutefois, le démonstratif proche serait lui aussi adéquat. Le choix est donc parfois laissé à l’appréciation de l’écrivain.

(28) Ils sont complétés par divers instruments ad hoc comme la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1987), qui édicte des règles de sécurité pour le transport de ces matières [...]³²⁷

*wa-tukmilu-hā maḡmū‘at-u-n min(a) l-‘āliyyāt-i l-munāsibat-i, miṭl-i ttifāqīyyat-i l-himāyat-i l-māddīyyat-i li-l-mawādd-i n-nawawīyyat-i l-mubramat-i fī 1987, wa-llatī tanuṣṣu ‘alā qawā‘id-a li-l-‘amān-i fī maḡāl-i naql-i **tilka** l-mawadd-a*³²⁸

| | | |
|---------------|--------------|--------------------------|
| <i>naql-i</i> | tilka | <i>l-mawadd-a</i> |
| N-GEN | DEM | DEF-N-GEN ³²⁹ |
| transport | ces(...-là) | les matières |

³²⁶ لا يزال بعض الناس يصنفون الأسلحة النووية صنفين، فيميزون بين ما هو "تكتيكي" منها وما هو "استراتيجي". والحق أن هذا التمييز لم يعد له اليوم من معنى. ص. 40

³²⁷ Page 118.

³²⁸ وتكملها مجموعة من الآليات المناسبة، مثل اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية المبرمة في 1987، والتي تنص على قواعد للأمان في مجال نقل تلك المواد. ص. 166.

³²⁹ Nom diptote.

En (29. a et b), nous remarquons clairement que l'espace temporel, lorsqu'on dit *cette période* ou *ce délai*, n'est pas celui des interlocuteurs, *i.e.* ils en sont exclus ; d'où la traduction par un démonstratif éloigné. Mais encore une fois, cela reste relatif. En effet, voyons l'exemple (30) : il est la suite de l'exemple (29.a), dans la même page et indique plus ou moins la même période. Cependant, le traducteur, avec ou sans justification, a choisi le démonstratif proche. Peut-être qu'il a ressenti que les interlocuteurs sont quand même inclus dans les limites de l'espace temporel et que *cette période* s'étend jusqu'à nos jours, ou justement parce que *cette période* est une « reprise identique » du même GN mentionné précédemment dans la même page. Sinon, il serait tout à fait correct de traduire par un démonstratif éloigné.

- (29) a. Cette tension était au cœur du débat nucléaire transatlantique de la guerre froide [...] Le contrôle de l'escalade nucléaire a ainsi fait partie des questions les plus débattues au cours de cette période.³³⁰

*kāna hāḡa t-tawattur-u fī qalb-i n-niqāš-i n-nawawiyi-i l-'ābir-i li-l-'aṭlasiyy-i fī 'ayyām-i l-ḡarb-i l-bāridat-i [...] hā-kaḡā 'ašbaḡat mas'alat-u t-taḡkīm-i fi t-taš'īd-i -n-nawawiyi-i 'iḡda l-masā'il-i l-'akṭar-i 'itārat-a-n li-l-ḡadal-i ḡilāl-a tilka l-fatrat-i.*³³¹

| | |
|---------------|-------------------|
| tilka | l-fatrat-i |
| DEM | DEF-N-GEN |
| cette(...-là) | la période |

- b. Chaque seuil d'alerte correspond à un délai de mise en œuvre des forces ; plus l'alerte est haute, plus ce délai est réduit, parfois à quelques minutes.³³²

wa-tuqābilu kull-a daraḡat-i-n min daraḡāt-i t-taḡdīd-i fatrat-u-n zamaniyyat-u-n yastad'ī-hā taf'īl-u l-quwā, bi-ḡayṭu kull-a-mā kāna t-taḡdīd-u kabīr-a-n

³³⁰ Page 53.

³³¹ كان هذا التوتر في قلب النقاش النووي العابر للأطلسي في أيام الحرب الباردة [...] هكذا أصبحت مسألة التحكيم في التصعيد النووي إحدى المسائل الأكثر إثارة للجدل خلال تلك الفترة. ص. 75-76.

³³² Page 22.

*kānat **tilka** l-fatrat-u qaṣīrat-a-n, ḥattā 'inna-hā la-takūnu fī ba'd-i l-ḥālāt-i min biq'-i daqā'iq-a fa-ḥasb-u.*³³³

| | |
|---------------|-------------------|
| tilka | <i>l-fatrat-u</i> |
| DEM | DEF-N-NOM |
| cette(...-là) | la période |

- (30) L'un des grands acquis intellectuels de cette période est l'idée selon laquelle, pour avoir une chance de mettre un terme au conflit, l'ouverture initiale du feu nucléaire doit non seulement être contrôlée mais [...]³³⁴

*wa-yatamaṭṭalu 'aḥad-u 'aḥamm-i l-muktasabāt-i l-fikriyyat-i li-**hāḍihi** l-fatrat-i fī l-fikrat-i llatī mu'addā-hā 'anna min 'ağl-i tawfīr-i furṣat-i-n li-waḍ'-i ḥadd-i-n li-ṣ-ṣirā'-i yağibu 'an takūna ḍ-ḍarbat-u n-nawawīyyat-u l-'ulā lā fa-ḥasb-u mutaḥakkam-a-n fī-hā bal ka-dā-li-ka*³³⁵

| | |
|---------------|-------------------|
| hāḍihi | <i>l-fatrat-i</i> |
| DEM | DEF-N-GEN |
| cette(...-là) | la période |

Il n'y a pas dans notre corpus de formes de déterminants démonstratifs renforcées. Il serait facile de donner un équivalent proche de la formule avec *-ci* et un autre éloigné de celle avec *-là*. Si nous avons par exemple *ces jours-ci*, le traducteur traduirait sans hésitation par *hāḍihi l-'ayyām* هذه الأيام ou *'ayyāmu-nā hāḍih* أيامنا هذه. Néanmoins, la précision d'un démonstratif, proche ou éloigné, peut se faire autrement. Reprenons l'exemple (21) vu ci-haut. Nous avons les deux mots *dictatures* et *démocraties*. L'un d'entre eux est repris par le pronom *dernières* qui renvoie bien

³³³ وتقابل كل درجة من درجات التهديد فترةً زمنيةً يستدعيها تفعيل القوى، بحيث كلما كان التهديد كبيراً كانت تلك الفترة قصيرة، حتى إنها لتكون في بعض الحالات من بضع دقائق فحسب. ص. 33.

³³⁴ Page 53.

³³⁵ ويتمثل أحد أهم المكتسبات الفكرية لهذه الفترة في الفكرة التي مؤداها أن من أجل توفير فرصة لوضع حد للصراع يجب أن تكون الضربة النووية الأولى لا فحسب متحكماً فيها بل كذلك [...] ص. 76.

évidemment au plus proche dans le contexte antérieur, et donc on traduit par un démonstratif proche.

- (21) A cet égard, les dictatures peuvent sembler être en position de force sur les démocraties, dans la mesure où les dirigeants de ces dernières sont par nature enclins à consulter et à écouter [...] ³³⁶

wa-fī hāḍa l-mağāl-i yatafawwaqu l-ḥukkām-u d-diktātūriyyūna ‘ala llaḍīna yaḥkumūna bilād-a-n dīmuqrāṭiyyat-a-n, li-’anna hā-’ulā’i bi-ḥukm-i ṭabī’at-i s-sulṭat-i ‘ind-a-hum yakūnūna muğbar-īna ‘ala l-’istišārat-i wa-l-’inṣāt-i ³³⁷

| | | | | |
|----------------|------------------|------------------|-------------------------------|------------------|
| <i>llaḍīna</i> | <i>yaḥkumūna</i> | <i>bilād-a-n</i> | <i>dīmuqrāṭiyyat-a-n, ...</i> | <i>hā-’ulā’i</i> |
| REL | (V)cp | N-ACC-N | ADJ-ACC-N | DEM |
| qui | dirigent | (des) pays | démocratiques | ceux[...-ci] |

4.1.3.3 l'article défini al-

Le déterminant démonstratif peut également être traduit par l'**article défini al-**. Il s'agit de *al-* pour le souvenir (« *li-l-’ahd* » للعهد) ou pour la chose dont on a déjà fait mention (« *li-l-ma’ḥūd* » للمعهد). Etant déterminé par ce *al-*, le nom soit désigne un référent qui a déjà été mentionné explicitement dans le contexte – il s'agit du souvenir par mention ou reprise (« *al-’ahd aḍ-ḍikriyy* » العهد الذكري) (ex. 31), soit marque la présence – il s'agit du souvenir de la chose présente (« *al-ma’ḥūd al-ḥuḍūriyy* » المعهد الحضورى) (ex. 32).

- (31) La capacité dissuasive peut être représentée comme le produit de ces deux éléments [...] Cela ne veut pas dire qu'aucun de ces deux éléments n'est intrinsèquement plus important que l'autre [...] ³³⁸

³³⁶ Page 32.

³³⁷ وفي هذا المجال يتفوق الحكام الديكتاتوريون على الذين يحكمون بلادا ديمقراطية، لأن هؤلاء بحكم طبيعة السلطة عندهم يكونون مجبرين على الاستشارة والإنصات. ص 47.

³³⁸ Page 32.

wa-yumkinu taṣwīr-u quwwat-i r-rad'-i ladā balad-i-n mu'ayyan-i-n bi-ṣīfat-i-hā ḥāṣil-a l-ḡam'-i bayna hādayni l-'unṣur-ayni [...] wa-hāḏā lā ya'nī muṭlaq-a-n 'anna l-'unṣur-ayni mutasāwiy-āni lā yufaḏḏalu 'aḥad-u-humā 'ala l-'āḥar-i³³⁹

l-'unṣur-ayni DEF-N-GEN les deux éléments

(32) C'est pour cela que les puissances occidentales ont abandonné ces dernières années toute référence à des termes tels que [...] ³⁴⁰

li-hāḏā s-sabab-i narā l-quwā n-nawawīyyat-a l-ḡarbiyyat-a qad taḥallat fi s-sanawāt-i l-'aḥīrat-i 'an kull-i 'iḥālat-i-n 'ilā kalimāt-i-n miṭl-i³⁴¹

| | | |
|-----------|--------------------|--------------------|
| <i>fi</i> | <i>s-sanawāt-i</i> | <i>l-'aḥīrat-i</i> |
| PREP | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| dans | les années | les dernières |

4.1.3.4 et d'autres traductions

Le déterminant démonstratif peut enfin donner d'autres traductions si on procède par la paraphrase. En (33), la désignation en arabe est faite par un adjectif qui lui fait la reprise de la notion ; c'est l'équivalent du mot *mentionnés* en français. Le mot désigné *aḡzā'*, à l'instar du mot déterminé par le démonstratif, est toujours défini (ici par l'article *al-*).

(33) Certains développements de cet ouvrage sont issus de *La France et la dissuasion nucléaire*, du même auteur, publié en 2007 par La Documentation française avec le soutien de la Délégation à l'information et à la communication de la Défense (DICOD). L'auteur remercie la DICOD et La

³³⁹ ويمكن تصوير قوة الردع لدى بلد معين بصفتها حاصل الجمع بين هذين العنصرين [...] وهذا لا يعني مطلقاً أن العنصرين متساويان لا يفضل أحدهما على الآخر. ص. 47-48.

³⁴⁰ Page 27.

³⁴¹ لهذا السبب نرى القوى النووية الغربية قد تخلت في السنوات الأخيرة عن كل إحالة إلى كلمات مثل [...] ص. 41.

Documentation française pour leur autorisation de reproduction de ces passages.³⁴²

*ba'ḍ-u 'ağzā'-i hādā l-kitāb-i mustaqāt-u-n min kitāb-i « faransā wa-r-rad'-u n-nawawiy-y-u » [...] li-l-mu'allif-i nafs-i-hī, wa-huwa kitāb-u-n nušira fī 2007 min qibal-i « našrat-i t-tawṭīq-i l-faransiyyat-i » [...] bi-da'm-i-n min « lağnat-i l-'ilām-i wa-t-tawāṣul-i fī mağāl-i d-difā'-i » [...] wa-l-mu'allifu yaškuru l-hay'at-āyni ma'-a-n 'alā 'idn-i-himā la-hū bi-'i'ādat-i našr-i l-'ağzā'-i l-**madkūrat-i***.³⁴³

| | | | |
|-----------------------|---------------|-------------------|---------------------|
| <i>'i'ādat-i</i> | <i>našr-i</i> | <i>l-'ağzā'-i</i> | <i>l-madkūrat-i</i> |
| N-GEN | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| répétition/de nouveau | publication | les parties | les mentionnées |

En (34), la tête nominale est déterminée par un démonstratif, mais la désignation est encore renforcée par un pronom affixe marquant la possession, comme si on disait en français « *à ce notre jour ». En effet, le système linguistique arabe permet cette combinaison de déterminants dans les expressions du temps.

(34) A ce jour, la détection des SNLE en patrouille reste une entreprise hasardeuse [...] ³⁴⁴

*wa-hattā yawm-i-nā hādā lā tazālu mahammāt-u l-kašf-i 'an qāḍifāt-i-n min hādā n-naw'-i 'inda murūr-i-hā bi-makān-i-n mu'ayyan-i-n 'amr-a-n fī gāyat-i ṣ-ṣu'ūbat-i*³⁴⁵

³⁴² Page 5.

³⁴³ بعض أجزاء هذا الكتاب مستقاة من كتاب "فرنسا والردع النووي" [...] للمؤلف نفسه، وهو كتاب نشر في 2007 من قبل "نشرة التوثيق الفرنسية" [...] بدعم من "لجنة الإعلام والتواصل في مجال الدفاع" [...]. والمؤلف يشكر الهيئتين معاً على إذنهما له بإعادة نشر الأجزاء المذكورة. ص. 11.

³⁴⁴ Page 26.

³⁴⁵ وحتى يومنا هذا لا تزال مهمة الكشف عن قاذفات من هذا النوع عند مرورها بمكان معين أمراً في غاية الصعوبة [...] ص. 39

| | | |
|-----------------|------------------|-------------|
| <i>wa-ḥatta</i> | <i>yawm-i-nā</i> | <i>hāḡā</i> |
| PART-PREP | N-GEN-PRO | DEM |
| et jusqu'à | jour notre | ce |

En (35), le déterminant démonstratif a une fonction anaphorique. Il est traduit en arabe par la forme accusative du pronom personnel isolé – on ne dit pas qu'il est à l'accusatif parce que les pronoms personnels sont indéclinables – qui marque la reprise. On peut imaginer un verbe sous-entendu, tel que 'a'nī أعني (Je veux dire), qui gouverne cette forme accusative du pronom. Pourtant, on pourrait tout simplement traduire par un démonstratif en le plaçant après la tête nominale et son complément (voir la proposition juste après l'exemple).

- (35) L'UF6 est introduit sous forme de gaz dans des centrifugeuses installées en cascades [...] Ces centrifugeuses sont des machines complexes et sensibles [...]³⁴⁶

*ḥaytu yağrī 'idḥāl-u ġāz-i UF6 fī 'ağḥizat-i ṭard-i-n mutadarriğat-i-n [...] wa-'ağḥizat-u ṭ-ṭard-i 'iyyāhā 'ibārat-u-n 'an 'ālāt-i-n šadīdat-i t-ta'qīd-i wa-l-ḥasāsiyyat-i*³⁴⁷

| | | |
|----------------------|---------------------------|----------------|
| <i>wa-'ağḥizat-u</i> | <i>ṭ-ṭardi</i> | <i>'iyyāhā</i> |
| PART-N-NOM | DEF-N-GEN | PRO |
| et appareils | l'expulsion/l'élimination | eux |

Proposition : *'ağḥizat-u ṭ-ṭard-i hāḡihī* وأجهزة الطرد هذه

| | | |
|-------------------|---------------------------|---------------|
| <i>'ağḥizat-u</i> | <i>ṭ-ṭard-i</i> | <i>hāḡihī</i> |
| N-NOM | DEF-N-GEN | DEM |
| appareils | l'expulsion/l'élimination | ces |

(ces centrifugeuses)

³⁴⁶ Page 8.

³⁴⁷ حيث يجري إدخال غاز UF6 في أجهزة طرد متدرجة [...] وأجهزة الطرد إياها عبارة عن آلات شديدة التعقيد والحساسية [...] ص. 15.

4.2 LES POSSESSIFS

4.2.1 L'adjectif possessif en français

L'adjectif possessif, ou déterminant possessif, est un adjectif non qualificatif. Il se place devant le nom commun pour le déterminer et s'accorde avec lui en nombre, en genre et surtout en personne. C'est le seul déterminant qui varie en fonction de la situation (le locuteur et l'interlocuteur) et du contexte (la troisième personne). La référence désigne donc à la fois le possédé et le possesseur. Le déterminant possessif, étant défini, marque ainsi une actualisation complète de la tête nominale.³⁴⁸

4.2.1.1 Formes

Etant très rarement utilisées aujourd'hui, nous n'allons pas étudier les formes toniques qui s'emploient souvent comme attributs et allons nous limiter aux formes atones. Afin de faciliter la compréhension de cette multiple variation en genre, en nombre et en personne, nous allons diviser les déterminants possessifs en fonction du nombre de possédés et du nombre de possesseurs.³⁴⁹

1. Sont indiquées dans le tableau qui suit les formes **atones** de l'adjectif possessif, selon le genre, le nombre, la personne et la place devant consonne ou voyelle / *H* muet :

³⁴⁸ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 157 ; et GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 782.

³⁴⁹ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 246.

| | | | POSSEDE(S) | | |
|---------------|--|-----------------------|---------------------------------------|------|--|
| | | | <i>Singulier</i> (un seul possédé) | | <i>Pluriel</i> (plusieurs possédés) |
| | | | Masc. et (fém. - voyelle / H muet) | Fém. | Masc. et fém. |
| POSSESSEUR(S) | <i>Singulier</i> (un seul possesseur) | 1 ^{er} pers. | mon | ma | mes |
| | | 2 ^e pers. | ton | ta | tes |
| | | 3 ^e pers. | son | sa | ses |
| | <i>Pluriel</i> (plusieurs possesseurs) | 1 ^{er} pers. | notre | | nos |
| | | 2 ^e pers. | votre | | vos |
| | | 3 ^e pers. | leur ³⁵⁰ | | leurs |

- (36) a. Mon/ton/son *livre/orange*.
 b. Ma/ta/sa *montre*.
 c. Mes/tes/ses *livres/oranges/montres*.
- (37) a. Notre/votre/leur *livre/orange/montre*.
 b. Nos/vos/leurs *livres/oranges/montres*.

Certes, l'adjectif possessif varie en genre avec le nom qu'il détermine, mais le genre de la personne ou du « possesseur » auquel il renvoie, *i.e.* le référent, reste lui invariable.³⁵¹ En (38.a), on sait que le nom déterminé est masculin singulier et on sait également que le référent est l'interlocuteur, *i.e.* la deuxième personne, mais on ne peut pas savoir, hors contexte, si on s'adresse à une personne de sexe masculine ou féminine. Néanmoins, il est possible, par le moyen d'un pronom personnel précédé de la préposition *à* qui marque la possession, que le genre de la troisième personne seulement soit distingué (ex. 38.b). Enfin, le mot *propre*, qui désigne le renforcement,

³⁵⁰ A ne pas confondre *leur* déterminant possessif avec *leur* pronom personnel complément d'objet indirect !

³⁵¹ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 157.

est employé lorsqu'il y a hésitation sur le référent, sans pour autant aider à distinguer le genre (ex. 38.c).³⁵²

- (38) a. *C'est ton livre.*
b. *C'est son livre à lui/elle.*
c. Mon **propre** livre.

2. Sans parler de forme *per se*, il existe en français quelques noms dans lesquels l'adjectif possessif est agglutiné, comme dans *mademoiselle*, *madame* et *monsieur*. Celui-là peut parfois être dissocié de *mademoiselle* et de *madame*, mais pas de *monsieur*. C'est pour cela que ce dernier peut parfois être précédé encore d'un déterminant possessif, mais plus rarement les deux autres noms.³⁵³

(39) « *Chère Madame,* »

(40) « *Cher Monsieur, Mon cher Monsieur,* »

4.2.1.2 Emplois et valeurs³⁵⁴

Les emplois de l'adjectif possessif ne se limitent pas à l'idée de possession, de laquelle il tire son appellation. En effet :

1. Il indique d'abord la **possession** proprement dite, l'appartenance.

(41) *Ta voiture est rouge* (celle que tu possèdes).

2. Il indique également le **lien** familial, social ou professionnel.³⁵⁵

- (42) a. *Sara, Tala et Zayd sont mes enfants.*
b. *Ils ont invité leurs voisins au dîner.*
c. *Rana a rendez-vous avec son médecin (le médecin qu'elle a l'habitude de consulter).*

³⁵² Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 247.

³⁵³ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 783.

³⁵⁴ Cf. *ibidem*, pp. 784-786.

³⁵⁵ Cf. *Bescherelle 3, la grammaire pour tous*, p. 145.

3. Il peut aussi marquer, à la première personne, le **respect** dans une **hiérarchie**, surtout militaire.

(43) a. *Bonjour Madame* (l'adjectif possessif est agglutiné dans le nom « Madame », comme nous l'avons vu ci-haut) !

b. « *Mon capitaine, je vous écoute* » (j'ai un grade inférieur à lui) !

4. La relation entre le possesseur et le possédé peut enfin être **autre** que la simple possession ou l'appartenance.

(44) a. *Votre ville est belle* (*votre lieu de résidence*).

b. *Je prends mon chemin* (celui que j'emprunte d'habitude).

c. *Son idée est fausse* (celle qu'elle a en tête).

Lorsque la relation de possession ou d'appartenance est évidente, on emploie, non pas l'adjectif possessif, mais l'article défini.

(45) a. *J'ai mal au dos*.

b. * *J'ai mal à mon dos*.

4.2.2 Les possessifs en arabe

La possession en arabe est l'une des fonctions des pronoms personnels³⁵⁶ affixes. Ainsi, les possessifs, toujours pronoms, sont-ils ceux annexés par suffixation à la tête nominale, le possesseur. Ils font l'équivalent des déterminants possessifs en français. Contrairement aux déterminants démonstratifs, le nom déterminé par un possessif ne prend jamais d'article *al-*.

4.2.2.1 Formes

Par conséquence à ce qui précède, il s'agit donc des pronoms personnels affixes³⁵⁷, à savoir :

| | | 1 ^{re} personne | 2 ^e personne | 3 ^e personne |
|-----------|--------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Singulier | Masculin | ī سي/اي | ka كَا/كَ | hu هُوَ/هُ |
| | Féminin | | ki كِي/كِ | hā هِيَ/هَا |
| Duel | Mas. et fém. | nā نَا/نَا | kumā كُمَا/كُومَا | humā هُمَا/هُمَا |
| Pluriel | Masculin | | kum كُمْ/كُوم | hum هُمْ/هُم |
| | Féminin | | kunna كُنَّ/كُنْنَ | hunna هُنَّ/هُنَّ |

Le possessif est variable en nombre pour la première personne, mais pas en genre. Il est également invariable en genre pour les deuxième et troisième personnes du

³⁵⁶ Pour Antoine SILVESTRE DE SACY, *Grammaire arabe : à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*, p. 455, « c'est précisément l'équivalent du mot « [kināyat] كِنَايَة ou [mukannā] مَكْنَى , c'est-à-dire, *noms substitués à un autre* » et non pas exactement celui du mot le plus employé dans la tradition grammaticale arabe, à savoir « [ism muḍmar] اِسْمٌ مَضْمَرٌ *noms renfermés dans l'esprit*, ou [ḍamīr] ضَمِير , ce qui signifie la même chose. » En suivant son classement par les arabes sous la dénomination de *ism*, Antoine El Dahdāh, *Dictionnaire de la nomenclature grammaticale arabe*, Arabe-français, p. 705, donne *nom personnel* comme équivalent au mot *ḍamīr* ضمير . Enfin, on passe chez Régis BLACHÈRE et Maurice GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Grammaire de l'arabe classique*, chapitre I, du *nom* au *pronom*, donnant ainsi *pronoms personnels*.

³⁵⁷ Ces mêmes pronoms peuvent se suffixer également au verbe, en ayant bien sûr une fonction autre que la possession.

duel. On ne peut donc pas savoir, hors contexte, si le genre du locuteur en (46) ou des interlocuteurs (au duel) en (47) est masculin ou féminin. En (46.b) encore, on ne sait pas si le référent est au duel ou au pluriel. Mais, contrairement au français, le possessif en arabe est variable en genre pour les deuxième et troisième personnes du singulier et du pluriel (ex. 48)

| | | | |
|------|-----------|--------------------|----------------------|
| (46) | a. ابني | <i>ibn-ī</i> | mon fils |
| | b. بناتنا | <i>banātu-nā</i> | nos filles |
| (47) | a. بيتكما | <i>baytu-kumā</i> | votre maison |
| | b. بيتهما | <i>baytu-humā</i> | leur maison |
| (48) | a. بيتك | <i>baytu-ka</i> | ta (masc.) maison |
| | b. بيتكِ | <i>baytu-ki</i> | ta (fém.) maison |
| | c. بيتكم | <i>baytu-kum</i> | votre (masc.) maison |
| | d. بيتكن | <i>baytu-kunna</i> | votre (fém.) maison |
| | e. بيته | <i>baytu-hu</i> | sa (masc.) maison |
| | f. بيتها | <i>baytu-hā</i> | sa (fém.) maison |
| | g. بيتهم | <i>baytu-hum</i> | leur (masc.) maison |
| | h. بيتهن | <i>baytu-hunna</i> | leur (fém.) maison |

Cependant, la variabilité des possessifs en arabe est plus simple que celle en français : en arabe, le possessif est variable en genre et en nombre en considérant uniquement le possesseur. Le genre et le nombre du possédé ne sont pas pris en considération. Dans l'exemple qui suit, on emploie le même possessif de la première personne du singulier, le pronom affixe *ī* ي, dans toutes les variétés de possédé(e)(s).

| | | | |
|------|-------|----------------|----------|
| (49) | ابني | <i>ibn-ī.</i> | mon fils |
| | ابنتي | <i>ibnat-ī</i> | ma fille |

| | | |
|--------|------------------------------|-------------------|
| ابنائي | <i>ibnā-y</i> ³⁵⁸ | mes (deux) fils |
| بنيتاي | <i>bintā-y</i> | mes (deux) filles |
| أبنائي | <i>'abnā'-ī</i> | mes fils/enfants |
| بناتي | <i>banāt-ī</i> | mes filles |

4.2.2.2 Fonctions et valeurs

Comme mentionné ci-haut, la possession est l'une des fonctions des pronoms personnels affixes. La possession est prise au sens large du terme. Les possessifs n'indiquent pas seulement la possession ou l'appartenance (ex. 50), mais encore, comme en français, le lien familial et autre (ex. 51), ou encore d'autres relations entre possesseur et possédé (ex. 52).

| | | | |
|------|--------|-------------------|------------------------|
| (50) | كتابي | <i>kitāb-ī.</i> | mon livre |
| (51) | أختكما | <i>'uḥtu-kumā</i> | votre sœur [vous deux] |
| (52) | كلامهم | <i>kalāmu-hum</i> | leurs propos |

Le référent, c.-à-d. le possesseur, est soit présent dans la situation (locuteur et interlocuteur) soit absent (troisième personne). Dans ce dernier cas, il doit être présent dans le contexte, et donc le possessif sert à la reprise anaphorique. En (53) par exemple, il s'agit de quelqu'un de sexe féminin dont on a dû parlé dans un contexte précédent.

Enfin, contrairement au français, l'appartenance des parties du corps est toujours exprimée par le possessif.

| | | | |
|------|---|-------------------|--|
| (53) | رأسها تؤلمها | | |
| | <i>ra's-u-hā</i> | <i>tu'limu-hā</i> | |
| | N-NOM-POSS | (V)cp-PRO | |
| | tête sa | fait mal la | |
| | (Ella a mal à la tête. [littéralement : Sa tête la/lui fait mal.] | | |

³⁵⁸ y est une variété phonétique de *ī*. Nous rappelons que la phonétique et la phonologie ne rentrent pas dans le champ de notre recherche.

4.2.3 L'adjectif possessif est traduit par :

essentiellement :

4.2.3.1 *un pronom personnel affixe ;*

mais encore par :

4.2.3.2 *un pronom personnel affixe renforcé par un pronom isolé ou par le mot *dātiyy* ;*

4.2.3.3 *un pronom personnel suffixé à une préposition qui sert à distinguer le référent ;*

4.2.3.4 *(en annexion) : (un terme marquant une relation d'appartenance) – préposition – pronom personnel affixe ; ou un circonstanciel de lieu marquant une relation d'appartenance – pronom personnel affixe ;*

4.2.3.5 *un démonstratif déterminant le référent repris ;*

4.2.3.6 *et l'article *al-*.*

4.2.3.1 *un pronom personnel affixe*

Le déterminant possessif français est traduit ordinairement en arabe par **un pronom personnel affixe qui**, entre autres, **marque la possession**.

Vu la nature explicative, didactique, du texte de notre corpus, nous n'avons trouvé d'exemples de possessifs ni à la première personne ni à la deuxième personne.

Le système de déterminants possessifs en arabe est plus simple que celui en français. En effet, la variabilité des possessifs arabes, en nombre (pour les trois personnes) et en genre (pour les deuxième et troisième personnes, sauf au duel), dépend du référent (du possesseur) uniquement, mais ceux-là ne varient jamais en fonction du genre ou du nombre du nom déterminé (du possédé). Nous n'allons donc pas séparer, dans les exemples étudiés, les possessifs français qui déterminent un nom au singulier de ceux qui déterminent un nom au pluriel, mais nous allons étudier

d'abord les possessifs dont le référent est au singulier puis ceux dont le référent est au pluriel.

Suite à ce qui précède, que le nom déterminé soit au masculin ou au féminin, au singulier, au duel³⁵⁹ ou au pluriel, il n'y a qu'un seul possessif par référent. *Son*, *sa* et *ses* peuvent ainsi donner *hu* en (54) et *hā* en (55).

- (54) a. La dissuasion « ne s'applique pas au cas des cinglés ou des dictateurs tels qu'Hitler lorsqu'il se trouva dans son dernier repaire ».³⁶⁰

*'inna r-rad'-a « lā yanṭabiqu 'alā ḥālāt-i l-mağānīn-i 'aw(i) l-diktātūrat-i miṭl-i Hitlar-a ḥīna kāna fī mahba'-i-hi l-'aḥīr-i. »*³⁶¹

| | | |
|-----------|--------------------|------------------|
| <i>fī</i> | <i>mahba'-i-hi</i> | <i>l-'aḥīr-i</i> |
| PREP | N-GEN-PRO | DEF-ADJ-GEN |
| dans | cacheette sa | la dernière |

- b. [...] il s'agissait de garantir des dommages inacceptables sur le territoire adverse en visant un certain pourcentage de destruction de sa population et de son économie.³⁶²

*wa-tatamaṭṭalu fī ḍamān-i 'īqā'-i ḥasā'ir-a ġayr-i maqbūlat-i-n fī 'arāḍ-i l-'aduww-i 'abra tadmīr-i nisbat-i-n mu'ayyanat-i-n min sukkān-i-hī wa-min iqtisād-i-hi*³⁶³

³⁵⁹ Nous n'avons pas trouvé, dans notre corpus, d'exemples de noms déterminés (possédés) au duel. En effet, il n'est pas très fréquent de trouver un nom déterminé composé de deux éléments exactement. Dans notre cas, il s'agirait, en français, du possessif *ses*, à priori suivi du nombre *deux*. Exemple :

Ses (deux) garçons/filles sont intelligent(e)s.

| | | |
|----------------------------|----------------------------|------------------------------|
| <i>waladā-hu/hā</i> | <i>/ ibnatā-hu/hā</i> | <i>ḍakiyyāni/ḍakiyyatāni</i> |
| (N)mas.duel-(PRO)mas./fém. | (N)fém.duel-(PRO)mas./fém. | (ADJ)mas./fém. |

ولداه/ها / ابتناه/ها ذكيان/ذكياتان

Quant aux déterminants au duel, en considérant le possesseur, voir un peu plus loin.

³⁶⁰ Page 50.

³⁶¹ إن الردع "لا ينطبق على حالات المجانين أو الديكتاتوريات مثل هتلر حين كان في مخبئه الأخير". ص. 71.

³⁶² Pages 20 et 21.

³⁶³ وتتمثل في ضمان إيقاع خسائر غير مقبولة في أراضي العدو عبر تدمير نسبة معينة من سكانه ومن اقتصاده. ص. 32.

| | | | |
|-----------------|-------------------|-----------------------|------------|
| <i>tadmīr-i</i> | <i>nisbat-i-n</i> | <i>mu'ayyanat-i-n</i> | <i>min</i> |
| N-GEN | N-GEN-N | ADJ-GEN-N | PREP |
| destruction | un pourcentage | un certain | de |

| | | |
|--------------------|------------------|--------------------|
| <i>sukkān-i-hī</i> | <i>wa-min(i)</i> | <i>qtiṣād-i-hi</i> |
| N-GEN-PRO | PART-PREP | N-GEN-PRO |
| population sa | et de | économie sa |

c. Il présente d'abord la technologie et les effets des armes (chap. I), bases nécessaires à la compréhension du concept de dissuasion nucléaire et de ses déclinaisons.³⁶⁴

*fa-huwa yabda'u fi l-faṣṣ-i l-'awwal-i bi-baṣṭ-i l-qawl-i fī tiqaniyyāt-i l-'asliḥat-i wa-maf'ūl-i kull-i-n min-hā, ṭumma fi l-qawā'id-i ḍ-ḍarūriyyat-i li-stī'āb-i mafhūm-i r-rad'-i n-nawawiyy-i wa-tafarru'āt-i-hī*³⁶⁵

| | | | | |
|------------------|-----------------|-----------------|---------------------|---------------------------|
| <i>istī'āb-i</i> | <i>mafhūm-i</i> | <i>r-rad'-i</i> | <i>n-nawawiyy-i</i> | <i>wa-tafarru'āt-i-hī</i> |
| N-GEN | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | PART-N-GEN-PRO |
| compréhension | concept | la dissuasion | la nucléaire | et subdivisions ses |

(55) a. La France a réduit de manière unilatérale son arsenal depuis la fin de la guerre froide,³⁶⁶

*ḥaffaḍat Faransā min ḡanib-i-n wāḥid-i-n tarasānat-a-hā ba'da nihāyat-i l-ḥarb-i l-bāridat-i*³⁶⁷

| | | |
|-----------------|----------------|-----------------------|
| <i>ḥaffaḍat</i> | <i>Faransā</i> | <i>tarasānat-a-hā</i> |
| (V)cs | N-NOM | N-ACC-PRO |
| a réduit (elle) | France | arsenal son |

³⁶⁴ Page 5.

³⁶⁵ فهو يبدأ في الفصل الأول ببسط القول في تقنيات الأسلحة ومفعول كل منها، ثم في القواعد الضرورية لاستيعاب مفهوم الردع النووي وتفرعاته. ص. 10.

³⁶⁶ Page 74.

³⁶⁷ خفضت فرنسا من جانب واحد ترسانتها بعد نهاية الحرب الباردة. ص. 105.

b. Dans les années 1960, la France considérait que l'existence de sa force nucléaire pouvait être un moyen de forcer les Etats-Unis à remplir leurs engagements de sécurité (théorie de détonateur).³⁶⁸

*wa-ḥilāl-a s-sittīniyyāt-i min(a) l-qarn-i l-māḍī kānat Faransā ta'tabiru 'anna wujūd-a quwwat-i-hā n-nawawīyyat-i yumkinu 'an yumattīla wasīlat-a ḍağṭ-i-n 'ala l-wilāyāt-i l-muttaḥīdat-i li-'iğbār-i-hā 'ala l-wafā'-i bi-ltizāmāt-i-hā l-'amniyyat-i (naẓariyyat-u ṣ-ṣā'iq-i).*³⁶⁹

| | | |
|----------------|--------------------|-----------------------|
| <i>wujūd-a</i> | <i>quwwat-i-hā</i> | <i>n-nawawīyyat-i</i> |
| N-ACC | N-GEN-PRO | DEF-ADJ-GEN |
| existence | force sa | la nucléaire |

c. *La Corée du Nord* [...] mais il n'est pas certain qu'elle sache déjà réaliser des armes suffisamment petites et légères pour être emportées par ses missiles balistiques No-Dong et Taep'o Dong.³⁷⁰

*Kūrya š-šamāliyyat-u [...] lākin laysa min(a) l-mu'akkad-i 'an takūna qad tawaṣṣalat 'ilā ṣun'-i qanābil-a ṣağīrat-i-n wa-ḥafīfat-i-n bi-mā yakfī kay taḥmil-a-hā ṣawārīh-u-ha l-bālistiyyat-u Nū-Dunğ (No-Dong) wa-Taybu-Dūnğ (Taep'o Dong).*³⁷¹

| | | | |
|------------|--------------------|---------------------|------------------------|
| <i>kay</i> | <i>taḥmil-a-hā</i> | <i>ṣawārīh-u-ha</i> | <i>l-bālistiyyat-u</i> |
| SUB | (V)cp-PRO | N-NOM-PRO | DEF-ADJ-NOM |
| pour que | emportent les | missiles ses | les balistiques |

Les possessifs français *leur* et *leurs* sont invariables en genre. Ils donnent comme équivalent en arabe des possessifs au pluriel renvoyant aux noms animés humains³⁷².

³⁶⁸ Page 44.

³⁶⁹ وخلال الستينيات من القرن الماضي كانت فرنسا تعتبر أن وجود قوتها النووية يمكن أن يمثل وسيلة ضغط على الولايات المتحدة لإجبارها على الوفاء بالتزاماتها الأمنية (نظرية الصاعق). ص. 64-65.

³⁷⁰ Pages 77 et 78.

³⁷¹ كوريا الشمالية [...] لكن ليس من المؤكد أن تكون قد توصلت إلى صنع قنابل صغيرة وخفيفة بما يكفي كي تحملها صواريخها الباليستية نو-دونغ No-Dong وتايبو دونغ Taep'o Dong. ص. 110.

³⁷² Vu le genre du texte de notre corpus, nous n'avons trouvé comme noms animés humains au pluriel et qui soient déterminés par un possessif que ceux de cet exemple. Ils sont au masculin ; ce qui donne en arabe le pronom personnel affixe *hum* هم .

- (56) Comment prendre en compte la disponibilité de certains leaders au sacrifice de leur population, voire de leur propre existence ? Josef Staline, Mao Tsé-toung et Kim Il-sung, parmi d'autres, ont démontré à l'envie qu'ils ne se souciaient aucunement de la disparition de plusieurs dizaines de millions de leurs administrés, par la famine organisée, la déportation ou les exécutions sommaires.³⁷³

*kayfa s-sabīl-u 'ila t-ta'āmul-i ma'(a) mā yubdī-hi ba'd-u l-qādat-i min(a) sti'dād-i-n li-t-taḍḥiyat-i bi-š-u'ūb-i-him wa-ḥattā bi-'anfus-i-him ? la-qad 'aṭbata Ġūzīf Stālīn wa-Māu Tsī Tūng wa-Kīm 'Īl Sūng wa-ḡayr-u-hum 'anna-hum lā ya'bahūna muṭlaq-a-n li-mawt-i 'ašarāt-i-n min(a) l-malāyīn-i min maḥkūm-ī-him bi-l-maḡā'at-i l-munaẓẓamat-i wa-l-nafy-i wa-l-'ib'ād-i wa-l-'i'dām-i bi-lā muḥākamat-i-n.*³⁷⁴

| | | | |
|------------------------|------------------------|-----------------|------------------------|
| <i>li-l-taḍḥiyat-i</i> | <i>bi-š-u'ūb-i-him</i> | <i>wa-ḥattā</i> | <i>bi-'anfus-i-him</i> |
| PREP-DEF-N-GEN | PREP-N-GEN-PRO | PART-PREP | PREP-N-GEN-PRO |
| à le sacrifice | de populations leurs | et même | de âmes leurs |

maḥkūm-ī-him
N-GEN-PRO
administrés leurs

Comme pour les déterminants démonstratifs, les noms inanimés et les noms animés non-humains qui servent de référent sont repris uniquement par un possessif au singulier féminin.

- (57) a. [...] en outre, les armes nucléaires étant beaucoup plus précises que par le passé, leur emploi n'affecterait pas *nécessairement* de manière significative les populations.³⁷⁵

wa-'alāwat-a-n 'alā dālika, fa-l-'asliḥat-u n-nawawīyyat-u l-yawm-a 'aktar-u diqqat-a-n bi-kaṭīr-i-n mim-mā kānat' ālay-hi fi l-māḍ-ī, wa-li-dālika fa-'inna

³⁷³ Pages 49.

³⁷⁴ كيف السبيل إلى التعامل مع ما يديه بعض القادة من استعداد للتضحية بشعوبهم بل وحتى بأنفسهم؟ لقد أثبت جوزيف ستالين وماو تسي تونغ وكيم إيل سونغ وغيرهم أنهم لا يأبهون مطلقاً لموت عشرات من الملايين من محكوميههم بالمجاعة المنظمة والنفي والإبعاد والإعدام بلا محاكمة. ص. 71.

³⁷⁵ Page 46.

*sti'māl-a-hā lan yulḥiq-a bi-ḡ-ḡarūrāt-i ḥasā'ir-a kabīrat-a-n bi-'arwāḥ-i s-sukkān-i.*³⁷⁶

| | | | |
|----------------------|---------------------------|--------------|----------------------|
| <i>al-'asliḥat-u</i> | <i>n-nawawīyyat-u ...</i> | <i>'inna</i> | <i>isti'māl-a-hā</i> |
| DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM | PART | N-ACC-PRO |
| les armes | les nucléaires | certes | emploi leur |

b. Les autres pays ont bénéficié de l'expérience de leurs prédécesseurs d'une manière ou d'une autre [...] ³⁷⁷

*wa-stafādat(i) d-duwal-u l-'uḥrā min taḡribat-i sābiqāt-i-hā bi-ṭuruḡ-i-n 'iddat-i-n*³⁷⁸

| | | |
|------------|-------------------|---------------------|
| <i>min</i> | <i>taḡribat-i</i> | <i>sābiqāt-i-hā</i> |
| PREP | N-GEN | N-GEN-PRO |
| de | expérience | prédécesseurs leurs |

Etant ternaire, le nombre en arabe peut être, en plus du singulier et du pluriel, au duel. Les deux possessifs *leur* et *leurs* peuvent ainsi avoir comme équivalent en arabe des possessifs au duel.

(58) a. Pékin et Paris procèdent à leur premier essai nucléaire respectivement en 1960 et 1964, affirmant par là leur volonté de ne pas se laisser dicter leur comportement par Moscou ou Washington.³⁷⁹

*'iḡ 'aḡdamat Bikkīn-u wa-Bārīs-u 'alā 'iḡrā'-i 'ulā taḡārib-i-himā n-nawawīyyat-i fī 1960 wa-1964 'ala t-tawāl-ī, mu'akkidat-ayni bi-ḡālīka 'azm-a-humā 'ala l-i'stiqlāl-i bi-naḡs-ay-himā 'an Mūsū wa-Wašīntun-a.*³⁸⁰

³⁷⁶ وعلاوة على ذلك، فالأسلحة النووية اليوم أكثر دقة بكثير مما كانت عليه في الماضي، ولذلك فإن استعمالها لن يلحق بالضرورة خسائر كبيرة بأرواح السكان. ص. 67.

³⁷⁷ Page 78.

³⁷⁸ واستفادت الدول الأخرى من تجربة سابقتها بطرق عدة [...] ص. 111.

³⁷⁹ Page 98.

³⁸⁰ إذ أقدمت بكين وباريس على إجراء أولى تجاربهما النووية في 1960 و1964 على التوالي، مؤكدين بذلك عزمهما على الاستقلال بنفسيهما عن موسكو وواشنطن. ص. 138.

| | | | |
|-----------------|-----------------------|-------------|--------------------------------------|
| <i>Bikkīn-u</i> | <i>wa-Bārīs-u ...</i> | <i>'ūlā</i> | <i>tağārib-i-himā</i> ³⁸¹ |
| N-NOM | PART-N-NOM | N-GEN | N-GEN-(PRO)duel |
| Pékin | et Paris | premier | essai leur |

'azm-a-humā
N-ACC-(PRO)duel
détermination leur

b. Le Royaume-Uni et la France avaient choisi, au temps de la guerre froide, la seconde option, estimant que seule celle-ci offrait la garantie de dommages inacceptables ; de ce fait, elles ont été conduites à multiplier le nombre de leurs armes [...]³⁸²

*wa-qad tabannat Faransā wa-l-mamlakat-u l-muttaḥidat-u hāḍa l-ḥayār-a l-'aḥīr-a mu'tabir-ayni 'anna-hū waḥda-hu l-kafīl-u bi-'iḥddāt-i 'aḍrār-i-n ḡayr-i maqbūlat-i-n, wa-dālika mā ḡa'ala d-dawlat-ayni tuḍā'ifāni min 'a'dād-i 'asliḥat-i-himā n-nawawīyyat-i*³⁸³

| | | |
|-----------------|------------------------|---------------------------|
| <i>Faransā</i> | <i>wa-l-mamlakat-u</i> | <i>l-muttaḥidat-u ...</i> |
| N-NOM | PART-DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM |
| la France | et le Royaume | uni |
| <i>'a'dād-i</i> | <i>'asliḥat-i-himā</i> | <i>n-nawawīyyat-i</i> |
| N-GEN | N-GEN-(PRO)duel | DEF-ADJ-GEN |
| nombres | armes leurs | les nucléaires |

c. Il ne suffit pas d'avoir cette combinaison d'une volonté et d'une capacité. Encore faut-il que l'adversaire potentiel ait conscience de leur existence [...]³⁸⁴

³⁸¹ *himā* est une variété phonétique de *humā*.

³⁸² Page 64.

³⁸³ وقد تبنت فرنسا والمملكة المتحدة هذا الخيار الأخير معتبرين أنه وحده الكفيل بإحداث أضرار غير مقبولة، وذلك ما جعل الدولتين تضاعفان من أعداد أسلحتهم النووية [...] ص. 91.

³⁸⁴ Page 33.

*lākinna z-zawġ-a l-mutakawwin-a min(a) l-irādat-i wa-l-maqdirat-i laysa kāfiy-a-n, 'id̄ yata'ayyanu bi-l-'id̄āfat-i 'ilā dālika 'an ya'lama l-ḥaṣm-u l-muftaraḍ-u bi-wuġūd-i-himā ma'-a-n*³⁸⁵

| | | | | |
|---------------|-------------------|----------------------------|---------------------|----------------|
| <i>min(a)</i> | <i>l-irādat-i</i> | <i>wa-l-maqdirat-i ...</i> | <i>wuġūd-i-himā</i> | <i>ma'-a-n</i> |
| PREP | DEF-N-GEN | PART-DEF-N-GEN | N-GEN-(PRO)duel | CIR |
| de | la volonté | et la capacité | existence leur | ensemble |

4.2.3.2 un pronom personnel affixe renforcé par un pronom isolé ou par le mot « *dātiyy* »

Le déterminant possessif en français peut être renforcé par le mot **propre**. Pour faire la même chose en arabe, on ajoute d'habitude un **pronom personnel isolé** qui renvoie au même référent auquel renvoie le pronom affixe et s'accorde avec ce dernier en genre et en nombre.

- (59) Pour éviter l'escalade, il faut alors en effet qu'aucune des parties ne soit soumise à la tentation de détruire les forces adverses de manière préemptive, tout en étant prête à procéder au plus vite à une frappe nucléaire si une attaque se matérialisait, avant que **ses propres forces** ne soient détruites [...]³⁸⁶

*li-dālika yanbaġī, min 'aġl-i tafādi t-taṣīd-i, 'al-lā yakūna 'ayy-u-n min(a) ṭ-ṭaraf-ayni mu'arraḍ-a-n li-'iġrā'-i-n yad'ū-hu 'ilā tadmīr-i l-quwwāt-i l-mu'ādiyāt-i bi-ṭarīqat-i-n wiqā'iyyat-i-n, ma'(a) l-baqā'-i 'ala sti'dād-i-n li-l-qiyām-i bi-tanfīd-i ḍarbat-i-n nawawīyyat-i-n sarī'at-i-n 'id̄ā mā ta'arraḍa li-'udwān-i-n, wa-dālika qabla 'an yatimma tadmīr-u quwwāt-i-hi huwa*³⁸⁷

| | |
|--------------------|-------------|
| <i>quwwāt-i-hi</i> | <i>huwa</i> |
| N-GEN-PRO | PRO |
| forces ses | il |

³⁸⁵ لكن الزوج المتكون من الإرادة والمقدرة ليس كافيا، إذ يتعين بالإضافة إلى ذلك أن يعلم الخصم المفترض بوجودهما معا. ص. 48. Page 55.

³⁸⁷ لذلك ينبغي، من أجل تفادي التصعيد، ألا يكون أي من الطرفين معرضا لإغراء يدعوه إلى تدمير القوات المعادية بطريقة وقائية، مع البقاء على استعداد للقيام بتنفيذ ضربة نووية سريعة إذا ما تعرض لعدوان، وذلك قبل أن يتم تدمير قواته هو. [...] ص. 78-79.

On peut parfois traduire par un mot qui porte le sens d'appartenance, à l'instar du mot *propre*, tel que l'adjectif **dātiyy** ذاتي défini.

(60) [...] un pays estimant être protégé sera moins enclin à développer **sa propre capacité de dissuasion**.³⁸⁸

*bi-ḥukm-i 'anna d-dawlat-a llatī taš'uru bi-'anna-hā maḥmiyyat-u-n sa-takūnu 'aqall-a raġbat-a-n fī taṭwīr-i gudurāt-i-hā r-rad'iyat-i d-dātiyyat-i*³⁸⁹

| | | |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| <i>gudurāt-i-hā</i> | <i>r-rad'iyat-i</i> | d-dātiyyat-i |
| N-GEN-PRO | DEF-ADJ-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| capacités ses | les dissuasives | les propres |

Dans certains contextes, on n'ajoute rien. En (61) par exemple, la nécessité de renforcement existe en français afin de distinguer le référent et éviter l'ambiguïté. Le traducteur n'a apparemment pas ressenti cette nécessité pour le texte arabe et donc n'a pas mis d'équivalent de renforcement.

(61) Mais, s'il est persuadé que le défenseur s'apprête à mettre sa menace à exécution, il peut être tenté d'employer **ses propres forces** sous peine d'être dans l'incapacité de le faire ultérieurement...³⁹⁰

*lākin 'iḍa 'taqada hāḍa l-ḥaṣm-u 'anna l-mudāfi'-a yasta'iddu li-tanfīd-i tahdīd-i-hī, fa-la-rubba-mā dafa'a-hū ḍālika 'ila sti'māl-i quwwat-i-hī hīfat-a fuqdān-i l-qudrat-i 'ala sti'māl-i-hā ba'da ḍālika.*³⁹¹

| | |
|-------------------|--------------------|
| <i>isti'māl-i</i> | <i>quwwat-i-hī</i> |
| N-GEN | N-GEN-PRO |
| emploi | force sa |

³⁸⁸ Page 44.

³⁸⁹ [...] بحكم أن الدولة التي تشعر بأنها محمية ستكون أقل رغبة في تطوير قدراتها الردعية الذاتية. ص. 64.

³⁹⁰ Pages 54 et 55.

³⁹¹ لكن إذا اعتقد هذا الخصم أن المدافع يستعد لتنفيذ تهديده، فلربما دفعه ذلك إلى استعمال قوته خيفة فقدان القدرة على استعمالها بعد ذلك. ص.

4.2.3.3 un pronom personnel suffixé à une préposition, laquelle sert à distinguer le référent

L'ambiguïté sur le référent peut pousser le traducteur à la reformulation, en ayant toujours un pronom qui renvoie au référent. Le mot *bilatérale* en (62) lève l'ambiguïté en précisant que la compétition se passe entre les deux Grands et non pas avec une troisième partie. La même ambiguïté aurait persisté si on avait traduit simplement par un possessif. Le traducteur a donc rendu le sens de *bilatérale* en le remplaçant par la **préposition** *bayn* بين (entre) **auquel est affixé le pronom de renvoi**.

(62) Dès le moment où les deux Grands de l'époque s'entendent pour codifier leur compétition **bilatérale**, les premiers trublions de l'ordre nucléaire apparaissent dans chaque camp.³⁹²

*lākin mā 'an tawaṣṣalat(i) d-dawlat-āni l-'uḏmay-āni 'āna-dāka 'ilā taq'īd-i t-tanāfus-i fī-mā bayna-humā ḥattā ḡaharat fī kull-i-n min(a) l-mu'askar-ayni 'awā'il-u l-'anāṣir-i l-muz'īġat-i li-n-niḏām-i n-nawawiyy-i*³⁹³

| | | |
|---------------------|--------------|-------------------|
| <i>at-tanāfus-i</i> | <i>fī-mā</i> | <i>bayna-humā</i> |
| DEF-N-GEN | PREP-REL | PREP-(PRO)duel |
| la compétition | dans celui | entre eux |

4.2.3.4 (en annexion) : (un terme marquant une relation d'appartenance) – préposition – pronom personnel affixe ; ou un circonstanciel de lieu marquant une relation d'appartenance – pronom personnel affixe

Lorsqu'il y a annexion, la détermination par un possessif de la tête nominale devient difficile. En effet, on ne peut pas séparer les noms annexés en affixant le pronom à la tête (le premier terme annexé) ; et ce pour ne pas briser l'unité sémantique des noms annexés. Par ailleurs, il n'est souvent pas possible de l'affixer au dernier nom

³⁹² Page 98.

³⁹³ لكن ما أن توصلت الدولتان العظيمان آنذاك إلى تقعيد التنافس فيما بينهما حتى ظهرت في كل من المعسكرين أوائل العناصر المزججة للنظام النووي. ص. 138.

annexé, parce que le référent pourrait changer. Encore une fois, on a recours à **une préposition postposée à laquelle est affixé un pronom qui renvoie au référent**. Entre le nom déterminé et ce groupe prépositionnel, on peut avoir **un mot qui marque une relation d'appartenance**, tel que le mot *ḥāṣṣ*. (Voir notre proposition juste après l'exemple pour simplifier la version du traducteur).

- (63) La mallette présidentielle américaine (appelée familièrement *football*) contient notamment un document (*Black book*) listant les options nucléaires disponibles et **leurs codes d'engagement**.³⁹⁴

*al-ḥaqībat-u r-rī'āsiyyat-u l-'amrīkiyyat-u, l-ma'rūfat-u bi-sm-i «kurat-i l-qadam-i», taḥwī 'ala l-ḥuṣūṣ-i kutayyib-a-n huwa «l-kitāb-u l-'aswad-u» llaḍi yuqaddimu lā'iḥat-a-n bi-l-ḥayārat-i n-nawawīyyat-i l-ḡāhizat-i wa-š-šifrāt-i l-ḥāṣṣat-i llatī tutīḥu t-taḥakkum-a fī kull-i-n min-hā.*³⁹⁵

| | | | | |
|--------------------|--------------------------|--------------|---------------|---------------------|
| <i>aš-šifrāt-i</i> | <i>l-ḥāṣṣat-i</i> | <i>llatī</i> | <i>tutīḥu</i> | <i>t-taḥakkum-a</i> |
| DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | REL | (V)cp | DEF-N-ACC |
| les codes | les propres | qui | permettent | le contrôle |

| | | |
|------------------|-----------------|----------------------|
| <i>fī</i> | <i>kull-i-n</i> | <i>min-hā</i> |
| PREP | N-GEN-n | PREP-PRO |
| dans | tout (un) | d'eux |

Proposition : *šifrāt-i al-taḥakkumi l-ḥāṣṣati fī-hā/fī kull-in min-hā*³⁹⁶

| | | | |
|-----------------|---------------------|--------------------------|----------------------|
| <i>šifrāt-i</i> | <i>t-taḥakkum-i</i> | <i>l-ḥāṣṣat-i</i> | <i>fī-hā/</i> |
| N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | PREP-PRO |
| codes | l'engagement | les propres | à eux |

| | |
|---------------------------|----------------------|
| <i>fī kull-i-n</i> | <i>min-hā</i> |
| PREP-N-GEN-n | PREP-PRO |
| à chaque (un) | d'eux |

³⁹⁴ Page 22.

³⁹⁵ الحقيبة الرئاسية الأمريكية، المعروفة باسم "كرة القدم"، تحوي على الخصوص كتيباً هو "الكتاب الأسود" الذي يقدم لائحة بالخيارات النووية الجاهزة والشفرات الخاصة التي تتيح التحكم في كل منها. ص. 34.

³⁹⁶ شفرات التحكم الخاصة فيها/في كل منها

Le pronom peut également être **affixé à un circonstanciel de lieu**, tel que *ladā* qui, lui même, **marque une relation d'appartenance**.

- (64) Les plans d'emploi sont de plus en plus raffinés : ainsi est-il envisagé de frapper les dirigeants adverses et leurs systèmes de commandement et de communication [...]³⁹⁷

*tumma šārat muḥaṭṭaṭāt-u l-'isti'māl-i 'akṭar-a fa-'akṭar-a diqqat-a-n wa-taḥdīd-a-n, fa-rasamū 'alā sabīl-i l-miṭāl-i li-ḍarb-i qādat-i l-'aduww-i wa-tadmīr-i 'anzimat-i t-taḥakkum-i wa-t-tawāsul-i laday-him*³⁹⁸

| | | | |
|-------------------|---------------------|-----------------------|------------------|
| <i>'anzimat-i</i> | <i>t-taḥakkum-i</i> | <i>wa-t-tawāsul-i</i> | <i>laday-him</i> |
| N-GEN | DEF-N-GEN | PART-DEF-N-GEN | PREP-PRO |
| systèmes | le commandement | et la communication | chez eux |

4.2.3.5 un démonstratif déterminant le référent repris

Il est parfois préférable de **reprenre le référent**, tout en le déterminant par un **démonstratif**, afin de lever l'éventuelle ambiguïté sur le référent.

- (65) Premièrement, les stratégies nucléaires ont évolué, et visent davantage les appareils politiques et militaires, ou la puissance économique d'un Etat, que sa population ;³⁹⁹

*'ulā-hā 'anna l-'istrātīḡiyyat-i n-nawawīyyat-a qad taṭawwarat, bi-ḥayṭu šārat(i) l-yawm-a taṣtaḥdīfu l-'aḡḥizat-a s-siyāsiyyat-a wa-l-'askariyyat-a 'aw(i) l-quḍrat-a l-'iqtisādiyyat-a li-dawlat-i-n mā 'akṭar-a mim-mā taṣtaḥdīfu sukkān-a tilka d-dawlat-i.*⁴⁰⁰

³⁹⁷ Page 43.

³⁹⁸ ثم صارت مخططات الاستعمال أكثر فأكثر دقة وتحديداً، فرسموا على سبيل المثال لضرب قادة العدو وتدمير أنظمة التحكم والتواصل لديهم [...] ص. 63.

³⁹⁹ Page 46.

⁴⁰⁰ أولاًها أن الاستراتيجيات النووية قد تطورت، بحيث صارت اليوم تستهدف الأجهزة السياسية والعسكرية أو القدرة الاقتصادية لدولة ما أكثر مما تستهدف سكان تلك الدولة. ص. 66-67.

| | | | | |
|-------------------|---------------------|---------------------------|----------------------|---------------|
| <i>tastahdifu</i> | <i>l-'aǧhizat-a</i> | <i>s-siyāsiyyat-a ...</i> | <i>li-dawlat-i-n</i> | <i>mā ...</i> |
| (V)cp | DEF-N-ACC | DEF-ADJ-ACC | PREP-N-GEN-n | (N)N |
| visé | les appareils | les politiques | d'(un) Etat | quelconque |

| | | |
|-----------------|---------------------|--------------------------|
| <i>sukkān-a</i> | <i>tilka</i> | <i>d-dawlat-i</i> |
| N-ACC | DEM | DEF-N-GEN |
| population | ce(... là) | l'Etat |

(66) Dans les années 1970 est apparue la propulsion dite aérobie : les missiles « de croisière » sont des engins volant à basse altitude, selon une trajectoire plus ou moins horizontale. Leur mode de propulsion ne leur permet pas d'atteindre des portées intercontinentales [...] ⁴⁰¹

*hīlāla s-sab'īniyyāt-i min(a) l-qarn-i l-māḍī zaharat **tarīqat-u d-daf'-i** l-ma'rūfat-u bi-sm-i « ṭ-ṭarīqat-i l-hawā'iyyat-i », ḥayṭu tamḍi ṣ-ṣawārīḥ-u 'alā 'uluww-i-n munḥafiḍ-i-n, ḥasaba masār-i-n 'ufuqiyy-i-n 'aw yakādu yakūnu ka-dālika. wa-'iḍā kānat **tarīqat-u d-daf'-i fī hādihi ṣ-sawārīḥ-i** lā tasmaḥu la-hā bi-bulūǧ-i 'ahdāf-i-hā 'abra l-qārrāt-i* ⁴⁰²

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| <i>tarīqat-u</i> | <i>d-daf'-i ...</i> |
| N-NOM | DEF-N-GEN |
| mode | la propulsion |

| | | | | |
|-------------------------|------------------------|------------------|----------------------|---------------------------|
| <i>tarīqat-u</i> | <i>d-daf'-i</i> | <i>fī</i> | <i>hādihi</i> | <i>ṣ-sawārīḥ-i</i> |
| N-NOM | DEF-N-GEN | PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| mode | la propulsion | dans | ces (... là) | les missiles |

4.2.3.6 l'article al-

Enfin, *al-* pour le souvenir (« li-l-'ahd » للعهد) peut désigner le référent sans ambiguïté parce que celui-ci est connu des interlocuteurs. Cela n'est parfois pas le cas

⁴⁰¹ Page 25.

⁴⁰² خلال السبعينيات من القرن الماضي ظهرت طريقة الدفع المعروفة باسم "الطريقة الهوائية"، حيث تمضي الصواريخ على علو منخفض، حسب مسار أفقي أو يكاد يكون كذلك. وإذا كانت طريقة الدفع في هذه الصواريخ لا تسمح لها ببلوغ أهدافها عبر القارات [...] ص. 38

en français, d'où la nécessité d'un possessif. Par conséquent, on a pu, dans les deux exemples qui suivent, traduire le possessif français par *al-*. Cela n'empêche pas que la traduction par un démonstratif soit correcte, surtout en (67). En (68) par contre, cela ne marcherait pas si on gardait le même ordre des mots, parce que, contrairement au français, le pronom en arabe ne peut pas renvoyer à un référent postérieur.⁴⁰³

(67) Il est également possible de moduler les effets d'une arme donnée en jouant sur l'altitude de sa détonation.⁴⁰⁴

*kamā min(a) l-mumkin-i naqṣ-u maf'ūl-i qunbulat-i-n mu'ayyanat-i-n 'aw(i) z-ziyādat-u fī-hi 'abra tağyīr-i rtifā'-i nuqṭat-i l-'infiğār-i.*⁴⁰⁵

nuqṭat-i l-'infiğār-i
N-GEN DEF-N-GEN
point la détonation

(68) Mais le développement des capacités du pays, dans un environnement perçu comme semi-hostile, et avec cinq Etats nucléaires dans son voisinage [...], laisse à penser que l'arsenal chinois pourrait avoir un rôle plus large.⁴⁰⁶

*fa-'inna taṭawwur-a qudurāt-i l-bilād-i, fī muḥīt-i-n niṣf-i mu'ād-i-n, wa-ma'(a) wuğūd-i ḥams-i duwal-i-n nawawīyyat-i-n fī l-ğiwār-i [...] yad'ū 'la l-'itiqād-i bi-'anna t-tarasānat-a n-nawawīyyat-a ṣ-ṣīniyyat-a qad yūkalu 'ilay-hā dawr-u-n 'awsa'-a min dālīka.*⁴⁰⁷

l-ğiwār-i
DEF- N-GEN
le voisinage

⁴⁰³ En ASM, le pronom peut parfois renvoyer à un référent postérieur. Mais cette tournure continue à choquer et reste, pour nous, agrammaticale.

⁴⁰⁴ Pages 14 et 15.

⁴⁰⁵ كما من الممكن نقص مفعول قنبلة معينة أو الزيادة فيه عبر تغيير ارتفاع نقطة الانفجار. ص. 23-24.

⁴⁰⁶ Page 73.

⁴⁰⁷ فإن تطور قدرات البلاد، في محيط نصف معادٍ، ومع وجود خمس دول نووية في الجوار [...] يدعو إلى الاعتقاد بأن الترسانة النووية الصينية قد يوكل إليها دور أوسع من ذلك. ص. 104.

4.3 LA DEFINITION PAR ANNEXION EN ARABE

La définition par annexion est représentée par un groupe nominal dont la tête est définie par annexion à l'un des noms définis, *i.e.* le nom propre, le nom défini par l'article *al-*, les démonstratifs, les possessifs et les relatifs.⁴⁰⁸ Le GN devient ainsi défini, bien que la tête ne prenne pas l'article. Celle-ci perd pourtant le *tanwīn* (ex. 69), la [n] du duel (ex. 70) et celle du pluriel masculin externe (ex. 71), les formes en (72) étant agrammaticales.

(69) a. رأيت معلماً.

| | |
|--------------------------|---------------------|
| <i>ra'aytu</i> | <i>mu'allim-a-n</i> |
| (V)cs | N-ACC-n |
| ai vu je | (un) enseignant |
| (J'ai vu un enseignant.) | |

b. رأيت معلمَ زيد.

| | | |
|---------------------------------|-------------------|-----------------|
| <i>ra'aytu</i> | <i>mu'allim-a</i> | <i>Zayd-i-n</i> |
| (V)cs | N-ACC | Npropre-GEN-n |
| ai vu je | enseignant | Zayd |
| (J'ai vu l'enseignant de Zayd.) | | |

c. رأيت معلمَ الولد.

| | | |
|-----------------------------------|-------------------|------------------|
| <i>ra'aytu</i> | <i>mu'allim-a</i> | <i>l-walad-i</i> |
| (V)cs | N-ACC | DEF-N-GEN |
| ai vu je | enseignant | le garçon |
| (J'ai vu l'enseignant du garçon.) | | |

d. رأيت معلمَ هذا الولد.

| | | | |
|--------------------------------------|-------------------|-------------|------------------|
| <i>ra'aytu</i> | <i>mu'allim-a</i> | <i>hāḍa</i> | <i>l-walad-i</i> |
| (V)cs | N-ACC | DEM | DEF-N-GEN |
| ai vu je | enseignant | ce | le garçon |
| (J'ai vu l'enseignant de ce garçon.) | | | |

⁴⁰⁸ Cf., par exemple, Mustafā Ġalāyīnī, *Ġami'u d-durūs-i l-'arabiyyaī*, tome 1, p. 154.

e. رأيت معلمه

ra'aytu mu'allim-a-hū
(V)cs N-ACC-PRO
ai vu je enseignant lui
(J'ai vu son enseignant.)

f. رأيت معلمَ الذي كان هنا

ra'aytu mu'allim-a llaḍī kāna hunā
(V)cs N-ACC REL (V)cs CIRlieu
ai vu je enseignant celui a été ici
(J'ai vu l'enseignant de celui qui était ici.)

(70) a. رأيت معلمين

ra'aytu mu'allim-ay-n
(V)cs N-ACC-n
ai vu je deux enseignants
(J'ai vu deux enseignants.)

b. رأيت معلمَي زيد

ra'aytu mu'allim-ay Zayd-i-n
(V)cs N-ACC Npropre-GEN-n
ai vu je deux enseignants Zayd
(J'ai vu les deux enseignants de Zayd.)

c. رأيت معلمَي الولد

ra'aytu mu'allim-ay l-walad-i
(V)cs N-ACC DEF-N-GEN
ai vu je deux enseignants le garçon
(J'ai vu les deux enseignants du garçon.)

d. رأيت معلمَي هذا الولد

ra'aytu mu'allim-ay hāḍa l-walad-i
(V)cs N-ACC DEM DEF-N-GEN
ai vu je deux enseignants ce le garçon
(J'ai vu les deux enseignants de ce garçon.)

e. رأيت معلميه

ra'aytu mu'allim-ay-hi
(V)cs N-ACC-PRO
ai vu je deux enseignants lui
(J'ai vu ses deux enseignants.)

f. رأيت معلمي الذي كان هنا

ra'aytu mu'allim-ay lladī kāna hunā
(V)cs N-ACC REL (V)cs CIRlieu
ai vu je deux enseignants celui a été ici
(J'ai vu les deux enseignants de celui qui était ici.)

(71) a. رأيت معلمين

ra'aytu mu'allim-ī-n
(V)cs N-ACC-n
ai vu je (des) enseignants
(J'ai vu des enseignants.)

b. رأيت معلمي زيد

ra'aytu mu'allim-ī Zayd-i-n
(V)cs N-ACC Npropre-GEN-n
ai vu je enseignants Zayd
(J'ai vu les enseignants de Zayd.)

c. رأيت معلمي الولد

ra'aytu mu'allim-ī l-walad-i
(V)cs N-ACC DEF-N-GEN
ai vu je enseignants le garçon
(J'ai vu les enseignants du garçon.)

d. رأيت معلمي هذا الولد

ra'aytu mu'allim-ī hādā l-walad-i
(V)cs N-ACC DEM DEF-N-GEN
ai vu je enseignants ce le garçon
(J'ai vu les enseignants de ce garçon.)

e. رأيت معلمييه

ra'aytu mu'allim-ī-hi
(V)cs N-ACC-PRO
ai vu je enseignants lui
(J'ai vu ses enseignants.)

f. رأيت معلمي الذي كان هنا

ra'aytu mu'allim-ī llaḡī kāna hunā
(V)cs N-ACC REL (V)cs CIRlieu
ai vu je enseignants celui a été ici
(J'ai vu les enseignants de celui qui était ici.)

(72) ⁴⁰⁹ a. رأيت معلماً زيداً *

ra'aytu mu'allim-a-n Zayd-i-n
(V)cs N-ACC-n Npropre-GEN-n

b. رأيت معلماً الولد *

ra'aytu mu'allim-a-n(i) l-walad-i
(V)cs N-ACC-n DEF-N-GEN

c. رأيت معلماً هذا الولد *

ra'aytu mu'allim-a-n hāḡā l-walad-i
(V)cs N-ACC-n DEM DEF-N-GEN

d. رأيت معلماًه *

ra'aytu mu'allim-a-n-hu
(V)cs N-ACC-n-PRO

e. رأيت معلماً الذي كان هنا *

ra'aytu mu'allim-a-n(i) llaḡī kāna hunā
(V)cs N-ACC-n REL (V)cs CIRlieu

⁴⁰⁹ Cela s'applique également au duel et au pluriel masculin externe.

Lorsque l'annexion est multiple, c'est le dernier nom annexé qui prend l'article *al-*, les autres noms annexés étant dépourvus d'article, mais aussi de *tanwīn*. Quoique morphologiquement nu, *i.e.* sans article et également sans *tanwīn*, le premier nom est ainsi syntaxiquement et sémantiquement défini. Dans l'exemple qui suit, *kitāb* est indéfini en (73.a), défini par l'article en (73.b) et enfin défini par annexion : simple en (73.c) puis multiple en (73.d-e). Le dernier mot est défini par l'article (73.b-d), et un nom propre, donc défini, en (73.e). Le dernier mot, qui marque la définitude, peut bien sûr être également un démonstratif, un possessif ou un relatif.

(73) a. قرأت كتاباً

qara'tu kitāb-a-n
 (V)cs N-ACC-n
 ai lu je (un) livre
 (J'ai lu un livre.)

b. قرأت الكتاب

qara'tu l-kitāb-a
 (V)cs DEF-N-ACC
 ai lu je le livre
 (J'ai lu le livre.)

c. قرأت كتاب المكتبة

qara'tu kitāb-a l-maktabat-i
 (V)cs N-ACC DEF-N-GEN
 ai lu je livre la bibliothèque
 (J'ai lu le livre de la bibliothèque.)

d. قرأت كتاب مكتبة الجامعة

qara'tu kitāba maktabat-i l-jāmi'at-i
 (V)cs N-ACC N-GEN DEF-N-GEN
 ai lu je livre bibliothèque l'université
 (J'ai lu le livre de la bibliothèque universitaire [littéralement : de l'université].)

e. قرأت كتاب مكتبة جامعة نابلس

| | | | | |
|----------------|----------------|-------------------|------------------|---------------|
| <i>qara'tu</i> | <i>kitāb-a</i> | <i>maktabat-i</i> | <i>jāmi'at-i</i> | <i>Nāblus</i> |
| (V)cs | N-ACC | N-GEN | N-GEN | Npropre |
| ai lu je | livre | bibliothèque | université | Naplouse |

(J'ai lu le livre de la bibliothèque de l'université de Naplouse.)

Enfin, la définition par annexion, comme équivalent possible aux déterminants français étudiés jusqu'à maintenant, a été abordée au fur et à mesure du développement de ceux-ci.

4.4 LE NOM PROPRE

4.4.1 Le nom propre en arabe⁴¹⁰

Le nom propre (« *ism al-‘alam* » اسم العلم) constitue l’une des deux classes principales du nom en arabe, la deuxième étant le nom commun (« *ism al-ğins* » اسم الجنس).⁴¹¹ Il ne s’agit donc pas de mot de signification ni de déterminant, mais d’un nom. Néanmoins, il fait, comme nous l’avons mentionné plus haut, partie du système de détermination en arabe. En effet, il est lui-même déterminé par nature. Désignant, pour les interlocuteurs, un objet unique, c’est même la deuxième plus forte détermination en arabe après les pronoms.⁴¹²

Contrairement au nom commun qui désigne n’importe quel élément d’une classe (ex. 74), le nom propre désigne un élément spécifique. Il peut être un nom géographique ou un nom de personne.⁴¹³

- (74) رجل، أسد، شجرة، كرسي
rağul, ‘asad, šağaraġ, kursiyy
Un homme, un lion, un arbre, une chaise

1. **Le nom géographique** (île, pays, région, ville, océan, mer, cour d’eaux, montagne). Quoique défini par nature, il peut également prendre l’article *al-*.

- (75) اليمن، تونس، البحر الأحمر، الفرات، جبل الكرمل
Al-Yaman, Tūnis, al-baħr al-‘aħmar, Al-Furāt, ġabal Al-Karmil
Le Yémen, Tunis / la Tunisie, la mer Rouge, l’Euphrate, le mont Carmel

⁴¹⁰ Nous rappelons que notre plan consiste en l’étude des déterminants français et de leurs équivalents en arabe. N’étant pas un déterminant, le nom propre en français ne figure pas dans le champ de notre étude. Mais nous avons décidé d’étudier le nom propre en arabe parce qu’il a la spécificité d’être pour certains noms assimilé au nom commun (le nom propre d’espèce). Nous allons également voir, dans la partie consacrée à l’étude contrastive, comment on traduit en arabe les noms propres français lorsqu’ils sont précédés d’un déterminant.

⁴¹¹ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi‘u d-durūs-i l-‘arabiyyaġ*, tome 1, pp. 108-115.

⁴¹² Voir pp. 22 plus haut.

⁴¹³ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi‘u d-durūs-i l-‘arabiyyaġ*, tome 1, pp. 108-111.

2. **Le nom de personne** : il comprend le prénom et le nom de famille ou de tribu. Le nom de personne peut aussi se diviser en trois sous-catégories : le nom (tout court) (« *al-ism* » الاسم), ce qui correspond au prénom en français et qui peut être simple ou composé (ex. 76.a) ; le surnom (« *al-kunya* » الكنية) qui est constitué de « 'abū » أبو (père) ou « 'umm » أم (mère) suivi du prénom du fils aîné (76.b) ; et le *laqab* (اللقب), qui peut servir à honorer ou « déshonorer » (ex. 76.c) ou à marquer la *nisba*, désignant l'origine ou le métier (ex. 76.d).

- (76) a. محمد، مريم، عبد الله
Muhammad, Maryam, 'Abdu-llāh
- b. أبو القاسم، أم سلمة
'Abu l-Qāsim, 'Umm Salamāt
- c. كلیم الله، الأعشى
Kalīmu-llah, Al-'A'šā
 l'interlocuteur de Dieu, le malvoyant ou la personne qui ne voit pas la nuit.
- d. المصري، الحلواني
Al-Miṣrī, Al-Ḥalawānī
 l'égyptien, le pâtissier

Il se peut que le prénom commence, comme le surnom, par 'abū ou 'umm, mais cela seul ne suffit pas pour dire qu'il s'agit d'un surnom, parce que c'est ce prénom « composé » qui a été spécifié pour cet individu, normalement depuis sa naissance.

- (77) أبو بكر، أم كلثوم
'Abū-Bakr, 'Umm Kulṭūm

Les grammairiens arabes distinguent entre **nom propre spécifique** (« *'alam aš-šahṣ* ou *al-'alam aš-šahṣī* » علم الشخص أو العلم الشخصي), c'est-à-dire le nom propre qui a été spécifié pour un individu singulier (voir exemples précédents), et **nom propre d'espèce** (« *'alam al-ğins* » علم الجنس)⁴¹⁴. Ce dernier peut, comme le nom commun indéfini qui désigne un représentant d'une classe, désigner n'importe quel individu d'une espèce (ex. 78). La différence avec le nom commun est que le nom propre d'espèce n'accepte pas l'article *al-* pour marquer le défini. En tant que nom propre, il est morphologiquement déterminé par nature. Mais il est sémantiquement indéfini et donc désigne un représentant d'une classe.⁴¹⁵

(78) كسرى، أسامة، أبو الحصين
Kisrā, 'Usāmat, 'Abu l-Ḥuṣayn
 Khosrô, un lion, un renard

Dans cet exemple, *Kisrā, 'Usāmat* et *'Abu l-Ḥuṣayn* fonctionnent morphologiquement comme des noms propres, tout en marquant sémantiquement l'indéfini. Ils s'appliquent respectivement à (presque) tout roi perse, à tout individu de l'espèce des lions et à tout individu de l'espèce des renards.

Comme le nom commun indéfini à déclinaison complète, le nom propre – défini par nature – peut lui aussi porter *tanwīn at-tamkīn*. Lorsqu'il est à déclinaison complète, le nom propre porte le *tanwīn* et marque la singularité comme il le fait naturellement (ex. 79). Mais lorsqu'il est indéclinable ou à déclinaison incomplète, il peut y avoir deux interprétations : soit le nom propre est défini et ne porte pas de *tanwīn* (ex. 80) ; soit il réfère à une occurrence quelconque parmi plusieurs d'une classe d'individus, et donc remplit la fonction d'indéfinitude (ex. 81). Dans ce dernier cas, il porte *tanwīn at-tankīr*.⁴¹⁶

⁴¹⁴ Nous devons la traduction en français de ces notions à Djamel KOULOUGHLI, Le résumé de la grammaire arabe par *Zamaḵṣarī*, pp. 106-107.

⁴¹⁵ Cf. Ġalāyīnī, *Muṣṭafā, Ġāmi'u d-durūs-i l-'arabiyya*, tome 1, pp. 112-114.

⁴¹⁶ Cf. Georgine AYOUB, « La nominalité du nom ou La question du "tanwīn" », pp. 151-213.

(79) جاء زيدٌ

ǧā'a *Zayd-u-n*
(V)cs N-NOM-n
est venu Zayd
(Zayd est venu.)

(80) جاء سليمانٌ

ǧā'a *Sulaymān-u*
(V)cs N-NOM
est venu Suleyman
(Suleyman est venu.)

(81) جاء سليمانٌ وسليمانٌ آخر

ǧā'a *Sulaymān-u* *wa-Sulaymān-un* *'āḥara*
(V)cs N-NOM PART-N-NOM-n ADJ-NOM-n⁴¹⁷
est venu Suleyman et (un) Suleyman autre
(Sulayman et **un** autre **Sulayman** sont venus.)

Enfin, le nom propre spécifique peut porter un *al-* augment, sans marquer de définitude supplémentaire. Voir p. 35.

⁴¹⁷ C'est un nom diptote.

4.4.2 Le GN (déterminant - nom propre) est traduit par :

4.4.2.1 un nom propre précédé de l'article al- ;

4.4.2.2 un nom propre ;

4.4.2.3 un nom propre « indéfini » auquel est affixé tanwīn at-tankīr.

4.4.2.1 un nom propre précédé de l'article al-

4.4.2.2 un nom propre

En français comme en arabe, le nom de pays peut porter ou non l'article défini. Pour traduire en arabe, il faut tout simplement vérifier si le nom accepte l'article, une chose quasi-évidente.

(82) **aux** États-Unis (ligne 95)

| | | |
|-----------|--------------------|--|
| <i>fi</i> | <i>l-wilāyāt-i</i> | <i>l-muttaḥīdat-i</i> (ligne 143) ⁴¹⁸ |
| PREP | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |

(83) l'Allemagne (lignes 85, 109, 129)

ألمانيا 'Almānya

4.4.2.3 un nom propre « indéfini » auquel est affixé tanwīn at-tankīr.

Bien que le nom propre soit déterminé par nature – avec ou sans article défini, il peut en français accepter l'article indéfini. Comme on a vu ci-avant, on peut pour certains noms propres en arabe indiquer une occurrence parmi plusieurs autres ; et ce en affixant le *tanwīn* d'indéfinitude. Dans l'exemple qui suit, le traducteur a

⁴¹⁸ في الولايات المتحدة. السطر 117.

apparemment contourné cette possibilité et a donc traduit par un nom propre « défini ». Pour restituer la nuance perdue de l'indéfini, il serait tout à fait correct de traduire comme dans la proposition qui suit l'exemple.

- (84) Certains pays de la région tels que l'Arabie Saoudite considèrent qu'un Iran nucléaire serait une menace pour leurs intérêts de sécurité [...]⁴¹⁹

*fa-ba'd-u duwal-i l-ğiwār-i tarā fi imtilāk-i 'Īrān-a quwwat-a-n nawawiyyat-a-n taḥdīd-a-n li-maṣāliḥ-i-ha l-'amniyyat-i*⁴²⁰

| | | | |
|------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|
| <i>imtilāk-i</i> | <i>'Īrān-a</i> | <i>quwwat-a-n</i> | <i>nawawiyyat-a-n</i> |
| N-GEN | N-GEN ⁴²¹ | N-ACC-n | ADJ-ACC-n |
| possession | Iran | (une) force | nucléaire |

Proposition : *fa-ba'd-u duwal-i l-ğiwār-i tarā 'anna wuğūd-a 'Īrān-i-n nawawiyyat-i-n yumattīlu taḥdīd-a-n li-maṣāliḥ-i-ha l-'amniyyat-i*⁴²²

| | | |
|----------------|------------------|-----------------------|
| <i>wuğūd-a</i> | <i>'īrān-i-n</i> | <i>nawawiyyat-i-n</i> |
| N-ACC | N-GEN-n | ADJ-N-n |
| existence | (un) Iran | nucléaire |

⁴¹⁹ Page 86.

⁴²⁰ فبعض دول الجوار ترى في امتلاك إيران قوة نووية تهديدا لمصالحها الأمنية. ص. 122-123.

⁴²¹ C'est un nom diptote : la marque du génitif (*kasraṭ*) est remplacée par celle de l'accusatif (*fatḥat*). Mais sémantiquement, le mot *Iran* est le nom d'agent, il est gouverné par le nom d'action (« *al-maṣdar* » (المصدر) *'imtilāk*.

⁴²² فبعض دول الجوار ترى أن وجود إيران نووية يمثل تهديدا لمصالحها الأمنية.

Chapitre 5

Les indéfinis : étude contrastive

5.1 LES INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS : ETUDE CONTRASTIVE

5.1.1 Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs en français

5.1.1.1 Formes

Il y a principalement une seule forme – *quel*, variable en genre et en nombre, qui sert à la fois d'adjectif interrogatif et d'adjectif exclamatif. La distinction entre adjectif interrogatif et adjectif exclamatif se fait à l'écrit par la ponctuation : point d'interrogation (ou point dans les propositions interrogatives indirectes) pour le premier et point d'exclamation pour le deuxième.⁴²³

| | Singulier | Pluriel |
|----------|-----------|---------|
| Masculin | quel | quels |
| Féminin | quelle | quelles |

5.1.1.2 Emplois et valeurs

Quel interrogatif et exclamatif peut être employé comme épithète (ex. 1) ou attribut (ex. 2).⁴²⁴

- (1) a. Quel *âge avez-vous* ?
b. Quelles (*belles*) *lunettes elle porte* !
- (2) a. Quels *sont vos plats préférés* ?
b. « Quelle *fut ma surprise quand il m'annonça son mariage* ! »⁴²⁵

1. *Quel* interrogatif sert à poser « une question à propos du nom qu'il détermine ». ⁴²⁶

⁴²³ Cf. Robert Léon WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 123.

⁴²⁴ Cf. *Ibidem*, p. 123.

⁴²⁵ Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire*, p. 801.

- (3) *Quel est le pays le plus puissant au monde ?*
2. *Quel* exclamatif sert à exprimer un « sentiment vif » de sympathie, d'admiration, d'étonnement, d'antipathie, d'indignation, etc.⁴²⁷
- (4) *Oh ! Quelle chance tu as !*

⁴²⁶ Cf. *Ibidem*, p. 801.

⁴²⁷ Cf. *Ibidem*, p. 801.

5.1.2 Les équivalents en arabe des adjectifs interrogatifs et exclamatifs français ?

5.1.2.1 Quel interrogatif épithète est d'ordinaire traduit par 'ayy أي ou par kam كم :

Le nom 'ayy s'emploie pour poser une question sur la personne (ex. 5) ou une chose (ex. 6) qu'il détermine. Il est toujours en état d'annexion, on lui annexe le nom déterminé, lequel est toujours indéfini. Il s'accorde facultativement avec ce dernier en genre (ex. 5.), mais pas en nombre (ex. 6). Enfin 'ayy se décline aux trois cas (nominatif en 5.a, accusatif en 5.b et génitif en 6)⁴²⁸

(5) a. أي وليدٍ فاز ؟

| | | |
|-------------------------|-------------|---------|
| 'ayy-u | walad-i-n | fāza ? |
| N-NOM | N-GEN-n | (V)cs |
| quel | (un) garçon | a gagné |
| (Quel garçon a gagné ?) | | |

b. أي/أية بنتٍ رأيت ؟

| | | |
|----------------------------|-------------|-----------|
| 'ayy-a / 'ayyat-a | bint-i-n | ra'ayta ? |
| N-ACC | N-GEN-n | (V)cs |
| quelle | (une) fille | as vu tu |
| (Quelle femme est venue ?) | | |

(6) من أيِّ مدنٍ مررتم ؟

| | | | |
|---|---------|--------------|------------------|
| min | 'ayy-i | mudun-i-n | marartum |
| PREP | N-GEN | N-GEN-n | (V)cs |
| de | quelles | (des) villes | êtes passés vous |
| (Par quelles villes vous êtes passés ?) | | | |

Comme *ism* d'interrogation, **Kam** – mot invariable – s'emploie pour poser une question sur le nombre du nom qu'il détermine (ex. 7). Ce dernier – toujours indéfini, au singulier et d'ordinaire à l'accusatif, peut être omis et donc être sous-

⁴²⁸ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'ū d-durūs-i l-'arabiyya*, tome 1, pp. 144-145.

entendu (ex. 8). Or, nous ne connaissons de cas où *kam* serait l'équivalent de *quel* que lorsqu'on pose une question sur l'âge (ex. 8). Dans les autres cas *kam* est l'équivalent de *combien* (ex. 7).⁴²⁹

(7) كم ولدا عندها؟

| | | |
|--------------------------------|------------------|-----------------|
| <i>kam</i> | <i>walad-a-n</i> | <i>'inda-hā</i> |
| N-NOM | N-ACC-n | CIRlieu-PRO |
| combien | (un) enfant | chez elle |
| (Combien d'enfants a-t-elle ?) | | |

(8) كم عمرك؟

| | |
|--|-------------------|
| <i>Kam</i> | <i>'umur-u-ka</i> |
| N-NOM | N-NOM-PRO |
| combien [d'années] | âge vous |
| (Quel âge avez-vous ?) (C'est la traduction d'un exemple donné page 172) | |

5.1.2.2 Quel interrogatif attribut est ordinairement traduit par *mā* ما :

Comme *ism* d'interrogation, *mā* s'emploie pour poser une question sur, entre autres, la nature ou la qualité d'une personne (ex. 9.a) ou d'une chose (ex. 10). Mais si on voulait interroger sur l'identité d'une personne, on emploierait le mot d'interrogation *man* (ex. 9.b).⁴³⁰ *mā* peut être suivi d'un pronom personnel isolé (ex. 10). Contrairement à *'ayy* et *kam*, le mot d'interrogation *mā* détermine un nom défini.

(9) a. ما هذه المرأة؟

| | | |
|--|---------------|---------------------|
| <i>mā</i> | <i>hāḍihi</i> | <i>l-mar'at-u ?</i> |
| N-NOM | DEM | DEF-N-NOM |
| quelle | cette | la femme |
| (« Quelle est cette femme ? » ⁴³¹) | | |

⁴²⁹ Cf. *Ibidem*, tome 3, pp. 118-119.

⁴³⁰ Cf. *Ibidem*, tome 1, pp. 139-140.

⁴³¹ Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire*, p. 801.

b. من هذه المرأة؟

| | | |
|------------|---------------|---------------------|
| <i>man</i> | <i>hāḍihi</i> | <i>l-mar'at-u ?</i> |
| N-NOM | DEM | DEF-N-NOM |
| qui | cette | la femme |

(Qui est cette femme ?)

(10) ما (هي) الثقوب السوداء؟

| | | | |
|-----------|---------------|------------------|---------------------|
| <i>mā</i> | <i>(hiya)</i> | <i>t-tuqūb-u</i> | <i>s-sawdā'-u ?</i> |
| N-NOM | (PRO) | DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM |
| quels | (eux) | les trous | les noirs |

(Quels sont les trous noirs ?)

5.1.2.3 Quel exclamatif, qu'il soit épithète ou attribut, est ordinairement traduit par le mot vocatif *yā* يا mais aussi par *kam* كم affirmatif :

Le mot vocatif *yā* (ex. 11. a), souvent suivi du *lām* augment (avec la voyelle courte *a*) *يا* (ex. 11. b), fonctionne comme mot exclamatif. La formule complexe *yā* يا - *la* لـ - *pronom isolé* - *min augment* من est aussi un moyen possible d'exprimer l'exclamation (ex. 12. a). Enfin, le *kam* affirmatif est également employé comme mot exclamatif (ex. 12. b). D'ordinaire, il indique un nombre grand, mais imprécisé, et le nom qu'il détermine est généralement au génitif singulier (ex. 13). En ASM, *kam* n'indique pas nécessairement le nombre, et le nom qu'il détermine est au nominatif, lequel peut être précédé d'un pronom isolé (ex. 12. b).⁴³²

(11) a. يا جمالُ النظارات التي تضعها!

| | | | | |
|-----------|----------------|---------------------|--------------|--------------------|
| <i>yā</i> | <i>ġamāl-u</i> | <i>n-naẓẓārāt-i</i> | <i>llatī</i> | <i>taḍa'u-hā !</i> |
| PART | N-NOM | DEF-N-GEN | REL | (V)cp-PRO |
| ô | beauté | les lunettes | que | elle porte les |

(Quelles (belles) lunettes elle porte !) (C'est la traduction d'un exemple donné page 172)

⁴³² Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'ū d-durūs-i l-'arabiyya*, tome 3, pp. 119-121 et 160-163.

b. يا لجمالِ النظاراتِ التي تضعها !

| | | | | |
|-----------|-------------------|---------------------|--------------|--------------------|
| <i>yā</i> | <i>la-ġamāl-i</i> | <i>n-naẓẓārāt-i</i> | <i>llatī</i> | <i>taḍa‘u-hā !</i> |
| PART | PREP-N-GEN | DEF-N-GEN | REL | (V)cp-PRO |
| ô | ... beauté | les lunettes | que | elle porte les |

(Quelles (belles) lunettes elle porte !)

(12) a. يا لها من نظاراتٍ (جميلة) !

| | | | | |
|-----------|--------------|------------|---------------------|------------------------|
| <i>yā</i> | <i>la-hā</i> | <i>min</i> | <i>naẓẓārāt-i-n</i> | <i>(ġamīlat-i-n) !</i> |
| PART | PREP-PRO | PREP | N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| ô | ... elles | ... | (des) lunettes | (belles) |

(Quelles (belles) lunettes !)

b. كم (هي) جميلة هذه النظارات !

| | | | | |
|------------|---------------|--------------------|---------------|-----------------------|
| <i>kam</i> | <i>(hiya)</i> | <i>ġamīlat-u-n</i> | <i>hāḍihī</i> | <i>n-naẓẓārāt-u !</i> |
| N-NOM | PRO | ADJ-NOM-n | DEM | DEF-N-NOM |
| combien | (elles) | belles | ces(... ci) | les lunettes |

(Quelles (belles) lunettes !)

(13) كم مدينةٍ زرتُ !

| | | |
|------------|--------------------|----------------|
| <i>kam</i> | <i>madīnat-i-n</i> | <i>zurtu !</i> |
| N-ACC | N-GEN-n | (V)cs |
| combien de | (une) ville | ai visité je |

(Combien de villes j'ai visité !)⁴³³

Faute d'exemples d'adjectifs interrogatifs et exclamatifs dans notre corpus, vu le genre de son texte, nous n'aurons pas une partie consacrée à l'analyse de traductions du français en arabe et nous nous contentons de l'étude contrastive faite dans cette partie.

⁴³³ Cette traduction coïncide avec le rangement par certaines grammaires (telle que Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire*, p. 802) de « combien de » parmi les adjectifs exclamatifs.

5.2 LES NUMERAUX

5.2.1 Les adjectifs numéraux en français

Les adjectifs numéraux se divisent en **adjectifs numéraux cardinaux**, qui servent à exprimer une quantité numérique, et **adjectifs numéraux ordinaux** qui indiquent l'ordre ou le rang.⁴³⁴ Qu'il soit cardinal ou ordinal, l'adjectif numéral se combine souvent avec un autre déterminant.⁴³⁵

5.2.1.1 Les adjectifs numéraux cardinaux :

On peut ranger les numéraux cardinaux avec les déterminants indéfinis sous la catégorie des quantificateurs.⁴³⁶

Ils « *spécifient la quantité dénotée par le GN* »⁴³⁷. A l'exception de *un* – et ses composés – qui est variable en genre (*une* au féminin) et en nombre (dans les pronoms *les uns, les unes, quelques-uns* et *quelques-unes*), et *vingt* et *cent* qui varient en nombre lorsqu'ils sont multipliés et qu'ils constituent le dernier élément du numéral cardinal (*quatre-vingts élèves, quatre-vingt-trois élèves, deux cents ans, deux cent cinq ans*), tous les autres numéraux cardinaux sont invariables.⁴³⁸

5.2.1.1.1 Formes⁴³⁹

- Les formes simples : de *un* à *neuf*, de *onze* à *seize*, les dizaines de *dix* à *soixante*, en plus de *septante* – *70*, *octante* (et *huitante* en Suisse) – *80* et *nonante* – *90* employées dans l'Est de la France, en Belgique et en Suisse romande, *cent*, *mille* (*parfois mil*), *un million*, *un milliard*, etc.
- Les formes composées :

⁴³⁴ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 260.

⁴³⁵ Cf. Robert Léon WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 107.

⁴³⁶ Cf. Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire*, p. 763.

⁴³⁷ RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 160.

⁴³⁸ Cf. Robert Léon WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, pp. 108-109.

⁴³⁹ Cf. Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire*, pp. 763-769.

- par addition, en forme de juxtaposition (de *dix-sept* à *dix-neuf*, de *vingt-deux* à *vingt-neuf* jusqu'à *soixante-dix-neuf*, *cent un*, *mille un* (mais *Les mille et une nuits*) ;
- par addition, en forme de coordination (*vingt et un*, *trente et un* jusqu'à *soixante et onze*) ;
- par multiplication. (*quatre-vingts*, *deux cents*, *neuf cents*, *onze cent*, *seize cent*, *deux mille*, *dix mille*, *cent mille*, *cent millions*, etc.) ;
 - Entre addition et multiplication (ci- avant), la distinction est faite par « *la règle suivante : les nombres les plus petits ont une valeur multiplicative s'ils précèdent les plus grands (quatre-vingt francs, deux cents personnes, etc.) et additive s'ils les suivent (vingt-quatre, cent vingt).* »⁴⁴⁰
- par addition et multiplication (*quatre-vingt-un*, *trois cent trente*, *cinquante et un mille quatre cent quatre-vingt-dix-sept*, etc.).

5.2.1.1.2 Emplois et valeurs

Les numéraux cardinaux indiquent principalement une **quantité numérique précise** (ex. 14). Certains d'entre eux (tels que *2*, *20*, *36*, *100*, *1 000*) servent également à désigner une quantité indéterminée (ex. 15). Les numéraux cardinaux peuvent aussi, à la place des numéraux ordinaux, indiquer le rang (avec une seule exception : généralement *premier* l'emporte sur *un*) : pour « *les souverains et les papes* » (ex. 16), pour les dates et l'heur (ex. 17) et pour les « *divisions des ouvrages* » (ex. 18).⁴⁴¹ Enfin, les numéraux cardinaux peuvent se combiner avec d'autres déterminants. (ex. 19).

- (14) a. *Elle a gagné mille cinq cents euros.*
b. *Il a seize ans.*

- (15) a. *Je voudrais lui dire juste deux mots.*
b. *Mille mercis pour votre aide.*

⁴⁴⁰ RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 160.

⁴⁴¹ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 262.

- (16) Hassan II (mais Hassan 1^{er}).
- (17) *Il est né à quatorze heures quinze, le treize (mais le 1^{er}) octobre deux mille dix.*
- (18) a. *Voire tome deux, page quarante-huit.*
b. *Acte III, scène 5.*
- (19) *Tous mes trois enfants vont à l'école.*

5.2.1.2 Les adjectifs numéraux ordinaux :

Morphologiquement, le numéral ordinal, qui indique l'ordre ou le rang, est un adjectif qui s'accorde avec la tête nominale en genre (uniquement pour *premier – première, second – seconde*) et en nombre (pour tous les numéraux ordinaux)⁴⁴².

5.2.1.2.1 Formes⁴⁴³

A part *premier* et *second*, tous les autres numéraux ordinaux sont formés à partir des numéraux cardinaux, en y ajoutant le suffixe *-ième* (*unième, deuxième, seizième, quarantième, centième, etc.*). Lorsque le nombre est composé, c'est le dernier élément qui prend le suffixe (*cent trente-cinquième, dix-huit mille quatre cent soixante et onzième*). La forme *unième* s'emploie lorsqu'elle est le dernier élément du nombre composé (*quatre-vingt-unième, trente et unième*).

5.2.1.2.2 Emplois et valeurs⁴⁴⁴

Les numéraux ordinaux indiquent principalement le **rang précis** occupée par un élément dans une série (ex. 20). Ils indiquent également les fractions (ex. 21). Certaines de ces dernières peuvent être désignées autrement, à savoir *demi/moitié, tiers et quart*.

⁴⁴² Cf. Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire*, p. 744.

⁴⁴³ Cf. CHEVALIER et als, *Grammaire du français contemporain*, p. 263.

⁴⁴⁴ Cf. *ibidem*, pp. 260 et 264.

Nous rappelons que les numéraux cardinaux et ordinaux se combinent entre eux (ex. 21.a) et avec d'autres déterminants (exemples 19, 20.b, et 21).

- (20) a. *Il était premier dans les sondages.*
b. *La Palestine fut assassinée une cinquième fois en 1993.*

- (21) a. *En Islam, la mère prend le sixième de l'héritage.*
b. *Les quatre cinquièmes de la population vivent sous le seuil de la pauvreté.*

5.2.2 Les numéraux en arabe

Comme en français, on peut diviser les numéraux en arabe ou *noms de nombre* (« *asma' al-'adad* » أسماء العدد) en deux sous-catégories : les *nombres cardinaux* ou *nombre explicite* (« *al-'adad aṣ-ṣarīḥ* » العدد الصريح)⁴⁴⁵, qui servent à exprimer une quantité numérique et les *nombres ordinaux* ou *nombre ayant la forme fā'il* (« *al-'adad 'alā wazn fā'il* » العدد على وزن فاعل)⁴⁴⁶ qui servent à indiquer l'ordre ou le rang des choses. Les uns et les autres se divisent syntaxiquement en quatre groupes :

- le nombre simple (« *al-'adad al-mufrad* » العدد المفرد) : les nombres de 1 à 10, 100, 1000, etc. ;
- le nombre composé (« *al-'adad al-murakkab* » العدد المركب) : les nombres de 11 à 19 ;
- les dizaines ou multiples de dix (« *'alfāz al-'uqūd* » ألفاظ العقود) qui sont également des nombres simples : les nombres de 20 à 90 ;
- le nombre coordonné (« *al-'adad al-ma'tūf wa-l-ma'tūf 'alayh* » العدد المعطوف) : les nombres de 21 à 99 (excepté les dizaines), 101, etc.

5.2.2.1 Les nombres cardinaux :

- i) *al-'adad al-mufrad* : variables en genre, les nombres *waḥid* (un) et *iṭnān* (deux) ne se placent jamais devant le nom dénombré. En effet, lorsqu'il s'agit d'un élément (il s'agit du singulier ou de *al-mufrad* (المفرد) ou de deux éléments (il s'agit du duel ou de *al-muṭannā* (المتنى), le nom indique à la fois l'espèce et le nombre (ex. 22. a et b). Le nom

⁴⁴⁵ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi'u d-durūs-i l-'arabiyya*, tome 1, pp. 16-18.

⁴⁴⁶ Cf. *Ibidem*, tome 3, p. 116.

dénombré au singulier et l'éventuel nombre *wāḥid* peuvent se décliner au trois cas. Le nom dénombré au duel et l'éventuel nombre *iṭnān* se terminent au nominatif par *ān* ان et à l'accusatif et au génitif par *ayn* ين⁴⁴⁷. Il est possible de placer les deux nombres après la tête nominale.⁴⁴⁸ Ils ont ainsi une valeur emphatique (ex 22.c).

| | | | |
|------|------------------------------------|---|----------------------------|
| (22) | a. ولد / بنت | <i>walad-un / bint-un</i> | (un) garçon / (une) fille |
| | ولدان / بنتان | <i>walad-ān / bint-ān</i> | deux garçons / deux filles |
| | b. واحد ولد / واحدة بنت * | <i>wāḥid-un walad-un / wāḥidat-un bint-un</i> | |
| | * اثنان ولد(ان) / اثنتان بنت(ان) * | <i>iṭnān walad-un/ān / iṭnatān bint-un/ān</i> | |
| | c. ولد واحد | <i>walad-un wāḥid-un</i> | un seul garçon |
| | بنت واحدة | <i>bint-un wāḥidat-un</i> | une seule fille |
| | ولدان اثنان | <i>walad-ān(i) ṭnān</i> | deux garçons |
| | ⁴⁴⁹ بنتان اثنتان | <i>bint-ān(i) ṭnatān</i> | deux filles |

Les nombres de *ṭalāṭaṭ* (trois) à *'ašraṭ* (dix) sont en genre contraire de celui du nom dénombré, lequel est au pluriel (ex. 23). Les nombres *mi'aṭ* (cent) et *'alf* (mille) ne varient pas en genre et ils sont suivis d'un nom dénombré au singulier (ex. 24). Le nom dénombré par ces numéraux (*ṭalāṭaṭ* à *ašraṭ*, *mi'aṭ* et *'alf*) est toujours au génitif.

| | | | |
|------|-------------|---------------------------|---------------|
| (23) | ثلاثة أولاد | <i>ṭalāṭatu 'awlād-in</i> | trois garçons |
| | عشر بنات | <i>'ašru banāt-in</i> | dix filles |
| | عشرة أولاد | <i>'ašratu 'awlād-in</i> | dix garçons |

⁴⁴⁷ En arabe, le nominatif est la flexion par défaut. Dans les exemples qui suivent, les nombres sont donc au nominatif. Nous avons décidé qu'il n'est pas lieu de développer ici la déclinaison aux deux autres cas. En revanche, nous avons trouvé intéressant de mentionner le féminin lorsque le nombre est variable en genre.

⁴⁴⁸ Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufasssal*, tome 6, pp. 15-18.

⁴⁴⁹ On peut également dire *ṭintān/ṭintayn* ثنتان/ثنتين.

- (24) a. مائة ولد/بنت *mi'atu walad-in / bint-in* cent garçons / filles
 b. ألف ولد/بنت *'alfu walad-in / bint-in* mille garçons / filles

Les nombres 200 et 2 000 sont en forme de duel. Lorsqu'ils sont en annexion avec le nom dénombré, ils sont dépourvus de *n* (*nūn*).⁴⁵⁰

- (25) ⁴⁵¹ مائتان / ألفان *mi'at-ā-n / 'al-fā-n* deux cents / deux mille
 (26) ⁴⁵² a. مائتا ولد *mi'at-ā walad-in* deux cent garçons
 b. ألفا بنت *'alf-ā bint-in* deux mille filles

Les autres multiples de 100 se font en annexant à celui-ci les nombres simples de 3 à 9, lesquels sont toujours au masculin parce que le nombre 100 est considéré comme un nom féminin. Cela correspond à la règle vue plus haut concernant la variabilité « opposée » de ces nombres avec le nom dénombré. Exceptionnellement, les nombres de 3 à 9 sont d'ordinaire attachés en nombre 100, lequel reste au singulier.

- (27) a. ثلاثمائة ولد *ṭalāṭu-mi'ati walad-in* trois cent garçons
 b. تسعمائة بنت *tis'u-mi'ati bint-in* neuf cent filles

Les autres multiples de 1 000 se font en annexant à celui-ci n'importe lequel des nombres de 3 à 999 (voire aussi le nombre 1 000 lui-même en arabe classique). Le nombre 1 000 varie en nombre en fonction du nombre qui lui est annexé. En effet, étant lui-même un nom dénombré, la règle de la variabilité/invariabilité en genre et en nombre, vue ci-avant et ci-après, lui est appliquée.

⁴⁵⁰ Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufassal*, tome 6, pp 19-25.

⁴⁵¹ A l'accusatif et au génitif, ils se terminent par *ayn* ين.

⁴⁵² A l'accusatif et au génitif, ils se terminent par *ayy* ي.

- (28) a. ثلاثة آلاف ولد *ṭalāṭatu 'ālāfi walad-in* trois mille garçons
 b. أربعمائة واثنان وعشرين ألف بنت
'arba 'u-mi'at-in wa-ṭnāni wa-'iṣrīna 'alfa bint-in
 quatre cent vingt-deux mille filles

Les multiples indéterminés de 10, 100 et 1 000 se font simplement en mettant ceux-ci au pluriel : *'ašarāt* pour dizaines, *mi'āt* (et *mi'īn* en arabe classique) pour centaines et *'ālāf* (de trois à dix) et *'ulūf* (pluriel de pluriel)⁴⁵³ pour milliers.

- ii) **'alfāḏ al'uqūd** : les multiples du nombre 10, de *'iṣrūn* (20) à *tis'ūn* (90) ne varient pas en genre et ils sont suivis d'un nom dénombré au singulier, lequel est toujours à l'accusatif.

- (29) a. عشرون ولدا *'iṣrūna walad-an* vingt garçons
 b. تسعون بنتا *tis'ūna bint-an* quatre-vingt-dix filles

- iii) **al'adad al-murakkab** : il est composé de l'un des nombres *wāḥid* (1) à *tis'at* (9) et du nombre *'ašraṭ'*/*'ašar* (10). Les nombres composés (11) et (12) s'accordent en genre avec le nom dénombré. Le premier des deux composants du numéral 12 est dépourvu de *n* (*nūn* ن) parce qu'il est en état d'annexion⁴⁵⁴. Il se termine par *ayy* ي à l'accusatif et au génitif. De (13) à (19), le deuxième composant (10) du nombre s'accorde en genre avec le nom dénombré, alors que le premier composant prend un genre opposé. Le nom dénombré qui suit le nombre composé est toujours à l'accusatif.

⁴⁵³ Cf. Ibn Manẓūr, *Lisān al-'arab*.

⁴⁵⁴ Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufassal*, tome 6, pp. 19-21.

| | | |
|-------------------|--------------------------|------------------|
| (30) أحد عشر ولدا | 'aḥada 'ašara walad-an | onze garçons |
| إحدى عشرة بنتا | iḥdā 'ašrata bint-an | onze filles |
| اثنا عشر ولدا | iṭnā 'ašara walad-an | douze garçons |
| اثنتا عشرة بنتا | iṭnatā 'ašrata bint-an | douze filles |
| ثلاثة عشر ولدا | ṭalāṭata 'ašara walad-an | treize garçons |
| ثلاث عشرة بنتا | ṭalāṭa 'ašrata bint-an | treize filles |
| تسعة عشر ولدا | tis'ata 'ašara walad-an | dix-neuf garçons |
| تسع عشرة بنتا | tis'a 'ašrata bint-an | dix-neuf filles |

iv) **al-'adad al-ma'tūf wa-l-ma'tūf 'alayh** : le premier composant du nombre coordonné (les nombres de *wāḥid* (1) à *tis'at* (9)) se joint au deuxième composant (les dizaines) par la conjonction *wa* (و). A l'instar du nombre annexé, le premier composant du nombre coordonné, excepté les nombres (1) et (2), prend le genre opposé de celui du nom dénombré, le deuxième composant étant invariable en genre. Le nom dénombré qui suit le nombre coordonné est également toujours à l'accusatif. Le composant (2) garde toujours le *n* (*nūn* ن)⁴⁵⁵ parce qu'il n'est pas un nom *mutamakkin* متمكن (il n'est pas « bien établi dans sa nominalité »⁴⁵⁶).

| | | |
|---------------------------|---|----------------------|
| (31) واحد وعشرون ولدا | <i>wāḥid-un wa-'iṣrūna walad-an</i> | vingt et un garçons |
| واحدة / إحدى وثلاثون بنتا | <i>wāḥidat-un / 'iḥdā wa-ṭalāṭūna bint-an</i> | trente et une filles |

⁴⁵⁵ Cf. *ibidem*, tome 6, p. 18.

⁴⁵⁶ Georgine AYOUB, « La nominalité du nom ou La question du "tanwīn" », *Arabica* 38, p. 154.

اثنان وأربعون ولدا
iṭnāni wa-‘arba‘ūna walad-an
quarante deux garçons

اثنان وخمسون بنتا
iṭnatāni wa-ḥamsūna bint-an
cinquante deux filles

ثلاثة وسبعون ولدا
ṭalāṭat-un wa-sab‘ūna walad-an
soixante-treize garçons

تسع وتسعون بنتا
tis‘-un wa-tis‘ūna bint-an
quatre-vingt-dix-neuf filles

5.2.2.1.1 Définir les cardinaux par l'article

al-‘adad al-mufrad (ex. 32) et *‘alfāzu al‘uqūd* (ex. 33) acceptent l'article *al-*. L'article est préfixé au premier des deux composants de *al‘adad al-murakkab* (ex. 34). Les deux composants de *al-‘adad al-ma‘ṭūf wa-l-ma‘ṭūf ‘alayh* prennent l'article (ex. 35).

- | | | | |
|------|----------------------------|---|-------------------|
| (32) | a. الاثنان / الاثنان | <i>al-iṭnān / al-iṭnatān</i> | les deux |
| | b. الخمس / الخمسة | <i>al-ḥams / al-ḥamsā</i> | les cinq |
| | c. الألف | <i>al-‘alf</i> | les mille |
| (33) | الأربعون | <i>al-‘arba‘ūn</i> | les quarante |
| (34) | a. الأحد عشر / الإحدى عشرة | <i>al-‘aḥada ‘ašar / al-‘iḥdā ‘ašraṭ</i> | les douze |
| | b. التسعة عشر / التسع عشرة | <i>al-tis‘ata ‘ašar / al-tis‘a ‘ašraṭ</i> | les dix-neuf |
| (35) | السبع/السبعة والستون | <i>al-sab‘/al-sab‘atu wa-s-sittūn</i> | les soixante sept |

Lorsque le nom dénombré est présent dans l'énoncé : avec les numéraux 1 et 2, il prend l'article (ex. 36. a) ; avec les numéraux composés, les dizaines et les numéraux coordonnés (ex. 36. b-d), il ne prend pas d'article.

| | | | |
|------|-------------------------|---|-----------------------------------|
| (36) | a. البناتان الاثنان | <i>al-bintān(i) l-iṭnatān</i> | les deux filles |
| | b. الثمانية عشر ولدا | <i>al-ṭamāniyata 'ašara walad-an</i> | les dix-huit garçons |
| | c. الخمسون بنتا | <i>al-ḥamsūna bint-an</i> | les cinquante filles |
| | d. التسعة والتسعون ولدا | <i>al-tis'atu wa-t-tis'ūna walad-an</i> | les quatre-vingt-dix-neuf garçons |

Lorsque le numéral (3 à 10, 100 et 1 000) est en annexion avec un nom dénombré, ce dernier prend, d'après la grammaire traditionnelle arabe, l'article et suit le nombre (ex. 37. a). Certains grammairiens pensent qu'il est également correct que les deux, le nombre et le nom dénombré, soient définis par l'article (ex. 37. b)⁴⁵⁷. En arabe standard moderne, il est aussi correct que le nombre seul porte l'article (ex. 37. c). Enfin, quel que soit le numéral cardinal, il peut se placer après le nom dénombré et servir d'épithète⁴⁵⁸ de celui-ci, l'article étant, d'après l'ASM, préfixé à la fois au numéral et au nom dénombré (ex. 37. d). Lorsque l'annexion est multiple, la grammaire traditionnelle veut que c'est le dernier mot (nombre ou nom dénombré) annexé qui prend l'article (ex. 37. e)⁴⁵⁹.

| | | | |
|------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| (37) | a. ثلاثة الأولاد | <i>ṭalāṭatu l-'awlādi</i> | les trois garçons |
| | مائة البنت | <i>mi'atu l-binti</i> | les cent filles |
| | b. الثلاثة الأولاد | <i>aṭ-ṭalāṭatu l-'awlādi</i> | les trois garçons |
| | المائة البنت | <i>al-mi'atu l-binti</i> | les cent filles |
| | c. الثلاثة أولاد | <i>aṭ-ṭalāṭatu 'awlād-in</i> | les trois garçons |
| | المائة بنت | <i>al-mi'atu bint-in</i> | les cent filles |

⁴⁵⁷ Il s'agit ici de la définition par annexion.

⁴⁵⁸ Cf. Ġalāyīnī, Muṣṭafā, *Ġāmi' u d-durūs-i l-'arabiyya'i*, tome 3, p. 223.

⁴⁵⁹ Cf. *ibidem*. tome 3, p. 223.

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| الأولاد الثلاثة d. | <i>al-'awlādu aṭ-ṭalāṭatu</i> | les trois garçons |
| البنات الاثنتا عشرة | <i>al-banātu l-iṭnatā 'ašrata</i> | les douze filles |
| الأولاد التسع عشرة | <i>al-'awlādu t-tis'a 'ašrata</i> | les dix-neuf garçons |
| البنات الخمسون | <i>al-banātu l-ḥamsūn</i> | les cinquante filles |
| الأولاد التسعة والأربعون | <i>al-'awlādu t-tis'atu wa-l-'arba'ūn</i> | les quarante-neuf garçons |
| البنات المائة | <i>al-banātu l-mi'atu</i> | les cent filles |
| الأولاد الألفان | <i>al-'awlādu l-'alfān</i> | les deux mille garçons |
| البنات الثلاثمائة | <i>al-banātu aṭ-ṭalāṭu-mi'ati</i> | les trois cents filles |
| أربعمائة (أربع مائة) الألف e. | <i>'arba'ū-mi'ati l-'alf</i> | les quatre cent mille |
| أربعمائة ألف كتاب مكتبة البلدية | <i>'arba'ū-mi'ati 'alfi kitābi maktabati l-baladiyyati</i> | |
| | | les quatre cent mille livres de la bibliothèque municipale [littéralement : de la municipalité] |

5.2.2.2 Les nombres ordinaux :

Ils sont dérivés d'après la forme *fā'il*⁴⁶⁰, depuis les nombres cardinaux correspondants, sauf *'awwal/'ūlā* (premier/première) qui a la forme *'af'al/fu'lā*⁴⁶¹. Excepté les nombres de 11^{ème} à 19^{ème}, les ordinaux se déclinent aux trois cas.

Ayant une valeur adjectivale, les nombres ordinaux s'accordent, entre autres, en (in)définition avec le nom dénombré. Ainsi, acceptent-ils tous l'article, voire ils sont le plus souvent défini par l'article en ASM (ils peuvent également être défini par annexion), sauf pour le nombre composé où *al-* est préfixé uniquement au premier des deux composants. Lorsqu'ils sont définis par l'article, ils viennent en position postérieure par rapport au nom dénombré, lequel prend également

⁴⁶⁰ Cette forme est d'ordinaire dérivée depuis le verbe et s'emploie comme nom d'agent.

⁴⁶¹ Cf. Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufassal*, tome 6, p. 34.

l'article. L'absence du nom dénombré, ou « qualifié », uniquement dans le cas de la définition, donne au numéral ordinal une valeur « pronominale ».

- i) **al-'adad al-mufrad** : il est variable en genre, sauf *mi'aṭ* et *'alf*. Lorsqu'ils sont définis par l'article, les nombres ordinaux *al-mi'aṭ* et *al-'alf* sont identiques aux nombres cardinaux.

| | | | |
|------|----------------|---|-------------------------|
| (38) | الأول/الأولى | <i>al-'awwal / al-'ulā</i> | le premier/ la première |
| | الثاني/الثانية | <i>aṭ-ṭāni (masc.) / aṭ-ṭāniyaṭ (fém.)</i> | le/la deuxième |
| | الثالث/الثالثة | <i>aṭ-ṭāliṭ (masc.) / aṭ-ṭāliṭaṭ (fém.)</i> | le/la troisième |
| | العاشر/العاشرة | <i>al-'āšir (masc.) / al-'āširaṭ (fém.)</i> | le/la dixième |
| | المائة | <i>al-mi'aṭ</i> | le/la centième |
| | الألف | <i>al-'alf</i> | le/la millième |

- ii) **'alfāzu al'uqūd** : lorsqu'ils sont définis par l'article, les nombres ordinaux de 20 à 90 sont identiques aux nombres cardinaux.

| | | | |
|------|----------------|---------------------------|----------------------------|
| (39) | العشرون | <i>al-'iṣrūn</i> | le/la vingtième |
| | التسعون | <i>at-tis'ūn</i> | le/la quatre-vingt-dixième |
| | الولد الخمسون | <i>al-waladu l-ḥamsūn</i> | le cinquantième garçon |
| | البنات الخمسون | <i>al-bintu l-ḥamsūn</i> | la cinquantième fille |

- iii) **al-'adad al-murakkab** : l'article est préfixé, comme pour les nombres cardinaux, au premier des deux composants.

| | | | |
|------|------------------|----------------------------------|------------------------|
| (40) | الحادي عشر | <i>al-' ḥādiya-'ašar</i> | le onzième |
| | الحادية عشرة | <i>al- ḥādiyata-'ašraṭ</i> | la onzième |
| | الثاني عشر | <i>aṭ-ṭāniya-'ašar</i> | le douzième |
| | الثانية عشرة | <i>aṭ- ṭāniyata-'ašraṭ</i> | la douzième |
| | التاسع عشر | <i>at-tāsi'a-'ašar</i> | le dix-neuvième |
| | التاسعة عشرة | <i>at-tāsi'ata-'ašraṭ</i> | la dix- neuvième |
| | الولد الثامن عشر | <i>al-waladu aṭ-ṭāmina-'ašar</i> | le dix-huitième garçon |

البنت الثامنة عشرة *al- bintu aṭ-ṭāminata-‘ašraṭ* la dix-huitième fille

iv) *al-‘adad al-ma‘ṭūf wa-l-ma‘ṭūf ‘alayh*: à l’instar des nombres cardinaux, les deux composants du nombre ordinal, qui sont joints par la conjonction copulative *wa* (و), prennent l’article.

(41) الحادي والعشرون *al-ḥādi wa-l-‘iṣrūn* le vingt et unième
الحادية والأربعون *al-ḥādiyatu wa-l-‘arba‘ūn* la quarante et unième
الثاني/الثانية والستون
aṭ-ṭāni (masc.)/aṭ-ṭāniyatu (fém.) wa-s-sittūn
le/la soixante-deuxième

البنت الثالثة والثمانون
al-bintu aṭ-ṭālīṭatu wa-ṭ-ṭamānūn
la quatre-vingt-troisième fille

الولد التاسع والتسعون
al-waladu t-tāsi‘u wa-t-tis‘ūn
le quatre-vingt-dix-neuvième garçon

mi‘at-ān est le duel de *mi‘aṭ* et *‘alf-ān* est le duel de *‘alf*. Etant des nombres simples, mais au duel, ils acceptent l’article (ex. 42.a). En revanche, à l’instar des nombres composés, c’est uniquement le premier des deux composants des autres multiples des nombres *mi‘aṭ* et *‘alf*, respectivement à partir de 300 et de 3000, qui prend l’article *al-* (ex. 42.b). Lorsque l’annexion est multiple, c’est toujours le premier composant qui prend l’article.

(42) a. الولد المائتان *al-waladu l-mi‘at-ān* le deux-centième garçon
البنت الألفان *al-bintu l-‘alf-ān* la deux-millième fille
b. البنت الثلاثمائة *al-bintu ṭ-ṭalāṭu-mi‘aṭ* la trois-centième fille
الولد الأربعة آلاف *al-waladu l-‘arba‘atu ‘ālāf* le quatre-millième garçon

الولد/البنت الأربعمائة ألف
al-waladu/al-bintu l-'arba'u-mi'ata 'alf
le quatre-cent millième garçon/fille

Pour les nombres coordonnés qui dépassent le nombre 100, on a recours au mot « après » (« *ba'd* » بعد). Ne pouvant figurer qu'une seule foi, ce mot est de nouveau remplacé par la conjonction copulative *wa* (و) s'il ya coordination entre plus de deux composants, les deux composants des nombres coordonnés de 21 à 99 étant toujours coordonnés par *wa*. L'article est préfixé à tous les composants liés par *wa* ou *ba'd*.

(43) الولد الأول بعد المائة
al-waladu l-'awwalu ba'da l-mi'aṯ
le cent et unième garçon

البنت الثانية بعد الألف
al-bintu t-tāniyatu ba'da l-'alf
la mille et deuxième fille

الولد العاشر بعد المائة والألفين
al-waladu l-'āširu ba'da l-mi'ati wa-l-'alf-ayn
le deux mille cent dixième garçon

البنت الخامسة عشرة بعد المائتين
al-bintu l-ḥāmisata-'ašrata ba'da l-mi'at-ayn
la deux cent quinzième fille

الولد السابع والثلاثون بعد الستمائة والستة آلاف
al-waladu al-sābi'u wa-t-talāṯūna ba'da s-sitti-mi'ati wa-s-sittati 'ālāf
le six mille six cent trente-septième garçon

البنت الأربعمائة بعد المائة ألف
al-bintu l-'arba'u-mi'ati ba'da l-mi'ati 'alf
la cent mille quatre centième fille

5.2.3 La traduction en arabe des numéraux français

Les numéraux cardinaux et ordinaux français sont généralement traduits en arabe par respectivement des numéraux cardinaux et ordinaux. En effet, les valeurs de quantité numérique précise et de rang précis sont les mêmes dans les deux langues. Mais lorsque le cardinal est valable pour l'ordinal ou vice-versa, ou lorsque nous avons d'autres valeurs que ces deux là, on peut traduire autrement.

5.2.3.1 Les numéraux cardinaux français sont traduits par :

5.2.3.1.1 l'absence de numéral⁴⁶²

5.2.3.1.2 un numéral cardinal

5.2.3.1.3 un numéral ordinal

5.2.3.1.1 l'absence de numéral

En arabe, les numéraux 1 et 2 indiquent à la fois l'espèce et le nombre (il s'agit du singulier ou de *al-mufrad* المفرد et du duel ou de *al-muṭannā* المثنى) ; d'où leur absence morphologique dans la version arabe (ex. 44). Il n'y a pas de différence lorsque le numéral est accompagné d'un autre déterminant (ex. 45).

(44) La vigueur de la réaction russe à la décision américaine de déployer [...] un système antimissiles (10 intercepteurs et 1 radar dédié) [...] ⁴⁶³

bīda 'anna l-'unfa llaḏī mayyaza radda l-fi'li al-rūsiyyi 'ala l'qarāri l'amrīkiyyi bi-našri niḏām-in li-al-šawārīhi (10 tā'irāt-i i'tirād-i-n wa-ḡihāz-u rādār-i-n muwaḡḡah-i-n) ⁴⁶⁴

⁴⁶² Nous avons adopté un ordre croissant des numéraux ; c'est pour cela que nous avons commencé par l'absence de numéral qui est de loin moins courante qu'un numéral cardinal.

⁴⁶³ Page 101.

⁴⁶⁴ بيد أن العنف الذي ميز رد الفعل الروسي على القرار الأمريكي بنشر نظام مضاد للصواريخ (10 طائرات اعتراض وجهاز رادار موجه) [...] ص. 142.

| | | | | |
|----|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| 10 | <i>ṭā'irāt-i</i> | <i>i'tirāq-i-n</i> | <i>wa-ġihāz-u</i> | <i>rādār-i-n</i> |
| | N-GEN | N-GEN-n | PART-N-NOM | N-GEN-n |
| 10 | avion | (une) interception | et dispositif | (un) radar |

- (45) Le processus de maîtrise des armements [...] sert à la fois de canal de communication entre les deux adversaires [...] ⁴⁶⁵

yaqṭalī'u musalsal-u t-taḥakkum-i fi l-'asliḥat-i l-'istrātīġiyyat-i [...] bi-dawr-ayn(i) ṭnayni, 'id yuwaḥfiru qanāt-a ttiṣāl-i-n bayna l-ġarīm-ay-n [...] ⁴⁶⁶

| | |
|--------------|----------------------|
| <i>bayna</i> | <i>l-ġarīm-ay-n</i> |
| PREP | DEF-N-GEN-n |
| entre | les deux adversaires |

Dans un cas particulier : lorsque 2 a pour nom dénombré le mot *fois*, on peut indifféremment traduire le GN *2 fois* par *ḍi'f* ضعف au singulier ou *ḍi'fān* ضعفان au duel, ou encore par *marratān* مرّتان au duel, selon le contexte.

- (46) La bombe d'Hiroshima [...] fit deux fois plus de victimes. ⁴⁶⁷

fa-l-qunbulqat-u llatī 'ulqiyat 'alā Hirušimā [...] qatalat ḍi'f-a mā kānat taqtulu-hū tilka l-qanābil-u t-taqlīdiyyat-u min n-nās-i. ⁴⁶⁸

| | | | | |
|----------------|---------------|-----------|-------------------------|----------------|
| <i>qatalat</i> | <i>ḍi'f-a</i> | <i>mā</i> | <i>kānat taqtulu-hū</i> | <i>tilka</i> |
| (V)cs | N-ACC | REL | (V)cs (V)cp-PRO | DEM |
| a tué | double | que | tuaient elles | celles(... là) |

| | | | |
|--------------------|------------------------|------------|----------------|
| <i>l-qanābil-u</i> | <i>t-taqlīdiyyat-u</i> | <i>min</i> | <i>n-nās-i</i> |
| DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM | PREP | DEF-N-GEN |
| les bombes | les classiques | de | les gens |

⁴⁶⁵ Page 96.

⁴⁶⁶ يضطلع مسلسل التحكم في الأسلحة الاستراتيجية [...] بدورين اثنين، إذ يوفر قناة اتصال بين الغريمين [...] ص. 135.

⁴⁶⁷ Page 3.

⁴⁶⁸ فالقنبلة التي ألقيت على هيروشيما [...] قتلت ضعف ما كانت تقتله تلك القنابل التقليدية من الناس. ص. 7.

5.2.3.1.2 un numéral cardinal

Ces deux numéraux (1 et 2) peuvent avoir en arabe une valeur emphatique ; laquelle peut être exprimée en français par *seul* (et ses variantes), par la restriction *ne ... que* ou même par d'autres expressions telle que *au moins*. Dans ce cas, 1 et 2 peuvent figurer dans la traduction : ils sont placés derrière le nom dénombré, avec lequel ils s'accordent en genre.

- (47) Le Royaume-Uni ne maintient plus qu'une composante sous-marine, avec un seul SNLE à la mer en permanence.⁴⁶⁹

[al-mamlakat-u l-muttaḥidat-u ...] mubqiyat-a-n faqaṭ 'alā mukawwin-i-n wāḥid-i-n huwa l-ġawwāṣāt-u, bi-ġawwāṣat-i-n wāḥidat-i-n qāḍifat-i-n li-s-sawārīh-i taġūb-u l-biḥār-a bi-stimrār-i-n.⁴⁷⁰

| | | | | |
|---------------------|--------------|-------------|---------------------|------------------|
| <i>mubqiyat-a-n</i> | <i>faqaṭ</i> | <i>'alā</i> | <i>mukawwin-i-n</i> | <i>wāḥid-i-n</i> |
| CIRétat | nom verbal | PREP | (N)masc.-GEN-n | (ADJ)masc.-GEN-n |
| maintenant | seulement | ... | (une) composante | une (seule) |

| | | | |
|---------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|
| <i>ġawwāṣat-i-n</i> | <i>wāḥidat-i-n</i> | <i>qāḍifat-i-n</i> | <i>li-ṣ-ṣawārīh-i</i> |
| (N)fém.-GEN-n | (ADJ)fém.-GEN-n | (ADJ)fém.-GEN-n | PREP-DEF-N-GEN |
| un sous-marin | une (seule) | (un) lanceur | de les engins |

- (48) Il n'est pas certain que cette situation soit plus stable que la précédente, chaque acteur majeur se positionnant désormais par rapport à au moins deux autres [...]⁴⁷¹

*wa-hiya ḥālat-u-n laysa min(a) l-mu'akkad-i 'anna-hā 'aktara 'amn-a-n min sābiqati-hā, ḥaytu 'aṣbaḥa kull-u wāḥid-i-n min(a) l-fā'ilīna l-kibār-i yattahidu mawqif-a-n min fā'il-ay-n(i) 'āhar-ay-n(i) tn-ay-n(i) 'ala l-'aqall-i*⁴⁷²

⁴⁶⁹ Page 75.

⁴⁷⁰ [المملكة المتحدة ...] مقيية فقط على مكون واحد هو الغواصات، بغواصة واحدة قاذفة للصواريخ تجوب البحار باستمرار. ص. 106.

⁴⁷¹ Page 100.

⁴⁷² وهي حالة ليس من المؤكد أنها أكثر أمنا من سابقتها، حيث أصبح كل واحد من الفاعلين الكبار يتخذ موقفا من فاعلين آخرين اثنين على الأقل [...]. ص. 140.

| | | | | |
|-------------------|-------------------|--------------------|----------------------|----------------------|
| <i>yattaḥidu</i> | <i>mawqif-a-n</i> | <i>min</i> | <i>fā'il-ay-n(i)</i> | <i>'āḥar-ay-n(i)</i> |
| (V)cp | N-ACC-n | PREP | (N)masc.-GEN-n | (ADJ)masc.-GEN-n |
| prend | une position | de | deux acteurs | deux autres |
| | | | | |
| <i>ṭn-ay-n(i)</i> | <i>'ala</i> | <i>l-'aqa'll-i</i> | | |
| (ADJ)masc.-GEN-n | PREP | DEF-N-GEN | | |
| deux | à | le moins | | |

Ils figurent également dans la version arabe lorsqu'ils constituent l'un des composants d'un numéral coordonné. Dans l'exemple qui suit, le traducteur a choisi l'ordre classique des composants du numéral coordonné. En ASM, on inverserait l'ordre, sauf pour les deux chiffres à droite : *mi'at-i-n wa-ṭn-ay-n(i) wa-sittīna qarār-a-n* مائة واثنين وستين قرارا . Dans ce cas, *mi'at* reprend le *n* parce qu'il n'est plus en état d'annexion et *qarār* se met à l'accusatif.

(49) **162 accords** sont actuellement en vigueur.⁴⁷³

[...] *wa-qad nataḡa 'an dālika tāwqī'-u ṭn-ay-n(i) wa-sittīna wa-mi'at-i qarār-i-n hiya l-'ān-a dāḥilat-u-n ḥayyiz-a t-taṭbīq-i.*⁴⁷⁴

| | | | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| <i>tāwqī'-u</i> | <i>ṭn-ay-n(i)</i> | <i>wa-sittīna</i> | <i>wa-mi'at-i</i> | <i>qarār-i-n</i> |
| N-NOM | N-GEN-n | PART-N | PART-N-GEN | (N)pl.-GEN-n |
| signature | deux | et soixante | et cent | (des) décisions |

De 3 à 10, le numéral est de genre opposé à celui du nom dénombré, lequel se met au pluriel (exemples 50 et 51). Les **dizaines** sont invariables, leur nom dénombré étant toujours au singulier (ex. 51).

(50) A énergie égale, il faut **trois à cinq fois moins** de plutonium que d'uranium enrichi pour faire une arme nucléaire.⁴⁷⁵

⁴⁷³ Page 112.

⁴⁷⁴ [...] وقد نتج عن ذلك توقيع اثنين وستين ومائة قرار هي الآن داخلة حيز التطبيق. ص. 157.

⁴⁷⁵ Page 10.

*wa-li-l-ḥuṣūl-i 'ala l-qadr-i nafs-i-hī min(a) l-tāqat-i naḥtāḡu 'ilā qadr-i-n min(a) l-blūtunyūm-i yaqillu bi-talāt i marrāt-i-n 'ilā hams-i-n 'am-mā naḥtāḡu-hū min(a) l-yūrānyum-i.*⁴⁷⁶

| | | | | |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|-----------------|
| <i>yaqillu</i> | <i>bi-talāt-i</i> | <i>marrāt-i-n</i> | <i>'ilā</i> | <i>ḥams-i-n</i> |
| (V)cp | PREP-(N)masc.-GEN | (N)fém./pl.-GEN-n | PREP (N)masc. ⁴⁷⁷ -GEN-n | |
| diminue | ... trois | (des) fois | à | cinq |

- (51) En fonction de la sophistication de la formule, la quantité de matière nécessaire à une arme de 15 à 20 kilotonnes [...] varie entre 5 et 50 kg.⁴⁷⁸

*wa-tib'-a-n li-mustawā ta'qīd-i l-'āliyyat-i wa-diqqat-i-hā fa-'inna l-kammiyyat-a l-lāzimat-a li-'intāḡ-i qunbulat-i-n bi-quwwat-i hamsata 'ašara 'ilā 'iṣrīna 'alfa tunn-i-n [...] tatarāwahu bayna hamsat-i kiluḡrāmāt-i-n wa-hamsīna kīluḡrām-a-n*⁴⁷⁹

| | | | |
|---------------------|--------------------|----------------------------|-------------|
| <i>qunbulat-i-n</i> | <i>bi-quwwat-i</i> | <i>ḥamsata 'ašara</i> | <i>'ilā</i> |
| N-GEN-n | PREP-N-GEN | composé : (N)fém.-(N)masc. | PREP |
| <i>une bombe</i> | <i>à puissance</i> | <i>quinze</i> | <i>à</i> |

| | | |
|----------------|--------------|-----------------------|
| <i>'iṣrīna</i> | <i>'alfa</i> | <i>tunn-i-n [...]</i> |
| (N)invariable | (N)masc. | (N)masc./sing.-GEN-n |
| <i>vingt</i> | <i>mille</i> | <i>tonne</i> |

| | | | |
|-------------------|--------------|-----------------|-----------------------|
| <i>tatarāwahu</i> | <i>bayna</i> | <i>ḥamsat-i</i> | <i>kīluḡrāmāt-i-n</i> |
| (V)cp | PREP | (N)fém. | (N)masc.pl.-GEN-n |
| <i>varie</i> | <i>entre</i> | <i>cinq</i> | <i>kilogrammes</i> |

| | |
|---------------------|----------------------|
| <i>wa-ḥamsīna</i> | <i>kīluḡrām-a-n</i> |
| PART-N(invariable) | (N)masc./sing.-ACC-n |
| <i>et cinquante</i> | <i>kilogramme</i> |

⁴⁷⁶ وللوصول على القدر نفسه من الطاقة نحتاج إلى قدر من البلوتونيوم يقل بثلاث مرات إلى خمس عما نحتاجه من اليورانيوم. ص. 18.

⁴⁷⁷ Valeur pronominale.

⁴⁷⁸ Page 9.

⁴⁷⁹ وتبعاً لمستوى تعقيد الآلية ودقتها فإن الكمية اللازمة لإنتاج قنبلة بقوة خمسة عشر إلى عشرين ألف طن [...] تتراوح بين خمسة

كيلوغرامات وخمسين كيلوغراماً. ص. 16.

Les numéraux 11 et 12 s'accordent en genre avec le nom dénombré. Le premier des deux composants du numéral 12 est dépourvu de *n* parce qu'il est en état d'annexion (ex. 52). De 13 à 19, le deuxième composant (10) du nombre s'accorde en genre avec le nom dénombré, alors que le premier composant prend un genre opposé (exemples 51 ci-avant et 53).

- (52) [...] au moyen notamment des énormes missiles sol-sol ss-18 soviétiques, emportant jusqu'à 12 têtes nucléaires chacun.⁴⁸⁰

*wa-ḥuṣūṣ-a-n 'ida stu'milat fī tilka ḍ-ḍarbat-i ṣawārīḥ-u 'arḍ-a/'arḍ-a l-'imlāqat-a min ṣinf-i 18-22, wa-llatī yastaṭī'u kull-u wāḥid-i-n min-hā ḥaml-a tn-ay 'ašara ra's-a-n nawawīyy-a-n*⁴⁸¹

| | | | |
|---------------|----------------------------|------------------------|---------------------|
| <i>ḥaml-a</i> | <i>tn-ay 'ašara</i> | <i>ra's-a-n</i> | <i>nawawīyy-a-n</i> |
| N-ACC | composé : | (N)masc./sing.-ACC-n | (ADJ)-GEN-n |
| | (N)masc.-GEN-(N)masc. | | |
| port | 12 | tête | nucléaire |

- (53) 30 pays en [des missiles balistiques] possèdent, mais 19 d'entre eux ne détiennent que des missiles à courte portée [...]⁴⁸²

*wa-hunāka 30 dawlat-a-n 'abr-a l-'ālam-i laday-hā miṭl-u ḥāḍihi ṣ-ṣawārīḥ-i [aṣ- ṣawārīḥ-i l-bālistīyyat-i], lākinna tis'a 'ašrata min bayn-i-hā lā tamliku siwā ṣawārīḥ-a qaṣīrat-a l-madā*⁴⁸³

| | |
|--|----------------------------|
| <i>tis'a 'ašrata</i> ⁴⁸⁴ | [<i>dawlat-a-n</i>] |
| composé : (N)masc. (N)fém. | (N)fém./sing.-ACC-n |
| 19 | Etat |

⁴⁸⁰ Page 97.

⁴⁸¹ [...] وخصوصا إذا استعملت في تلك الضربة صواريخ أرض/أرض العملاقة من صنف 18-22، والتي يستطيع كل منها حمل اثني عشر رأسا نوويا. ص. 137

⁴⁸² Page 23.

⁴⁸³ وهناك 30 دولة عبر العالم لديها مثل هذه الصواريخ [البالستية]، لكن تسع عشرة من بينها لا تملك سوى صواريخ قصيرة المدى [...]. ص. 35.

⁴⁸⁴ Valeur pronominale.

Le premier composant du **nombre coordonné**, excepté les nombres 1 et 2, prend le genre opposé de celui du nom dénombré.

(54) Il s'agit d'un engin au plutonium d'environ 21 kilotonnes [...] ⁴⁸⁵

*wa-kānat qunbulat-a-n min(a) l-blūtuniyum-i, bi-quwwat-i-n tafğīriyyat-i-n tu'ādilu **wāhid-a-n wa-'iṣrīna 'alfa tunn-i-n*** ⁴⁸⁶

| | | | |
|-----------------|------------------|--------------------|---------------|
| <i>tu'ādilu</i> | wāhid-a-n | wa-'iṣrīna | 'alf-a |
| (V)cp | (N)masc.-ACC-n | COOR-(N)invariable | (N)masc.-ACC |
| équivaute | un (nombre) | et vingt | mille |

tunn-i-n

(N)masc./sing.-GEN-n
tonne

(55) [...] depuis **vingt-cinq ans** [...] ⁴⁸⁷

*mundu **ḥams-i-n wa-'iṣrīna sanat-i-n*** ⁴⁸⁸

| | | | |
|--------------|-----------------|--------------------|---------------------|
| <i>mundu</i> | ḥams-i-n | wa-'iṣrīna | sanat-a-n |
| ClRtmp | (N)masc.-GEN-n | COOR-(N)invariable | (N)fém./sing.-ACC-n |
| depuis | cinq | et vingt | an |

On tend aujourd'hui, pour les numéraux à plusieurs composants, à les écrire en chiffres et non pas en lettres. Il s'agit probablement d'une simplification ou peut-être parfois d'une incertitude grammaticale chez certains et dans certains cas.

Les numéraux 100 et 1 000 sont invariables en genre. Les nombres 200 et 2 000 sont en forme de duel (ex. 56). Lorsqu'ils sont en annexion avec le nom dénombré ou avec un autre nombre, ils sont dépourvus de *n* (exemples 57 et 58).

⁴⁸⁵ Page 4.

⁴⁸⁶ وكانت قنبلة من البلوتونيوم، بقوة تفجيرية تعادل واحدا وعشرين ألف طن [...] ص.9.

⁴⁸⁷ Page 85.

⁴⁸⁸ [...] منذ خمس وعشرين سنة [...] ص.121.

- (56) L'accord SALT-2 (1979) consacrait la parité du nombre des vecteurs intercontinentaux : 2 400 (dont pas plus de 1 320 systèmes à têtes multiples) pour chacun des deux pays, à réduire à 2 250 en 1981.⁴⁸⁹

*'ammā mu'āhadat-u SALT-2 l-mubramat-u fī 1979 fa-karrasat t-tasāwiy-a fī 'adad-i l-ḥāmilāt-i 'ābirat-i l-qārrāt-i, muḥaddidat-a-n 'iyyā-hā fī 2400 (min-hā mā lā yazīdu 'an 1320 niḏām-i-n ḥāmil-i-n [sic] li-ru'ūs-i-n muta'addidat-i-n) li-kull-i-n min d-dawlat-ay-n(i), ma'a ḍarūrat-i taḥfīd-i-hā 'ilā 2250 fī sanat-i 1981.*⁴⁹⁰

| | | |
|--------------------|-------------|----------------------------|
| <i>taḥfīd-i-hā</i> | <i>'ilā</i> | 2250 ⁴⁹¹ |
| N-GEN-PRO | PREP | N-GEN |
| réduction sa | à | 2550 |

- (57) En 1978, le niveau des dommages inacceptables est fixé à **200 villes** soviétiques.⁴⁹²

*wa-fī 1978 ḥuddida miqdār-u ḍ-ḍarar-i ḡayr-i l-muḥtamal-i fī 200 madīnat-i-n sūfyītiyyat-i-n.*⁴⁹³

| | | | |
|-----------|---------------------------|--------------------|-----------------------|
| <i>fī</i> | 200 ⁴⁹⁴ | <i>madīnat-i-n</i> | <i>sūfyītiyyat-in</i> |
| PREP | N-GEN | (N)sing.-GEN-n | (ADJ)sing.-GEN-n |
| à | 200 | ville | soviétique |

- (58) Plus de 2 000 essais nucléaires ont été conduits dans le monde depuis 1945 [...]⁴⁹⁵

*la-qad 'uḡriya mā yafūqu 'alf-ay tafqīr-i-n taqḗrbiyy-i-n fī l-'ālam-i mundu 1954*⁴⁹⁶

⁴⁸⁹ Page 105.

⁴⁹⁰ أما معاهدة سالت-2 المبرمة في 1979 فكرست التساوي في عدد الحاملات عابرة القارات، محددة إياها في 2400 (منها ما لا يزيد عن 1320 نظام حامل لرؤوس متعددة) لكل من الدولتين، مع ضرورة تخفيضها إلى **2250** في سنة 1981. ص. 146.

⁴⁹¹ En lettres on écrit : *'alf-ay-n(i) wa-mi'at-ay-n(i) wa-ḥamsīn* وخمسين ومائتين ألفين avec *n*.

⁴⁹² Page 43.

⁴⁹³ وفي 1978 حُدد مقدار الضرر غير المحتمل في **200 مدينة** سوفيتية. ص. 63.

⁴⁹⁴ En lettres, on écrit *mi'at-ay* مائتي sans *n*.

⁴⁹⁵ Page 15.

⁴⁹⁶ لقد أجري ما يفوق ألفي تفجير تجريبي في العالم منذ 1945 [...] ص. 24.

| | | | |
|---------------|----------------|-------------------|----------------------|
| <i>yafūqu</i> | 'alf-ay | tafğīr-i-n | <i>tağrībiyy-i-n</i> |
| (V)cp | N-ACC | (N)sing.-GEN-n | (ADJ)sing.-GEN-n |
| dépasse | 2 000 | explosion | expérimentale |

Les autres multiples de 100 et de 1 000 se font en annexant à l'un de ceux-ci d'autres nombres. Ces derniers prennent un genre opposé : ils se mettent au masculin avec le nombre 100 (lui-même féminin) et au féminin – pour les numéraux qui sont variables en genre – avec le nombre 1 000 (lui-même masculin). Le nom dénombré – le dernier élément de l'annexion – est au génitif singulier. Alors que le numéral 100 est invariable en nombre, le numéral 1 000 lui est variable : il est au pluriel avec les nombres 3 à 10 et 103 à 110, et au singulier avec le reste.

- (59) [...] par exemple, une arme de 100 kt ne cause de destruction totale « que » dans un rayon d'environ 800 m.⁴⁹⁷

*wa-'alā sabīl-i l-miṭāl-i fa-'inna qunbulat-a-n min quwwat-i mi'at-i kīlū ṭunn-i-n lā tusabbibu damār-a-n šāmil-a-n « 'illā » fī ḥudūd-i dā'irat-i-n quṭr-u-hā nahw-u tamāni-mi'at-i mitr-i-n.*⁴⁹⁸

| | | | | |
|------------|-----------------|----------------|-------------|-----------------|
| <i>min</i> | <i>quwwat-i</i> | <i>mi'at-i</i> | <i>kīlū</i> | <i>ṭunn-i-n</i> |
| PREP | N-GEN | (N)fém.-GEN | N | (N)sing.-GEN-n |
| de | force | 100 | kilo | tonne |

| | | |
|---------------|--------------------------|-----------------|
| <i>nahw-u</i> | <i>ṭamāni-mi'at-i</i> | <i>mitr-i-n</i> |
| N-NOM | (N)masc.-GEN-(N)fém.-GEN | (N)sing.-GEN-n |
| environ | 800 | mètre |

- (60) START-1 (1991) avait fixé comme plafond un maximum théorique de 6 000 armes [...]⁴⁹⁹

⁴⁹⁷ Page 17.

⁴⁹⁸ وعلى سبيل المثال فإن قنبلة من قوة مائة كيلو طن لا تسبب دمارا شاملا "إلا" في حدود دائرة قطرها نحو ثمانمائة متر. ص. 27.

⁴⁹⁹ Page 105.

*fa-qad haddadat mu'āhadat-u START-1 l-mubramat-u fī 1991 saqf-a-n 'a'lā miqdār-u-hū naẓariyy-a-n **6000 qunbulat-i-n***⁵⁰⁰

| | | | | |
|---------------|-----------------|-----------------|--------------|--------------------|
| <i>fa-qad</i> | <i>haddadat</i> | <i>saqf-a-n</i> | <i>'a'lā</i> | <i>miqdār-u-hū</i> |
| PART-PART | (V)cs | N-ACC-n | ADJ | N-NOM-PRO |
| et (dèjà) | a fixé | (un) plafond | plus haut | quantité sa |

| | |
|----------------------------|---------------------|
| 6000 ⁵⁰¹ | qunbulat-i-n |
| N | (N)sing.-GEN-n |
| 6 000 | bombe |

- (61) Les effets humains et matériels d'une bombe artisanale dégageant une énergie d'environ 1 kt explosant au cœur d'un environnement urbain occidental seraient certes terrifiants (**20 000 à 40 000 morts**, selon le scénario) [...] ⁵⁰²

*'amma l-'āṭār-u l-bašariyyat-u wa-l-māddiyyat-u llatī yumkinu 'an tatarattabu 'alā tafǧīr-i qunbulat-in min naw'-i kilū ṭunn-i-n wāḥid-i-n fī wasaṭ-i madīnat-i-n 'awrūbbiyyat-i-n kabīrat-i-n fa-sa-takūna kabīrat-a-n, 'id sa-yatarāwahu 'adad-u ḡ-ḡaḥāyā ḥasab-a muḥtalaf-i s-sīnāryūhāt-i bayna 'išrīna wa-'arba'īna 'alf-a qatīl-i-n*⁵⁰³

| | | | | |
|--------------|----------------|---------------------|------------------------------|------------------|
| <i>bayna</i> | <i>'išrīna</i> | <i>wa-'arba'īna</i> | <i>'alf-a</i> ⁵⁰⁴ | <i>qatīl-i-n</i> |
| PREP | (N)invariable | PART-(N)invariable | (N)ACC | (N)sing.-GEN-n |
| entre | 20 | et 40 | 1 000 | mort |

En arabe comme en français, on exprime les années et les pourcentages par les numéraux cardinaux.

⁵⁰⁰ فقد حددت معاهدة ستارت-1 المبرمة في 1991 سقفاً أعلى مقداره نظرياً **6000 قنبلة** [...] . ص. 147.

⁵⁰¹ En lettres, on écrit : *sittat-u* 'ālif-i ستة آلاف .
(N)fém.-NOM (N)pl.-GEN

⁵⁰² Page 90.

⁵⁰³ أما الآثار البشرية والمادية التي يمكن أن تنترب على تفجير قنبلة من نوع كيلو طن واحد في وسط مدينة أوروبية كبيرة فسكون كبيرة، إذ سينترواح عدد الضحايا حسب مختلف السيناريوهات بين **عشرين وأربعين ألف قتيلاً** [...] . الصفحتان 126-127.

⁵⁰⁴ Nous pensons qu'il faudrait plutôt dire *bayna 'išrīna 'alf-a-n wa-'arba'īna 'alf-a qatīl-i-n*.

بين عشرين ألف وأربعين ألف قتيلاً

Nous remarquons dans les deux exemples (62) et (63) que, pour les groupes prépositionnels *en 1946* et *depuis 1945*, le traducteur se limite, à l'instar du français, à traduire le chiffre sans mentionner le mot *'ām/sanaġ*. Il s'agit en effet de l'une des options que nous avons aujourd'hui en ASM. Nous allons introduire les autres options, en tant que propositions, juste après chaque cas, tout en gardant les nombres en chiffres. Par contre, lorsqu'il y a coordination (ex. 63), on ne peut généralement que mentionner le mot *'ām/sanaġ*. Néanmoins, nous pensons, contrairement à la version du traducteur, qu'il faudrait mettre ce mot au duel puisqu'il s'agit de deux et non pas de plusieurs éléments ou ans, même si l'espace-temps s'étale sur plusieurs.

(62) [...] « armes de destruction massive », expression forgée par l'ONU en 1946 [...] ⁵⁰⁵

[...] « *'asliġat-i d-damār-i š-šāmil-i* », *wa-hiya tasmiyat-u-n šāġat-hā munażżamat-u l-'umam-i l-muttaġidat-i fī 1946* [...] ⁵⁰⁶

fī 1946 PREP N en 1946

Proposition 1 : *'ām-a/sanat-a* 1946 عام/سنة 1946
N-ACC N (an 1946)

Proposition 2 : *fī* *'ām-i/sanat-i* 1946 في عام/سنة 1946
PREP N-GEN N (en an 1946)

(63) La gamme des engins réalisés depuis 1945 va de la minuscule Mark-54 américaine (0.01 kt), en service entre 1961 et 1971, jusqu'à [...] ⁵⁰⁷

fa-tadarraġat hāġihi l-'aġīrat-u mundu 1945 bayna l-qunbulat-i l-'amrikiyyat-i l-muṣaġġarat-i Mark-54 wa-hiya min quwwat-i-n lā tataġwazu 0.01 kīlū

⁵⁰⁵ Page 3.

⁵⁰⁶ "أسلحة الدمار الشامل"، وهي تسمية صاغتها منظمة الأمم المتحدة في 1946 [...] .ص. 7.

⁵⁰⁷ Page 13.

*ṭunn-i-n, wa-’uṭliq-a stiḥdām-u-hā bayna sanawāt-i 1961 wa-1971, wa-bayna [...]*⁵⁰⁸

munḍu 1945 PREP N depuis 1945

bayna sanawāt-i 1961 wa-1971
PREP (N)pl.-GEN N COOR-N
entre ans 1961 et 1971

Proposition : *bayna sant-ay/’ām-ay 1961 wa-1971*⁵⁰⁹
PREP (N)duel-GEN N COOR-N
entre (deux) ans 1961 et 1971

Les pourcentages peuvent être écrits en arabe en lettres (ex. 64) – le traducteur a certainement voulu éviter de mettre deux chiffres (20 et 235) l’un à côté de l’autre – ou en chiffres (ex. 65).

(64) [...] le processus d’enrichissement [de l’uranium] doit aller au-delà de 20 % [...]

⁵¹⁰

*[...] fa-’inna musalsal-a t-tanqiyat-i wa-t-taḥṣīb-i yatawāṣalu ḥattā tuḡāwiza nisbat-u tarkīz-i l-yūrānyum-i 235 ‘iṣrīna bi-l-mi’at-i [...]*⁵¹¹

ḥattā tuḡāwiza nisbat-u tarkīz-i l-yūrānyum-i 235
SUB (V)cp N-NOM N-GEN DEF-N-GEN N
jusque dépasse pourcentage concentration l’uranium 235

‘iṣrīna bi-l-mi’at-i
N PREP-DEF-N-GEN
20 pour le cent

⁵⁰⁸ فتدرجت هذه الأخيرة منذ 1945 بين القنبلة الأمريكية المصغرة Mark-54 وهي من قوة لا تتجاوز 0.01 كيلو طن، وأطلق استخدامها بين سنوات 1961 و1971، وبين [...] ص. 22.

⁵⁰⁹ بين سنتي/عامي 1961 و1971.

⁵¹⁰ Pages 8-9.

⁵¹¹ [...] فإن مسلسل التنقية والتخصيب يتواصل حتى تجاوز نسبة اليورانيوم 235 عشرين بالمائة، وترتفع تلك النسبة حتى تتأهز 93 بالمائة [...] ص. 15.

- (65) L'uranium que l'on trouve à l'état naturel est composé à 99,3 % d'U-238 et seulement à 0,7 % d'U-235.⁵¹²

*yatakawwanu l-yūrānium-u l-mawğūdu fi t-tabī'at-i min 99.3 bi-l-mi'at-i min(a) l-yūrānium-i 238 ġayr-i l-mušabba'-i wa-nisbat-i 0.7 bi-l-mi'at-i faqaṭ min(a) l-yūrānium-i 235 [...]*⁵¹³

| | | | | | | |
|------------|----------------------------|---------------------|-------|--------------------|------------|---------------------|
| <i>min</i> | 99.3 ⁵¹⁴ | bi-l-mi'at-i | [...] | <i>wa-nisbat-i</i> | 0.7 | bi-l-mi'at-i |
| PREP | N | PREP-DEF-N-GEN | | COORD-N-GEN | N | PREP-DEF-N-GEN |
| de | 99,3 | pour le cent | | et pourcentage | 0,7 | pour le cent |

Quoi qu'il soit précis et dans l'absence d'autres déterminants, le nombre cardinal forme avec le nom dénombré un GN indéfini ; ce dernier ne pouvant ainsi pas se mettre à l'initiale d'un énoncé. On recourt alors à commencer, soit par un verbe, soit par un mot de valeur existentielle.

- (66) Quatre personnalités américaines ont pris position pour l'élimination des armes nucléaires [...]⁵¹⁵

*hunāka 'arba'-u šahsiyyāt-i-n 'amrīkiyyat-i-n 'a'lanat 'an tabannī-hā li-l-mawqif-i l-rāmī 'ila t-taḥalluṣ-i min(a) l-'asliḥat-i n-nawawīyyat-i [...]*⁵¹⁶

| | | |
|---------------|-----------------|----------------------|
| <i>hunāka</i> | <i>'arba'-u</i> | <i>šahsiyyāt-i-n</i> |
| DEM | (N)masc.-NOM | (N)fém.pl.-GEN-n |
| il y a | quatre | personnalités |

⁵¹² Page 8.

⁵¹³ يتكون اليورانيوم الموجود في الطبيعة من 99.3 بالمائة من اليورانيوم 238 غير المشعب ونسبة 0.7 بالمائة فقط من اليورانيوم 235 [...] ص. 14.

⁵¹⁴ Propositions de lecture :

| | |
|---|---|
| <i>tis'at-i-n wa-tis'ina wa-talāt-i 'a'šar-i-n fi /bi-l-mi'at-i</i> | تسعة وتسعين وثلاثة أعشار بالمائة / في المائة |
| 99 et trois dixièmes % | |
| <i>tis'at-i-n wa-tis'ina fašil(at) talāt-i-n fi /bi-l-'ašarati fi /bi-l-mi'at-i</i> | تسعة وتسعين فاصلة ثلاثة في/بالعشرة في/بالمائة |
| 99 virgule 3 sur 10 % | |

⁵¹⁵ Page 66.

⁵¹⁶ هناك أربع شخصيات أمريكية أعلنت عن تبنيها للموقف الرامي إلى التخلص من الأسلحة النووية [...] ص. 93.

En arabe standard moderne, le nombre cardinal est défini généralement par l'article *al-*. Le numéral en (67) a une valeur pronominale, le nom dénombré étant implicite. L'article *al-* est également préfixé au nom dénombré, lequel précède toujours le nombre en ASM (ex. 68) ; et ce avec tous les nombres. Mais la définition par annexion est valable surtout dans la langue classique.⁵¹⁷

(67) Elle suppose la combinaison d'une volonté politique et d'une capacité militaire, ainsi que la perception par l'adversaire potentiel de l'existence des deux.⁵¹⁸

[...] *wa-huwa yaftariḍu t-tawfiq-a mā bayna 'irādat-i-n siyāsiyyat-i-n wa-qudrat-i-n 'askariyyat-i-n, wa-ka-ḍālika ḡa'l-a l-ḥaṣm-i l-muftaraḍ-i yudriku wuḡūd-a l-'itnat-ay-n.*⁵¹⁹

| | | |
|----------------|----------------|----------------------|
| <i>yudriku</i> | <i>wuḡūd-a</i> | <i>l-'itnat-ay-n</i> |
| (V)cp | N-ACC | DEF-(N)fém.-GEN-n |
| perçoit | existence | les deux |

(68) **Les cinq puissances** nucléaires [...] ⁵²⁰

al-quwā n-nawawīyyat-u l-ḥams-u [...] ⁵²¹

| | | |
|----------------|-----------------------|-----------------|
| <i>al-quwā</i> | <i>n-nawawīyyat-u</i> | <i>l-ḥams-u</i> |
| DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM | DEF-N-NOM |
| les puissances | les nucléaires | les cinq |

⁵¹⁷ On pourrait donc avoir en (68) la version suivante :

خمس القوى النووية

| | | |
|---------------|----------------|-----------------------|
| <i>ḥams-u</i> | <i>l-quwā</i> | <i>n-nawawīyyat-i</i> |
| N-NOM | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| cinq | les puissances | les nucléaires |

⁵¹⁸ Page 30.

⁵¹⁹ [...] وهو يفترض التوفيق ما بين إرادة سياسية وقدرة عسكرية، وكذلك جعل الخصم المفترض يدرك وجود الإئتئين. ص. 44.

⁵²⁰ Page 61.

⁵²¹ القوى النووية الخمس [...] ص. 86-87.

Le mot *al-ḥams*, dans l'exemple précédent, fonctionne comme adjectif qualificatif et prend ainsi la marque casuelle du nom qu'il qualifie. Or, le nom commun ne peut être qualifié par un nom commun que métaphoriquement. Du point de vue de la grammaire traditionnelle, cette tournure est donc agrammaticale. Mais en arabe standard moderne, elle est tout à fait admise et le nombre cardinal prend, à l'instar de l'adjectif, la marque du nom dénombré. C'est plutôt la tournure traditionnelle (voir note 517) qui survit à peine aujourd'hui.

La définition par annexion est pourtant possible en ASM, mais dans un seul cas, à notre connaissance : la variante *'aḥad/iḥdā* أحد/إحدى du nombre 1. Dans l'exemple qui suit, le traducteur a traduit *l'un* par un GN indéfini (avec la variante *wāḥid* du nombre 1) et *les Cinq* par un GN défini. La préposition *min*, équivalent de *de* et dont la valeur est partitive, vient se mettre entre les deux GNs. Néanmoins, l'accent dans la version française n'est pas mis sur la quantité précise *un (seul)* mais sur un élément jusque là imprécisé. Cette petite nuance est perdue dans la version arabe et serait restituée si on traduisait par *'aḥad* comme proposé juste après l'exemple qui suit. Le traducteur n'a apparemment pas ressenti la nécessité de traduire littéralement le nombre *quatre* dans *les quatre autres*, étant évident pour lui et pour le lecteur.

- (69) Par ailleurs, *l'un des Cinq*⁵²² est devenu nucléaire avant son entrée au Conseil (la République populaire de Chine), alors que *les quatre autres n'ont acquis* ce statut que par la suite.⁵²³

*tumma 'inna 'udw-a-n wāḥid-a-n min(a) l-hamsat-i, huwa Ṣ-Ṣṣīn-u š-šā'biyyat-u, 'aṣbaḥa mālik-a-n li-s-silāḥ-i n-nawawiyiyy-i qabla 'an yadhūla l-maḡlis-a, bayna-mā lam yuṣbih(i) l-'āḥar-ūna mālik-īna rasmiyy-īna li-dālika s-silāḥ-i 'illā wa-hum 'a'dā'-u fī-hi*⁵²⁴

⁵²² *un* et *Cinq* ont ici une valeur pronominale.

⁵²³ Page 99.

⁵²⁴ ثم إن عضواً واحداً من الخمسة، هو الصين الشعبية، أصبح مالكا للسلاح النووي قبل أن يدخل المجلس، بينما لم يصبح الآخرون مالكين رسميين لذلك السلاح إلا وهم أعضاء فيه. ص. 139.

| | | | |
|--------------|----------------------|-------------------------|------------|
| <i>'inna</i> | <i>'uḍw-a-n</i> | <i>wāḥid-a-n</i> | <i>min</i> |
| PART | (N)sing./masc.-ACC-n | (ADJ)masc.-ACC-n | PREP |
| (certes) | (un) membre | un [ou <i>un seul</i>] | de |

| | | | |
|--------------------|------------|------------------|--------------------|
| <i>al-ḥamsat-i</i> | <i>lam</i> | <i>yuṣbiḥ(i)</i> | <i>l-'āḥar-ūna</i> |
| DEF-(N)fém.-GEN | APOC | (V)cp | DEF-N-NOM |
| les cinq | ne ... pas | devien[nen]t | les autres |

| | | | | |
|---------------|----------------|---------------------|-------------------|--------------------|
| Proposition : | <i>'aḥad-a</i> | <i>l-'a'dā'-i</i> | <i>l-ḥamsat-i</i> | أحد الأعضاء الخمسة |
| | N-ACC | DEF-(N)masc.pl.-GEN | DEF-(N)fém.-GEN | |
| | un | les membres | les cinq | |

Alors que l'article est préfixé uniquement au premier des deux composants du nombre composé⁵²⁵, tous les composants du nombre coordonné prennent l'article.

(70) On peut également se référer à la liste **des 45 pays** membres [...] ⁵²⁶

*yumkinu r-rujū'-u ka-dālika 'ilā lā'iḥat-i d-duwal-i l-ḥams-i wa-l-'arba'īna l-'a'dā'-i*⁵²⁷

| | | | | |
|-------------|------------------|------------------|-----------------|-----------------------|
| <i>'ilā</i> | <i>lā'iḥat-i</i> | <i>d-duwal-i</i> | <i>l-ḥams-i</i> | <i>wa-l-'arba'īna</i> |
| PREP | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-N-GEN | COORD-DEF-N-GEN |
| à | liste | les Etats | les cinq | et les quarante |

En français, on recourt parfois aux nom dérivés *dizaine*, *centaine*, etc. pour désigner souvent une valeur approximative⁵²⁸ ou pour donner les multiples indéterminés de certains nombres, tel que *10*, *100*, *1 000*, etc. Pour la première valeur,

⁵²⁵ Exemple en dehors du corpus :

الدول المائة والخمس عشرة

| | | |
|-------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| <i>ad-duwal-u</i> | <i>al-mi'aṭ-u</i> | <i>wa-l-ḥamsa-ʿašrata</i> |
| DEF-(N)fém.-NOM | DEF-(N)invariable-NOM | COORD-composé : DEF-(N)masc.-(N)fém. |
| les Etats | les cent | et les quinze |

⁵²⁶ Page 68.

⁵²⁷ يمكن الرجوع كذلك إلى لائحة الدول الخمس والأربعين الأعضاء. ص. 97.

⁵²⁸ Cf. Maurice GREVISSE et André GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire*, p. 772.

on emploie en arabe le nombre cardinal qui correspond au nom dérivé, précédé d'un mot d'approximation, tel que *naḥw* نحو, *qurābaṭ* قرابة et – en ASM – *ḥawālay* حوالي .

(71) [...] et dispose sans doute aujourd'hui d'un stock de plutonium suffisant pour une dizaine d'armes nucléaires.⁵²⁹

*wa-hiya l-yawm-a tatawaffaru bi-lā šakk-i-n 'alā maḥzūn-i-n min(a) l-blūtunyum-i yakfī li-šinā'at-i naḥw-i 'ašr-i qanābil-i-n nawawīyyat-i-n*⁵³⁰

| | | | | |
|--------------|---------------------|---------------|---------------|--------------------|
| <i>yakfī</i> | <i>li-šinā'at-i</i> | <i>naḥw-i</i> | <i>'ašr-i</i> | <i>qanābil-i-n</i> |
| (V)cp | PREP-N-GEN | N-GEN | (N)fém.-GEN | (N)fém.pl.-GEN-n |
| suffit | pour fabrication | environ | dix | bombes |

(72) [...] depuis une quinzaine d'années [...]⁵³¹

*[...] munḍu ḥawālay ḥamsata 'ašara 'ām-a-n [...]*⁵³²

| | | | |
|--------------|-------------------------------|----------------------------|----------------|
| <i>munḍu</i> | <i>ḥawālay</i> ⁵³³ | <i>ḥamsata 'ašara</i> | <i>'ām-a-n</i> |
| CIRtmp | CIRlieu | composé : (N)fém. (N)masc. | N-ACC-n |
| depuis | autour | 15 | ans |

Les multiples indéterminés sont représentés en arabe par le pluriel des nombres cardinaux : *'ašarāṭ* pour dizaines, *mi'āṭ* (et *mi'īn* en arabe classique) pour centaines et *'ālāf* (de trois à dix) et *'ulūf* (pluriel de pluriel) pour milliers. Le seul exemple que nous avons trouvé pour cette valeur dans notre corpus (ex. 73) a été traduit avec un contre-sens. En effet, la version arabe limite la quantité à au plus dix. Les deux valeurs sont pourtant distinctes l'une de l'autre : pour la première, en français, le nom dérivé est au

⁵²⁹ Page 85.

⁵³⁰ وهي اليوم تتوفر بلا شك على مخزون من البلوتونيوم يكفي لصناعة نحو عشر قنابل نووية [...] .ص. 120

⁵³¹ Page 70.

⁵³² [...] منذ حوالي خمسة عشر عاما [...] .ص. 99.

⁵³³ Très courant en ASM, l'usage de ce mot dans le sens de *naḥw* ou *qurābaṭ* n'est pas approuvé dans la grammaire traditionnelle.

singulier (dizaine) et souvent déterminé par un article indéfini, alors que pour la deuxième il se met au pluriel.

- (73) [...] certains missiles en services aujourd’hui dans les pays occidentaux ont une précision de l’ordre de quelques dizaines de mètres.⁵³⁴

[...] *fa’inna hāḍa l-hāmiš-a fī ba’d-i ṣ-ṣawārīh-i l-mawḍū’at-i fī l-ḥidmat-i l-yawm-a fī ḡuyūš-i ba’d-i d-duwal-i l-ḡarbiyyat-i lā yataḡāwazu ‘ašarat-a ‘amtār-i-n*⁵³⁵

| | | | |
|------------|-------------------|------------------|-------------------|
| <i>lā</i> | <i>yataḡāwazu</i> | <i>‘ašarat-a</i> | <i>‘amtār-i-n</i> |
| PART | (V)cp | N-ACC | (N)masc.pl.-GEN-n |
| ne ... pas | dépasse | dix | mètres |

Proposition : *qadr-u-hū biḍ’-u ‘ašarāt-i-n min al-‘amtār-i* قدره بضع عشرات من الأمتار

| | | | |
|------------------|---------------|--------------------|------------|
| <i>qadr-u-hū</i> | <i>biḍ’-u</i> | <i>‘ašarāt-i-n</i> | <i>min</i> |
| N-NOM-PRO | (N)masc.-NOM | (N)fém.pl.-GEN-n | PREP |
| quantité sa | quelque(s) | (des) dix(*s) | de |

al-‘amtār-i
DEF-(N)masc.pl-GEN
les mètres

Pour la valeur imprécise des numéraux cardinaux, nous n’avons pas trouvé d’exemples dans notre corpus, vu sa nature scientifique. Par conséquent, nous proposons de traduire l’exemple (15) (page 179) mentionné dans le chapitre sur les numéraux en français. *deux mots* en (a) deviennent un seul en arabe et *mille mercis* en (b) est traduit par une expression qui ne contient pas de nombre. Il n’y a donc pas de généralisation pour la traduction des nombres à valeur imprécise, il faut connaître les deux cultures pour pouvoir trouver le bon équivalent.

⁵³⁴ Page 19.

⁵³⁵ [...] فإن هذا الهامش في بعض الصواريخ الموضوعه في الخدمة اليوم في جيوش بعض الدول الغربية لا يتجاوز عشرة أمتار. ص.

(15) a. *Je voudrais lui dire juste deux mots.*

أود أن أقول له كلمة واحدة فقط.

'awaddu 'an 'aqūla la-hū kalimat-a-n wāḥidat-a-n faqat.

| | | | |
|---------------|--------------|--------------------|--------------------|
| <i>'aqūla</i> | <i>la-hū</i> | <i>kalimat-a-n</i> | <i>wāḥidat-a-n</i> |
| (V)cp | PREP-PRO | (N)fém.-ACC-n | (ADJ)fém.-ACC-n |
| je dis | à lui | (un) mot | un [seul] |

b. *Mille mercis pour votre aide.*

أشكرك جزيل الشكر على مساعدتك.

'aškuru-ka ḡazīl-a š-šukr-i 'alā musā'adat-i-ka

| | | |
|-------------------|----------------|------------------|
| <i>'aškuru-ka</i> | <i>ḡazīl-a</i> | <i>al-šukr-i</i> |
| (V)cp-PRO | ADJ-ACC | DEF-N-GEN |
| je remercie te | abondant | le remerciement |

5.2.3.1.3 un numéral ordinal

En français, les numéraux cardinaux (excepté *premier* qui l'emporte sur *un*) peuvent indiquer le rang : pour les dates et l'heure et pour les « *divisions des ouvrages* ». En arabe, cette valeur revient d'ordinaire aux nombres ordinaux.

Alors qu'en français les divisions des ouvrages peuvent être dépourvues d'article (*chap. IV*) ou avec l'article défini (*l'article VI*), les deux étant représentées par des numéraux cardinaux, le nombre ordinal en arabe (c'est la seule traduction possible si au moins on écrit en lettres) ne peut qu'être défini (le plus souvent par l'article *al-*) ; le nom dénombré précède le nombre cardinal et lui aussi est défini.

(74) [...] (cf. **chap. IV**, p. 106) [...] ⁵³⁶

[...] (*unḡur(i) l-faṣl-a r-rābi'-a min hāḡa l-kitāb-i*) [...] ⁵³⁷

⁵³⁶ Page 16.

⁵³⁷ [...] (انظر الفصل الرابع من هذا الكتاب) [...]. ص. 25.

| | | | | | |
|-----------------|------------------------|-------------------------|------------|-------------|------------------|
| <i>unzur(i)</i> | <i>l-faṣl-a</i> | <i>r-rābi'-a</i> | <i>min</i> | <i>hāḡa</i> | <i>l-kitāb-i</i> |
| (V)ipm | DEF-N-ACC | DEF-ADJ-ACC | PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| vois | le chapitre | le quatrième | de | ce | le livre |

(75) En 2000, ils se sont entendus sur un programme d'action visant à mettre en œuvre l'article VI [du traité].⁵³⁸

*wa-fi 2000 ġarā l-'ittifāq-u 'alā barnāmaġ-i 'amal-i-n yarmī 'ilā taf'īl-i l-band-i r-rābi'-i*⁵³⁹ *min-hā [c-à-d al-mu'āhadaṭ] [...]*⁵⁴⁰

| | | | | | |
|--------------|-------------|-----------------|------------------------|-------------------------|---------------|
| <i>yarmī</i> | <i>'ilā</i> | <i>taf'īl-i</i> | <i>l-band-i</i> | <i>r-rābi'-i</i> | <i>min-hā</i> |
| (V)cp | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | PREP-PRO |
| visé | à | activation | l'article | le quatrième | de lui |

En ASM, on exprime les dates, et plus rarement les divisions des ouvrages, plutôt avec des chiffres (ex. 76). Or, il est normalement difficile de préfixer l'article *al-* à un chiffre. Par conséquent, ces chiffres font allusion aux nombres cardinaux. Néanmoins, l'équivalent du *premier* peut être écrit en lettres et donc peut être exprimé avec un nombre ordinal (ex. 77). Les formules employées pour exprimer la date sont : (« *bitārīh* » بتاريخ), (« *fi yawm* » في يوم), (« *fi* » في) ou (« *yawm* » يوم) suivis d'un chiffre.

(76) [...] jusqu'à l'énorme engin expérimental russe [...] testé le 30 octobre 1961 [...].⁵⁴¹

*wa-bayna l-qunbulat-i r-rūsiyyat-i ḡ-ḡaḡmat-i [...] wa-ġarat taġribat-u-hā yawm-a 30 'uktūbar-a/tiṣrīn-a l-'awwal-i 1961*⁵⁴²

| | | | |
|----------------------|-----------|--|-------------|
| <i>yawm-a</i> | 30 | <i>'uktūbar-a/tiṣrīn-a l-'awwal-i</i> | <i>1961</i> |
| ClRtemps-ACC | N | N-GEN / N-GEN DEF-ADJ-GEN | N |
| jour | 30 | octobre (mois grégorien / mois assyrien) | 1961 |

⁵³⁸ Page 110.

⁵³⁹ Par erreur, le traducteur a écrit *ar-rābi'-i* الرابع au lieu de *as-sādis-i* السادس.

⁵⁴⁰ وفي 2000 جرى الاتفاق على برنامج عمل يرمي إلى تفعيل البند الرابع منها [أي المعاهدة] [...] ص. 154.

⁵⁴¹ Page 13.

⁵⁴² [...] وبين القنبلة الروسية الضخمة [...] وجرت تجربتها يوم 30 أكتوبر/ تشرين الأول 1961 [...] ص. 22.

Et si le traducteur écrivait la date en lettres, nous aurions certainement un nombre ordinal comme suit :

| | | | | |
|-----------|--------------------------|------------|-----------------|---------------------------------------|
| <i>fī</i> | <i>t-talāṭīni</i> | <i>min</i> | <i>(šahr-i)</i> | <i>tišrīn-a l-'awwal-i/'uktūbar-a</i> |
| PREP | DEF-ADJ ⁵⁴³ | PREP | (N-GEN) | N-GENDEF-ADJ-GEN/N-GEN |
| à | le trentième | de | (mois) | octobre |

| | |
|--------------|----------------------------|
| <i>'ām-a</i> | <i>1961</i> ⁵⁴⁴ |
| CIRtmp-ACC | N |
| an | 1961 |

(77) [citation] (Winston Churchill, Chambre des Communes, **1^{er} mars 1955**).⁵⁴⁵

(*Winston Churchill, maḡlis-u l-'umūm-i, **fātih-u māris-a/'ādār-a 1955***).⁵⁴⁶

| | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|-------------|
| <i>fātih-u</i> ⁵⁴⁷ | <i>māris-a/'ādār-a</i> | 1955 |
| (N)d'agent-NOM | N-GEN/ N-GEN | N |
| ouvrant | mars | 1955 |

Enfin, puisqu'on parle des dates, la formule qui exprime la tranche de dix années dans les dates (les années 1910, 1920, etc.) est traduite en arabe par un seul mot dérivé ((20-90)-*iy-āt*) qui est éventuellement suivi d'une précision du siècle en question. Il est composé de l'un des *'alfāz al'uqūd*, auquel est suffixé *yā' an-nisba'* ياء النسبة (un morphème de relation) et la marque du pluriel féminin externe *āt* ات. Ce mot dérivé est toujours défini, soit par l'article *al-* soit par annexion au mot *al-qarn* القرن (siècle). Un autre mot dérivé vient en concurrence avec ce dernier. Il s'agit du pluriel de l'un des

⁵⁴³ Le GN *al-yawm-i* اليوم pour *le [trentième] jour* est sous-entendu.

⁵⁴⁴ في الثلاثين من (شهر) تشرين الأول/أكتوبر عام 1961.

⁵⁴⁵ Page 50.

⁵⁴⁶ [اقتباس] (ونستون تشرنشل، مجلس العموم، **فاتح مارس/آذار 1955**). ص. 71.

⁵⁴⁷ Il s'agit de la version maghrébine du mot *premier*. En orient, on dit *al-'awwal-u min* من الأول [littéralement : le premier de].

chiffres 20 – 90. C’est justement pour cette raison que nous le trouvons incorrect dans notre contexte.

(78) [...] jusque dans **les années 1950**.⁵⁴⁸

[...] *ḥatta l-ḥamsīniyyāt-i min(a) l-qarn-i l-māḍī*.⁵⁴⁹

| | | | |
|--------------|----------------------------|------------------------|---------------|
| <i>ḥatta</i> | <i>l-ḥamsīniyyāt-i</i> | <i>min(a) l-qarn-i</i> | <i>l-māḍī</i> |
| PREP | DEF-ADJ-GEN | PREP DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| jusque | les [relatifs à] cinquante | de le siècle | le passé |

5.2.3.2 Les numéraux ordinaux français sont traduits uniquement par :

5.2.3.2.1 un numéral ordinal

Mis à part lorsqu’il est attribut, le numéral ordinal est toujours accompagné d’un déterminant. Nous n’avons pas trouvé d’exemples de numéraux cardinaux attributs (à article zéro) dans notre corpus. Nous proposons donc de traduire l’exemple 20.a (page 181) mentionné dans la partie consacrée aux numéraux français. De cet exemple (ci-après), nous remarquons que l’actualisation du numéral ordinal attribut est plutôt complète. Nous n’hésitons donc pas à le traduire par un nombre ordinal défini par l’article, dont le nom dénombré est lui aussi défini par l’article.

(20) a. Il était **premier** dans les sondages.

حصل على المركز الأول في استطلاعات الرأي.

ḥaṣala ‘ala l-markaz-i l-’awwal-i fi stiṭlā‘āt-i r-ra’y-i.

| | | |
|--------------------|-------------------|-------------------|
| <i>ḥaṣala ‘ala</i> | <i>l-markaz-i</i> | <i>l-’awwal-i</i> |
| (V)cs PREP | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| a remporté | la place | la première |

⁵⁴⁸ Page 30.

⁵⁴⁹ [...] حتى الخمسينيات من القرن الماضي. ص. 45.

Le numéral ordinal défini (par l'article ou autre) est traduit en arabe par un nombre ordinal défini : soit par l'article *al-* (exemples 79-80) soit par annexion à un nom défini (exemples 81-82). Le nom dénombré, qui peut aussi être sous-entendu (ex. 79), prend toujours l'article.

(79) [...] trois constats. **Le premier** [...] **Le second** [...] **Le troisième** [...] ⁵⁵⁰

talāt-i ḥaqā'iq-a. 'amma l-'ūlā... 'amma l-ḥaqīqat-u t-tāniyat-u... wa-'amma t-tāliḥat-u... ⁵⁵¹

| | | | |
|---------------|-----|---------------------|--------------------|
| <i>l-'ūlā</i> | ... | <i>al-ḥaqīqat-u</i> | <i>t-tāniyat-u</i> |
| DEF-(N)fém. | | DEF-(N)fém.-NOM | DEF-(ADJ)fém.-NOM |
| la première | | le constat | la deuxième |

(80) Initialement, les noms **des deux premiers prototypes** d'armes étaient [...] ⁵⁵²

Kāna l-namūdağ-ān(i) t-tağribiyy-ān(i) l-'awwal-ān(i) yaḥmilāni 'ala t-tawāli 'ism-ay [...] ⁵⁵³

| | | |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|
| <i>an-namūdağ-ān(i)</i> | <i>t-tağribiyy-ān(i)</i> | <i>l-'awwal-ān(i)</i> |
| DEF-(N)duel-NOM | DEF-(ADJ)duel-NOM | DEF-(ADJ)duel-NOM |
| les deux modèles | les deux expérimentaux | les deux premiers |

(81) Ainsi, alors que **les premières armes** nucléaires étaient d'une gamme d'énergie équivalente à [...] ⁵⁵⁴

hākaḍā, wa-bayna-mā kānat 'awā'il-u l-'aslihat-i n-nawawiyat-i tuḥliq tuḥliqat-a(n tuqaddaru bi- [...] ⁵⁵⁵

⁵⁵⁰ Pages 47-48.

⁵⁵¹ ثلاث حقائق. أما الأولى [...] أما الحقيقة الثانية [...] وأما الحقيقة الثالثة [...] ص. 69.

⁵⁵² Page 4.

⁵⁵³ كان النموذجان التجريبيان الأولان بحملان على التوالي اسمي [...] ص. 9.

⁵⁵⁴ Page 12.

| | | |
|------------------|---------------------|-----------------------|
| 'awā'il-u | l-'asliḥat-i | n-nawawīyyat-i |
| (N)masc./pl.-NOM | DEF-(N)fém./pl.-GEN | DEF-(ADJ)fém./pl.-GEN |
| premiers | les armes | les nucléaires |

(82) Et pour ce qui concerne la Corée du Nord, Israël, l'Inde et le Pakistan, **leurs premiers efforts** [...] ⁵⁵⁶

'ammā fī mā yaḥuṣṣu Kūrya š-šamāliyyat-i wa-'l-srā'il-a wa-l-Hind-a wa-Bākistān-a, fa-'inna **'awā'il-a l-ḡuhūd-i** [...] ⁵⁵⁷

| | | |
|--------------|------------------|----------------------|
| 'inna | 'awā'il-a | l-ḡuhūd-i |
| PART | (N)masc./pl.-ACC | DEF-(N)masc./pl.-GEN |
| (certes) | premiers | les efforts |

L'équivalent du numéral ordinal *premier* est d'ordinaire le seul à pouvoir être au pluriel. Il donne en arabe un nombre ordinal au duel ou au pluriel. Dans le premier cas (ex. 80), le nom dénombré, au duel, se met devant le nombre ordinal. Dans le deuxième cas, nous avons deux options : soit de commencer par le nombre ordinal et le mettre au pluriel interne (exemples 81-82) ou au pluriel féminin externe – seulement lorsque le nom dénombré est animé humain ⁵⁵⁸, le nombre ordinal étant défini par annexion au nom dénombré ; soit de le placer derrière le nom dénombré (ayant une valeur adjectivale), le définir par l'article et le mettre au pluriel qui correspond au nom dénombré : pluriel masculin externe ou pluriel interne, pluriel féminin externe ou singulier féminin – lorsque le nom dénombré est inanimé ou animé non-humain ⁵⁵⁹.

⁵⁵⁵ هكذا، وبينما كانت **أوائل الأسلحة النووية** تطلق طاقة تقدر بـ [...] ص. 20.

⁵⁵⁶ Page 81.

⁵⁵⁷ أما فيما يخص كوريا الشمالية وإسرائيل والهند وباكستان، فإن **أوائل الجهود** [...] الصفحتان 114-115.

| | | |
|------------------|---------------------|---------------|
| 'ūlayāt-u | l-banāt-i | أوليات البنات |
| (N)fém./pl.-NOM | DEF-(N)fém./pl.-GEN | |
| premières | les filles | |

| | | |
|----------------------|----------------------------------|-------------------------|
| al-'awlād-u | l-'awwal-ūna/al-'awā'il-u | الأولاد الأولون/الأوائل |
| DEF-(N)masc./pl.-NOM | DEF-(ADJ)masc.-NOM | |

On peut pourtant traduire le numéral ordinal défini du singulier par un nombre ordinal annexé à un nom dénombré indéfini. Il est donc morphologiquement indéfini. Or, il renvoie à un référent connu. En français, le GN *la première fois* est précédé par le démonstratif *c'*. Dans la version arabe, nous avons comme équivalent le pronom affixe *hā* qui précède le nombre. L'actualisation tend alors à être plutôt complète. Cela n'empêche pas qu'on puisse traduire par un nombre ordinal défini (voir la proposition juste après l'exemple 83).

- (83) Mais c'était la première fois qu'une attaque contre un centre urbain était perpétrée de manière aussi soudaine et massive [...] ⁵⁶⁰

[...] *lākinna-hā kānat 'awwal-a marrat-i-n yata'arraḍu fī-hā markaz-u-n ḥaḍariyy-u-n li-huḡūm-i-n mubāḡit-i-n wa-šāmil-i-n* [...] ⁵⁶¹

| | | | |
|-------------------|--------------|-----------------|-------------------|
| <i>lākinna-hā</i> | <i>kānat</i> | <i>'awwal-a</i> | <i>marrat-i-n</i> |
| PART-PRO | (V)cs | (N)masc.-ACC | (N)fém.-GEN-n |
| mais elle | était | première | (une) fois |

Proposition : *lākinna-hā kānat(i) l-marrat-a l-'ūla llatī* ... لكنها كانت المرة الأولى التي

| | | | | |
|-------------------|-----------------|-------------------|---------------|--------------|
| <i>lākinna-hā</i> | <i>kānat(i)</i> | <i>l-marrat-a</i> | <i>l-'ūla</i> | <i>llatī</i> |
| PART-PRO | (V)cs | DEF-(N)fém.-ACC | DEF-ADJ | REL |
| mais elle | était | la fois | la première | que |

les garçon les premiers

al-banāt-u *l-'ūlayāt-u* البنات الأوليات
DEF-(N)fém.pl.-NOM DEF-(ADJ)fém./pl.-NOM
les filles les premières

al-ḡuhūd-u / *al-'asliḡat-u* *l-'ūlā* الجهود/الأسلحة الأولى
DEF-(N)masc./pl.-NOM/ DEF-(N)fém./pl.-NOM DEF-(ADJ)fém./sing.
les efforts/ les armes la première

⁵⁶⁰ Page 3.

⁵⁶¹ لكنها كانت أول مرة يتعرض فيها مركز حضري لهجوم مباغت وشامل [...] ص. 7.

Lorsque le numéral ordinal est déterminé par un article indéfini, on le traduit en arabe par un nombre ordinal indéfini qui se place derrière le nom dénombré, lequel est également indéfini (exemples 84-85). Nous rappelons qu'en arabe, on ne peut pas commencer un énoncé par un GN indéfini, mais par un verbe ou un mot de valeur existentielle (ex. 84).

- (84) C'est ce qui conduira Washington [...] à s'inquiéter d'une vulnérabilité possible de l'arsenal américain à une première frappe adverse [...]⁵⁶²

*wa-hādā mā dafa'a Wāšintun-a [...] 'ila t-taḥawwuf-i min 'ağz-i-n mumkin-i-n fī t-tarasānat-i l-'amrīkiyyat-i ḥiyal-a ḍarbat-i-n 'ūlā min qibal-i l-ḥašm-i [...]*⁵⁶³

| | | |
|----------------|-------------------|--------------|
| <i>ḥiyal-a</i> | <i>ḍarbat-i-n</i> | <i>'ūlā</i> |
| CIRlieu-ACC | (N)fém.-GEN-n | (ADJ)fém. |
| face à | une frappe | une première |

- (85) Une quatrième et dernière série de dilemmes concerne les contradictions [...]⁵⁶⁴

*wa-hunāka 'ahīr-a-n silsilat-u-n rābi'at-u-n min(a) l-mu'dilāt-i, tata'allaqu bi-t-tanāquḍāt-i [...]*⁵⁶⁵

| | | | | |
|---------------------|------------------|---------------------|--------------------|---------------|
| <i>wa-hunāka</i> | <i>'ahīr-a-n</i> | <i>silsilat-u-n</i> | <i>rābi'at-u-n</i> | <i>min(a)</i> |
| PART-DEM | CIRtmp-ACC-n | N-NOM-n | ADJ-NOM-n | PREP |
| et il y a | dernièrement | une série | une dernière | de |
| <i>l-mu'dilāt-i</i> | DEF-N-GEN | les dilemmes | | |

⁵⁶² Page 97.

⁵⁶³ وهذا ما دفع واشنطن [...] إلى التخوف من عجز ممكن في الترسانة الأمريكية حيال ضربة أولى من قبل الخصم [...] ص. 137.

⁵⁶⁴ Page 57.

⁵⁶⁵ وهناك أخيرا سلسلة رابعة من المعضلات، تتعلق بالتناقضات [...] ص. 82.

5.3 LES ADJECTIFS INDEFINIS

5.3.1 Les adjectifs indéfinis en français

Les adjectifs indéfinis ne font pas une classe bien délimitée chez les grammairiens.

Pour la *Grammaire méthodique du français* de Riegel & als, « les déterminants dits indéfinis » sont une sous-classe des **déterminants indéfinis**, les autres sous-classes étant l'article indéfini, l'article partitif, les déterminants négatifs (tout en rangeant *aucun* et *nul* également sous les déterminants dits indéfinis), interrogatifs, exclamatifs et relatifs.⁵⁶⁶

La *Grammaire classique du français classique et moderne* de Wagner, par exemple, distingue, pour « Les adjectifs dits indéfinis », entre les quantitatifs (y compris « ceux qui évoquent la quantité nulle ») et les qualitatifs⁵⁶⁷. Ce classement est quasi-identique à celui fait par la *Grammaire du français contemporain* de Chevalier & als. En effet, elle classe « Les mots indéfinis [...] D'après leur sens » en deux groupes également : « Déterminatifs marquant la quantité » (y compris la quantité nulle) et « Déterminatifs marquant certains aspects de l'identité ».⁵⁶⁸

Enfin, *Le Bon Usage, Grammaire française* de GREVISSE et GOOSSE commence la section intitulée **Le déterminant indéfini** par la définition ci-après, dans laquelle il répartit les déterminants indéfinis en trois classes :

« On range sous la dénomination de déterminants des mots variés indiquant, soit une quantité non chiffrée, soit une identification imprécise (quelque, je ne sais quel, etc.) ou même un refus d'identification (certain, tel).

puis introduit ce qu'il appelle « Déterminant proprement dits », à savoir :

⁵⁶⁶ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 152.

⁵⁶⁷ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 113.

⁵⁶⁸ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 265.

« *aucun, certain, chaque, différents, divers, maint, nul, plusieurs, quelque, tel, tout.* »,

auxquels il ajoute, dans le paragraphe qui suit, les « Adverbes de degré comme déterminants indéfinis ». ⁵⁶⁹

Pour notre étude, nous avons opté pour le classement fait par La *Grammaire classique du français classique et moderne* de Wagner et par la *Grammaire du français contemporain* de Chevalier & als, parce qu'elles visent directement les adjectifs indéfinis, tout en excluant les pronoms indéfinis qui ne font évidemment pas partie de notre étude. Nous allons donc répartir les adjectifs indéfinis en deux sous-catégories : les quantificatifs (qui se subdivisent en 4 groupes : les adjectifs marquant la quantité nulle, les adjectifs marquant la singularité, les adjectifs marquant la pluralité et les adjectifs marquant la totalité) et les qualitatifs (*même, autre et tel*) ⁵⁷⁰.

5.3.1.1 Les quantificatifs

5.3.1.1.1 La quantité nulle

Logiquement, on exprime la quantité nulle plutôt par un mot au singulier. C'est le plus souvent le cas en français moderne pour les adjectifs *aucun* et *nul*, qui sont par contre variables en genre (*aucune, nulle*) ⁵⁷¹. Néanmoins, dans certains cas assez rares, surtout lorsque le nom n'a pas de singulier ou que son sens change au singulier, on les trouve au pluriel (ex. 86). ⁵⁷²

(86) « *L'acquéreur n'est tenu d'aucuns dommages et intérêts (Code civil, art. 1750)* » ⁵⁷³

⁵⁶⁹ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 803.

⁵⁷⁰ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 113 ; et CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 265.

⁵⁷¹ Nous avons fait le choix de ne pas inclure les déterminants indéfinis *pas un* et *zéro* dans les déterminants étudiés du fait de leur usage familier.

⁵⁷² Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 266.

⁵⁷³ Exemple emprunté à GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 809-810.

Les adjectifs *aucun* et *nul* ont d'ordinaire une valeur négative. Ils ont un rôle spécifique, en comparaison avec les autres formules de négation.⁵⁷⁴ Mais dans certains cas, *aucun* et plus rarement *nul* peuvent s'employer également avec une valeur positive.⁵⁷⁵

(87) « Voici le plus ancien apologue que nous ait transmis aucune littérature (BEDIER, *Fabliaux*, p. 104) »⁵⁷⁶

i) ***aucun*** :

L'adjectif *aucun* est ordinairement accompagné de *ne* ou *sans*. Il se place souvent devant le nom qu'il détermine, mais peut également être postposé (uniquement lorsque le nom déterminé est introduit par *sans*).⁵⁷⁷

(88) Aucune erreur n'est permise.

(89) Sans aucun risque / sans risque aucun.

ii) ***nul*** :

L'adjectif *nul* est également accompagné de *ne* ou *sans*. Mais contrairement à *aucun*, il se place toujours devant le nom qu'il détermine pour indiquer la quantité nulle (exemples 90-91). Et lorsqu'il est postposé, épithète ou attribut, il signifie « sans valeur » (ex. 92).⁵⁷⁸

(90) « Nul système politique ne s'est, au XXe siècle, davantage penché sur le problème des langues parlées par ses administrés que le système soviétique (CARRERE D'ENCAUSSE, *Empire éclaté*, L. P., p. 203). »⁵⁷⁹

(91) « Elle le renvoyait sans nulle cérémonie (FLAUB., *Educ.*, II,2). »

⁵⁷⁴ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 163.

⁵⁷⁵ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 808-809.

⁵⁷⁶ Exemple emprunté à GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 808.

⁵⁷⁷ Cf. *ibidem*, p. 809.

⁵⁷⁸ Cf. *ibidem*, p. 809.

⁵⁷⁹ Cet exemple ainsi que les deux qui suivent sont empruntés à GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 809.

- (92) a. « *Ce livre est loin d'être nul (Ac. 2004).* »
b. « *Un match nul, sans gagnant, ni perdant.* »

5.3.1.1.2 La singularité

De leur fonction d'adjectifs de singularité, *quelque* et *certain* s'emploient, dans ce contexte, au singulier. En genre, *quelque* est invariable, alors que *certain* a pour féminin *certaine*.

i) **quelque :**

L'adjectif *quelque* – par opposition à *quelque*, adverbe invariable, qui s'emploie avec les numéraux cardinaux pour signifier « environ »⁵⁸⁰ (ex. 93) – se place toujours devant le nom qu'il détermine. Il se substitue à l'article indéfini *un* pour indiquer que la personne ou la chose nombrable dont on parle est imprécise (exemples 94). Il s'emploie également avec des noms non nombrables, signifiant une petite quantité toujours imprécise, à l'instar de l'article partitif (ex. 95).⁵⁸¹

(93) *Il me reste quelque 25 pages à rédiger.*

- (94) a. « *Il faut qu'il y ait quelque enfant de malade (PROUST, Rech., t. I, p. 55).* »
b. « *Quelque vaisseau perdu jetait son dernier cri (HUGO, Chatîm., VII, 9)* »⁵⁸²

(95) « *Il suffisait de quelque [= un peu de] tempérance et d'une bonne conduite (CELINE, Voy. au bout de la nuit, F°, p.147).* »

⁵⁸⁰ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 116.

⁵⁸¹ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 812.

⁵⁸² Ces deux exemples ainsi que l'exemple suivant sont empruntés à GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 812.

ii) certain :

L'adjectif *certain* s'emploie seul, dans l'usage littéraire (ex. 96), et accompagné de l'article indéfini, dans l'usage ordinaire (ex. 97)⁵⁸³ ; ajoutant, dans ce dernier cas, une imprécision supplémentaire. Il indique que l'on ignore ou que l'on ne veut pas préciser de qui ou de quoi il s'agit.⁵⁸⁴ Par ailleurs, « il s'agit le plus souvent d'une quantité ou d'un degré non élevés, mais non négligeables » (ex. 98)⁵⁸⁵.

(96) « *Et certain chef lui demanda [...] (Bible, trad. CRAMPON, Luc, XVIII, 18).* »

(97) « *Toute ma vie, je me suis fait une certaine idée de la France (DE GAULLE, Mém. de guerre, t. I, p. 5).* »

(98) a. « *Est-ce là l'opinion de tous les musulmans ou d'un certain nombre d'entre eux ? (NERVAL, Voy. en Or., Pl., p. 109).* »

b. « *La corde [...] était protégée jusqu'à une certaine hauteur par un étui de métal (HUGO, Misér., II, v, 5).* »

Lorsqu'il est employé avec un nom propre de personne, *certain* indique que l'on ne connaît pas bien l'individu désigné⁵⁸⁶ ou montre que l'on éprouve un sentiment négatif envers cette personne, tel que le mépris⁵⁸⁷.

(99) Un certain *Jacques* voudrait te voir.

Enfin, l'adjectif *certain* se place toujours devant le nom qu'il détermine (voir les exemples précédents). Et lorsqu'il est postposé (uniquement en fonction d'épithète), il signifie *assuré*.⁵⁸⁸

(100) *J'ai obtenu cette information de source certaine.*

⁵⁸³ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 810.

⁵⁸⁴ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 115.

⁵⁸⁵ GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 811. Les trois exemples qui suivent sont également empruntés à cette grammaire.

⁵⁸⁶ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 268.

⁵⁸⁷ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 115.

⁵⁸⁸ Cf. *ibidem*, p. 115.

5.3.1.1.3 La pluralité

La pluralité est exprimée par des adjectifs indéfinis qui sont évidemment presque tous au pluriel. Il s'agit des adjectifs *quelques*, *certains*, *plusieurs*, *maint*, *différents* et *divers* qui indiquent un nombre d'êtres ou d'objets imprécis et supérieur à *un*, voire à *deux*. Ils se placent toujours devant le nom qu'ils déterminent. Les deux premiers sont les pluriels des adjectifs *quelque* et *certain* vus ci-haut et qui marquent la singularité.

i) *quelques* :

L'adjectif *quelques* se substitue à l'article indéfini *des* pour indiquer une quantité imprécise et petite. Il s'oppose à *plusieurs* (étudié un peu plus loin) par le fait qu'il marque une quantité plus petite⁵⁸⁹; cela est évident surtout lorsqu'il s'emploie dans des énoncés à valeur argumentative négative⁵⁹⁰.

(101) *Il me reste quelques semaines pour déposer la thèse.*

(102) a. *Il ne me reste que quelques semaines pour déposer la thèse.*

b. * *Il ne me reste que plusieurs semaines pour déposer la thèse.*

ii) *certains* :

L'adjectif *certain* (*certaines* au féminin) se substitue souvent à l'article indéfini *des*. Il s'emploie seul, dans l'usage littéraire (ex. 103), et accompagné de l'article *de*, dans l'usage ordinaire (ex. 104), pour indiquer une quantité limitée. Par opposition à *quelques* (et comme *certain* au singulier), cette quantité n'est pourtant pas négligeable et les êtres ou les choses dont on parle ont des « caractéristiques particulières ». Dans

⁵⁸⁹ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 270.

⁵⁹⁰ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 161.

l'absence de ces dernières, on ne peut pas employer *certain*s (l'exemple 105 est donc agrammatical).⁵⁹¹

(103) « A certains *moments*, j'ai besoin de me livrer aux vagues qui viennent du large (BARRES, *Gr. pitié des égl. de Fr.*, p. 334). »

(104) « Ce pauvre livre [...] pourrait être dangereux à de certaines âmes (BREMONT, *Divertissements devant l'arche*, p. 205). »

(105) « * Cela pèse certains kilos. »

Enfin, comme au singulier, l'adjectif *certain*s au pluriel peut être postposé (uniquement en fonction d'épithète). Dans ce cas, il s'agit d'un adjectif qualificatif qui signifie *assurés*.⁵⁹²

(106) *J'ai obtenu cette information de sources certaines.*

iii) *plusieurs* :

L'adjectif *plusieurs* ne varie ni en genre ni en nombre. Il indique une quantité plus importante que celle exprimée par *quelques*⁵⁹³. Mais cette quantité n'est généralement pas grande (ex. 107), elle est égale ou supérieure à *deux* (voir l'opposition *un* vs *plusieurs* et *deux* vs *plusieurs* dans les exemples 108-109).⁵⁹⁴ Par opposition à *certain*s, il ne marque pas de caractéristiques particulières.

(107) *J'ai plusieurs choses à faire ce soir.*

(108) « *Confiés à une ou plusieurs assemblées* (Ac. 1935, s. v. *parlementarisme*). »

(109) « *Espace resserré entre deux ou plusieurs montagnes* (Ac. 1935, s. v. *vallée*). »

⁵⁹¹ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 810. Les trois exemples qui suivent sont dus à cet ouvrage.

⁵⁹² Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 115.

⁵⁹³ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 269-270.

⁵⁹⁴ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 813. Les exemples (23 et 24) sont également dus à cet ouvrage.

iv) maint :

L'adjectif *maint* est variable en genre et en nombre : *mainte, maints, maintes*. C'est le seul adjectif indéfini en français qui marque une grande quantité, mais toujours pas précise. A l'exception de quelques expressions courantes (ex. 110), il est employé plutôt dans la langue littéraire (ex. 111)⁵⁹⁵. Il n'y a pas de différence de signification entre le singulier et le pluriel (ex. 110). Cependant, il peut avoir une valeur emphatique en le coordonnant à lui-même (ex. 110).⁵⁹⁶

(110) *Nous avons vu ce film mainte(s) [et mainte(s)] fois.*

(111) « *Acceptée par maints auteurs (MALRAUX, Temps du mépris, p. 9) »*

v) différents et divers :

Les adjectifs indéfinis *différents* et *divers* s'emploient uniquement au pluriel, tout en étant variables en genre : *différentes, diverses*. Ils indiquent une quantité comparable à celle exprimée par *plusieurs*, mais s'oppose à celui-ci par le fait que les êtres ou les choses dont on parle ne sont pas les mêmes.⁵⁹⁷ Ils ont donc une double valeur, quantitative et qualitative (ex. 112). Cependant, il se peut qu'ils perdent la valeur quantitative, gardant la seule valeur qualitative, lorsqu'ils sont accompagnés d'un article, d'un adjectif démonstratif ou d'un adjectif possessif (ex. 113).⁵⁹⁸

(112) *Il y a différentes/diverses communautés qui cohabitent dans notre pays.*

(113) *Il n'y a pas de tension entre les différentes/diverses communautés qui constituent notre pays.*

⁵⁹⁵ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 270.

⁵⁹⁶ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 813-814. L'exemple 34 est emprunté à cet ouvrage.

⁵⁹⁷ Cf. *ibidem*, p. 813.

⁵⁹⁸ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 270.

5.3.1.1.4 La totalité

La totalité est généralement distributive ou globale selon la façon dont on envisage les unités desquelles est composé le référent du nom.⁵⁹⁹ Les déterminants qui marquent la totalité sont *chaque* et *tout* (et ses variantes).

i) *chaque* :

Il s'emploie toujours au singulier et n'a pas de forme au féminin, l'adjectif indéfini *chaque* est suivi d'un nom au singulier et n'est d'ordinaire jamais accompagné d'un autre déterminant.⁶⁰⁰ En plus de la pluralité, il a une **valeur distributive**, « *c'est-à-dire qu'il marque que l'on considère en particulier les divers éléments d'un ensemble* »⁶⁰¹.

(114) Chaque *citoyen* et chaque *citoyenne* a des droits et des devoirs.

Etant d'un emploi plus général que *tout* (ci-après), *chaque* « s'accorde mieux avec les phrases génériques ou quasi-génériques »⁶⁰².

(115) * Tout *citoyen* et toute *citoyenne* a des droits et des devoirs.

Enfin, *chaque* peut être employé avec les périodes de temps simples (non composées avec un numéral (voir note 600)).⁶⁰³

(116) Il fait les courses chaque *samedi*.

⁵⁹⁹ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, pp. 117-118.

⁶⁰⁰ Cf. *ibidem*, p. 118.

Les tours *chaque* - *numéral* - *nom au pluriel* est pour GREVISSE et GOOSSE (*Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 814-815) fréquente mais « continue à choquer ». Il s'agit pour CHEVALIER & als (*Grammaire du français contemporain*, p. 270.) d'« expressions populaires ».

⁶⁰¹ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 814.

⁶⁰² Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 162.

⁶⁰³ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 118.

ii) tout :

Le mot *tout* est sémantiquement et syntaxiquement très riche. Il a plusieurs fonctions grammaticales : adjectif (ou déterminant) indéfini – seul ou accompagné d'un autre déterminant (ou prédéterminant), adjectif (qualificatif), pronom et adverbe. Ce sont les deux premières fonctions qui nous intéressent dans cette étude, à savoir les deux cas d'adjectif seul ou accompagné d'un autre déterminant. Il marque également deux valeurs différentes : distributive et globale.

1 – *tout* à valeur distributive :

Pour déterminer un nom sans être combiné avec un article, un déterminant démonstratif ou possessif, *tout* (*toute* au féminin), comme *chaque*, doit être au singulier. Il se place devant le nom qu'il détermine, marquant une valeur distributive.⁶⁰⁴ Mais la différence avec *chaque* est que l'adjectif *tout* « implique une indifférenciation entre les individus envisagés (« tous quels qu'ils soient ») ». ⁶⁰⁵

(117) Toute *bonne question mérite bonne réponse*.

Accompagné de l'article défini (et éventuellement d'un numéral cardinal), *tous* (*toutes* au féminin) au pluriel peut donc marquer une valeur distributive⁶⁰⁶ ; et ce dans les expressions qui indiquent une périodicité de temps ou d'espace.⁶⁰⁷

(118) a. *Il court toutes les (deux) semaines [une semaine sur deux] quinze kilomètres.*

b. « *Il se repose tous les (cinq) kilomètres.* »

⁶⁰⁴ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 271. Cela est valable pour le français moderne, avec deux exceptions données dans cette grammaire, à savoir l'usage littéraire (ou archaïque) et quelques expressions figées dans la langue courante : « Les formes de pluriel TOUS et TOUTES ne se trouvent guère en fonction d'article [marquant la valeur distributive] que dans quelques expressions figées : *de tous côtés*, *à tous égards*, *exempt de tous frais*, et chez quelques auteurs volontiers archaïsants : *Je n'apprécie en toutes choses que la facilité ou la difficulté de les connaître* (VALÉRY). »

⁶⁰⁵ Cf. RIEGEL & als, *Grammaire méthodique du français*, p. 162.

⁶⁰⁶ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 118.

⁶⁰⁷ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 272. L'exemple 41.b est emprunté à cette grammaire.

2 – *tout* à valeur globale :

Certaines grammaires parlent, pour cette valeur, de *tout* « déterminatif complémentaire »⁶⁰⁸ ou de *tout* « prédéterminant »⁶⁰⁹.

Au pluriel, *tous* (*toutes* au féminin), est généralement, en français moderne, accompagné d'un article, d'un déterminant démonstratif ou possessif. Il « évoque le nombre total des unités qui composent un nombre »⁶¹⁰. En effet, il est le plus souvent employé avec des noms nombrables.

- (119) a. « Tous les *chemins mènent à Rome.* »
b. Toutes ces *filles vont à l'école.*

En singulier, *tout* (*toute* au féminin) – sauf lorsque le nom qu'il détermine est un nom propre (ex. 120) – est également accompagné d'un article, d'un déterminant démonstratif ou possessif (ex. 121). Le singulier ici implique qu'on ne parle pas d'unités distinctes, mais d'un ensemble envisagé dans sa globalité. Autrement dit, *tout* signifie « entier ».⁶¹¹

- (120) a. *Je n'ai pas encore visité tout Paris*
b. *Elle a lu tout Hugo.*

- (121) a. *Nous avons travaillé toute la journée.*
b. *Il a mangé tout son chocolat.*

Enfin, GREVISSE et GOOSSE (*Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 817) font une bonne comparaison entre *tout* au singulier et *tous* au pluriel. Ils montrent la nuance de sens entre les deux concernant la valeur de totalité :

⁶⁰⁸ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 271.

⁶⁰⁹ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 816-818.

⁶¹⁰ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, p. 119.

⁶¹¹ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 271.

« [...] il n'y a entre les deux significations que la différence qui sépare un ensemble considéré dans ses composantes (tous) d'un ensemble considéré globalement (tout) : Tous les chrétiens, toute la chrétienté. »

5.3.1.2 Les qualificatifs

Le Bon Usage range *tel* parmi les déterminants indéfinis, alors qu'il rajoute *autre* et *même* dans une annexion intitulée *adjectifs indéfinis*. Ces deux adjectifs ont, d'après lui, « une valeur assez proche des déterminants indéfinis (parfois aussi assez proche de certains pronoms) avec lesquels on les classe souvent »⁶¹². Par contre, *tel* ne figure pas parmi les déterminants indéfinis d'autres grammaires, telle que WAGNER⁶¹³.

Nous avons trouvé pertinent d'étudier tous ces trois mots, à savoir *même*, *autre* et *tel*, en leur fonction d'adjectifs indéfinis.

ij) même :

L'adjectif *même* est variable en nombre. Il est d'ordinaire accompagné d'un autre déterminant. Sa place avant ou après le nom qu'il détermine indique une nuance dans le sens.⁶¹⁴

Antéposé, il signifie l'identité ou la ressemblance de deux éléments ou plus.

(122) *Il porte les mêmes chaussures depuis dix ans. [Il ne les a pas changées depuis dix ans].*

(123) *Il porte les mêmes chaussures que son frère. [Les deux frères portent des chaussures qui se ressemblent].*

Postposé, il indique que l'on insiste sur l'identité de ce dont on parle.

(124) a. *Elle est la générosité même.*

⁶¹² Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 824.

⁶¹³ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*.

⁶¹⁴ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 826-827.

b. *Le 15 mars, il est parti pour Marseille et il est retourné le jour même.*

c. « *Les Romains ne vainquirent les Grecs que par les Grecs mêmes (Ac. 1935).* »⁶¹⁵

Il s'emploie également avec un pronom disjoint, se joignant à lui par un trait d'union, pour insister sur « l'identité de la personne ».⁶¹⁶

(125) *L'enfant a fait ses devoirs lui-même.*

Enfin, on distingue l'adjectif *même* de l'adverbe *même* par le fait que le deuxième est invariable et qu'il précède le groupe composé de l'autre déterminant et du nom déterminé ou se met après ces deux éléments.⁶¹⁷ Dans l'exemple qui suit, l'adverbe *même* signifie « aussi/encore ».

(126) *Même l'enfant a fait ses devoirs*

ii) autre :

En fonction d'adjectif « indéfini », *autre*, variable en nombre, se place généralement devant le nom qu'il détermine. Il est d'ordinaire accompagné d'un ou de plusieurs autres déterminants qui le précèdent. Il marque la différence d'identité.⁶¹⁸

(127) *Mettez les (trois) autres livres sur mon bureau.*

Il constitue avec *l'un* un groupe coordonné, lequel fonctionne, entre autres, comme adjectif qui détermine un nom ordinairement au singulier.⁶¹⁹

(128) *Elle souhaite garder l'une et/ou l'autre voiture.*

⁶¹⁵ Cf. *ibidem*, p. 826. L'exemple 124.c. est emprunté à cet ouvrage.

⁶¹⁶ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 275.

⁶¹⁷ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, pp. 120-121.

⁶¹⁸ Cf. *ibidem*, pp. 121-122.

⁶¹⁹ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, pp. 277-278.

Lorsqu'il détermine un mot qui indique le temps, *autre* renvoie au passé et parfois à l'avenir ; et ce en fonction du temps du verbe. Par ailleurs, accompagné de l'article défini, il renvoie plutôt au passé ; et accompagné de l'article indéfini, il renvoie plutôt à l'avenir.⁶²⁰

(129) *Nous en avons parlé l'autre jour.*

(130) *Nous n'avons pas le temps maintenant. Nous en parlerons une autre fois.*

Enfin, postposé à l'un des pronoms personnels *nous* et *vous*, l'adjectif *autre* renforce ces pronoms et « oppose le groupe de personnes désignées au reste du monde »,⁶²¹

(131) *Vous autres, vous ne pensez qu'à la violence.*

iii) tel :

L'adjectif indéfini *tel* varie en genre et en nombre : *telle, tels, telles*. Il se place d'ordinaire devant le nom qu'il détermine. « Il s'emploie à propos de personnes ou de choses qu'on ne veut ou ne peut désigner précisément. » Il est ainsi comparable à *certain*.⁶²²

(132) *J'ai acheté de tels médicaments dans une telle pharmacie un tel jour.*

Souvent, il marque la similitude.⁶²³ Ce « simulacre d'identité » l'approche de l'adjectif démonstratif, sauf qu'il n'exige pas « la détermination extralinguistique » comme le fait celui-ci.⁶²⁴

⁶²⁰ Cf. WAGNER, *Grammaire du français classique et moderne*, pp. 120-121.

⁶²¹ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 276.

⁶²² Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, p. 821.

⁶²³ Cf. *ibidem*, pp. 821-824.

⁶²⁴ Cf. CHEVALIER & als, *Grammaire du français contemporain*, p. 278.

(133) *Il parle d'une souris qui mange les chats. Mais un tel animal ne peut pas exister.*

Tel peut également signifier « comme » (ex.134) ou encore indiquer l'intensité (ex. 135).⁶²⁵

(134) « *Il disparut rapidement, tel un éclair (Dic. contem.).* »

(135) *Ils étaient d'une telle brutalité (ou une brutalité telle) qu'ils ont massacré des dizaines de milliers d'innocents.*

⁶²⁵ Cf. GREVISSE et GOOSSE, *Le Bon Usage, Grammaire française*, pp. 821-824. L'exemple qui suit est emprunté à cet ouvrage.

5.3.2 Les équivalents des adjectifs indéfinis français en arabe

Si les adjectifs indéfinis en français ne font pas une classe bien délimitée, comme nous l'avons vu ci-haut, une telle classe dans la grammaire traditionnelle arabe n'existe même pas, à notre connaissance. En effet, les équivalents arabes des adjectifs indéfinis français sont généralement dispersés dans les trois catégories de la langue, notamment celle des noms.

Vu cette difficulté, voire impossibilité de parler d'une classe toute faite, nous allons, dans ce chapitre, nous contenter de donner une liste d'équivalents en se basant sur le corpus. Ensuite, nous allons les étudier au fur et à mesure, dans le chapitre consacré à l'analyse des exemples du corpus, et développer autant que possible lorsque c'est nécessaire.

Nous avons recensé toutes les occurrences – sauf erreur de recensement due à un oubli et qui ne représenterait peut-être pas plus de 1% – des adjectifs indéfinis français dans le corpus, lesquels seront reproduits avec leurs équivalents arabes dans des tableaux (voir 5.3.3 ci-après).

Voici les équivalents repérés, classés selon le nombre d'occurrences :

- 33 fois : *ba'd* بعض = quelques, certain(s) ;
- 22 fois : *kull* كل = chaque, tout/tous ;
- 18 fois : *'āḥar/'uḥrā* آخر/أخرى = autre ;
- 15 fois : *nafs/dāt-PRO* نفس/ذات - ضمير متصل = même ;
- 9 fois : *bi'd* بضع = quelques, certains ;
- 9 fois : *'adīd / muta'addid / 'iddat* عدة / عديد / متعدد = plusieurs
- 8 fois : un démonstratif اسم إشارة = même, tel ;
- 7 fois : *laysa ... (min) ; lan/lam/lā-'ayy* لا - أي (من) ... ليس = aucun ;
- 6 fois : *mitl/ka* - اسم معرفتي - مثل = tel ;
- 5 fois : *mu'ayyan* معين = certains, tel ;
- 3 fois : pronom affixe ضمير متصل = même, tel ;

- 3 fois : un mot ayant la racine swy سوي = même ;
- 3 fois : *ḡamī' (lam)* (لم) جميع = aucun, tous ;
- 2 fois : *qalīl* قليل = quelques ;
- 2 fois : *muḥtalif* مختلف = plusieurs, différent ;
- 2 fois : *kaṭīr (min)* (من) كثير = quelques, plusieurs ;
- 2 fois : *'aḡlab* أغلب = « certains », tous ;
- 2 fois : *mā/lā - min - 'illā* إلا - من - ما/لا = tout ;
- 2 fois : *tānī* ثاني = autre ;
- 2 fois : *ḡayr* (- démonstratif) (إسم إشارة) غير = aucun, autre ;
- 1 fois : *lā* لا = aucun ;
- 1 fois : *naw' min* نوع من = certain
- 1 fois : *ḥāṣṣ* خاص = certains ;
- 1 fois : *'idāfiyy* إضافي = plusieurs ;
- 1 fois : *kāmil* كامل = tout ;
- 1 fois : *ḡull* جل = tous ;
- 1 fois : *wāḥid/wāḥidaṭ* واحد/واحدة = même ;
- 1 fois : *bāqī* باقي = autre ;
- 1 fois : *'aḥad/'iḥdā* - démonstratif (إسم إشارة) - أحد/إحدى = tel.

5.3.3 La traduction en arabe des adjectifs indéfinis français

5.3.3.1 La quantité nulle

i) aucun :

Vous trouvez dans le tableau qui suit toutes les occurrences de l'adjectif indéfini *aucun* (14 fois) que nous avons recensées dans notre corpus. Pour la moitié de ces occurrences, *aucun* est traduit par un mot de négation (*laysa, lan, lam, lā*) suivi souvent de (*min* ou *'ayy*).

| | | | | |
|-------|--|---|---|--------------|
| p. 14 | Il n'existe aucun projet ... | <i>laysa hunāka min mašrū'-i-n</i> ... | ليس هناك من مشروع ... | ص. 22 |
| p. 14 | Cela n'aurait ... aucun sens ... | <i>laysa hunāka min ḍarūrat-i-n</i> ... | ليس هناك من ضرورة ... | ص. 23 |
| p. 15 | Les essais souterrains ... n'ont eu ... aucun effet ... | <i>fa-'inna t-taġārib-a taḥta l-'ard-i lā tu'rafu la-hā ... 'āṭār-u-n</i> ... | فإن التجارب تحت الأرض لا تُعرف لها ... آثار ... | ص. 25 |
| p. 16 | Mais aucun pays n'a démantelé son centre d'essais ... | <i>bīda 'anna d-duwal-a n-nawawiyat-a ġamī'-a-hā 'abqat 'alā marākiz-i t-taġārib-i laday-hā, fa-lam tufakkik-hā</i> ... | بيد أن الدول النووية جميعها أبقى على مراكز التجارب لديها، فلم تفككها ... | ص. -25 26 |
| p. 16 | ... aucun chef d'Etat ou de gouvernement ne voudrait voir sa dissuasion reposer sur des formules non validées. | <i>... lā yumkinu 'an yaqbala (ma'a-hā) 'ayy-u ra'īs-i dawlat-i-n 'aw ḥukūmat-i-n 'an ta'tamida quwwat-a r-rad'-i 'inda bilād-i-hī 'alā 'asliḥat-i-n ġayr-i muṣādaq-i-n 'alay-hā bi-t-taġribat-i.</i> | ... لا يمكن أن يقبل (معها) أي رئيس دولة أو حكومة أن تعتمد قوة الردع عند بلاده على أسلحة غير مصادق عليها بالتجربة. | ص. 26 |
| p. 32 | ... un discours sans moyens n'aurait ... aucune crédibilité | <i>... 'anna l-ḥuṭab-a r-rannānat-a ġyar-a l-mustanidat-a 'ilā quwat-i-n ḥaqīqiyyat-i-n lan takūna la-hā 'ayyat-u miṣdāqiyyat-i-n.</i> | ... أن الخطاب الرنانة غير المستندة إلى قوة حقيقية لن تكون لها أية مصداقية. | ص. 48 |
| p. 35 | ... aucun pays n'affirme explicitement que ... | <i>... laysa hunāka bi-tabī'at-i l-ḥāl-i dawlat-u-n wāḥidat-u-n tuṣarriḥ-u 'alāniyat-a-n bi-'anna</i> ... | ... ليس هناك بطبيعة الحال دولة واحدة تصرح علانية بأن ... | ص. 52 |

| | | | | |
|--------|---|--|--|--------|
| p. 58 | Ce concept n'apparaît plus aujourd'hui dans aucune doctrine officielle des Etats disposant de l'arme nucléaire. | <i>lam ya'ud li-hāḡa l-mafhūm-i makān-u-n fi l-'aqīdat-i l-'askariyyat-i r-rasmiyyat-i li-'ayy-i-n min(a) d-duwal-i n-nawawiyat-i.</i> | لم يعد لهذا المفهوم مكان في العقيدة العسكرية الرسمية لأي من الدول النووية. | ص. 84 |
| p. 71 | Les Etats-Unis n'ont fabriqué aucune arme nucléaire ... | <i>fa-l-wilāyāt-u l-muttaḡidat-u lam taṣna' 'ayy-a silāḡ-i-n nawawiy-i-n ...</i> | فالولايات المتحدة لم تصنع أي سلاح نووي ... | ص. 102 |
| p. 75 | Il ne fait toutefois aucun doute que ... | <i>lākin, lā maḡāl-a li-š-šakk-i 'anna ...</i> | لكن، لا مجال للشك أن ... | ص. 107 |
| p. 75 | mais il n'existe aucun doute sur ... | <i>... lākin lalya hunāka muṡlaq-a-n min šakk-i-n fī ...</i> | ... لكن ليس هناك مطلقاً من شك في ... | ص. 107 |
| p. 101 | Ce système ... n'aura aucun effet tangible sur ... | <i>'inna hāḡa n-nizām-a ... lan yakūna ḡā maf'ūl-i-n maḡsūs-i-n fī-mā yata'allaqu bi-...</i> | إن هذا النظام ... لن يكون ذا مفعول محسوس فيما يتعلق ب... | ص. 142 |
| p. 101 | La plus grave de ces crises a sans aucun doute été celle de Cuba. | <i>kānat 'aḡtar-u l-'azamāt-i tilka l-ma'rūfat-i bi-sm-i l-'azmat-i l-kūbiyyat-i.</i> | كانت أخطر الأزمات تلك المعروفة باسم الأزمة الكوبية. | ص. 143 |
| p. 123 | ... ils [les moyen biologiques] n'offrent aucune possibilité de menacer ... | <i>fa-hiya [al-'asliḡat-u l-biyulūḡiyyat-u] ḡayr-u ḡāt-i maf'ūl-i-n 'alā ...</i> | فهي [الأسلحة البيولوجية] غير ذات مفعول على ... | ص. 172 |

D'après la tradition grammaticale arabe, *laysa* ليس est un verbe figé (*ḡāmid* جامد), c'est-à-dire qu'il n'existe qu'en forme suffixale (pas de *muḡāri'* مضارع ni d'impératif). Il est également qualifié d'incomplet (*nāqiṣ* ناقص), c'est-à-dire que le sens de la phrase ne peut pas être complet sans la présence d'un attribut. Il exprime une négation d'existence au présent⁶²⁶. Il signifie en français « ne pas être ». Son sujet est au nominatif.

⁶²⁶ Cf. ḡalāyini, *ḡāmi'-u d-durūs-i l-'arabiyya'*, tome II, pp. 272-285.

Hormis le verbe *laysa*, la négation se construit ordinairement avec un *ḥarf* de signification ou particule⁶²⁷ :

- **lan** لن accompagne un verbe à la forme préfixale, le mettant au subjonctif. Il exprime une négation dans le futur.
- **lam** لم⁶²⁸ accompagne un verbe à la forme préfixale également, le mettant à l'apocopé. Mais il exprime une négation dans le passé.
- **lā** لا accompagne un verbe à la forme préfixale à l'indicatif ou une phrase nominale, exprimant une négation au présent ou au futur. Il peut aussi accompagner un verbe à la forme suffixale pour exprimer une négation au passé.
- **mā** ما⁶²⁹ accompagne un verbe à la forme suffixale ou à la forme préfixale, exprimant une négation au passé dans le premier cas et une négation au présent dans le deuxième.

Pour renforcer la négation et rendre le sens d'une quantité nulle, à l'instar de ce que fait le mot *aucun* en français, le verbe *laysa* et les particules de négation sont généralement accompagnés de **'ayy** أي ou de **min** من .

'ayy est un nom déclinable dans les trois cas. En ASM, il varie uniquement, mais facultativement, en genre : 'ayyaṭ au féminin. Il régie soit un nom défini soit un nom indéfini. Suivi d'un nom indéfini – et c'est ce qui nous intéresse pour notre étude, il a une valeur distributive. Il est suivi d'un nom nombrable ou d'un nom exprimant une réalité non quantifiable. « S'il est possible ici qu'il régisse un nom indéfini au singulier,

"مختصة بنفي الحال"

⁶²⁷ Cf. Ġalāyīnī, *Ġām'ī-u d-durūs-i l-'arabiyyaṭ*, tome III, p. 254.

⁶²⁸ En arabe littéraire, il existe une autre particule (*lammā* لَمَّا) qui a la même fonction et la même valeur que *lam*, sauf qu'il implique davantage le fait qu'on s'attend à la réalisation de ce qui est négatif. Il signifie en français « ne ... pas encore ».

⁶²⁹ En arabe littéraire, il existe une autre particule (*'in* إِنَّ) qui a la même fonction et la même valeur que *mā*. Mais cette particule, ainsi que celle dans la note précédente ne figurent pas parmi les exemples repérés dans le corpus.

c'est parce que celui-ci forme une classe, parcourant les éléments de cette classe. Il couvre ainsi tous ceux qui portent ce nom⁶³⁰ ».

min est une particule « explétive »⁶³¹. Il s'agit d'un augment qui sert à renforcer et à généraliser la négation.⁶³² Son complément est au génitif singulier.

Nous avons en (136) un exemple de la traduction par *laysa* suivi de *min*. En (137), *aucun* est toujours traduit par *laysa*. Mais, cette fois-ci, il est accompagné du numéral *wāḥid* واحد. La négation est donc renforcée par ce dernier, signifiant que même un seul élément n'existe pas. Cela nous rappelle la tournure en français familier « pas un ».

(136) Il n'existe **aucun** projet connu de réalisation d'armes nucléaires d'une énergie équivalente à celle des armes conventionnelles, c'est-à-dire de quelques tonnes.⁶³³

*kamā 'anna-hū laysa hunāka min mašrū'-i-n ma'rūf-i-n yahdifu 'ilā tašnī'-i silāḥ-i-n nawawiyiyy-i-n dī tāqat-i-n tuqāribu tāqat-a l-'asliḥat-i t-taqlīdiyyat-i, 'ay biḍ'at-a 'aṭnān-i-n faqaṭ.*⁶³⁴

| | | | |
|--------------|---------------|------------|-------------------|
| <i>laysa</i> | <i>hunāka</i> | <i>min</i> | <i>mašrū'-i-n</i> |
| (V)cs | DEM | PREP | (N)sing-GEN-n |
| ne pas être | (là-bas) | de | (un) projet |

(137) Bien sûr, **aucun** pays n'affirme explicitement que *tout* emploi de tels moyens serait justiciable d'une riposte nucléaire ...⁶³⁵

⁶³⁰ Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufassal*, tome II, pp. 131-135.

"وإنما جاز إضافته إلى الواحد المنكور ههنا من حيث كان نوعا يعم أشخاص ذلك النوع، فهو يشمل كل من يقع عليه ذلك الاسم."

⁶³¹ Cette traduction de l'expression *ḥurūf aṣ-ṣilāḥ* الصلة حروف est empruntée à KOULOUGHLI, Le résumé de la grammaire arabe par *Zamaḥṣarī*, p. 159.

⁶³² Cf. Ġalāyīnī, *Ġāmi'-u d-durūs-i l-'arabiyyaṭ*, tome III, pp. 268-269.

⁶³³ Page 14.

⁶³⁴ كما أنه ليس هناك من مشروع معروف يهدف إلى تصنيع سلاح نووي ذي طاقة تقارب طاقة الأسلحة التقليدية، أي بضعة أطنان فقط.

الصفحتان 22-23.

⁶³⁵ Pages 35-36.

'ağal laysa hunāka bi-ṭabī'at-i l-ḥāl-i dawlat-u-n wāḥidat-u-n tuṣarriḥ-u
'alāniyat-a-n bi-'anna kull-a sti'māl-i-n li-miṭl-i ḥāḍihi l-'asliḥat-i sa-
yastawǧibu min ḡānib-i-hā radd-a-n nawawiyy-a-n.⁶³⁶

| | | | | |
|--------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| <i>laysa</i> | <i>hunāka ...</i> | <i>dawlat-u-n</i> | <i>wāḥidat-u-n</i> | <i>tuṣarriḥ-u</i> |
| (V)cs | DEM ... | N-NOM-n | ADJ-NOM-n | (V)cp |
| ne pas être | (là-bas) | (un) pays | un (seul) | déclare |

En (138), nous avons un exemple de traduction par une particule de négation, accompagnée de 'ayy qui, comme *kull*, a ici une valeur distributive. La négation porte ainsi à tout élément appartenant à une classe donnée. Puisque, dans la version française, le verbe à la forme négative est au futur, *lan* est le seul choix possible en arabe standard moderne (excluant ainsi les particules *lam* et *lā*). En effet, celles-ci n'expriment pas la négation de l'existence dans le futur. *laysa* n'est pas possible non plus parce qu'il n'exprime qu'une négation au présent, tout en étant suivi d'une phrase nominale.

(138) ... à l'évidence, l'existence de moyens visibles est déjà susceptible de faire réfléchir un adversaire, alors qu'un discours sans moyens n'aurait à l'inverse aucune crédibilité.⁶³⁷

... *fa-lā ḡidāl-a fī 'anna wuǧūd-a quwwat-i-n zāhirat-i-n li-l-'ayān-i yakfī li-ḡa'l-i l-ḥaṣm-i yaḥsibu 'alf-a ḥisāb-i-n qabl-a t-tafkīr-i fī ṣann-i 'tidā'-i-n, fī ḥīni 'anna l-ḥuṭab-a r-rannānat-a ḡyar-a l-mustanidat-i 'ilā quwwat-i-n ḥaḡiqiyyat-i-n lan takūna la-hā 'ayyat-u miṣdāqiyyat-i-n.*⁶³⁸

| | | | | |
|------------|---------------|--------------|-----------------|------------------------|
| <i>lan</i> | <i>takūna</i> | <i>la-hā</i> | <i>'ayyat-u</i> | <i>miṣdāqiyyat-i-n</i> |
| PART | (V)cp | PREP-PRO | N-NOM | N-GEN-n |
| ne ... pas | est | pour elles | quelconque | (une) crédibilité |

⁶³⁶ أجل ليس هناك بطبيعة الحال دولة واحدة تصرح علانية بأن كل استعمال لمثل هذه الأسلحة سيستوجب من جانبها ردا نوويا. ص. 52.
⁶³⁷ Page 32.

⁶³⁸ ... فلا جدال في أن وجود قوة عسكرية ظاهرة للعيان يكفي لجعل الخصم يحسب ألف حساب قبل التفكير في شن اعتداء، في حين أن الخطب الرنانة غير المستندة إلى قوة حقيقية لن تكون لها أية مصداقية. ص. 48.

Dans l'exemple qui suit, le traducteur a donné un équivalent de sens antonyme mais à la forme affirmative, comme s'il mettait « aucun pays n'a démantelé son centre d'essais » devant un miroir, y voyant ainsi « tous les pays ont conservé leur centre d'essais ». Puis, il a repris la même idée mais à la forme négative, peut-être pour confirmer la négation, laquelle porte, cette fois-ci, sur tous les membres de la classe, d'où le pronom de rappel *hā* suffixé au verbe *tufakkik*. Cela n'empêche pas qu'on puisse toujours traduire par une phrase à la forme négative, rendant directement le sens d'*aucun*.

(139) Mais **aucun** pays n'a démantelé son centre d'essais, à l'exception de la France.⁶³⁹

*bīda 'anna d-duwal-a n-nawawiyat-a ġamī'-a-hā 'abqat 'alā marākiz-i t-taġārib-i laday-hā, fa-lam tufakkik-hā, bi-stiṭnā'-i Faransa llatī 'aqdamat 'alā dālika.*⁶⁴⁰

| | | | | | |
|--------------|----------------------|--------------------------|------------------|-------------|------------------|
| <i>'anna</i> | <i>d-duwal-a ...</i> | <i>ġamī'-a-hā</i> | <i>'abqat</i> | <i>'alā</i> | <i>marākiz-i</i> |
| PART | DEF-N-ACC | N-ACC-PRO | (V)cs | PREP | N-GEN |
| que | les Etats | tous eux | ont conservé --- | | centres |

| | | | |
|--------------------|------------------|----------------------|--------------------|
| <i>t-taġārib-i</i> | <i>laday-hā,</i> | <i>fa-lam</i> | <i>tufakkik-hā</i> |
| DEF-N-GEN | PREP-PRO, | PART-PART | (V)cp-PRO |
| les essais | chez eux, | et ne ... pas | ont démantelé les |

La seule fois où l'adjectif *aucun* est accompagné de *sans* dans le corpus, tout le GN n'est pas traduit. Nous proposons donc une traduction qui suit l'exemple 140. Elle est composée de la particule de négation *lā*, à laquelle est suffixée la préposition affixe *bi-*, et de l'adjectif comparatif *'adnā* qui désigne une valeur minimale. Dans d'autres exemples, le traducteur n'a pas rendu la nuance exprimée par *aucun*, tout en gardant la phrase à une forme négative. En (141) par exemple, la négation, dans la version arabe, est neutre. Et pour la renforcer, nous proposons d'introduire *'ayy*. Que le complément

⁶³⁹ Page 16.

⁶⁴⁰ بيد أن الدول النووية جميعها أبقّت على مراكز التجارب لديها، فلم تفككها، باستثناء فرنسا التي أقدمت على ذلك. الصفحتان 25 و26.

de ce dernier soit au pluriel, comme c'est le cas ici, où au singulier – comme nous l'avons mentionné ci-avant, le sens ne change pas.

(140) La plus grave de ces crises a sans aucun doute été celle de Cuba.⁶⁴¹

*kānat 'aḥṭar-u l-'azamāt-i tilka l-ma'rūfat-a bi-sm-i l-'azmat-i l-kūbiyyat-i.*⁶⁴²

Proposition : *bi-lā 'adnā šakk-i-n* بلا أدنى شك

| | | |
|--------------|--------------|-----------------|
| <i>bi-lā</i> | <i>'adnā</i> | <i>šakk-i-n</i> |
| PREP-PART | ADJ-GEN | N-GEN-n |
| avec pas | moindre | (un) doute |

(141) Les essais souterrains, en revanche, n'ont eu, dans leur majorité, aucun effet nocif pour les populations et la biosphère ...⁶⁴³

*wa-'alā 'aks-i dālika, fa-'inna t-taḡārib-a taḥta l-'arḍ-i lā tu'rafu la-hā fi l-'aḡlab-i 'ātār-u-n dārrat-u-n bi-s-sukkān-i wa-lā bi-l-muḥīṭ-i l-ḥayawiyy-i ...*⁶⁴⁴

| | | | | | |
|--------------|--------------------|------------|----------------|--------------|------------------|
| <i>'inna</i> | <i>t-taḡārib-a</i> | <i>lā</i> | <i>tu'rafu</i> | <i>la-hā</i> | <i>'ātār-u-n</i> |
| PART | DEF-N-ACC | PART | (V)cp | PREP-PRO | (N)pl.-NOM-n |
| certes | les essais | ne ... pas | sont connus | pour eux | (des) effets |

Proposition : *lā tu'rafu la-hā 'ayy-u/'ayyat-u 'ātār-i-n* لا تُعرف لها أي/أية آثار

| | | | | |
|------------|----------------|--------------|------------------------|------------------|
| <i>lā</i> | <i>tu'rafu</i> | <i>la-hā</i> | <i>'ayy-u/'ayyat-u</i> | <i>'ātār-i-n</i> |
| PART | (V)cp | PREP-PRO | N-NOM | (N)pl.-NOM-n |
| ne ... pas | sont connus | pour eux | quelconque | (des) effets |

⁶⁴¹ Page 101.

⁶⁴² كانت أخطر الأزمات تلك المعروفة باسم الأزمة الكويتية. ص 14.

⁶⁴³ Pages 15-16.

⁶⁴⁴ وعلى عكس ذلك، فإن التجارب تحت الأرض لا تُعرف لها في الأغلب آثار ضارة بالسكان ولا بالمحيط الحيوي [...] ص. 25.

ii) *nul* :

N'ayant trouvé aucun exemple de l'adjectif *nul* dans le corpus, nous proposons de traduire l'un des exemples mentionnés dans la partie consacrée aux adjectifs indéfinis en français (ex. 90, page 221). Nous allons constater qu'il n'y a nulle/aucune différence de traduction entre *aucun* et *nul*.

- (90) « **Nul** système politique **ne s'est**, au XXe siècle, davantage penché sur le problème des langues parlées par ses administrés que le système soviétique (CARRERE D'ENCAUSSE, Empire éclaté, L. P., p. 203). »

*lam yahtam 'ayy-u nizām-i-n siyāsiyy-i-n fi-l-qarn-i l-'išrīn-i bi-muškilat-i l-luġāt-i llatī yatakallam-u-hā ġumhūr-u-hū 'aktar-a min(a) n-nizām-i s-sūvyītiyy-i.*⁶⁴⁵

| | | | |
|------------|---------------|---------------|------------------|
| <i>lam</i> | <i>yahtam</i> | <i>'ayy-u</i> | <i>nizām-i-n</i> |
| PART | (V)cp | N-NOM | N-GEN-n |
| ne ... pas | s'intéresse | quelconque | un système |

5.3.3.2 *La singularité*

i) *quelque*

Nous n'avons trouvé aucun exemple de l'adjectif *quelque* au singulier dans notre corpus. Par contre, nous avons recensé quatre occurrences de l'adverbe *quelque* qui signifie « environ » et qui a donné comme équivalent *ḥawālay* حوالي, deux fois, et absence de traduction, deux autres fois.

Nous proposons donc de traduire deux exemples mentionnés dans la partie consacrée aux adjectifs indéfinis en français (exemples 94.a et 95, page 222). Dans le premier, *quelque*, à l'instar de l'article indéfini *un*, indique que la personne ou la chose nombrable dont on parle est imprécise. Dans le deuxième, *quelque*, à l'instar de l'article partitif, s'emploie avec des noms non nombrables et signifie une petite quantité

⁶⁴⁵ لم يهتم أي نظام سياسي في القرن العشرين بمشكلة اللغات التي يتكلمها جمهوره أكثر من النظام السوفييتي.

imprécise. En fonction de sa valeur, nous traduisons, dans le premier cas, par un nom indéfini, et, dans le deuxième, par un mot qui indique une petite quantité *qalīl* قليل suivie de la préposition *min* من qui marque le partitif.

(94) « Il faut qu'il y ait **quelque enfant** de malade (PROUST, *Rech.*, t. I, p. 55). »

*yanbaġī 'an yakūna hunāka ṭifl-u-n marīd-u-n.*⁶⁴⁶

| | | | | | |
|----------------|------------|---------------|---------------|------------------------|------------------|
| <i>yanbaġī</i> | <i>'an</i> | <i>yakūna</i> | <i>hunāka</i> | <i>ṭifl-u-n</i> | <i>marīd-u-n</i> |
| (V)cp | SUB | (V)cp | DEM | N-NOM-n | ADJ-NOM-n |
| Il faut | que | est | là-bas | (un) enfant | (un) malade |

(95) « Il suffisait de **quelque** [= un peu de] tempérance et d'une bonne conduite (CELINE, *Voy. au bout de la nuit*, F°, p.147). »

*Kāna qalīl-u-n min(a) z-zuhd-i wa-sulūk-u-n ḥasan-u-n kāfiy-ayn.*⁶⁴⁷

| | | | | |
|-------------|-------------------------|----------------------|-----------------|---------------------|
| <i>Kāna</i> | <i>qalīl-u-n</i> | <i>min(a)</i> | <i>z-zuhd-i</i> | <i>wa-sulūk-u-n</i> |
| (V)cs | N-NOM-n | PREP | DEF-N-GEN | PART-N-NOM-N |
| a été | un peu | de | tempérance | et (une) conduite |

| | |
|------------------|------------------|
| <i>ḥasan-u-n</i> | <i>kāfiy-ayn</i> |
| ADJ-NOM-n | (ADJ)duel-ACC |
| bonne | suffisantes |

ii) *certain*

Nous avons recensé 10 occurrences de l'adjectif indéfini *certain* dans notre corpus. Dans la majorité des occurrences (4 fois), *certain* est traduit par *mu'ayyan*, 2 fois par *ba'd*, 2 fois par *naw' min* et 2 fois sans équivalent morphologique. Il s'agit, pour l'une de ces deux occurrences-ci, d'une sorte de paraphrase. Pour la deuxième fois d'absence de traduction, voir page 248.

⁶⁴⁶ ينبغي أن يكون هناك طفل مريض.

⁶⁴⁷ كان قليل من الزهد وسلوك حسن كافيين.

| | | | | |
|-------|--|--|--|--------|
| p. 33 | Un certain degré de visibilité des moyens est par ailleurs nécessaire. | <i>wa-yabqā min(a) d-darūriyy-i 'ilā dālīka 'an takūna l-wasā'il-u l-ḥarbiyyat-u l-mu'tamadat-u fi r-rad'-i ḡaliyyat-a-n manzūrat-a-n 'ilā daraḡat-i-n mu'ayyanat-i-n.</i> | ويبقى من الضروري إلى ذلك أن تكون الوسائل الحربية المعتمدة في الردع جلية منظورة إلى درجة معينة. | ص. 49 |
| p. 36 | La dissuasion nucléaire ne couvre que les menaces étatiques graves, à partir d'un certain seuil ... | <i>fa-l-ma'lūm-u 'anna r-rad'-a n-nawawiyy-a lā yašmal-u siwa t-tahdīdāt-i l-ḥaṭīrat-a 'alā mustawa d-duwal-i, nṭilāq-a-n min 'atabat-i-n mu'ayyanat-i-n ...</i> | فالمعلوم أن الردع النووي لا يشمل سوى التهديدات الخطيرة على مستوى الدول، انطلاقاً من عتبة معينة ... | ص. 52 |
| p. 45 | Il n'est pas facile de répondre à la première critique, car, d'une certaine manière ... | <i>laysa min(a) s-sahl-i r-radd-u 'ala l-'intiḡād-i l-'awwal-i, li-sabab-i-n baṣīṭ-i-n huwa ...</i> | ليس من السهل الرد على الانتقاد الأول، لسبب بسيط هو ... | ص. 66 |
| p. 46 | Les églises chrétiennes, par exemple, après avoir fait montre d'une certaine tolérance ... | <i>wa-naḡrib-u maṭal-a-n bi-l-kanīsati l-masīḥiyyat-i llatī, wa-ba'da 'an 'aḡharat ba'd-a t-tasāmuḡ-i ...</i> | ونضرب مثلاً بالكنيسة المسيحية التي، وبعد أن أظهرت بعض التسامح ... | ص. 66 |
| p. 54 | ... que le défenseur a la capacité et la volonté d'ouvrir rapidement le feu nucléaire à partir d'un certain seuil de violence. | <i>... bi-'anna l-mudāfi'-a qādir-u-n wa-'āzim-u-n 'alā 'iṭlāq-i n-nār-i n-nawawiyyat-i sarī'-a-n 'idā mā taḡāwaza l-'unf-u ḡadd-a-n mu'ayyan-a-n.</i> | ... بأن المدافع قادر وعازم على إطلاق النار النووية سريعاً إذا ما تجاوز العنف حداً معيناً. | ص. 78 |
| p. 56 | ... que le défenseur a la capacité et la volonté d'exercer des représailles en cas de franchissement d'un certain seuil. | <i>... bi-'anna l-mudāfi'-a qādir-u-n wa-'āzim-u-n 'ala r-radd-i fī ḡāl-i taḡāwuz-i l-'umūr-i 'atabat-a-n mu'ayyanat-a-n.</i> | ... بأن المدافع قادر وعازم على الرد في حال تجاوز الأمور عتبة معينة. | ص. 80 |
| p. 57 | Le Pakistan évoque de manière semi-officielle un certain nombre de « lignes rouges » ... | <i>'ammā Bākistān-a fa-'inna-hā tataḡaddatu bi-ṭarīḡat-i-n niṣf-i rasmiyyat-i-n 'an ḡuṭūṭ-i-n ḡamrā'-a ...</i> | أما باكستان فإنها تتحدث بطريقة نصف رسمية عن خطوط حمراء ... | ص. 81 |
| p. 61 | ... tout comme le besoin d'une certaine souplesse des moyens face à ... | <i>wa-'ayḡ-a-n 'alā ḡarūrat-i 'ibdā'-i ba'd-i l-murūnat-i ḡiyala</i> | وأيضاً على ضرورة إبداء بعض المرونة حيال ... | ص. 88 |
| p. 80 | ... pour parvenir à une certaine égalité de statut avec les Etats-Unis. | <i>... ḡadaf-u-hā taḡḡiq-u naw'-i-n min(a) n-niddiyyat-i ma'(a) l-wilāyāt-i l-muttaḡīdat-i ...</i> | ... هدفها تحقيق نوع من الندية مع الولايات المتحدة ... | ص. 113 |

| | | | | |
|----------|---|--|--|-----------|
| p. 98 | De fait, la multiplication des détenteurs de l'arme nucléaire ... a conduit à une certaine égalisation de la puissance sur la scène internationale. | <i>wa-l-wāqī'-u 'anna ta'addud-a mālikī s-silāh-i n-nawawīyy-i ... qad 'afḍā 'ilā naw'-i-n min ta'ādul-i l-qiwā 'ala s-sāḥat-i d-duwaliyyat-i.</i> | والواقع أن تعدد مالكي السلاح النووي ... قد أفضى إلى نوع من تعادل القوى على الساحة الدولية. | ص. 138 |
|----------|---|--|--|-----------|

L'imprécision volontaire, et involontaire dans certains cas, indiquée par l'adjectif indéfini *certain* ne contrarie pas le fait que ce dont on parle est parfois susceptible d'être précisé. Cette précision possible peut être exprimée en arabe par le mot *mu'ayyan* معين qui signifie, entre autres, *déterminé ou précisé*. Il s'agit d'un nom variable qui a une valeur qualitative et a la fonction d'adjectif.

(142) La dissuasion nucléaire ne couvre que les menaces étatiques graves, à partir d'un certain seuil, défini par les autorités politiques.⁶⁴⁸

*fa-l-ma'lūm-u 'anna r-rad'-a n-nawawīyy-a lā yašmal-u siwa t-tahdīdāt-i l-ḥaṭīrat-a 'alā mustawa d-duwal-i, nṭilāq-a-n min 'atabat-i-n mu'ayyanat-i-n tuḥaddid-u-hā s-sulṭat-u s-siyāsiyyat-u.*⁶⁴⁹

| | | | |
|-------------------|------------|--------------------|-----------------------|
| <i>nṭilāq-a-n</i> | <i>min</i> | <i>'atabat-i-n</i> | <i>mu'ayyanat-i-n</i> |
| N-ACC-n | PREP | N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| à partir | de | (un) seuil | (un) déterminé |

Lorsque le nom déterminé par *certain* exprime une réalité non quantifiable, on traduit plutôt par *ba'd* بعض (ex. 143), le nom déterminé (et postposé) étant défini. *ba'd* a donc ici une valeur qualitative en plus de sa valeur quantitative. Il est un nom invariable. Il est, comme *at-tab'īd* التبعية ou partitif en arabe, dérivé de la même racine (b-'-d) et signifie *une partie de*. S'opposant à *kull* كل, il détermine également, dans

⁶⁴⁸ Page 36.

⁶⁴⁹ فالمعلوم أن الردع النووي لا يشمل سوى التهديدات الخطيرة على مستوى الدول، انطلاقاً من عتبة معينة تحددها السلطة السياسية. ص.

d'autres contextes, un nom quantifiable. Par conséquent, il indique soit *un* ou *plusieurs* êtres ou choses qui font partie d'un ensemble, soit *une partie* d'un être ou d'une chose. Cela n'est au moins pas contesté en arabe standard moderne.⁶⁵⁰ Sur la différence avec *biḍ'* بضع, voir 5.3.3.3 un peu plus loin. Lorsqu'il exprime une réalité non quantifiable, on peut indifféremment, en ASM, traduire également par *naw' min* نوع من qui a une valeur qualitative et qui signifie *une sorte de* (ex. 146).

- (143) Les églises chrétiennes, par exemple, après avoir fait montre d'une certaine tolérance envers l'arme nucléaire, ont de nouveau pris position pour le désarmement.⁶⁵¹

*wa-naḍrib-u maṭal-a-n bi-l-kanīsat-i l-masīḥiyyat-i llatī, wa-ba'da 'an 'aẓharat ba'd-a t-tasāmuḥ-i tiğāh-a s-silāḥ-i n-nawawiyy-i, 'ādat li-tattaḥida mafqif-a l-muṭālabat-i bi-naz'-i s-silāḥ-i.*⁶⁵²

| | | | | |
|-----------------|------------|-----------------|---------------|--------------------|
| <i>wa-ba'da</i> | <i>'an</i> | <i>'aẓharat</i> | <i>ba'd-a</i> | <i>t-tasāmuḥ-i</i> |
| PART-CIRtmp | SUB | (V)cs | N-ACC | DEF-N-GEN |
| et après | que | a montré | partie de | la tolérance |

- (144) De fait, la multiplication des détenteurs de l'arme nucléaire depuis 1945 a conduit à une certaine égalisation de la puissance sur la scène internationale.⁶⁵³

*wa-l-wāqi'-u 'anna ta'addud-a mālikī s-silāḥ-i n-nawawiyy-i nṭilāq-a-n min 1945 qad 'afḍā 'ilā naw'-i-n min ta'ādul-i l-qiwā 'ala s-sāḥat-i d-duwaliyyat-i.*⁶⁵⁴

| | | | | | |
|--------------|-------------|-----------------|------------|------------------|----------------|
| <i>'afḍā</i> | <i>'ilā</i> | <i>naw'-i-n</i> | <i>min</i> | <i>ta'ādul-i</i> | <i>l-qiwā</i> |
| (V)cs | PREP | N-GEN-n | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| a conduit | à | (une) sorte | de | égalisation | les puissances |

⁶⁵⁰ Cf. Ibn Manẓūr, *Lisān al-'arab*.

⁶⁵¹ Page 46.

⁶⁵² ونضرب مثلا بالكنيسة المسيحية التي، وبعد أن أظهرت بعض التسامح تجاه السلاح النووي، عادت لتتخذ موقف المطالبة بنزع السلاح. ص. 66.

⁶⁵³ Page 98.

⁶⁵⁴ والواقع أن تعدد مالكي السلاح النووي انطلاقا من 1945 قد أفضى إلى نوع من تعادل القوى على الساحة الدولية. ص. 138.

Comment expliquer l'absence d'équivalent de l'adjectif *certain* et même du nom qu'il détermine dans l'exemple (145) ? En fait, on ne peut pas être certain qu'il s'agit d'un simple oubli ou d'un choix fait par le traducteur. Mais en tout cas, il nous paraît que l'omission du GN « *un certain nombre* » ne change pas la signification de la phrase dans ce contexte. Néanmoins, vous trouverez juste après l'exemple une proposition réintroduisant la traduction de ce GN. Or, nous supposons que le mot *mu'ayyan* معين reste facultatif et que son omission ne fait, de nouveau, pas de différence de signification. Et en revenant à l'exemple (142) ci-haut, nous constatons une similitude de possibilité d'omission du mot *mu'ayyan* avec notre exemple-ci ; ce qui n'est pas le cas, par exemple, en (146). Nous en déduisons que lorsque le nom déterminé est suivi d'un adjectif, le mot *mu'ayyan* serait facultatif, sinon on est obligé de donner l'équivalent du mot *certain*.

(145) Le Pakistan évoque de manière semi-officielle un certain nombre de « lignes rouges », comme une pénétration en profondeur sur son territoire.⁶⁵⁵

*'ammā Bākistān-a fa-'inna-hā tataḥaddatu bi-ṭarīqat-i-n niṣf-i rasmiyyat-i-n 'an huṭūṭ-i-n ḥamrā'-a lan tataraddada fi sti'māl-i s-silāḥ-i n-nawawiyy-i fī-hā law tamma taḡāwuz-u-hā, wa-min-hā maṭal-a-n ḥudūṭ-u tawaḡḡul-i-n fī 'umq-i 'arāḏī-hā.*⁶⁵⁶

| | | | |
|--------------------|------------|------------------|-----------------|
| <i>tataḥaddatu</i> | <i>'an</i> | <i>huṭūṭ-i-n</i> | <i>ḥamrā'-a</i> |
| (V)cp | PREP | N-GEN-n | ADJ-GEN |
| parle | de | (des) lignes | rouges |

Proposition : *tataḥaddatu 'an 'adad-i-n (mu'ayyan-i-n) min(a) l-huṭūṭ-i l-ḥamrā'-i*
تتحدث عن عدد (معين) من الخطوط الحمراء

⁶⁵⁵ Page 57.

⁶⁵⁶ أما باكستان فإنها تتحدث بطريقة نصف رسمية عن خطوط حمراء لن تتردد في استعمال السلاح النووي فيها لو تم تجاوزها، ومنها مثلا حدوث توغل في عمق أراضيها. ص. 81.

| | | | | |
|--------------------|------------|------------------|-----------------------|---------------|
| <i>tataḥaddaṭu</i> | <i>ʿan</i> | <i>ʿadad-i-n</i> | <i>(muʿayyan-i-n)</i> | <i>min(a)</i> |
| (V)cp | PREP | N-GEN-n | (ADJ-GEN-n) | PREP |
| parle | de | (un) nombre | (déterminé) | de |

| | |
|------------------|-------------------|
| <i>l-ḥuṭūṭ-i</i> | <i>l-ḥamrāʾ-i</i> |
| DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| les lignes | les rouges |

(146) Un certain degré de visibilité des moyens est par ailleurs nécessaire.⁶⁵⁷

*wa-yabqā min(a) ḍ-ḍarūriyy-i ʿilā dālika ʿan takūna l-wasāʾil-u l-ḥarbiyyat-u l-muʿtamadat-u fi r-radʾ-i ḡaliyyat-a-n manzūrat-a-n ʿilā daraġat-i-n muʿayyanat-i-n.*⁶⁵⁸

| | | |
|-------------|--------------------|-----------------------|
| <i>ʿilā</i> | <i>daraġat-i-n</i> | <i>muʿayyanat-i-n</i> |
| PREP | N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| à | (un) degré | déterminé |

Nous rappelons par ce dernier exemple que le GN indéfini ne peut pas se mettre à l'initiale d'un énoncé ; c'est pour cela que l'ordre des mots a changé.

5.3.3.3 La pluralité

i) quelques

Nous avons recensé 17 occurrences de l'adjectif indéfini *quelques* au pluriel dans notre corpus. Il est traduit 8 fois par *biḍʾ*, 2 par *baʿḍ*, 2 par *qalīl*, 1 par *kaṭīr min* et 4 sans équivalent.

| | | | | |
|------|---|--|---|------|
| p. 4 | ... celui qui sera utilisé sur Nagasaki quelques jours plus tard. | ... <i>alladī sa-yaġrī ʿilqāʾ-u-hū ʿalā Naġazākī ḥilāla ʿayyām-i-n qalīlat-i-n baʿda dālika.</i> | ... الذي سيجري إلقاءه على ناغازاكي خلال أيام قليلة بعد ذلك. | ص. 9 |
|------|---|--|---|------|

⁶⁵⁷ Page 33.

⁶⁵⁸ ويبقى من الضروري إلى ذلك أن تكون الوسائل الحربية المعتمدة في الردع جلية منظورة إلى درجة معينة. ص. 49.

| | | | | |
|-------|---|---|---|--------------|
| p. 10 | Une arme de 15 à 20 kilotonnes peut donc être réalisée avec quelques kilos de matière. | ... <i>bi-ḥayṭu lan yastad'īya 'intağ-u qunbulat-i-n min šinf-i qunbulat-i Hirušimā siwā biđ'at-i kīluğrāmāt-i-n min(a) l-māddat-i.</i> | ... بحيث لن يستدعي إنتاج قنبلة من صنف قنبلة هيروشيما سوى بضعة كيلوغرامات من المادة. | ص. 18 |
| p. 11 | Seules quelques Etats nucléaires ont développé ... des formules d'armes ... | <i>wa-qalīlat-u-n hiya d-duwal-u llatī tawaššalat ... 'ilā taṭwīr-i 'aškāl-i-n min(a) l-'asliḥat-i ...</i> | وقليلة هي الدول التي توصلت ... إلى تطوير أشكال من الأسلحة ... | ص. 19 |
| p. 12 | ... les premières armes nucléaires étaient d'une gamme d'énergie équivalente à quelques dizaines de milliers de tonnes ... | ... <i>kānat 'awā'il-u l-'asliḥat-i n-nawawīyyat-i tuṭliq tuqat-a-n tuqaddaru bi-'ašarāt-i l-'ālāf-i min(a) l-'aṭnān-i ...</i> | ... كانت أوائل الأسلحة النووية تطلق طاقة تقدر بعشرات الآلاف من الأطنان ... | ص. 20 |
| p. 13 | Aujourd'hui, la gamme des armes en service s'est resserrée et va de quelques kilotonnes à 1 Mt. | <i>wa-l-yawm-a, fa-'inna l-'asliḥat-a l-mawḏū'at-a fi l-ḥidmat-i 'ašbaḥat ḡamī'-u-hā tanḥašir-u mā bayna biđ'at-i 'ālāf-i-n min(a) l-'aṭnān-i wa-mīgā ṭunn-i-n wāḥid-i-n.</i> | واليوم فإن الأسلحة الموضوعة في الخدمة أصبحت جميعها تنحصر ما بين بضعة آلاف من الأطنان وميغا طن واحد. | ص. 22 |
| p. 14 | ...de réalisation d'armes nucléaires d'une énergie équivalente à celle des armes conventionnelles, c'est-à-dire de quelques tonnes. | ... <i>yahdifu 'ilā tašnī'-i silāḥ-i-n nawawīyy-i-n dī tāqat-i-n tuqāribu tāqat-a l-'asliḥat-i t-taqlīdiyyat-i, 'ay biđ'at-a 'aṭnān-i-n faqaṭ ...</i> | ... يهدف إلى تصنيع سلاح نووي ذي طاقة تقارب طاقة الأسلحة التقليدية، أي بضعة أطنان فقط ... | ص. -22 23 |
| p. 19 | ... certains missiles ... ont une précision de l'ordre de quelques dizaines de mètres. | ... <i>fa-'inna hāḡa l-hāmiš-a fī ba'd-i ṣ-ṣawārīḥ-i ... lā yataḡwazu 'ašarat-a 'amtār-i-n.</i> | ... فإن هذا الهامش في بعض الصواريخ ... لا يتجاوز عشرة أمتار. | ص. 29 |
| p. 22 | ... plus l'alerte est haute, plus ce délai est réduit, parfois à quelques minutes. | ... <i>bi-ḥayṭu kull-a-mā kāna t-tahdīd-u kabīr-a-n kānat tilka l-fatrat-u qašīrat-a-n, ḥattā 'inna-hā la-takūnu fī ba'd-i l-ḥālāt-i min biđ'i daqā'iq-a fa-ḥasb.</i> | ... بحيث كلما كان التهديد كبيرا كانت تلك الفترة قصيرة، حتى إنها لتكون في بعض الحالات من بضع دقائق فحسب. | ص. 33 |

| | | | | |
|-------|---|---|--|------------|
| p. 30 | Il y eut bien quelques visionnaires. | ... <i>bal sabaqat dālīka ru'-a-n li-'unās-i-n yastašrifūna l-ğayb-a ...</i> | ... بل سبقت ذلك رؤى لأناس يستشرفون الغيب ... | ص. 45 |
| p. 52 | La dissuasion fait apparaître quelques grands dilemmes. | <i>tufdī siyāsāt-u r-rad'-i 'ilā kaṭīr-i-n min(a) l-ḥayārāt-i llatī yu'addu 'aḥlā-hā murr-a-n.</i> | تقضي سياسات الردع إلى كثير من الخيارات التي يعد أحلاها مرا. | ص. 75 |
| p. 68 | - 44 pays nucléaires ou capables d'accéder au statut nucléaire dans un délai de quelques années ... | - 44 <i>dawlat-a-n nawawīyyat-a-n 'aw qādirat-a-n 'alā 'an tuṣbiḥa nawawīyyat-a-n fī ġuḍūn-i sanawāt-i-n ...</i> | - 44 دولة نووية أو قادرة على أن تصبح نووية في غضون سنوات ... | ص. 96 |
| p. 76 | Elle [l'Inde] dispose aujourd'hui de quelques dizaines d'engins au plutonium. | ... <i>wa-hiya [al-hind-u] tatawaffaru l-yawm-a 'alā biḍ'-i 'ašarāt-i-n min qanābil-i l-blūtunyum-i.</i> | ... وهي [أي الهند] تتوفر اليوم على بضع عشرات من قنابل البلوتونيوم. | ص. 108 |
| p. 77 | La Corée du Nord dispose sans doute de quelques engins au plutonium ... | <i>wa-tatawaffaru Kūrya š-šamāliyyat-u dūna šakk-i-n 'alā baḍ'-i l-qanābil-i l-'āmilat-i bi-l-blūtunyum-i ...</i> | وتتوفر كوريا الشمالية دون شك على بعض القنابل العاملة بالبلوتونيوم ... | ص. 110 |
| p. 83 | Quelques pays résolus à se doter de l'arme nucléaire resteront en dehors du TNP ... | <i>hāḍihi l-mu'āhadat-u lan tuwaqqi'a-hā baḍ'-u l-buldān-i l-mušammimat-i 'ala l-muḍiyy-i quḍum-a-n fī tanfiḍ-i barnāmaḡi-ha n-nawawīyy-i ...</i> | هذه المعاهدة لن توقعها بعض البلدان المصممة على المضي قدما في تنفيذ برنامجها النووي ... | ص. 117-118 |
| p. 84 | De même la technologie de l'enrichissement par laser est-elle plus accessible aujourd'hui qu'elle ne l'était il y a quelques dizaines d'années. | <i>wa-qul(i) š-šay'-a nafs-a-hū fī taqniyat-i t-taḥṣīb-i bi-l-layzar-i, wa-llatī 'ašbaḥat fī l-mutanāwal-i 'akṭar-a mim-mā kānat 'alay-hi qabla biḍ'-i 'ašarāt-i-n min(a) s-sinīni.</i> | وقل الشيء نفسه في تقنية التخصيب بالليزر، والتي أصبحت في المتناول أكثر مما كانت عليه قبل بضع عشرات من السنين. | ص. 119 |
| p. 99 | La Conférence de San Francisco ... précéda de quelques semaines le premier essai nucléaire américain ... | <i>'amma mu'tamar-u Sān Frānsisku ... fa-qad ḡā'a n'iqād-u-hū sābiq-a-n bi-biḍ'-at-i 'asābī'-a 'ala t-taḡribat-i l-'amrīkiyyat-i l-'ūlā ...</i> | أما مؤتمر سان فرانسيسكو ... فقد جاء انعقاده سابقا ببضعة أسابيع على التجربة الأمريكية الأولى ... | ص. 139 |

| | | | | |
|-----------|---|--|--|-----------|
| p. 122 | ... car une interdiction généralisée conduirait, au bout de quelques décennies, à ... | ' <i>id 'inna man'-a-n 'āmm-a-n wa-šāmil-a-n lā budda 'an yu'addī, ba'da murūr-i biḏ'at-i 'uqūd-i-n min(a) z-zaman-i, 'ilā ...</i> | ... إذ إن منعا عامًا وشاملاً لا بد أن يؤدي، بعد مرور بضعة عقود من الزمن، إلى ... | ص. 171 |
|-----------|---|--|--|-----------|

Dans environ la moitié des occurrences, l'adjectif *quelques* est traduit par *biḏ'* بضع . Comme *ba'd*, il a une double valeur, quantitative et qualitative. Il est variable en genre (*biḏ'aṭ* بضعة au féminin). Mais à l'instar des nombres 3-10, il prend le genre opposé du nom qu'il détermine, lequel est toujours au pluriel. Et justement, en plus du fait qu'il indique, comme *quelques*, une quantité imprécise et petite, cette quantité, d'après la grammaire arabe, se limite ordinairement entre 3 et 10. Et comme ces derniers, il peut être annexé au nombre 10 et coordonné aux multiples de 10 (de 20 jusqu'à 90).⁶⁵⁹ Le nom déterminé est donc dénombrable. Il peut lui-même être un nombre, comme c'est le cas pour la majorité des exemples dans le tableau ci-avant.

(147) Elle dispose aujourd'hui de quelques dizaines d'engins au plutonium.⁶⁶⁰

... *wa-hiya tatawaffaru l-yawm-a 'alā biḏ'-i 'ašarāt-i-n min qanābil-i l-blūtunyum-i.*⁶⁶¹

| | | | | |
|----------------|--------------------|-------------|---------------|--------------------|
| <i>wa-hiya</i> | <i>tatawaffaru</i> | <i>'alā</i> | <i>biḏ'-i</i> | <i>'ašarāt-i-n</i> |
| PART-PRO | (V)cp | PREP | (N)masc.-GEN | (N)fém./pl.-GEN |
| et elle | dispose | de | quelques | (des) dizaines |

| | | |
|------------|------------------|----------------------|
| <i>min</i> | <i>qanābil-i</i> | <i>l-blūtunyum-i</i> |
| PREP | (N)fém./pl.-GEN | DEF-N-GEN |
| de | engins | le plutonium |

(148) La Conférence de San Francisco [...] précéda de quelques semaines le premier essai nucléaire américain (16 juillet).⁶⁶²

⁶⁵⁹ Cf. Ibn Manẓūr, *Lisān al-'arab*.

⁶⁶⁰ Page 76.

⁶⁶¹ [...] وهي تتوفر اليوم على بضع عشرات من قنابل البلوتونيوم. ص. 108.

'amma mu'tamar-u Sān Frānsisku [...] fa-qad ḡā'a n'iqād-u-hū sābiq-a-n bi-biḍ'at-i 'asābī'-à 'ala t-taḡribat-i l-'amrīkiyyat-i l-'ūla llatī 'uḡriyat fī 16 yūliū/tammūz-a min(a) s-sanat-i nafs-i-hā.⁶⁶³

| | | |
|-----------|------------------|------------------|
| sābiq-a-n | bi-biḍ'at-i | 'asābī'-à |
| CI Réta | PREP-(N)fém.-GEN | (N)masc./pl.-GEN |
| précédant | de quelques | (des) semaines |

Lorsque *quelques* est employé dans des énoncés à valeur argumentative négative, le fait que la quantité est petite devient plus évident. Bien que nous n'ayons pas trouvé d'exemples ayant cette valeur dans notre corpus, nous en trouvons l'équivalent dans la traduction de l'un des exemples répertoriés, comme en (149). Dans d'autres cas, le traducteur a renforcé cette valeur par des mots tels que *faqṭ* فقط ou *ḥasb* فحسب signifiant *uniquement* (voir le tableau ci-haut).

(149) Une arme de 15 à 20 kilotonnes peut donc être réalisée avec quelques kilos de matière.⁶⁶⁴

[...] bi-ḥaytu lan yastad'īya 'intaḡ-u qunbulat-i-n min šinf-i qunbulat-i Hirušmā siwā biḍ'at-i kīluḡrāmāt-i-n min(a) l-māddat-i.⁶⁶⁵

| | | | | |
|------------|------------|------------|--------------------------|-------|
| lan | yastad'īya | 'intaḡ-u | qunbulat-i-n | [...] |
| PART | (V)cp | N-NOM | N-GEN-n | |
| ne | nécessite | production | (une) bombe / (un) engin | |

| | | |
|-------------|----------|-------------------|
| siwā | biḍ'at-i | kīluḡrāmāt-i-n |
| N-ACC | N-GEN | N-GEN-n |
| que | quelques | (des) kilogrammes |

⁶⁶² Page 99.

⁶⁶³ أما مؤتمر سان فرانسيسكو [...] فقد جاء انعقاده سابقا ببضعة أسابيع على التجربة الأمريكية الأولى التي أجريت في 16 يوليو/تموز من السنة نفسها.

⁶⁶⁴ Page 10.

⁶⁶⁵ [...] بحيث لن يستدعي إنتاج قنبلة من صنف قنبلة هيروشيفا سوى بضعة كيلوغرامات من المادة. ص. 18.

Contrairement à *biḏ'*, le nombre des éléments désignés par *ba'd* n'est pas limité. On ne peut donc pas traduire ce qui est limité par ce dernier. Quoi que le sens ne change pas, nous supposons que le traducteur aurait dû traduire *quelques* dans l'exemple qui suit par *biḏ'* ; et ce pour garder cette nuance de nombre limité.

(150) La Corée du Nord dispose sans doute de quelques engins au plutonium [...] ⁶⁶⁶

wa-tatawaffaru Kūrya š-šamāliyyat-u dūna šakk-i-n 'alā ba'd-i l-qanābil-i l-āmilat-i bi-l-blūtunyum-i [...] ⁶⁶⁷

| | | | |
|-----------------------|-------------|---------------|--------------------|
| <i>wa-tatawaffaru</i> | <i>'alā</i> | <i>ba'd-i</i> | <i>l-qanābil-i</i> |
| PART-(V)cp | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| et dispose | de | quelques | les engins |

Puisqu'il exprime une petite quantité, l'adjectif *quelques* peut être traduit par le mot *qalīl* قليل , qui signifie *peu nombreux*, surtout avec les expressions du temps (ex. 151). Mais il ne faudrait en aucun cas traduire par un mot qui signifierait le contraire, tel que *kaṭīr* كثير (ex. 152). *qalīl* et *kaṭīr* ont une valeur quantitative qui est subjective parce qu'elle est sujet de l'appréciation du locuteur, en l'occurrence du traducteur ⁶⁶⁸. Nous proposons pour ce dernier exemple le mot *biḏ'*.

(151) Il s'agit d'un engin au plutonium d'environ 21 kilotonnes, du même type que celui qui sera utilisé sur Nagasaki quelques jours plus tard. ⁶⁶⁹

wa-kānat qunbulat-u-n min(a) l-blūtunyum-i, bi-quwwat-i-n tafǧīriyyat-i-n tu'ādilu wāḥid-a-n wa-'išrīna 'alf-a ṭunn-i-n, min(a) n-naw'-i nafs-i-hi llaḏī sa-yaǧrī 'ilqā'-u-hū 'alā Naǧazākī ḥilāla 'ayyām-i-n qalīlat-i-n ba'da dālika. ⁶⁷⁰

⁶⁶⁶ Page 77.

⁶⁶⁷ وتتوفر كوريا الشمالية دون شك على بعض القنابل العاملة بالبلوتونيوم [...] . ص. 110

⁶⁶⁸ Dominique CAUBET, *La détermination en arabe marocain*.

⁶⁶⁹ Page 4.

⁶⁷⁰ وكانت قنبلة من البلوتونيوم، بقوة تفجيرية تعادل واحدا وعشرين ألف طن، من النوع نفسه الذي سيجري إلقاءه على ناغازاكي خلال أيام قليلة بعد ذلك. ص. 9.

| | | | | |
|---------------|-------------------|--------------------|--------------|---------------|
| <i>hilāla</i> | <i>'ayyām-i-n</i> | <i>qalīlat-i-n</i> | <i>ba'da</i> | <i>dālika</i> |
| CIRlieu | N-GEN-n | ADJ-GEN-n | CIRtmp | DEM |
| à travers | (des) jours | peu nombreux | après | cela |

(152) La dissuasion fait apparaître **quelques** grands dilemmes.⁶⁷¹

*tufḍī siyāsāt-u r-rad'-i 'ilā kaṭīr-i-n min(a) l-ḥayārāt-i llatī yu'addu 'aḥlā-hā murr-a-n.*⁶⁷²

| | | | | | | |
|--------------|------------------|-----------------|-------------|------------------|---------------|--------------------|
| <i>tufḍī</i> | <i>siyāsāt-u</i> | <i>r-rad'-i</i> | <i>'ilā</i> | <i>kaṭīr-i-n</i> | <i>min(a)</i> | <i>l-ḥayārāt-i</i> |
| (V)cs | N-NOM | DEF-N-GEN | PREP | N-GEN-n | PREP | DEF-N-GEN |
| conduit | politiques | la dissuasion | à | beaucoup | de | les options |

Proposition : *tufḍī siyāsāt-u r-rad'-i 'ilā bid'-i mu'dilāt-i-n kabīrat-i-n.*

تفضي سياسات الردع إلى بضع معضلات كبيرة.

| | | |
|-------------|---------------|---------------------|
| <i>'ilā</i> | <i>bid'-i</i> | <i>mu'dilāt-i-n</i> |
| PREP | N-GEN | N-GEN-n |
| à | quelques | (des) dilemmes |

En (153), il n'y a pas d'équivalent morphologique du mot *quelques*. Néanmoins, il nous semble que le sens est tout à fait rendu. En effet, les dizaines, ayant comme plafond les centaines, ne peuvent être qu'en quantité relativement petite, mais qui n'est pas limitée entre 3 et 10 en français. C'est peut-être pour cette raison que le traducteur n'a pas proposé le mot *bid'*, laissant ainsi la possibilité de plus de « 10 dizaines » ouverte. En (154) par contre, il a dû se tromper, non pas pour l'absence d'un équivalent du mot *quelques*, mais surtout parce que le mot *dizaines* est traduit de façon injustifiable par *dix*.

(153) Ainsi, alors que les premières armes nucléaires étaient d'une gamme d'énergie équivalente à quelques dizaines de milliers de tonnes [...]⁶⁷³

⁶⁷¹ Page 52.

⁶⁷² تفضي سياسات الردع إلى كثير من الخيارات التي يعد أحلاها مرا. ص. 75.

*wa-hākaḏā wa-bayna-mā kānat 'awā'il-u l-'asliḥat-i n-nawawīyyat-i tuḥliqū tāqqat-a-n tuqaddaru **bi-'ašarāt-i l-'ālāf-i min(a) l-'aṭnān-i [...]***⁶⁷⁴

| | | |
|------------------|----------------------------|------------------|
| <i>tuqaddaru</i> | <i>bi-'ašarāt-i</i> | <i>l-'ālāf-i</i> |
| (V)cp | PREP-N-GEN | DEF-N-GEN |
| est estimée | à dizaines | les milliers |

(154) [...] certains missiles en service aujourd'hui dans les pays occidentaux ont une précision de l'ordre de **quelques dizaines** de mètres.⁶⁷⁵

*[...] fa-'inna hāḏa l-hāmiš-a fī ba'ḏ-i š-šawārīḥ-i l-mawḏū'at-i fī l-ḥidmat-i l-yawm-a fī ḡuyūš-i ba'ḏ-i d-duwal-i l-ḡarbiyyat-i lā yataḡāwazu 'ašarat-a 'amtār-i-n.*⁶⁷⁶

| | | | |
|------------|-------------------|-------------------------|-------------------|
| <i>lā</i> | <i>yataḡāwazu</i> | <i>'ašarat-a</i> | <i>'amtār-i-n</i> |
| PART | (V)cp | N-ACC | N-GEN-n |
| ne ... pas | dépasse | dix | mètres |

Proposition : *lā yataḡāwazu **biḏ'-a 'ašarāt-i-n min(a) l-'amtār-i.***

لا يتجاوز بضع عشرات من الأمتار.

| | | | | | |
|------------|-------------------|----------------------|---------------------------|---------------|-------------------|
| <i>lā</i> | <i>yataḡāwazu</i> | <i>biḏ'-a</i> | <i>'ašarāt-i-n</i> | <i>min(a)</i> | <i>l-'amtār-i</i> |
| PART | (V)cp | N-ACC | N-GEN-n | PREP | DEF-N-GEN |
| ne ... pas | dépasse | quelques | (des) dizaines | de | les mètres |

ii) *certains*

Nous avons recensé 34 occurrences de l'adjectif indéfini *certains* au pluriel dans notre corpus. Il est traduit 28 fois par *ba'ḏ*, 1 fois par *biḏ'*, 1 fois par *'aḡlab*, 1 fois par *ḥāṣṣ* et 3 fois sans équivalent morphologique.

⁶⁷³ Page 12.

⁶⁷⁴ هكذا وبينما كانت أوائل الأسلحة النووية تطلق طاقة تقدر بعشرات الآلاف من الأطنان [...] ص. 20

⁶⁷⁵ Page 19.

⁶⁷⁶ [...] فإن هذا الهامش في بعض الصواريخ الموضوعة في الخدمة اليوم في جيوش بعض الدول الغربية لا يتجاوز عشرة أمتار. ص.

Vu le grand nombre de ces exemples, nous avons préféré de ne pas les présenter tous ici dans un tableau, mais d'introduire celui-ci en annexe à la fin de ce travail.

La grande majorité des occurrences de l'adjectif *certain* a donné pour équivalent le mot **ba'd** بعض . En considérant le nombre d'éléments désignés, ce mot serait l'équivalent le plus proche de *certain*. En effet, *ba'd* indique – comme *certain* qui indique une quantité imprécise, petite mais pas nécessairement négligeable – une quantité imprécise d'éléments qui font partie d'un ensemble.

(155) La Russie menace, en représailles, de se retirer de certains traités de désarmement.⁶⁷⁷

*wa-hiya [Rūsyā] tuhaddidu bi-r-radd-i 'alā dālīka 'abra l-'insihāb-i min ba'd-i ttifāqiyyāt-i naz'-i s-silāh-i n-nawawīyy-i.*⁶⁷⁸

| | | | | |
|--------------------|---------------------|---------------------|---------------|----------------------|
| <i>'abra</i> | <i>l-'insihāb-i</i> | <i>min</i> | <i>ba'd-i</i> | <i>ttifāqiyyāt-i</i> |
| CIRlieu | DEF-N-GEN | PREP | N-GEN | N-GEN |
| à travers | le retrait | de | partie de | traités |
| | | | | |
| <i>naz'-i</i> | <i>s-silāh-i</i> | <i>n-nawawīyy-i</i> | | |
| N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | | |
| élimination/dé(s)- | l'arme | la nucléaire | | |

La seule fois où la quantité est évidemment petite (et peut-être limitée entre 3 et 10), *certain* est traduit par **bi'd-i** بعض . En effet, celui-là est renforcé en (156) par le mot *seuls*. Par ailleurs, le contexte extra-linguistique, plus exactement les informations dont dispose le traducteur, permet de savoir le nombre approximatif des éléments désignés. Par contre, nous trouvons injustifiable de traduire *certain* par *'aḡlab* أغلب en (157) qui a une valeur quantitative, mais subjective. Nous proposons donc de le remplacer par le mot *ba'd*.

⁶⁷⁷ Page 101.

⁶⁷⁸ وهي [روسيا] تهدد بالرد على ذلك عبر الانسحاب من بعض اتفاقيات نزع السلاح النووي. ص. 142

(156) Presque tous les programmes nucléaires modernes ont emprunté rapidement la voie du plutonium ; seuls certains Etats ... ont expérimenté la filière de l'uranium enrichi [...] ⁶⁷⁹

wa-qad(i) ttaba'at ġull-u l-barāmiġ-i n-nawawiyat-i l-ħadiṭat-i sarī'a-n ṭariq-a l-plūtunyum-i, fa-lam tataħallaf 'an(i) r-rakb-i fī dālīka l-maġāl-i siwā biḍ'-i duwal-i-n(i) [...] ttaba'at ṭariqat-a l-yūrānyum-i l-muħaṣṣab-i [...] ⁶⁸⁰

| | | |
|--------------|---------------|------------------|
| <i>siwā</i> | <i>biḍ'-i</i> | <i>duwal-i-n</i> |
| N-ACC | N-GEN | N-GEN-n |
| sauf/excepté | quelques | (des) Etats |

(157) Aujourd'hui, sans être avouée officiellement, elle [une option] n'est sans doute pas exclue chez certains Etats disposant de l'arme nucléaire. ⁶⁸¹

[...] wa-l-yawm-a wa-'in yakun ġayr-a mu'taraf-i-n bi-hī rasmiyy-a-n 'illā 'anna-hū [al-ħayār-a] laysa bi-dūn-i šakk-i-n mustab'ad-a-n ladā 'aġlab-i d-duwal-i n-nawawiyat-i. ⁶⁸²

| | | |
|-------------|-----------------|------------------|
| <i>ladā</i> | <i>'aġlab-i</i> | <i>d-duwal-i</i> |
| CIRlieu | N-GEN | DEF-N-GEN |
| chez | (la plupart) | les Etats |

Lorsqu'on considère plutôt les « caractéristiques particulières » qu'ont les êtres ou les choses dont on parle, on peut avoir recours à des mots exprimant cette valeur, tel que *ħāṣ* dans l'exemple qui suit.

(158) Il peut s'agir de missiles de croisière emportés par certains sous-marins nucléaires d'attaque, plutôt destinés à des frappes limitées. ⁶⁸³

⁶⁷⁹ Pages 11-12.

⁶⁸⁰ وقد اتبعت جل البرامج النووية الحديثة سريعا طريق البلوتونيوم، فلم تتخلف عن الركب في ذلك المجال سوى بضع دول [...] اتبعت طريقة اليورانيوم المخصب [...] . ص. 19.

⁶⁸¹ Page 59.

⁶⁸² [...] واليوم وإن يكن غير معترف به رسميا إلا أنه [أي الخيار] ليس بدون شك مستبعدا لدى أغلب الدول النووية. ص. 84.

⁶⁸³ Page 26.

*wa-yumkin-u 'an takūna hāḏihi l-'aḥīrat-u 'alā šakl-i šawāriḥ-a qaṣīrat-i l-madā taḥmilu-hā ḡawwāšāt-u-n huḡūmiyyat-u-n **hāṣṣat-u-n** [...]*⁶⁸⁴

| | | | |
|-------------------|---------------------|-----------------------|--------------------------|
| <i>taḥmilu-hā</i> | <i>ḡawwāšāt-u-n</i> | <i>huḡūmiyyat-u-n</i> | <i>hāṣṣat-u-n</i> |
| (V)cp-PRO | N-NOM-n | AD-NOM-n | AD-NOM-n |
| porte les | (des) sous-marins | offensives | particuliers |

Lorsque ni la quantité limitée ni les caractéristiques particulières ne sont considérées et que *certain* n'est qu'un substitut à l'article indéfini *des*, comme l'a peut-être constaté le traducteur, on peut traduire le GN (*certain* - nom) simplement par un GN indéfini sans donner d'équivalent morphologique de *certain*. Néanmoins, on pourrait estimer que la quantité exprimée par *certain* est limitée en considérant le mot *intéressés*. Si donc on peut savoir que « les Etats intéressés » ne sont pas nombreux, on pourrait alors traduire *certain* par *ba'd*.

(159) [...] et les pays nucléaires sont souvent réticents à faire circuler au sein de l'Agence des informations qui pourraient faire l'objet de fuites vers certains Etats membres intéressés par l'option nucléaire.⁶⁸⁵

*[...] nāhī-ka 'an 'anna d-duwal-a n-nawawiyyat-a kaṭīr-a-n mā tuḡḡimu 'an 'imdā-d-i l-wikālat-i bi-'ayy-i ma'lūmāt-i-n min ša'n-i-hā 'an tusarraba 'ilā **duwal-i-n 'a'dā'-a muhtammāt-i-n bi-l-ḥayār-i n-nawawiyy-i.***⁶⁸⁶

| | | |
|-------------|-------------------------|-----------------|
| <i>'ilā</i> | <i>duwal-i-n</i> | <i>'a'dā'-a</i> |
| PREP | N-GEN-n | N-GEN |
| vers | (des) Etats | (des) membres |

iii) *plusieurs*

⁶⁸⁴ ويمكن أن تكون هذه الأخيرة على شكل صورايخ قصيرة المدى تحملها غواصات هجومية خاصة لتنفيذ ضربات محدودة [...] ص. 39.
⁶⁸⁵ Page 112.

⁶⁸⁶ [...] ناهيك عن أن الدول النووية كثيرا ما تحجم عن إمداد الوكالة بأي معلومات من شأنها أن تسرّب إلى دول أعضاء مهتمة بالخيار النووي. ص. 147.

Nous avons recensé 21 occurrences de l'adjectif indéfini *plusieurs* dans notre corpus. Dans la majorité des cas (9 fois), il est traduit par un mot dont la racine est ('-d-d) et pour autant de fois, à notre surprise, il n'a pas donné d'équivalent morphologique. Puis, il est traduit 1 fois par *kaṭīr*, 1 fois par un nombre précis et 1 fois le GN (plusieurs - nom) n'est pas traduit du tout.

Vu le grand nombre de ces exemples, nous avons préféré de ne pas les présenter tous ici dans un tableau, mais d'introduire celui-ci en annexe à la fin de ce travail.

Les mots '*adīd* عديد, '*iddat* عِدَّة sont, comme '*adad* عدد, des synonymes dans la mesure où ils signifient tous *nombre*. Néanmoins, '*adīd* indique un grand nombre ou « abondance » (*kaṭraṭ* كَثْرَة), alors que '*iddat* indique un ensemble ou « groupe » (*ḡamā'aṭ* جماعة), quelle que soit son importance (petit ou grand nombre). Enfin, *muta'addid* متعدد en arabe littéraire signifie *en nombre de* ou dont le nombre est supérieur à un nombre donné.⁶⁸⁷ En ASM, les trois, et surtout les deux premiers, sont indistinctement utilisés pour indiquer un nombre imprécis et important. Ils ont alors une double valeur, quantitative et qualitative.

En sa fonction de déterminant, '*iddat*' est invariable. Il peut se placer indifféremment avant ou après le nom déterminé, lequel est au pluriel.

(160) Il existe donc plusieurs manières d'obtenir les matières nécessaires à la fabrication de la Bombe, et les filières nucléaires civile et militaire s'entrecroisent à plusieurs reprises.⁶⁸⁸

*hunāka 'idan tarā'iq-u 'iddat-u-n li-l-ḥuṣūl-i 'ala l-mawādd-i ḡ-ḡarūriyyat-i li-taṣnī'i qunbulat-i-n nawawiyyat-i-n, wa-l-musalsalāt-u t-taṣnī'iyat-u l-madaniyyat-u wa-l-'askariyyat-u taltaqī fī 'iddat-i mawaḡi'-a wa-taftariqu*⁶⁸⁹

⁶⁸⁷ Cf. Ibn Manẓūr, *Lisān al-'arab*.

⁶⁸⁸ Page 11.

⁶⁸⁹ هناك إذا طرائق عدة للحصول على المواد الضرورية لتصنيع قنبلة نووية، والمسلسلات التصنيعية المدنية والعسكرية تلتقى في عدة مواضع وتفترق [...] . ص. 18.

| | | |
|---------------|------------------|-------------------|
| <i>hunāka</i> | <i>ṭarā'iq-u</i> | <i>'iddat-u-n</i> |
| DEM | N-NOM | N-NOM-n |
| là-bas | (des) manières | plusieurs |

| | | | | |
|----------------|-----------|-----------------|------------------|---------------------|
| <i>taltaqī</i> | <i>fī</i> | <i>'iddat-i</i> | <i>mawaḍi'-a</i> | <i>wa-taftariqu</i> |
| (V)cp | PREP | N-GEN | N-GEN | PART-(V)cp |
| se croisent | dans | plusieurs | (des) endroits | et se séparent |

Le mot **'adīd** est variable lorsqu'il se place derrière le nom déterminé. Et lorsqu'il est antéposé, il se met toujours au masculin singulier, prend l'article *a/-* et est suivi de la préposition *min* puis du nom déterminé, lequel prend lui aussi l'article.

- (161) [...] la notion de seuil nucléaire peut s'appliquer à plusieurs étapes différentes [...]⁶⁹⁰

[...] *fa'-inna mafhūm-a l-'atabat-i n-nawawiyat-i yanṭabiqu 'alā marāḥil-a*
'adīdat-i-n muḥtalifat-i-n [...]⁶⁹¹

| | | | |
|------------------|-------------|------------------|--------------------|
| <i>yanṭabiqu</i> | <i>'alā</i> | <i>marāḥil-a</i> | <i>'adīdat-i-n</i> |
| (V)cp | PREP | N-GEN | ADJ-GEN-n |
| s'applique | à | (des) étapes | plusieurs |

- (162) Ces défenses peuvent avoir plusieurs fonctions différentes.⁶⁹²

wa-yumkinu li-hāḍihi d-difā'āt-i 'an taḍṭali'-a bi-l-'adīd-i min(a) l-wazā'if-i l-
*muḥtalifat-i.*⁶⁹³

| | | | | | |
|----------------|------------|-------------------|---------------------|---------------|--------------------|
| <i>yumkinu</i> | <i>'an</i> | <i>taḍṭali'-a</i> | <i>bi-l-'adīd-i</i> | <i>min(a)</i> | <i>l-wazā'if-i</i> |
| (V)cp | SUB | (V)cp | PREP-DEF-N-GEN | PREP | DEF-N-GEN |
| peut | que | joue | ... les plusieurs | de | les fonctions |

⁶⁹⁰ Page 13.

⁶⁹¹ [...] فإن مفهوم العتبة النووية ينطبق على مراحل عديدة مختلفة [...] ص. 21.

⁶⁹² Page 63.

⁶⁹³ ويمكن لهذه الدفاعات أن تضطلع بالعديد من الوظائف المختلفة. ص. 90.

En sa fonction de déterminant, le mot *muta'addid* est toujours postposé et il est d'ordinaire au féminin (puisque le nom qu'il détermine, et qui est au pluriel, est généralement inanimé).

(163) [...] c'est-à-dire des moyens de transmettre les informations requises de plusieurs manières différentes [...]⁶⁹⁴

[...] *tutīhu naql-a l-ma'lūmāt-i l-maṭlūbat-i bi-ṭuruq-i-n muta'addidat-i-n*
[...]⁶⁹⁵

| | |
|---------------------|-------------------------|
| <i>bi-ṭuruq-i-n</i> | <i>muta'addidat-i-n</i> |
| PREP-N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| de (des) manières | multiples |

La quantité indiquée par l'adjectif *plusieurs* est supérieure à celle indiquée par *quelques* dont l'équivalent *biḍ'* limite la quantité désignée entre 3 et 10. **Sans équivalent morphologique** en arabe, lorsque *plusieurs* détermine un nombre, on laisse la quantité désignée ouverte (jusqu'à la limite du champs du nombre supérieur bien sûr). Par ailleurs, ce n'est parfois pas possible syntaxiquement d'introduire l'un des équivalents de *plusieurs* dans le GN (nombre - nom), surtout lorsque le nombre est composé.

(164) Gardons à l'esprit, toutefois, que la détonation d'une arme de type Hiroshima dans le centre d'une grande ville occidentale causerait certainement la mort de plusieurs dizaines de milliers de personnes.⁶⁹⁶

*lākin lā yaḡrubanna 'an dihn-i-nā 'anna tafḡīr-a qunbulat-i-n min naw'-i qunbulat-i Hirušīmā fī markaz-i madīnat-i-n kubrā min mudun-i lḡarb-i sa-yatasabbabu dūna šakk-i-n fī suqūt-i 'ašarāt-i l-'ālāf-i min(a) l-qatlā.*⁶⁹⁷

⁶⁹⁴ Page 22.

⁶⁹⁵ [...] نتيج نقل المعلومات المطلوبة بطرق متعددة [...] . ص. 33.

⁶⁹⁶ Pages 17-18.

⁶⁹⁷ لكن لا يغربن عن ذهننا أن تفجير قنبلة من نوع قنبلة هيروشيما في مركز مدينة كبرى من مدن الغرب سيتسبب دون شك في سقوط عشرات الآلاف من القتلى. ص. 28.

| | | | | | |
|-----------|----------------|------------------|------------------|---------------|----------------|
| <i>fī</i> | <i>suqūṭ-i</i> | <i>‘ašarāt-i</i> | <i>l-‘ālāf-i</i> | <i>min(a)</i> | <i>l-qatlā</i> |
| PREP | N-GEN | N-GEN | DEF-N-GEN | PREP | DEF-N-GEN |
| --- | incidence | dizaines | les milliers | de | les morts |

Cela pourrait s’appliquer également aux expressions du temps et de l’espace, toute en gardant la possibilité d’introduire un équivalent du mot *plusieurs*. Nous pouvons donc dans l’exemple qui suit placer le mot *‘adīdat* derrière le mot *‘a‘wām* sans que cela change le sens.

- (165) Par ailleurs, si un attentat nucléaire d’ampleur importante avait lieu dans une capitale, le fonctionnement normal du pays pourrait être interrompu pour plusieurs années ...⁶⁹⁸

*tumma ‘inna ‘tidā’-a-n nawawiyy-a-n wāsi’-a-n yaṭālu ‘āšimat-a balad-i-n mā sa-yantuḡu ‘an-hu ḥtilāl-u-n fī sayr-i dālika l-balad-i yadūmu ‘a‘wām-a-n.*⁶⁹⁹

| | | |
|---------------|-------------------|----------------------|
| <i>yadūmu</i> | <i>‘a‘wām-a-n</i> | <i>[‘adīdat-a-n]</i> |
| (V)cp | N-ACC-n | [ADJ-GEN-n] |
| dure | (des) années | [plusieurs] |

Nous avons également constaté que lorsque le nom déterminé est qualifié par un adjectif, le traducteur se contente de traduire celui-ci, sauf en (162) ci-haut. Encore une fois, nous pensons que le sens reste le même.

- (166) L’emploi de l’arme en temps de guerre pourrait avoir plusieurs fonctions différentes.⁷⁰⁰

*fa-sti‘māl-u s-silāḥ-i n-nawawiyy-i fī ḥāl-i l-ḥarb-i qad takūnu la-hū wazā‘if-u muḥtalifat-u-n.*⁷⁰¹

⁶⁹⁸ Page 88.

⁶⁹⁹ ثم إن اعتداءً نووباً واسعاً يطال عاصمة بلد ما سينتج عنه اختلال في سير ذلك البلد ييوم أعواماً. ص. 124.

⁷⁰⁰ Page 58.

⁷⁰¹ فاستعمال السلاح النووي في حال الحرب قد تكون له وظائف مختلفة. ص. 84.

| | | | | |
|------------|---------------|--------------|------------------|-----------------------|
| <i>qad</i> | <i>takūnu</i> | <i>la-hū</i> | <i>wazā'if-u</i> | <i>muḥtalifat-u-n</i> |
| PART | (V)cp | PREP-PRO | N-NOM | ADJ-NOM-n |
| (peut) | être | à lui | (des) fonctions | différentes |

Cette valeur floue de quantité ni petite ni grande, mais au moins supérieure à *un*, est claire dans l'expression *un ou plusieurs*. Il est donc clair que *plusieurs* peut, comme le fait *certain*, se substituer à l'article indéfini *des*. Par conséquent, on peut dans certains cas traduire le GN (plusieurs - nom) simplement par un GN indéfini. Cela peut être valable pour l'exemple qui suit, sauf que la quantité désignée va de *un* à *plusieurs* ; ce qui n'a pas été rendu en arabe. Nous proposons donc une autre traduction qui suit l'exemple et qui serait l'équivalent de *une couche ou plus*.

(167) La mise en place d'une ou plusieurs couches additionnelles de métaux lourds [...]⁷⁰²

kamā 'anna waḍ'-a ṭabaqāt-i-n 'iḍāfiyyat-i-n min(a) l-ma'ādin-i t-ṭaqīlat-i
[...]⁷⁰³

| | | | |
|--------------|---------------|--------------------|-----------------------|
| <i>'anna</i> | <i>waḍ'-a</i> | <i>ṭabaqāt-i-n</i> | <i>'iḍāfiyyat-i-n</i> |
| PART | N-ACC | N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| que | mise | (des) couches | additionnelles |

Proposition : *'anna waḍ'-a ṭabaqāt-i-n 'iḍāfiyyat-i-n 'aw 'akṭar-i*

أَنَّ وَضَعَ طَبَقَةً إِضَافِيَّةً أَوْ أَكْثَرَ

| | | | | | |
|--------------|---------------|--------------------|-----------------------|------------|-----------------|
| <i>'anna</i> | <i>waḍ'-a</i> | <i>ṭabaqāt-i-n</i> | <i>'iḍāfiyyat-i-n</i> | <i>'aw</i> | <i>'akṭar-i</i> |
| PART | N-ACC | N-GEN-n | ADJ-GEN-n | PPART | N-GEN |
| que | mise | (une) couche | additionnelle | ou | plus |

Enfin, nous ne trouvons pas une explication de la traduction de *plusieurs*, dans l'exemple qui suit, par *kaṭīr* كثير . Cette dernière, subjective, indique clairement

⁷⁰² Page 14.

⁷⁰³ كما أَنَّ وَضَعَ طَبَقَاتٍ إِضَافِيَّةً مِنَ الْمَعَادِنِ الثَّقِيلَةِ [...] ص. 23

l'abondance, ce que *plusieurs* ne fait pas. Nous proposons tout simplement de le remplacer par 'iddat ou 'adīd.

- (168) **Plusieurs organisations** de nature terroriste **ont montré** qu'elles étaient prêtes à utiliser des moyens dits de destruction massive.⁷⁰⁴

*la-ḡad 'abdat kaṭīr-u-n min(a) l-munaẓẓamāt-i l-'irhābiyyat-i stī'dād-a-hā li-stī'māl-i wasā'il-i d-damār-i š-šāmil-i.*⁷⁰⁵

| | | | |
|----------|-----------|--------|-------------------|
| 'abdat | kaṭīr-u-n | min(a) | l-munaẓẓamāt-i |
| (V)cs | N-NOM-n | PREP | DEF-N-GEN |
| a montré | beaucoup | de | les organisations |

iv) *maint*

Nous n'avons trouvé dans notre corpus aucun exemple de l'adjectif *maint*, peut-être parce qu'il est employé plutôt dans la langue littéraire. Nous proposons alors de traduire l'exemple 110, page 226. *Maint* est le seul adjectif indéfini en français qui marque une grande quantité, mais toujours pas précise. Dans la proposition 1, nous retrouvons le mot 'adīd عديد qui indique en ASM, entre autres, l'abondance. Dans la proposition 2, la grande quantité est confirmée par la redondance du nom indéfini *marrāt*. Enfin, nous avons, dans la proposition 3 le mot *kaṭīr* كثير qui indique une grande quantité.

- (110) *Nous avons vu ce film mainte(s) [et mainte(s)] fois.*

*Proposition 1 : šāhadnā hāḡa l-film-i marrāt-i-n 'adīdat-i-n.*⁷⁰⁶

ou

*Proposition 2 : šāhadnā hāḡa l-film-i marrāt-i-n wa-marrāt-i-n.*⁷⁰⁷

ou

⁷⁰⁴ Page 88.

⁷⁰⁵ لقد أبدت كثير من المنظمات الإرهابية استعدادها لاستعمال وسائل الدمار الشامل. ص.125.

⁷⁰⁶ شاهدنا هذا الفيلم مرات عديدة.

⁷⁰⁷ شاهدنا هذا الفيلم مرات ومرات.

Proposition 3 : *takarrarat mušāhadat-u-nā li-hāḍa l-film-i kaṭīr-a-n (ǧidd-a-n)*.⁷⁰⁸

Proposition 1:

| | | | | |
|----------------|-------------|-----------------|-------------------|--------------------|
| <i>šāhadnā</i> | <i>hāḍa</i> | <i>l-film-i</i> | <i>marrāt-i-n</i> | <i>'adīdat-i-n</i> |
| (V)cs | DEM | DEF-N-GEN | N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| avons vu | ce | le film | (des) fois | plusieurs |

Proposition 2:

| | | | | |
|----------------|-------------|-----------------|-------------------|----------------------|
| <i>šāhadnā</i> | <i>hāḍa</i> | <i>l-film-i</i> | <i>marrāt-i-n</i> | <i>wa-marrāt-i-n</i> |
| (V)cs | DEM | DEF-N-GEN | N-GEN-n | PART-N-GEN-n |
| avons vu | ce | le film | (des) fois | et (des) fois |

Proposition 3:

| | | | |
|-------------------|-----------------------|----------------|-----------------|
| <i>takarrarat</i> | <i>mušāhadat-u-nā</i> | <i>li-hāḍa</i> | <i>l-film-i</i> |
| (V)cs | N-NOM-PRO | PREP-DEM | DEF-N-GEN |
| s'est répété | vision/regarder notre | de ce | le film |

| | |
|------------------|-------------------|
| <i>kaṭīr-a-n</i> | <i>(ǧidd-a-n)</i> |
| N-ACC-n | N-ACC-n |
| beaucoup | très |

v) *différents/divers*

Nous n'avons trouvé dans le corpus que deux exemples, l'un avec l'adjectif *différent*, l'autre avec l'adjectif *divers*. Cependant, les deux ont perdu la valeur quantitative, gardant la seule valeur qualitative, parce qu'ils sont accompagnés d'un article (ex. 169). Nous proposons alors de traduire l'exemple 112, page 226, où *différents* et *divers* gardent la valeur quantitative. Dans les deux exemples, on traduit en arabe par le même mot, *muḥtalif* مختلف. La seule différence est syntaxique : contrairement à l'exemple du corpus, la traduction du GN (*différents/divers* - nom) (en 112) est un GN indéfini. Il nous semble que celui-ci serait toujours indéfini lorsque

⁷⁰⁸ تكررت مشاهدتنا لهذا الفيلم كثيرا (جدا).

différents/divers gardent la valeur quantitative. Manque de données, nous ne pouvons pourtant pas le prouver.

(169) Pour augmenter l'énergie des armes thermonucléaires, on peut également jouer sur la composition des **différentes** couches de l'arme, et par exemple ajouter un étage de fission.⁷⁰⁹

*'amma l-'asliḥat-u n-nawawīyyat-u l-ḥarāriyyat-u fa-yumkinu ziyādat-u quwwat-a-hā 'abra taḡyīr-i tarkībat-i ṭabaqāt-i-ha **l-muḥtalifat-i**, miṭl-a 'idāfat-i ṭabaqat-i-n(i) nšitāriyyat-i-n'ilay-hā 'alā sabīl-i l-miṭāl-i.*⁷¹⁰

| | | | | |
|--------------|-----------------|-------------------|---------------------|------------------------------|
| <i>'abra</i> | <i>taḡyīr-i</i> | <i>tarkībat-i</i> | <i>ṭabaqāt-i-ha</i> | <i>l-muḥtalifat-i</i> |
| CIRlieu | N-GEN | N-GEN | N-GEN-PRO | DEF-ADJ-GEN |
| à travers | changement | composition | couches leurs | les différentes |

(112) *Il y a **différentes/diverses** communautés* qui cohabitent dans notre pays.

*tammatu ṭawā'if-u **muḥtalifat-u-n** tata'āyašu fī balad-i-nā.*⁷¹¹

| | | |
|----------------|------------------|------------------------------|
| <i>tammatu</i> | <i>ṭawā'if-u</i> | <i>muḥtalifat-u-n</i> |
| DEM | N-NOM | ADJ-NOM-n |
| là-bas | (des)communautés | différentes |

5.3.3.4 La totalité

Le mot qui va se répéter le plus dans ce chapitre est *kull* كل , avec ses diverses constructions. Il s'agit d'un mot invariable qui peut avoir séparément une valeur distributive ou une valeur globale. On va donc le voir comme équivalent de *chaque* et de *tout(s)*, lequel a les deux valeurs.

⁷⁰⁹ Page 14.

⁷¹⁰ أما الأسلحة النووية الحرارية فيمكن زيادة قوتها عبر تغيير تركيبة طبقاتها المختلفة، مثل إضافة طبقة انشطارية إليها على سبيل المثال. ص. 23.

⁷¹¹ ثمة طوائف مختلفة تتعايش في بلدنا.

i) *chaque*

Nous avons recensé 6 occurrences de l'adjectif indéfini *chaque* dans notre corpus. Elles sont toutes traduites par le nom *kull* كل qui, comme *chaque*, a ici une valeur distributive.

| | | | | |
|------------|--|---|---|--------|
| p. 22 | Chaque seuil d'alerte correspond à un délai de mise en œuvre des forces ... | <i>wa-tuqābil-u kull-a darağat-i-n min darağāt-i t-tahdīd-i fatrat-u-n zamanīyyat-u-n yastad'ī-hā taf'īl-u l-quwā ...</i> | وتقابل كل درجة من درجات التهديد فترةً زمنيةً يستدعيها تفعيل القوى ... | ص. 33 |
| p. 25 | Chaque arme est insérée dans un « corps de rentrée » ... | <i>takūnu kull-u qunbulat-i-n fī dāhil-i « ġism-i-n muhtariq-i-n ».</i> | تكون كل قنبلة في داخل "جسم مخترق" ... | ص. 38 |
| p. 36 | ... parce que chaque Etat a ses choix propres ... | <i>... li-'anna li-kull-i dawlat-i-n ḥayārāt-u-hā l-ḥāṣṣat-u ...</i> | ... لأن لكل دولة خياراتها الخاصة ... | ص. 53 |
| p. 98 | ... les premiers trublions de l'ordre nucléaire apparaissent dans chaque camp. | <i>... zāharat fī kull-i-n min(a) l-mu'askarayni 'awā'il-u l-'anāšir-i l-muz'īğat-i li-n-niẓām-i n-nawawīyy-i ...</i> | ... ظهرت في كل من المعسكرين أوائل العناصر المزعجة للنظام النووي ... | ص. 138 |
| p. 100 | ... chaque acteur majeur se positionnant désormais par rapport à au moins deux autres ... | <i>... 'aṣbaḥa kull-u wāḥid-i-n min(a) l-fā'ilīna l-kibār-i yattahīdu mawqif-a-n min fā'ilayni 'aḥarayni ṭnayni 'ala l-'aqaḷ-i ...</i> | ... أصبح كل واحد من الفاعلين الكبار يتخذ موقفا من فاعلين آخرين اثنين على الأقل ... | ص. 140 |
| p. 104-105 | ... sur les forces offensives ... qui gelait le nombre de vecteurs intercontinentaux par chaque partie ... | <i>yata'allaqu ... bi-l-quwwāt-i l-huğūmiyyat-i, ḥaytu yuğammadu 'adad-u l-ḥāmilāt-i l-'ābirat-i li-l-qārrāt-i llatī yatawaffaru 'alay-hā kull-u-n min(a) l-ğānibayni ...</i> | يتعلق ... بالقوات الهجومية، حيث يجمد عدد الحاملات العابرة للقارات التي يتوفر عليها كل من الجانبين ... | ص. 146 |

kull est d'ordinaire suivi d'un nom au singulier, lequel fonctionne comme élément représentatif d'un ensemble (ex. 172). On peut introduire ce « ensemble » (qui est bien évidemment au pluriel), précédé du mot partitif *min* من , après *kull* et le nom

déterminé (ex. 173). Dans ce cas, on peut même remplacer le nom déterminé par un mot qui indique le nombre *un*, tels que *wāhid* واحد , *fard* فرد , etc. (ex. 174).

(172) Chaque arme est insérée dans un « corps de rentrée » apte à la pénétration des couches basses de l’atmosphère à très grande vitesse.⁷¹²

*takūnu kull-u qunbulat-i-n fī dāḥil-i « ġism-i-n muḥtariq-i-n » bi-stiṭā’at-i-hi htirāq-u l-’aġwā-i l-’arḍiyyat-i s-sufā bi-sur’at-i-n kabīrat-i-n ġidd-a-n.*⁷¹³

| | | |
|---------------|----------------------|---------------------|
| <i>takūnu</i> | <i>kull-u</i> | <i>qunbulat-i-n</i> |
| (V)cp | N-NOM | N-GEN-n |
| est | chaque | (une) bombe |

(170) Chaque seuil d’alerte correspond à un délai de mise en œuvre des forces [...]⁷¹⁴

*wa-tuqābil-u kull-a daraġat-i-n min daraġāt-i t-tahdīd-i fatrat-u-n zamaniyyat-u-n yastadī-hā tafīl-u l-quwā [...]*⁷¹⁵

| | | | | | |
|--------------------|----------------------|--------------------|------------|------------------|-------------------|
| <i>wa-tuqābilu</i> | <i>kull-a</i> | <i>daraġat-i-n</i> | <i>min</i> | <i>daraġāt-i</i> | <i>t-tahdīd-i</i> |
| PART-(V)cp | N-ACC | N-GEN-n | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| et correspond | chaque | (un) degré | de | degrés | la menace |

(171) Il n’est pas certain que cette situation soit plus stable que la précédente, chaque acteur majeur se positionnant désormais par rapport à au moins deux autres [...]⁷¹⁶

*wa-hiya ḥālat-u-n laysa min(a) l-mu’akkad-i ’anna-hā ’akṭar-u ’amn-a-n min sābiqt-i-hā, ḥaytu ’aṣbaha kull-u wāhid-i-n min(a) l-fā’īlīna l-kibār-i yattahidu mawqif-a-n min fā’ilayni ’aḥarayni tṭnayni ’ala l-’aqall-i.*⁷¹⁷

⁷¹² Page 25.

⁷¹³ تكون كل قبيلة في داخل "جسم مخترق" باستطاعته اختراق الأجواء الأرضية السفلى بسرعة كبيرة جدا. ص. 38.

⁷¹⁴ Page 22.

⁷¹⁵ وتقابل كل درجة من درجات التهديد فترة زمنية يستدعيها تفعيل القوى [...] . ص. 33

⁷¹⁶ Page 100.

⁷¹⁷ وهي حالة ليس من المؤكد أنها أكثر أمنا من سابقتها، حيث أصبح كل واحد من الفاعلين الكبار يتخذ موقفا من فاعلين آخرين اثنين على الأقل. ص. 140.

| | | | | |
|---------------|------------------|---------------|-------------------|------------------|
| <i>kull-u</i> | <i>wāḥid-i-n</i> | <i>min(a)</i> | <i>l-fā'ilīna</i> | <i>l-kibār-i</i> |
| N-NOM | N-GEN-n | PREP | DEF-N-GEN | DEF-N-GEN |
| chaque | un | de | les acteurs | les majeurs |

Enfin, lorsque l'ensemble est composé de deux éléments seulement, *kull* est suivi de *min* puis du nom défini au duel. Nous pouvons également employer le mot *kull* au duel (*kilā* كل) suivi du nom défini au duel, sans *min* (voir la proposition juste après l'exemple qui suit).

(172) Dès le moment où les deux Grands de l'époque s'entendent pour codifier leur compétition bilatérale, les premiers trublions de l'ordre nucléaire apparaissent dans chaque camp.⁷¹⁸

[...] *zaharat fī kull-i-n min(a) l-mu'askarayni 'awā'il-u l-'anāšir-i l-muz'igat-i li-n-nizām-i n-nawawiyi-i ...*⁷¹⁹

| | | | |
|-----------|-----------------|---------------|------------------------|
| <i>fī</i> | <i>kull-i-n</i> | <i>min(a)</i> | <i>l-mu'askar-ayni</i> |
| PREP | N-GEN-n | PREP | DEF-N-GEN |
| dans | chacun | de | les (deux) camps |

Proposition : *fī kila l-mu'askar-ayni* في كلا المعسكرين

| | | |
|-----------|-------------|------------------------|
| <i>fī</i> | <i>kila</i> | <i>l-mu'askar-ayni</i> |
| PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| dans | chacun | les (deux) camps |

ii) *tout*

Nous avons recensé 17 occurrences de l'adjectif/déterminant *tout* au singulier. Dans la grande majorité des exemples (12 fois), il est traduit par *kull* كل . Les autres

⁷¹⁸ Page 98.

⁷¹⁹ لكن ما إن توصلت الدولتان العظيمان آنذاك إلى تععيد التنافس فيما بينهما حتى ظهرت في كل من المعسكرين أوائل العناصر المزعجة للنظام النووي. ص. 138

équivalents sont : 1 fois le mot *kāmil* كامل , 1 fois l'expression '*ala l-'aqa* على الأقل et 2 fois une forme restrictive. Enfin, le GN (tout - nom) n'est pas traduit 1 fois.

| | | | |
|------------|---|---|---|
| p. 13 | ... que certains pays n'ont pas effectué d'essai nucléaire (Israël, en tout cas officiellement) ... | 'anna ba'd-a d-duwal-i n-nawawiyat-i lam taqum 'abad-a-n bi-tağārib-a nawawiyat-i-n (miṭl-a 'Isrā'īl-a, rasmiyy-a-n 'ala l-'aqall-i ... | ص. 21 أن بعض الدول النووية لم تقم أبدا بتجارب نووية (مثل إسرائيل، رسميا على الأقل) ... |
| p. 24 | ... sans pour cela raser toute une ville. | ... dūna l-'iḍṭirār-i min 'ağl-i ḡālika 'ilā tadmīr-i madīnat-i-n kāmilat-i-n ... | ص. 37 ... دون الاضطرار من أجل ذلك إلى تدمير مدينة كاملة ... |
| p. 27 | C'est pour cela que les puissances occidentales ont abandonné ... toute référence à ... | li-hāḡa s-sabab-i nara l-quwa n-nawawiyat-i l-ğarbiyyat-i qad taḡallat ... 'an kull-i 'iḡālat-i-n 'ilā ... | ص. 41 لهذا السبب نرى القوى النووية الغربية قد تخلت ... عن كل إحالة إلى ... |
| p. 28 | La France ... et le Royaume-Uni ... considèrent que toute arme nucléaire – et tout emploi de l'arme nucléaire – est ... | wa-qad šarat Faransā ... wa-l-mamlakat-u l-muttaḡidat-u ... tarayāni 'anna-hū mā min silāḡ-i-n nawawiy-i-n wa-lā min(a) sti'māl-i-n li-hāḡa s-silāḡ-i 'illā wa-huwa ... | ص. 42 وقد صارت فرنسا ... والمملكة المتحدة ... تريان أنه ما من سلاح نووي ولا من استعمال لهذا السلاح إلا وهو ... |
| p. 35 | ... l'arme nucléaire doit également dissuader toute agression majeure ... | ... yağibu 'an yaḡmana s-silāḡ-u n-nawawiy-u 'aydan rad'a kull-i 'udwān-i-n kabīr-i-n ... | ص. 51 ... يجب أن يضمن السلاح النووي أيضا ردع كل عدوان كبير ... |
| p. 36 | ... de faire perdre presque toute pertinence au scenario d'attaque conventionnelles. | ... 'anna kull-a mišdāqiyyat-i-n 'an sīnāryū li-l-huğūm-i t-taqlīdiyy-i qad(i) ntafat 'aw kādat 'an tantafī. | ص. 53 ... أن كل مصداقية عن سيناريو للهجوم التقليدي قد انتفت أو كادت أن تنتفي. |
| p. 39 | En revanche, toute autre situation est ... | wa-fi l-muqābil-i, fa-'inna kull-a waḡ'-i-n ġayr-a hāḡa l-waḡ'-i ... | ص. 57 وفي المقابل، فإن كل وضع غير هذا الوضع ... |
| p. 47 | En tout état de cause ... | wa-'alā kull-i ḡal-i-n ... | ص. 68 وعلى كل حال ... |
| p. 55 - 56 | ... pour garantir une capacité de riposte en toute circonstance ... | ... li-ḡamān-i l-quḡrat-i 'ala r-radd-i fi kull-i ḡ-ḡurūf-i ... | ص. 80 ... لضمان القدرة على الرد في كل الظروف ... |

| | | | | |
|--------|--|--|---|--------|
| p. 61 | ... sur le rôle potentiel de cette arme vis-à-vis de toute menace grave ... | ... 'ala d-dawr-i r-rad'īyy-i li-s-silāḥ-i n-nawawiyy-i ... | ... على الدور الردعي للسلح النووي ... | ص. 87 |
| p. 62 | ... les pays occidentaux ... considèrent ... que tout usage de l'arme nucléaire serait ... | ... 'id tara d-duwal-u l-ġarbiyyat-u ... 'anna kull-a sti'māl-i-n li-s-silāḥ-i n-nawawiyy-i sa-yuṣakkilu ... | ... إذ ترى الدول الغربية ... أن كل استعمال للسلح النووي سيشكل ... | ص. 88 |
| p. 67 | Elles couvrent aujourd'hui tout l'hémisphère Sud ... | wa-hāḍihi l-minṭaqat-u l-yawm-a tuġaṭi n-niṣf-a l-ġanūbiyy-a min(a) l-kurat-i l-'arḍiyyat-i kull-a-hū ... | وهذه المنطقة اليوم تغطي النصف الجنوبي من الكرة الأرضية كله ... | ص. 96 |
| p. 74 | ... contre toute menace étatique grave ... | ... dīdd-a kull-i tahdīd-i-n dawliyy-i-n ḥaṭīr-i-n ... | ... ضد كل تهديد دولي خطير ... | ص. 105 |
| p. 77 | ... d'infliger des dommages inacceptables à l'Inde en toute circonstance. | ... 'an tulḥiqa bi-l-ḥind-i fī kull-i ḡ-ḡurūf-i 'aḍrār-a-n lā yumkinu ḥtimāl-u-hā. | ... أن تلحق بالهند في كل الظروف أضرارا لا يمكن احتمالها. | ص. 109 |
| p. 85 | La Corée du Nord s'était engagée ... à renoncer à toute activité nucléaire ... | wa-kānat Kūrya š-šimāliyyat-u qad ta'ahhadat ... bi-t-taḥallī 'an kull-i naṣāṭ-i-n nawawiyy-i-n ... | وكانت كوريا الشمالية قد تعهدت ... بالتخلي عن كل نشاط نووي ... | ص. 120 |
| p. 113 | ... l'espace extra-atmosphérique (libre de toute arme ... | ... wa-l-fadā'-a l-ḥāriġiyy-a (l-ḥāliyy-a min kull-i 'anwā'-i 'asliḥat-i ... | ... والفضاء الخارجي (الخالي من كل أنواع أسلحة ... | ص. 159 |

Au singulier, *tout* peut avoir une valeur distributive ou globale. Il marque une valeur distributive lorsqu'il n'est pas combiné avec un article, un déterminant démonstratif ou possessif. Il ressemble ainsi à *chaque* et comme lui il a pour équivalent en arabe, dans la plupart des cas, le mot *kull* كل. Mis à part l'expression figée en (176), *tout* à valeur distributive peut également être partout traduit par *'ayy* أي qui elle aussi a une valeur distributive (voir pages 238-239). Notre proposition vient juste après l'exemple qui suit.

(173) [...] les pays occidentaux, notamment, considèrent aujourd’hui que tout usage de l’arme nucléaire serait un tel choc qu’il ne pourrait être que stratégique par nature.⁷²⁰

[...] *’id tara d-duwal-u l-ġarbiyyat-u ’alā waġh-i l-ħuṣūṣ-i ’anna kull-a sti’māl-i-n li-s-silāh-i n-nawawiyy-i sa-yuṣākkilu ṣadmat-a-n lā yumkinu ’an takūna ’illā strātīġiyyat-a-n bi-ṭabī’at-i-hā.*⁷²¹

| | | |
|--------------|----------------------|--------------------|
| <i>’anna</i> | <i>kull-a</i> | <i>sti’māl-i-n</i> |
| PART | N-ACC | N-GEN-n |
| que | tout | (un) usage |

Proposition : *’anna ’ayy-a sti’māl-i-n* أن أي استعمال

| | | |
|--------------|----------------------|--------------------|
| <i>’anna</i> | <i>’ayy-a</i> | <i>sti’māl-i-n</i> |
| PART | N-ACC | N-GEN-n |
| que | tout | (un) usage |

Dans l’exemple qui suit, le traducteur passe de la valeur distributive exprimée par *tout* à la valeur globale exprimée par *kull* suivi d’un nom défini, sans pour autant changer le sens. Il a pourtant proposé la même traduction pour *tous* global (voir le tableau de l’adjectif *tous* un peu plus loin). Pour revenir à la valeur distributive, il suffit de mettre le nom déterminé à l’indéfini singulier, *ḡarf-i-n* ظرف .

(174) [...] le Pakistan n’étant pas encore certain d’infliger des dommages inacceptables à l’Inde en toute circonstance.⁷²²

[...] *’an tulḡiqa bi-l-ħind-i fī kull-i z-zurūf-i ’aḡrār-a-n lā yumkinu ḡtimāl-u-hā.*⁷²³

⁷²⁰ Page 62.

⁷²¹ [...] إذ ترى الدول الغربية على الخصوص أن كل استعمال للسلح النووي سيشكل صدمة لا يمكن أن تكون إلا استراتيجية بطبيعتها. ص. 88.

⁷²² Page 77.

⁷²³ [...] لأن باكستان لا تزال غير متأكدة من قدرتها على أن تلحق بالهند في كل الظروف أضرارا لا يمكن احتمالها. ص. 109.

| | | |
|-----------|---------------|-------------------|
| <i>fī</i> | <i>kull-i</i> | <i>z-zurūf-i</i> |
| PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| en | toute | les circonstances |

Dans l'exemple qui suit, le traducteur a employé une forme restrictive : **particule de négation - le partitif *min* - la particule d'exception 'illā**. Elle indique que tout ce qui fait partie de la classe en question n'est que *min* من ici est une particule « explétive »⁷²⁴. On parle dans la tradition grammaticale arabe d'une « particule de liaison » ou d'un *augment*. Ayant une valeur distributive, elle « s'ajoute [...] notamment à la négation pour la renforcer et la généraliser [parcourir les éléments d'une classe] [...] »⁷²⁵ La particule 'illā sert, dans cet exemple, pour les deux GN (ne - nom).

(175) La France (depuis 1996) et le Royaume-Uni (depuis 2006) considèrent que toute arme nucléaire – et tout emploi de l'arme nucléaire – est nécessairement de caractère stratégique.⁷²⁶

*wa-qad šārat Faransā munḍu 1996 wa-l-mamlakat-u l-muttaḥidat-u munḍu 2000 [sic] tarayāni 'anna-hū mā min silāḥ-i-n nawawīyy-i-n wa-lā min(a) sti'māl-i-n li-hāḍa s-silāḥ-i 'illā wa-huwa bi-ḍ-ḍarūrat-i ḍū ṭāba'-i-n(i) strātīḡīyy-i-n*⁷²⁷

| | | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------|------------|------------------|---------------------|
| <i>tarayāni</i> | <i>'anna-hū</i> | <i>mā</i> | <i>min</i> | <i>silāḥ-i-n</i> | <i>nawawīyy-i-n</i> |
| (V)cp | PART-PRO | PART | PART | N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| considèrent | que (lui) | ne | tout | (une) arme | nucléaire |

| | | | | |
|--------------|---------------|--------------------|----------------|------------------|
| <i>wa-lā</i> | <i>min(a)</i> | <i>sti'māl-i-n</i> | <i>li-hāḍa</i> | <i>s-silāḥ-i</i> |
| PART-PART | PART | N-GEN-n | PREP-DEM | DEF-N-GEN |
| et ne | tout | (un) usage | de cet | l'arme |

⁷²⁴ Traduction due à SILVESTRE DE SACY, *Anthologie grammaticale arabe*, p. 257.

⁷²⁵ Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufassal*, tome VIII, pages 137-138.

⁷²⁶ Page 28.

⁷²⁷ وقد صارت فرنسا منذ 1996 والمملكة المتحدة منذ 2000 تزيان أنه ما من سلاح نووي ولا من استعمال لهذا السلاح إلا وهو بالضرورة ذو طابع استراتيجي. ص. 42.

| | |
|-------|----------|
| 'illā | wa-huwa |
| PART | PART-PRO |
| que | (et) il |

Enfin, signifiant ici *néanmoins* ou *au moins*, la locution adverbiale « *en tout cas* » donne comme équivalent, dans l'exemple qui suit, *'ala l-'aqall* على الأقل .

(176) Encore faut-il rappeler que certains pays n'ont pas effectué d'essai nucléaire (Israël, en tout cas officiellement) ...⁷²⁸

[...] ruġm-a 'anna ba'd-a d-duwal-i n-nawawiyat-i lam taqum 'abad-a-n bi-taġārib-a nawawiyat-i-n (miṭl-a 'Isrā'īl-a, rasmiyy-a-n 'ala l-'aqall-i) [...] ⁷²⁹

| | |
|------|------------|
| 'ala | l-'aqall-i |
| PREP | DEF-N-GEN |
| à | le moins |

Lorsqu'il est accompagné d'un article, d'un déterminant démonstratif ou possessif, *tout* a une valeur globale. Il signifie « entier ». Or, il y a deux possibilité : *tout* est accompagné soit de l'article défini ou d'un déterminant défini (démonstratif ou possessif), soit de l'article indéfini. Dans le premier cas, on traduit par *kull*, souvent dans la construction : **nom défini - kull - pronom affixe de rappel** (ex. 177). Dans le deuxième cas, on traduit par **un mot qui signifie entier**, en l'occurrence l'adjectif *kāmil* كامل (ex 178).

(177) Elles [des zones] couvrent aujourd'hui **tout l'hémisphère Sud**, soit les deux tiers de la surface du globe.⁷³⁰

wa-hādihi l-minṭaqat-u l-yawm-a tuqati n-niṣf-a l-ḡanūbiyy-a min(a) l-kurat-i l-'arḍiyyat-i kull-a-hū, 'ay mā yuwāzī tulūṭay masāḥat-i 'arāḍi l-ma'mūr-i.⁷³¹

⁷²⁸ Page 13.

⁷²⁹ [...] رغم أن بعض الدول النووية لم تقم أبدا بتجارب نووية (مثل إسرائيل، رسمياً على الأقل) [...] ص. 21

⁷³⁰ Page 67.

| | | | | |
|---------------|-----------------|---------------------|---------------|------------------|
| <i>tuḡaṭi</i> | <i>n-niṣf-a</i> | <i>l-ḡanūbiyy-a</i> | <i>min(a)</i> | <i>l-kurat-i</i> |
| (V)cp | DEF-N-ACC | DEF-ADJ-ACC | PREP | DEF-N-GEN |
| couvre | la moitié | la méridionale | de | le globe |

| | |
|----------------------|-------------------------|
| <i>l-'arḏiyyat-i</i> | <i>kull-a-hū</i> |
| DEF-ADJ-GEN | ADJ-ACC-PRO |
| le terrestre | tout lui |

(178) [...] c'est-à-dire d'être en mesure de menacer des objectifs ponctuels sans pour cela raser toute une ville.⁷³²

[...] *bi-mā yumakkinu min taḥdīd-i 'ahdāf-i-n muḥaddadat-i-n dūna l-'iḏṭirār-i min 'aḡl-i dālika 'ilā tadmīr-i madīnat-i-n kāmīlat-i-n*.⁷³³

| | | | |
|-------------|-----------------|--------------------|---------------------------|
| <i>'ilā</i> | <i>tadmīr-i</i> | <i>madīnat-i-n</i> | <i>kāmīlat-i-n</i> |
| PREP | N-GEN | N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| à | destruction | (une) ville | entière |

iii) **tous**

Nous avons recensé 9 occurrences de l'adjectif/déterminant *tout* au pluriel. Dans la majorité des exemples (5 fois), il est traduit par *kull*. Les autres équivalents sont : 1 fois le mot *ḡamī'*, 1 fois le mot *ḡull* et 1 fois le mot *'aḡlab*. Enfin, 1 fois, il n'a pas donné d'équivalent morphologique, ce qui a laissé tomber, sans justification claire, la confirmation de la totalité.

| | | | | |
|------|---|---|--|------|
| p. 3 | La bombe d'Hiroshima avait autant de puissance que tous les engins lancés ... | ... <i>fa-l-qunbulat-u llatī 'ulqiyat 'alā Hīrušīmā lam takun 'akṭar-a quwwat-a-n min 'aḡlab-i l-qanābil-i llatī 'alqā-hā</i> ... | ... فالقنبلة التي ألقيت على هيروشيما لم تكن أكثر قوة من أغلب القنابل التي ألقتها ... | ص. 7 |
|------|---|---|--|------|

⁷³¹ وهذه المنطقة اليوم تغطي النصف الجنوبي من الكرة الأرضية **كله**، أي ما يوازي ثلثي مساحة أراضي المعمور. ص. 96.
⁷³² Page 24.

⁷³³ [...] بما يمكن من تهديد أهداف محددة دون الاضطرار من أجل ذلك إلى تدمير مدينة **كاملة**. ص. 37

| | | | | |
|--------|--|---|--|--------|
| p. 10 | Toutes les armes nucléaires modernes ... | <i>wa-l'asliḥat-u n-nawawīyyat-u l-ḥadīṭat-u ...</i> | والأسلحة النووية الحديثة ... | ص. 18 |
| p. 11 | Presque tous les programmes nucléaires modernes ont emprunté ... | <i>wa-qaḍ(i) ttaba'at ḡull-u l-barāmiḡ-i n-nawawīyyat-i l-ḥadīṭat-i ...</i> | وقد اتبعت جل البرامج النووية الحديثة ... | ص. 19 |
| p. 33 | C'est pour cela que la dissuasion suppose que tous ces éléments soient communiqués ... | <i>li-dālika yaftariḍu mabda'-u r-rad'i tablīg-a kull-i hādīhi l-'anaṣir-i ...</i> | لذلك يفترض مبدأ الردع تبليغ كل هذه العناصر ... | ص. 48 |
| p. 35 | Ce rôle apparaît dans les doctrines de tous les Etats nucléaires ... | <i>wa-hāḍa d-dawr-u yabdū ḡaliyy-a-n fi l-'aqīdat-i l-'askariyyat-i li-kull-i d-duwal-i n-nawawīyyat-i ...</i> | وهذا الدور يبدو جليا في العقيدة العسكرية لكل الدول النووية ... | ص. 51 |
| p. 63 | ... en signifiant ainsi à l'adversaire que la riposte serait possible en toutes circonstances. | <i>... 'abra 'ifhām-i l-ḥaṣm-i 'anna r-radd-a sa-yakūnu mumkin-a-n fī kull-i ḡ-zurūf-i.</i> | ... عبر إفهام الخصم أن الرد سيكون ممكنا في كل الظروف. | ص. 90 |
| p. 94 | C'est pour toutes ces raisons que ... | <i>li-kull-i hādīhi l-'asbāb-i muḡtami'at-a-n ...</i> | لكل هذه الأسباب مجتمعة ... | ص. 132 |
| p. 110 | ... engagement de toutes les parties à poursuivre des négociations ... | <i>... tata'ahhadu l-'aṭrāf-u ḡamī'a-n ... bi-mutāba'at-i l-mufāwaḍāt-i ...</i> | ... تتعهد الأطراف جميعا ... بمتابعة المفاوضات ... | ص. 153 |
| p. 110 | Tous les Etats membres de l'ONU ... sont parties au TNP ... | <i>fa-kull-u d-duwal-i l-'a'dā'-i fī munazzamat-i l-'umam-i l-muttaḥidat-i ... qaḍ waqqa'at ḡamī'a-n 'ala l-'ittifāqīyyat-i ...</i> | فكل الدول الأعضاء في منظمة الأمم المتحدة ... قد وقعت جميعا على الاتفاقية ... | ص. 154 |

Au pluriel, *tous* a presque toujours une valeur globale. Il est généralement accompagné d'un article (ex. 179), d'un déterminant démonstratif ou possessif (ex. 180). Il est le plus souvent traduit par *kull* كل à valeur totale, dans la construction *kull - nom défini au pluriel*. Il indique que l'ensemble des éléments est parcouru.

(179) Ce rôle apparaît dans les doctrines de tous les Etats nucléaires, à des degrés divers.⁷³⁴

*wa-hāḍa d-dawr-u yabdū ḡaliyy-a-n fi l-'aḡīdat-i l-'askariyyat-i li-kull-i d-duwal-i n-nawawīyyat-i, wa-'in 'alā mustawayāt-i-n muḥtalifat-i-n.*⁷³⁵

| | | | | |
|-----------|--------------------|------------------------|------------------|------------------|
| <i>fi</i> | <i>l-'aḡīdat-i</i> | <i>l-'askariyyat-i</i> | <i>li-kull-i</i> | <i>d-duwal-i</i> |
| PREP | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | PREP-N-GEN | DEF-N-GEN |
| dans | la doctrine | la militaire | de tous | les Etats |

(180) C'est pour toutes ces raisons que l'immense majorité des pays du globe a choisi de lutter contre la prolifération nucléaire.⁷³⁶

*li-kull-i hāḍihi l-'asbāb-i muḡtami'at-a-n(i) ḥtārat(i) l-ḡālibiyyat-u l-'uẓmā min duwal-i l-'ālam-i l-wuḡūf-a ḍidd-a ntišār-i l-'asliḡat-i n-nawawīyyat-i.*⁷³⁷

| | | | |
|------------------|---------------|-------------------|-----------------------|
| <i>li-kull-i</i> | <i>hāḍihi</i> | <i>l-'asbāb-i</i> | <i>muḡtami'at-a-n</i> |
| PREP-N-GEN | DEM | DEF-N-GEN | CIRétat-ACC-n |
| pour toutes | ces | les raisons | rassemblées |

L'idée de globalité peut être renforcée par un mot qui désigne l'ensemble des éléments, tels que *ḡamī'* جميع ou *muḡtami'* مجتمع (ex. 180). Un tel mot, ici circonstanciel d'état, peut suffire à lui seul à marquer la valeur globale (ex. 181). Il peut également régir le nom déterminé, comme dans la proposition qui suit l'exemple ci-après.

(181) [...] et VI (engagement de toutes les parties à poursuivre des négociations [...])⁷³⁸

*[...] ṭumma l-band-u s-sādis-u lladī tata'ahhadu l-'atrāf-u ḡamī'-a-n bi-mūḡab-i-hī bi-mutāba'at-i l-mufāwaḍāt-i [...]*⁷³⁹

⁷³⁴ Page 35.

⁷³⁵ وهذا الدور يبدو جليا في العقيدة العسكرية لكل الدول النووية، وإن على مستويات مختلفة. ص. 51.

⁷³⁶ Page 94.

⁷³⁷ لكل هذه الأسباب مجتمعة اختارت الغالبية العظمى من دول العالم الوقوف ضد انتشار الأسلحة النووية. ص. 132.

⁷³⁸ Page 110.

| | | |
|--------------------|-------------------|------------------|
| <i>tata'ahhadu</i> | <i>l-'aṭrāf-u</i> | ḡamī'-a-n |
| (V)cp | DEF-N-NOM | CIRétat-ACC-n |
| s'engagent | les parties | rassemblées |

Proposition : *tata'ahhadu ḡamī'-u l-'aṭrāf-i* تتعهد جميع الأطراف

| | | |
|--------------------|----------------|-------------------|
| <i>tata'ahhadu</i> | ḡamī'-u | <i>l-'aṭrāf-i</i> |
| (V)cp | N-NOM | DEF-N-GEN |
| s'engagent | toutes | les parties |

Tous accompagné de l'adverbe *presque*, les éléments ne peuvent plus être tous parcourus, mais la plupart d'entre eux le sont. En arabe, des mots tels que **ḡull** *جل* ou **'aḡlab** *أغلب* peuvent exprimer ce sens (ex. 182). En (183) cependant, le traducteur a subjectivement choisi que les éléments ne sont pas tous parcourus.

(182) Presque tous les programmes nucléaires modernes ont emprunté rapidement la voie du plutonium [...] ⁷⁴⁰

wa-qad(i) ttaba'at ḡull-u l-barāmiḡ-i n-nawawīyyat-i l-ḡadīṭat-i sarī'-a-n ṭarīq-a l-blūtunyum-i ⁷⁴¹

| | |
|---------------|--------------------|
| ḡull-u | <i>l-barāmiḡ-i</i> |
| N-NOM | DEF-N-GEN |
| la plupart | les programmes |

(183) La bombe d'Hiroshima avait autant de puissance que tous les engins lancés pendant la campagne aérienne de Blitz, mais fit deux fois plus de victimes. ⁷⁴²

⁷³⁹ [...] ثم البند السادس الذي تتعهد الأطراف جميعا بموجبه بمتابعة المفاوضات [...] ص. 153.

⁷⁴⁰ Page 11.

⁷⁴¹ وقد أتت جل البرامج النووية الحديثة سريعا طريق البلوتونيوم. ص. 19.

⁷⁴² Page 3.

fa-l-qunbulat-u llatī 'ulqiyat 'alā Hirušimā lam takun 'akṭar-a quwwat-a-n min 'aḡlab-i l-qanābil-i llatī 'alqā-ha l-'almān-u 'alā London-a ḥilāl-a l-ḥamlat-i l-ma'rūfat-i bi-sm-i Blitz 'aw(i) « l-barq-i », lākinna-hā qatalat dīf-a mā kānat taqtul-u-hu l-qanābil-u t-taqlīdiyyat-u min(a) n-nās-i.⁷⁴³

| | | | | |
|------------|--------------|-----------------|-------------------|------------|
| <i>lam</i> | <i>takun</i> | <i>'akṭar-a</i> | <i>quwwat-a-n</i> | <i>min</i> |
| PART | (V)cp | N-ACC | N-ACC-n | PREP |
| ne ... pas | est | plus | (une) puissance | de |

| | |
|-----------------|--------------------|
| <i>'aḡlab-i</i> | <i>l-qanābil-i</i> |
| N-GEN | DEF-N-GEN |
| [la] plupart | les engins |

5.3.3.5 Les quantificatifs

i) *même*

Nous avons recensé 27 occurrences de l'adjectif indéfini *même* dans notre corpus, 18 antéposés et 9 postposés. Dans la majorité des cas (14 fois), il est traduit par *nafs/dāt* auquel est suffixé un pronom de rappel. Puis, il n'est pas traduit 7 fois. Et enfin, il est traduit 3 fois par un mot dont la racine est *s-w-y*, 1 fois par le nombre *waḥid*, 1 fois par un démonstratif et 1 fois par la particule *ka*.

Vu le grand nombre de ces exemples, nous avons préféré de ne pas les présenter tous ici dans un tableau, mais d'introduire celui-ci en annexe à la fin de ce travail.

Antéposé, *même* signifie l'identité ou la ressemblance de deux éléments ou plus. En arabe standard moderne, l'équivalent est le plus souvent un mot postposé qui

⁷⁴³ فالقنبلة التي ألقيت على هيروشيما لم تكن أكثر قوة من أغلب القنابل التي ألقاها الألمان على لندن خلال الحملة المعروفة باسم Blitz أو "البرق"، لكنها قتلت ضعف ما كانت تقتله القنابل التقليدية من الناس. ص. 7.

signifie littéralement *âme*, *nafs/dāt* نفس/ذات , auquel est suffixé un pronom de rappel qui renvoi au nom déterminé.⁷⁴⁴

(184) Dans le même temps [...] ⁷⁴⁵

wa-fi l-waqt-i dāt-i-hī [...] ⁷⁴⁶

| | | |
|--------------|-----------------|-----------------|
| <i>wa-fi</i> | <i>l-waqt-i</i> | <i>dāt-i-hī</i> |
| PART-PREP | DEF-N-GEN | N-GEN-PRO |
| et dans | le temps | le même |

(185) Il s'agit souvent d'avoir le même statut qu'un pays concurrent [...] ⁷⁴⁷

wa-yata'allaqu l'amr-u fi l-gālib-i bi-sa'y-i-n 'ila ktisāb-i l-martabat-i d-duwaliyyat-i nafs-i-ha llatī taḥtallu-hā dawlat-u-n munāfisat-u-n [...] ⁷⁴⁸

| | | | | |
|-------------|-----------------|---------------------|-----------------------|------------------|
| <i>'ila</i> | <i>ktisāb-i</i> | <i>l-martabat-i</i> | <i>d-duwaliyyat-i</i> | <i>nafs-i-hā</i> |
| PREP | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | N-GEN-PRO |
| de | acquisition | le statut | le international | le même |

L'adjectif *même* est également, mais de façon moins fréquente, traduit par un mot dont la racine est *s-w-y* سوي . Il s'agit en (186) du verbe *yastawī* يستوي qui signifie s'égaliser/s'équivaloir, suivi de la préposition *bayn* بين qui signifie *entre*.

(186) Il faut, surtout, que les dirigeants du pays adverse aient le même type de rationalité que ceux du pays défenseur. ⁷⁴⁹

⁷⁴⁴ Aujourd'hui, on trouve parfois *nafs/dāt* antéposé. Néanmoins, cette construction est toujours très contestée parce qu'elle serait plus proche du sens initial de *nafs/dāt*, à savoir *l'âme de - nom*.

⁷⁴⁵ Page 69.

⁷⁴⁶ وفي الوقت ذاته [...] . ص. 99.

⁷⁴⁷ Page 80.

⁷⁴⁸ ويتعلق الأمر في الغالب بسعي إلى اكتساب المرتبة الدولية نفسها التي تحتلها دولة منافسة [...] . ص. 113.

⁷⁴⁹ Page 33.

*mā yanbaġī qabla kull-i šay'-i-n 'āhar-a huwa 'an yastawiya l-mantiq-u bayna l-muhāġim-i l-muftaraḍ-i wa-l-mudāfi'-i l-muftaraḍ-i.*⁷⁵⁰

| | | | | |
|-----|------------------|-------------------|--------------|--------------------|
| 'an | yastawiya | <i>l-mantiq-u</i> | bayna | <i>l-muhāġim-i</i> |
| SUB | (V)cp | DEF-N-NOM | PREP | DEF-N-GEN |
| que | s'égalise | la logique | entre | l'adverse |

| | | |
|---------------------|-----------------------|---------------------|
| <i>l-muftaraḍ-i</i> | <i>wa-l-mudāfi'-i</i> | <i>l-muftaraḍ-i</i> |
| DEF-ADJ-GEN | PART-DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| le présumé | et le défenseur | le présumé |

La ressemblance marquée par *même* peut être indiquée en arabe par la particule affixe **ka** ك qui signifie *comme*. Pour ce faire, il faudrait avoir au moins deux éléments dans un rapport de comparaison (ex. 187). Par contre, lorsqu'il signifié l'identité de deux éléments ou plus, *même* peut aussi être traduit par **un démonstratif** (ex. 188).

(187) [...] le refus de considérer l'arme nucléaire comme un moyen utilisable **au même titre** que les armes conventionnelles [...] 95⁷⁵¹

*[...] 'awwal-u-hā rafḍ-u n-naẓar-i 'ila l-qunbulat-i n-nawawiyat-i bi-šifat-i-hā silāh-a-n yumkinu sti'māl-u-hū fī 'ayy-i waqt-i-n tamām-a-n ka-l-'asliḥat-i t-taqlīdiyyat-i [...]*⁷⁵²

| | | | |
|---------------------|----------------------|----------------------|------------------|
| <i>l-qunbulat-i</i> | <i>n-nawawiyat-i</i> | <i>bi-šifat-i-hā</i> | <i>silāh-a-n</i> |
| DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN | PREP-N-GEN-PRO | N-ACC-n |
| la bombe | la nucléaire | avec qualité elle | (une) arme |

| | | | |
|----------------|---------------------|------------------------|------------------------|
| <i>yumkinu</i> | <i>sti'māl-u-hū</i> | <i>ka-l-'asliḥat-i</i> | <i>t-taqlīdiyyat-i</i> |
| (V)cp | N-NOM-PRO | PART-DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| peut | utilisation elle | comme les armes | les traditionnelles |

⁷⁵⁰ ما ينبغي قبل كل شيء آخر هو أن يستوي المنطق بين المهاجم المفترض والمدافع المفترض. ص. 49.

⁷⁵¹ Page 95.

⁷⁵² [...] أولها رفضُ النظر إلى القنبلة النووية بصفتها سلاحاً يمكن استعماله في أي وقت تماماً كالأسلحة التقليدية [...] ص. 134.

(188) En 2002, le G8 a adopté un plan de multilatéralisation du programme CTR. C'est dans le même cadre que s'inscrit l'initiative américaine ...⁷⁵³

*wa-fi 2002 tabannat mağmū'at-u t-tamāniyat-i G8 muḥaṭṭaṭ-a-n li-tawsī'i barnāmağ-i CTR 'ilā ġihāt-i-n muta'addidat-i-n. wa-fi hāda l-'itār-i tandariğū l-mubādarat-u l-'amrīkiyyat-u [...] 162*⁷⁵⁴

| | | |
|--------------|--------------------|------------------|
| <i>wa-fi</i> | <i>hāda</i> | <i>l-'itār-i</i> |
| PART-PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| et dans | ce | le cadre |

Nous constatons que le nom déterminé par l'adjectif *même* est, jusqu'à maintenant, défini par l'article. Marquant l'identité des éléments et accompagné, cette fois-ci, d'un article indéfini, *même* donne comme équivalent un mot qui marque l'unicité, en l'occurrence le nombre ***wāhid*** واحد, évitant ainsi de traduire par l'un des mots qui précèdent et qui nécessitent que le nom déterminé soit défini.

(189) [...] et la miniaturisation des armes, qui permet de placer un grand nombre d'armes sous une même coiffe.⁷⁵⁵

*[...] wa-tašğīru l-qanābil-i, mim-mā yutīhu taḥmīl-a 'adad-i-n kabīr-i-n min-hā 'alā ḥāmilat-i-n wāhidat-i-n. 36*⁷⁵⁶

| | | |
|-------------|--------------------|---------------------------|
| <i>'alā</i> | <i>ḥāmilat-i-n</i> | <i>wāhidat-i-n</i> |
| PREP | N-GEN | ADJ-GEN-n |
| sur | (un) transporteur | un [seul] |

Pour deux fois l'adjectif *même* antéposé n'a pas donné d'équivalent en arabe. Dans les deux fois, *même* est accompagné de l'article défini. Or, l'équivalent du mot

⁷⁵³ Page 115.

⁷⁵⁴ وفي 2002 تبنت مجموعة الثمانية G8 مخططا لتوسيع برنامج CTR إلى جهات متعددة. وفي هذا الإطار تندرج المبادرة الأمريكية [...] .ص. 162.

⁷⁵⁵ Page 24.

⁷⁵⁶ [...] وتصغير القنابل، مما يتيح تحميل عدد كبير منها على حاملة واحدة. ص. 36.

déterminé est toujours défini, en l'occurrence par *al-* de souvenir. Mais cela n'explique pas l'absence d'un équivalent de *même*.

(190) En 1974, les mêmes pays s'entendirent pour [...]⁷⁵⁷

*wa-fi 1974 'ittafaqa l-'a'dā'-u 'alā [...]*⁷⁵⁸

| | | |
|------------------|-------------------|-------------|
| <i>'ittafaqa</i> | <i>l-'a'dā'-u</i> | <i>'alā</i> |
| (V)cs | DEF-N-NOM | PREP |
| s'entendirent | les Etats | pour |

Postposé, l'adjectif *même* indique que l'on insiste sur l'identité de ce dont on parle. L'équivalent en arabe est toujours *nafs/dāt* نفس/ذات, auquel est suffixé un **pronom de rappel**. En (191), le pronom de rappel renvoie à *'usus*. En (192), il devrait renvoyer à *wuǧūd* et non pas à *bilād*, ce qui donnerait *dāt-i-hī*.

(191) [...] mettre en cause **les fondements mêmes** de notre civilisation [...]⁷⁵⁹

*[...] tuhaddidu 'usus-a ḥaḍārat-i-nā nafs-a-hā [...]*⁷⁶⁰

| | | | |
|------------------|----------------|---------------------|------------------|
| <i>tuhaddidu</i> | <i>'usus-a</i> | <i>ḥaḍārat-i-nā</i> | <i>nafs-a-hā</i> |
| (V)cp | N-ACC | N-GEN-PRO | N-ACC-PRO |
| met en cause | fondements | civilisation notre | mêmes eux |

(192) [...] une circonstance extrême de légitime défense dans laquelle **la survie même** d'un Etat serait en cause [...]⁷⁶¹

*[...] matā kānat hunāka zurūf-u-n quṣwā min(a) d-difā'-i l-mašrū'-i 'an(i) n-nafs-i yakūnu fī-hā wuǧūd-u l-bilād-i dāt-i-hā fī hatar-i-n [...]*⁷⁶²

⁷⁵⁷ Page 106.

⁷⁵⁸ وفي 1974 اتفق الأعضاء على [...] . ص. 148

⁷⁵⁹ Page 88.

⁷⁶⁰ [...] تهديد أسس حضارتنا نفسها [...] . ص. 124.

⁷⁶¹ Page 47.

⁷⁶² [...] متى كانت هناك ظروف قصوى من الدفاع المشروع عن النفس يكون فيها وجود البلاد ذاتها في خطر [...] . ص. 68

| | | | | | |
|-------------------|----------------|------------------|-----------------|-----------|------------------|
| <i>yakūnu ...</i> | <i>wuğūd-u</i> | <i>l-bilād-i</i> | <i>ḡāt-i-hā</i> | <i>fī</i> | <i>ḥaṭar-i-n</i> |
| (V)cp | N-NOM | DEF-(N)pl.-GEN | N-GEN-PRO | PREP | N-GEN-n |
| est | existence | le pays | même lui | en | (un) danger |

Dans les autres occurrences de l'adjectif *même* postposé, le traducteur n'a peut-être pas ressenti la nécessité d'insister sur l'identité de ce dont on parle et donc n'a pas donné d'équivalents. Nous ne trouvons pas d'autres explications.

(193) Dès lors, leur existence même ne participe de la dissuasion que de manière indirecte [...] ⁷⁶³

[...] *wa-biḡālika lā yusāhimu wuğūd-u-hā fi r-rad'i 'illā bi-ṭarīqat-i-n ḡayr-i mubāširat-i-n* [...] ⁷⁶⁴

| | | | | |
|------------|-----------------|-------------------|-----------|----------------|
| <i>lā</i> | <i>yusāhimu</i> | <i>wuğūd-u-hā</i> | <i>fī</i> | <i>r-rad'i</i> |
| PART | (V)cp | N-NOM-PRO | PREP | DEF-N-GEN |
| ne ... pas | participe | existence leur | dans | la dissuasion |

ii) *autre*

Nous avons recensé 25 occurrences de l'adjectif indéfini *autre* dans le corpus. Dans la vaste majorité des cas (19 fois), il est traduit par *'āḥar/’uhrā*. Puis, il a donné comme équivalent 2 fois *tānī*, 1 fois *bāqī*, 1 fois *ḡayr* et 1 fois *ba'd*. Enfin, tout le GN (*autre - nom*) n'est pas traduit 1 fois.

Vu le grand nombre de ces exemples, nous avons préféré de ne pas les présenter tous ici dans un tableau, mais d'introduire celui-ci en annexe à la fin de ce travail.

D'ordinaire accompagné d'un ou de plusieurs autres déterminants qui le précèdent, l'adjectif *autre* marque la différence d'identité. Il est quasi toujours traduit par l'adjectif *'āḥar* آخر. Celui-ci est variable en genre (*'uhrā* أخرى au féminin) et en

⁷⁶³ Page 34.

⁷⁶⁴ [...] وبذلك لا يساهم وجودها في الردع إلا بطريقة غير مباشرة [...] ص. 50.

nombre (أخرون *'āḥarūn* – masculin humain, أخريات *'uḥrayāt* – féminin humain, أخرى *'uḥrā* – masculin/féminin non-humain et آخر *'uḥar* – masculin/féminin non-humain, plutôt en arabe littéraire). Il se place toujours après le nom déterminé, lequel peut être sous-entendu.

Voici deux exemples à ce qui précède. Nous remarquons que l'adjectif *autre*, comme l'adjectif *même* ci-haut, ne joue pas de rôle dans la définitude du nom déterminé : en (194), l'indéfini en français reste indéfini en arabe, et en (195) le défini reste défini. En (194), puisque il s'agit d'un GN indéfini qui ne peut pas se mettre à l'initiale, on a eu recours à un mot à valeur existentielle, *hunāka*.

(194) D'autres techniques peuvent être employées [...] ⁷⁶⁵

wa-hunāka tiqaniyyāt-u-n 'uḥrā yumkinu sti'māl-u-hā [...] ⁷⁶⁶

| | | |
|------------------|-----------------------|--------------|
| <i>wa-hunāka</i> | <i>tiqaniyyāt-u-n</i> | <i>'uḥrā</i> |
| PART-DEM | N-GEN-n | ADJ-GEN |
| et là-bas | (des) techniques | autres |

(195) Il [un accord] fut également le premier à prévoir des inspections sur le territoire de l'autre partie. ⁷⁶⁷

... *kamā kānat 'awwal-a ttifāqiyat-i-n taqḍī bi-l-qiyām-i bi-ḡawlāt-i-n taftīšiyat-i-n waṭaniyyat-i-n 'alā 'arāḍi ṭ-ṭaraf-i l-'āḥar-i.* ⁷⁶⁸

| | | | |
|-------------|---------------|------------------|------------------|
| <i>'alā</i> | <i>'arāḍi</i> | <i>ṭ-ṭaraf-i</i> | <i>l-'āḥar-i</i> |
| PREP | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| sur | territoires | la partie | l'autre |

⁷⁶⁵ Page 14.

⁷⁶⁶ وهناك تقنيات أخرى يمكن استعمالها [...] .ص. 23.

⁷⁶⁷ Page 105

⁷⁶⁸ [...] كما كانت أول اتفاقية تقضي بالقيام بجولات تفتيشية وطنية على أراضي الطرف الآخر. ص. 147.

Lorsqu'on a affaire à deux éléments, on peut traduire *l'autre* (défini) par le nombre ordinal **at-tānī** الثاني (ex. 196). En (197) par contre, il s'agit de plusieurs éléments qui sont connus dans le contexte, dont certains sont mentionnés et les autres à venir. On peut ainsi traduire par le mot **al-bāqī** الباقي qui signifie le reste.

(196) L'autre hypothèse est celle d'un « troisième emploi » de l'arme nucléaire.⁷⁶⁹

*wa-l-faradiyyat-u t-taniyat-u hiya l-mutamattilat-u fi « sti'māl-i-n ṭāliṭ-i-n » li-l-qunbulat-i d-darriyyat-i.*⁷⁷⁰

| | | |
|--------------------------|--------------------|-------------|
| <i>wa-l-faradiyyat-u</i> | t-taniyat-u | <i>hiya</i> |
| PART-DEF-N-NOM | DEF-ADJ-NOM | PRO |
| et l'hypothèse | la deuxième | elle |

(197) Quant **aux autres** puissances nucléaires [...]⁷⁷¹

*'ammā bāqi d-duwal-i n-nawawiyat-i [...]*⁷⁷²

| | | | |
|--------------|-------------|------------------|----------------------|
| <i>'ammā</i> | bāqi | <i>d-duwal-i</i> | <i>n-nawawiyat-i</i> |
| PART | N-GEN | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| quant à | reste | les Etats | les nucléaires |

Accompagné de l'adjectif indéfini *tout*, l'adjectif autre implique, outre la différence d'identité, une sorte d'exclusion. On peut donc traduire par le mot **ǧayr** غير dans une construction complexe (ex. 198). Cela n'empêche pas qu'on puisse traduire par *'āḥar*, comme indiqué dans la proposition qui suit l'exemple.

⁷⁶⁹ Page 123.

⁷⁷⁰ والفرضية الثانية هي المتمثلة في "استعمال ثالث" للقنبلة الذرية. ص. 173.

⁷⁷¹ Page 119.

⁷⁷² أما باقي القوى النووية [...]. ص. 167.

(198) En revanche, toute autre situation est considérée comme *a priori* instable.⁷⁷³

*wa-fi l-muqābil-i, fa-'inna kull-a waḍ'-i-n ḡayr-i hāḍa l-waḍ'-i yu'tabaru ḡayr-a mustaqirr-i-n.*⁷⁷⁴

| | | | | | |
|--------|---------------|-----------------|---------------|-------------|--------------|
| 'inna | kull-a | waḍ'-i-n | ḡayr-i | hāḍa | l-waḍ'-i |
| PART | N-ACC | N-GEN-n | N-GEN | DEM | DEF-N-GEN |
| certes | toute | (une) situation | autre | cette | la situation |

Proposition : 'inna 'ayy-a waḍ'-i-n 'āḥar-a إن أي وضع آخر

| | | | |
|--------|---------------|-----------------|----------------|
| 'inna | 'ayy-a | waḍ'-i-n | 'āḥar-a |
| PART | N-ACC | N-GEN-n | N-ACC |
| certes | toute | (une) situation | autre |

Enfin, dans l'exemple qui suit, bien que le sens ne change pas, le traducteur se passe de l'indication de la différence d'identité en traduisant par *ba'ḍ* qui ici indique simplement plusieurs éléments qui font partie d'un ensemble.

(199) Sa [l'uranium] toxicité n'est pas supérieure à celle d'autres métaux lourds.⁷⁷⁵

[...] *wa-daraḡat-u s-summiyyat-i fī-hi laysat 'a'lā min-hā fī ba'ḍ-i l-ma'ādin-i t-taqīlat-i.*⁷⁷⁶

| | | | | |
|------------|---------------|-----------|---------------|--------------------|
| 'a'lā | <i>min-hā</i> | <i>fī</i> | ba'ḍ-i | <i>l-ma'ādin-i</i> |
| N-ACC | PREP-PRO | PREP | N-GEN | DEF-N-GEN |
| supérieure | de elle | dans | certain | les métaux |

⁷⁷³ Page 39.

⁷⁷⁴ وفي المقابل، فإن كل وضع غير هذا الوضع يعتبر غير مستقر. ص. 57.

⁷⁷⁵ Page 89.

⁷⁷⁶ [...] ودرجة السُمِّيَّة فيه ليست أعلى منها في بعض المعادن الثقيلة. ص. 125.

iii) tel

| | | | | |
|----------|---|---|---|-------|
| p. 11 | De tels critères ne sont généralement pas ceux qui sont recherchés par les Etats. | <i>wa-badīhiyy-u-n 'anna hāda n-naw'-a min(a) l-qanābil-i laysa huwa mā tabḥaṭu 'an-hu d-duwal-u.</i> | ويديهي أن هذا النوع من القنابل ليس هو ما تبحث عنه الدول. | ص. 19 |
| p. 18 | ... et de probabilité de succès pour un tel pourcentage de destruction. | ... <i>wa-ḥtimālāt-u naḡāḥ-i s-silāḥ-i fī taḥqīq-i tilka n-nisab-i.</i> | ... واحتمالات نجاح السلاح في تحقيق تلك النسب. | ص. 28 |
| p. 29 | Il ne s'agit pas d'inciter un acteur à faire tel ou tel geste ... | ... <i>'id lā yata'allaqu l-'amru bi-d-daf'-i bi-fā'il-i-n mu'ayyan-i-n 'ilā 'an yaqūma bi-fi'l-i-n mu'ayyan-i-n ...</i> | ... إذ لا يتعلق الأمر بالدفع بفاعل معين إلى أن يقوم بفعل معين ... | ص. 43 |
| p. 33 | ... en ciblant tel ou tel type d'objectif plutôt qu'un autre ... | ... <i>min 'aḡl-i l-'ifādat-i min-hā fī taḥdīd-i l-'ahdāf-i llatī yanbaḡi t-tarkīz-u 'alay-hā.</i> | ... من أجل الإفادة منها في تحديد الأهداف التي ينبغي التركيز عليها. | ص. 49 |
| p. 34 | Il peut arriver d'ailleurs qu'une telle disjonction ne soit pas volontaire ... | <i>wa-qad yaḥduṭu 'al-lā yakūna hāda l-fāriq-u maqṣūd-a-n ...</i> | وقد يحدث ألا يكون هذا الفارق مقصودا ... | ص. 51 |
| p. 35-36 | ... que tout emploi de tels moyens serait justifiable d'une riposte nucléaire ... | ... <i>bi-'anna kull-a sti'māl-i-n li-miṭl-i hādīhi l-'asliḥat-i sa-yastawḡibu min ḡānib-i-hā radd-a-n nawawiyy-a-n ...</i> | ... بأن كل استعمال لمثل هذه الأسلحة سيستوجب من جانبها ردا نوويا ... | ص. 52 |
| p. 39 | C'est le cas si l'un des deux seulement dispose d'une telle capacité ... | <i>wa-min dālika maṭal-a-n 'an yatawaffara 'aḥad-u l-ḥaṣmayni dūna l-'āḥar-a 'alā hādīhi l-maqdirat-i ...</i> | ومن ذلك مثلا أن يتوفر أحد الخصمين دون الآخر على هذه المقدرة ... | ص. 57 |
| p. 40 | C'est à cette fin qu'étaient déployés des moyens tels les charges statiques ... | <i>wa-hādā huwa l-hadaḡ-u llaḡī kānat 'asliḥat-u-n miṭl-u š-šaḥnāt-i t-taktīkiyyat-i ... maṣūdat-a-n la-hū.</i> | وهذا هو الهدف الذي كانت أسلحة مثل الشحنات التكتيكية ... مرصودة له. | ص. 59 |
| p. 58 | ... à la bonne foi de l'Etat affirmant un tel principe. | ... <i>bi-ḥusn-i niyyat-i dawlat-i-n tu'linu 'anna-hā tatabannā hāda l-mabda'-a ...</i> | ... بحسن نية دولة تعلن أنها تتبنى هذا المبدأ ... | ص. 83 |

| | | | | |
|-----------|--|--|---|-----------|
| p. 58 | ... pour dissuader une agression menée à l'aide de tels moyens. | ... <i>li-rad'-i kull-i muḥāwalat-i-n li-l-'udwān-i tasta'milu 'aḥad-a hāḍihi l-'asliḥat-i.</i> | ... لردع كل محاولة للعدوان تستعمل أحد هذه الأسلحة. | ص. 83 |
| p. 62 | ... que tout usage de l'arme nucléaire serait un tel choc qu'il ne pourrait être que stratégique par nature. | ... <i>'anna kull-a sti'māl-i-n li-s-silāḥ-i n-nawawiyy-i sa-yuṣṣakkilu ṣadmat-a-n lā yumkinu 'an takūna 'illa strātīḡiyyat-a-n bi-ṭabī'at-i-hā.</i> | ... أن كل استعمال للسلاح النووي سيشكل صدمة لا يمكن أن تكون إلا استراتيجية بطبيعتها. | ص. 88 |
| p. 82 | Une fois abrités par un tel « parapluie » ... | ... <i>'id taḥmī-hā « miḡallat-u-hu » l-wāḡiyat-u ...</i> | ... إذ تحميها "مظلتها" الواقية ... | ص. 117 |
| p. 91 | ... qui nécessiterait pour de tels groupes un investissement considérable ... | ... <i>alladī yataṭallabu min 'aṣḥāb-i-hī 'imkānāt-i-n kabīrat-a-n ḡidd-a-n ...</i> | ... الذي يتطلب من أصحابه إمكانات كبيرة جدا ... | ص. 128 |
| p. 91 | ... sur la faisabilité d'un tel attentat. | ... <i>ḥawla 'imkāniyyat-i miṭl-i hāḍihi l-'amaliyyat-i ...</i> | ... حول إمكانية مثل هذه العملية ... | ص. 128 |
| p. 91 | ... face à une telle hypothèse ... | ... <i>fī muwaḡahat-i miṭl-i hāḍihi l-farāḍiyyāt-i ...</i> | ... في مواجهة مثل هذه الفرضيات ... | ص. 129 |
| p. 99 | Mais une telle coïncidence n'était pas écrite. | <i>lākinna hādā lam yakun 'amr-a-n muḥaṭṭaṭ-a-n la-hū ...</i> | لكن هذا لم يكن أمرا مخططا له ... | ص. 139 |
| p. 104 | ... en raison de la quasi-impossibilité de vérifier de telles réductions. | ... <i>naḡar-a-n li-ṣu'ūbat-i t-ta'akkud-i min ḡālika ...</i> | ... نظرا لصعوبة التأكد من ذلك ... | ص. 145 |
| p. 124 | Dans de telles situations ... | <i>wa-fī miṭl-i hāḍi-hi l-waḍ'iyāt-i ...</i> | وفي مثل هذه الوضعيات ... | ص. 174 |

Nous avons recensé 18 occurrences de l'adjectif indéfini *tel* dans notre corpus. Dans la grande majorité des cas (12 fois), il est traduit par un démonstratif, seul ou accompagné d'un autre mot. Le mot *miṭl* est 4 fois l'équivalent de *tel*, dont trois fois accompagné d'un démonstratif. Puis, il est traduit 2 fois par un pronom affixe et 1 fois par le mot *mu'ayyan*. Enfin, il ne donne pas d'équivalent morphologique 2 fois.

Puisque la valeur de *tel* est complexe, lequel problème devient manifeste lorsqu'on cherche des équivalents en arabe, nous avons décidé d'analyser valeur par valeur plutôt que de procéder par le nombre d'occurrences.

Nous avons, d'abord, deux occurrences seulement de l'adjectif *tel* à valeur comparable à celle de *certain*, dans la mesure où on ne veut pas ou ne peut pas désigner précisément ce dont on parle. L'équivalent, dans l'exemple qui suit, est justement l'un des équivalents de *certain*, à savoir ***mu'ayyan*** معين . Une autre traduction, avec un démonstratif est également possible, tout en gardant cette valeur-là (voir la proposition qui suit l'exemple).

(200) Il ne s'agit pas d'inciter un acteur à faire **tel ou tel** geste [...] ⁷⁷⁷

... 'iḏ lā yata'allaqu l-'amru bi-d-daf-i bi-fā'il-i-n mu'ayyan-i-n 'ilā 'an yaqūma bi-fi'l-i-n **mu'ayyan-i-n** [...] ⁷⁷⁸

| | | | | |
|------|------|--------|--------------|---------------------|
| 'ilā | 'an | yaqūma | bi-fi'l-i-n | mu'ayyan-i-n |
| PREP | PART | (V)cp | PREP-N-GEN-n | ADJ-GEN-n |
| à | que | fait | (une) action | particulière |

Proposition : 'ila l-qiyām-i bi-hāḏa l-fi'l-i 'aw ḏāk إلى القيام بهذا الفعل أو ذاك

| | | | | | |
|------|-----------|----------|-----------|------|----------|
| 'ila | l-qiyām-i | bi-hāḏa | l-fi'l-i | 'aw | ḏāka |
| PREP | DEF-N-GEN | PREP-DEM | DEF-N-GEN | PART | DEM |
| à | le faire | de cette | l'action | ou | celle-là |

Souvent, *tel* marque la similitude. On traduit ainsi par ***miṭl*** مثل , qui marque cette valeur, suivi d'**un démonstratif** qui renvoie au contexte antérieur (exemples 201-202).

⁷⁷⁷ Page 29.

⁷⁷⁸ [...] إذ لا يتعلق الأمر بالدفع بفاعل معين إلى أن يقوم بفعل معين [...] ص. 43.

(201) [...] ils [des dispositifs] peuvent affecter le calcul que pourrait faire une entité terroriste sur la faisabilité d'un tel attentat [l'attentat du 11 septembre 2001] [...].⁷⁷⁹

[...] *fa'-inna bi-'imkān-i-ha [al-wasā'il] l-'ihlāl-a bi-l-ḥisāb-i l-mumkin-i 'an taqūm-a bi-hī maǧmū'at-u-n 'irhābiyyat-u-n ḥawla 'imkāniyyat-i miṭl-i hādīhi l-'amaliyyat-i [...]*⁷⁸⁰

| | | | | |
|--------------|----------------------|---------------|---------------|-----------------------|
| <i>ḥawla</i> | <i>'imkāniyyat-i</i> | <i>miṭl-i</i> | <i>hādīhi</i> | <i>l-'amaliyyat-i</i> |
| CIRlieu | N-GEN | N-GEN | DEM | DEG-N-GEN |
| autour | possibilité | tels | ce | l'attentat |

(202) Dans de telles situations [le dérapage d'une crise], la rationalité politique ne pèse souvent pas lourd.⁷⁸¹

*wa-fī miṭl-i hādīhi l-waḍ'iyyāt-i fa'-inna t-ta'aqul-a s-siyāsiyy-a qad yakūnu ḡayr-a dī maḥ'ūl-i-n kabīr-i-n.*⁷⁸²

| | | | |
|--------------|---------------|---------------|----------------------|
| <i>wa-fī</i> | <i>miṭl-i</i> | <i>hādīhi</i> | <i>l-waḍ'iyyāt-i</i> |
| PART-PREP | N-GEN | DEM | DEF-N-GEN |
| et dans | telles | ces | les situations |

Par contre, en (203), le traducteur a choisi le mot *'aḥad* أحد à la place de *miṭl*. Celui-là a ici une valeur proche de *'ayy*, distributive, ce qui signifie « dissuader le recours à n'importe lequel de ces armes ». Cela est tout à fait correct, mais n'empêche pas que le mot *miṭl* soit également pertinent.

(203) [...] et par ailleurs, l'interdiction des armes chimiques et biologiques renforce l'utilité du nucléaire pour dissuader une agression menée à l'aide de tels moyens.⁷⁸³

⁷⁷⁹ Page 91.

⁷⁸⁰ [...] فإن بإمكانها [أي الوسائل] الإخلال بالحساب الممكن أن تقوم به مجموعة إرهابية حول إمكانية مثل هذه العملية [...] ص. 128

⁷⁸¹ Page 124.

⁷⁸² وفي مثل هذه الوضعيات فإن التعقل السياسي قد يكون غير ذي مفعول كبير. ص. 174.

⁷⁸³ Page 58.

[...] *nāhī-ka 'an 'anna l-man'-a lladī yaṭālu l-'asliḥat-a l-bayulūḡiyyat-a wa-l-kīmāwiyyat-a yad'amu ḍarūrat-a wuḡūd-i s-silāḥ-i n-nawawiyy-i li-rad'-i kull-i muḥāwalat-i-n li-l-'udwān-i tasta'milu 'aḥad-a hādīhi l-'asliḥat-i.*⁷⁸⁴

| | | | |
|-------------------|----------------|---------------|---------------------|
| <i>tasta'milu</i> | 'aḥad-a | hādīhi | <i>l-'asliḥat-i</i> |
| (V)cp | N-ACC | DEM | DEF-N-GEN |
| utilise (elle) | (l')un | ces | les armes |

Ce « simulacre d'identité » approche *tel* de l'adjectif démonstratif. C'est peut-être pour cela que parmi les 18 occurrences de l'adjectif *tel*, 7 sont traduites par un **démonstratif seul**. En (205), le démonstratif remplace même le nom déterminé, ayant ainsi une fonction pronominale.

(204) C'est le cas si l'un des deux seulement dispose **d'une telle capacité** [la capacité de riposte] [...] ⁷⁸⁵

*wa-min ḍālika maṭal-a-n 'an yatawaffara 'aḥad-u l-ḥaṣmayn-i dūna l-'āḥar-a 'alā hādīhi l-maqdirat-i [...]*⁷⁸⁶

| | | |
|-------------|---------------|---------------------|
| <i>'alā</i> | hādīhi | <i>l-maqdirat-i</i> |
| PREP | DEM | DEF-N-GEN |
| de | cette | la capacité |

(205) [...] en raison de la quasi-impossibilité de vérifier **de telles réductions** [réduction des arsenaux existants] [...] ⁷⁸⁷

[...] *nazar-a-n li-ṣu'ūbat-i t-ta'akkud-i min ḍālika [...]*⁷⁸⁸

⁷⁸⁴ [...] ناهيك عن أن المنع الذي يطال الأسلحة البيولوجية والكيميائية يدعم ضرورة وجود السلاح النووي لردع كل محاولة للعدوان تستعمل أحد هذه الأسلحة. ص. 83.

⁷⁸⁵ Page 39.

⁷⁸⁶ ومن ذلك مثلا أن يتوفر أحد الخصمين دون الآخر على هذه المقدرة [...] ص. 57.

⁷⁸⁷ Page 104.

⁷⁸⁸ [...] نظرا لصعوبة التأكد من ذلك [...] ص. 145.

| | | | | |
|------------------|---------------------|---------------------|------------|----------------------|
| <i>nazar-a-n</i> | <i>li-ṣu'ūbat-i</i> | <i>t-ta'akkud-i</i> | <i>min</i> | <i>dālika</i> |
| N-ACC-n | PREP-N-GEN | DEF-N-GEN | PREP | DEM |
| en raison | de difficulté | la vérification | de | cela |

tel peut également signifier « comme » (ex. 206) ou encore indiquer l'intensité (ex. 207). Dans le premier cas, ce sens est rendu par la particule **ka** ك ou par le mot **miṭl** مثل . Dans le deuxième, nous ne trouvons pas d'équivalent dans la traduction. Il faudrait un mot qui marque l'intensité, tel que **kabīr** par exemple (proposé entre crochets).

(206) C'est à cette fin qu'étaient déployés des moyens tels les charges statiques [...] ⁷⁸⁹

wa-hādā huwa l-hadaḥ-u llaḍī kānat 'asliḥat-u-n miṭl-u š-šahṇāt-i t-taktikiyyat-i [sic] [...] marṣūdat-a-n la-hū. ⁷⁹⁰

| | | | |
|---------------------|----------------------|-------------------|------------------------|
| <i>'asliḥat-u-n</i> | <i>miṭl-u</i> | <i>š-šahṇāt-i</i> | <i>t-taktikiyyat-i</i> |
| N-NOM-n | N-NOM | DEF-N-GEN | DEF-ADJ-GEN |
| (des) armes | comme | les charges | les tactiques |

(207) [...] que tout usage de l'arme nucléaire serait un tel choc qu'il ne pourrait être que stratégique par nature. ⁷⁹¹

[...] *'anna kull-a sti'māl-i-n li-s-silāḥ-i n-nawawiyy-i sa-yušakkilu ṣadmat-a-n [kabīrat-a-n] lā yumkinu 'an takūna 'illa strātīḡiyyat-a-n bi-ṭabī'at-i-hā.* ⁷⁹²

| | | |
|---------------------|-------------------|-----------------------------|
| <i>sa-yušakkilu</i> | <i>ṣadmat-a-n</i> | [<i>kabīrat-a-n</i>] |
| PART-(V)cp | N-ACC-n | ADJ-ACC-n |
| serait | (un) choc | grand |

⁷⁸⁹ Page 40.

⁷⁹⁰ وهذا هو الهدف الذي كانت أسلحة مثل الشحنات التكتيكية [...] مرصودة له. ص. 59.

⁷⁹¹ Page 62.

⁷⁹² [...] أن كل استعمال للسلح النووي سيشكل صدمة لا يمكن أن تكون إلا استراتيجية بطبيعتها. ص. 88.

Conclusion

Nous sommes parti d'un objectif qui viserait les difficultés de traduction liées à la différence des systèmes de détermination du français et de l'arabe. Mais il s'avère que notre contribution principale est probablement d'avoir mené une étude contrastive entre ces deux systèmes, en nous basant sur un corpus. Nous avons repéré les équivalents arabes des déterminants français, les avons commentés, avons parfois fait nos propres propositions argumentées et avons proposé une sorte de répertoire d'équivalents de chaque déterminant français, allant des plus pertinents jusqu'aux occurrences les plus isolées.

Dans la première partie, nous avons présenté les deux systèmes de détermination. Nous avons posé que la détermination en arabe est morphologiquement plus pauvre qu'en français parce qu'elle est basée essentiellement sur l'opposition défini-indéfini. Néanmoins, le génie des langues comble toujours le vide et trouve les moyens pour surmonter les difficultés. En effet, nous avons montré, dans les trois parties qui suivent, que l'arabe dispose d'un ensemble de termes qui servent à établir une actualisation complète ou incomplète et qui sont le plus souvent de nature nominale.

En effet, ce génie s'est surtout manifesté dans la deuxième partie. Celle-ci présente les outils dont dispose la langue arabe comme équivalents aux variantes de l'article français, comme la définition par annexion. Les deux dernières parties offrent un nombre important d'équivalents des autres déterminants définis et indéfinis.

L'article :

Le GN français (article défini – N) est ordinairement traduit en arabe par un nom défini par l'article *al-* ou par annexion à un nom défini, que la valeur de l'article défini français soit spécifique ou générique. L'article *al-* est très riche en valeurs. Il peut également être l'équivalent des déterminants démonstratifs et possessifs.

Lorsque la valeur de l'article indéfini est spécifique, on traduit le GN (article indéfini – nom) ordinairement par un nom indéfini. Mais lorsqu'elle est générique, le GN indéfini est ordinairement traduit en arabe par un nom défini.

Nous avons constaté que le complément du GN (article – N) joue un rôle important dans l'actualisation de la tête nominale. Lorsque le complément est défini (article défini – N), l'actualisation est plutôt complète ; et lorsqu'il est indéfini (article indéfini – N), l'actualisation est plutôt incomplète. Le GN (article indéfini – tête) est donc traduit généralement, dans le premier cas, par un nom défini ; et le GN (article défini – tête), dans le deuxième cas, est traduit par un nom morphologiquement indéfini.

Le GN (article partitif – N) est traduit ordinairement par un nom indéfini ou par un nom défini précédé de *min at-tabbīdiyyaʿ* qui marque une valeur partitive.

Le GN dont la tête est dépourvue d'article est traduit par un nom défini ou indéfini en fonction du référent et de la valeur initiale de l'article qu'on pourrait imaginer.

Les démonstratifs :

Le déterminant démonstratif est traduit ordinairement en arabe par un démonstratif, la tête nominale étant déjà définie.

On choisit entre démonstratif proche et démonstratif éloigné en arabe en fonction de la situation extra-linguistique. Dans l'absence de celle-ci, on recourt au contexte. Si les interlocuteurs sont inclus dans l'espace du référent, on emploie le démonstratif proche ; et s'ils sont exclus de l'espace, on emploie le démonstratif éloigné. Enfin, proche ou éloigné, le choix est parfois subjectif.

Les possessifs :

Le déterminant possessif français est traduit ordinairement en arabe par un pronom personnel affixe qui, entre autres, marque la possession et qui peut être renforcé par un pronom personnel isolé

Le nom propre :

En français comme en arabe, le nom propre est déterminé par nature – avec ou sans article défini. Néanmoins, il accepte en français l'article indéfini. On peut pour certains noms propres en arabe indiquer une occurrence parmi plusieurs autres ; et ce en affixant le *tanwīn* d'indéfinitude.

Les interrogatifs et exclamatifs :

Quel interrogatif épithète est d'ordinaire traduit par *'ayy* ou par *kam*. Quel interrogatif attribut est ordinairement traduit par *mā*. Quel exclamatif, qu'il soit épithète ou attribut, est ordinairement traduit par le mot vocatif *yā* mais aussi par *kam* affirmatif.

Les numéraux :

Le numéral cardinal est généralement traduit en arabe par un nombre cardinal. En arabe, le singulier et le duel indiquent à la fois l'espèce et le nombre. Les nombres 1 et 2 sont donc morphologiquement absents dans la version arabe, sauf lorsqu'ils ont une valeur emphatique. En français, les numéraux cardinaux peuvent indiquer le rang. En arabe, cette valeur revient d'ordinaire aux nombres ordinaux.

Le numéral ordinal français est traduit uniquement par un nombre ordinal.

Les adjectifs indéfinis :

La quantité nulle :

On traduit *aucun* et *nul* par le verbe *laysa* ou par une particule de négation (*lam*, *lan*, *lā*, etc.). Pour renforcer la négation et rendre le sens d'une quantité nulle, ils sont généralement accompagnés de *'ayy* à valeur distributive ou de la particule « explétive » *min* qui sert à renforcer et à généraliser la négation.

La singularité :

En fonction de la valeur de *quelque*, le nom déterminé est traduit par un nom indéfini ou par un nom défini précédé d'un mot qui indique une petite quantité.

Lorsque ce dont on parle est susceptible d'être précisé, on traduit *certain* par le mot *mu'ayyan*. Et lorsque *certain* exprime une réalité non quantifiable, on traduit plutôt par *ba'd*.

La pluralité :

L'adjectif *quelques* est traduit par *biḍ'* qui indique une quantité petite et imprécise, laquelle se limite ordinairement entre 3 et 10.

L'adjectif *certain* est traduit par le mot *ba'd* qui, comme *certain*, indique une quantité imprécise d'éléments qui font partie d'un ensemble. Lorsqu'on considère plutôt les « caractéristiques particulières » qu'ont les êtres ou les choses dont on parle, on peut avoir recours à des mots exprimant cette valeur, tel que *hāṣ*. Lorsque ni la quantité limitée ni les caractéristiques particulières ne sont considérées et que *certain* n'est qu'un substitut à l'article indéfini *des*, on peut traduire le GN (certains - N) simplement par un nom indéfini sans donner d'équivalent morphologique de *certain*.

L'adjectif *plusieurs* est d'ordinaire traduit par *'adīd*, *'iddaṭ* et parfois par *muta'addid*. Ceux-ci indiquent un nombre imprécis et important. Lorsque *plusieurs* se substitue à l'article indéfini *des*, on peut ne pas donner d'équivalent morphologique.

Maint, qui marque une grande quantité imprécise, est traduit par le mot *'adīd* qui indique en ASM, entre autres, l'abondance, par la redondance du nom indéfini ou par le mot *kaṭīr* qui indique une grande quantité.

Les adjectifs *différents* et *divers* à valeur quantitative sont traduits par *muḥtalif*.

La totalité :

Chaque est traduit par *kull*.

Au singulier, *tout* à valeur distributive, comme *chaque*, est traduit par *kull* ou *'ayy*. Lorsqu'il a une valeur globale, il signifie « entier ». Il est également traduit par *kull*, souvent dans la construction (nom défini - *kull* - pronom affixe de rappel). Mais lorsqu'il

est accompagné de l'article indéfini, on traduit par un mot qui signifie *entier*, tel que *kāmil*.

Au pluriel, *tous* a presque toujours une valeur globale. Il est le plus souvent traduit par *kull* dans la construction (*kull* - N défini au pluriel). L'idée de globalité peut être renforcée par un mot qui désigne l'ensemble des éléments, tels que *ǧamī'* ou *muǧtami'*. Un tel mot, ici circonstanciel d'état, peut suffire à lui seul à marquer la valeur globale.

Les quantificatifs :

L'adjectif *même* est le plus souvent traduit par un mot postposé qui signifie littéralement *âme*, *nafs/dāt*, auquel est suffixé un pronom de rappel qui renvoi au nom déterminé. La ressemblance marquée par *même* peut être indiquée en arabe par la particule affixe *ka* qui signifie *comme*. Par contre, lorsqu'il signifié l'identité de deux éléments ou plus, *même* peut aussi être traduit par un démonstratif. Et lorsqu'il est accompagné d'un article indéfini, *même* est traduit par un mot qui marque l'unicité, tel que le nombre *wāḥid*.

L'adjectif *autre* est quasi toujours traduit par *'āḥar*. Lorsqu'on a affaire à deux éléments, on peut traduire *l'autre* par le nombre ordinal *aṭ-tānī*. Par contre, lorsqu'il s'agit de plusieurs éléments qui sont connus dans le contexte, dont certains sont mentionnés et les autres à venir, on peut ainsi traduire par le mot *al-bāqī* qui signifie le reste.

L'équivalent de l'adjectif *tel* à valeur comparable à celle de *certain* est *mu'ayyan*. Lorsqu'il marque la similitude, on traduit par *mitl* suivi d'un démonstratif qui renvoie au contexte antérieur. Etant parfois proche de l'adjectif démonstratif, *tel* est simplement traduit par un démonstratif. Lorsqu'il signifie « comme », il est traduit par la particule *ka*. Enfin lorsqu'il indique l'intensité, il est traduit par un mot qui indique cette valeur, tel que *kabīr*.

Cette étude contrastive, qui est en quelque sorte taxonomique, est la première, à notre connaissance, à comparer les systèmes de détermination du français et de l'arabe.

Elle est donc importante et constitue le premier pas dans ce domaine. En effet, les études contrastives existantes qui opposent ces deux langues portent le plus souvent sur le système verbal, sur le système nominal de manière générale, sur les prépositions, sur les adverbes, sur les compléments, etc.

La présente étude ouvre plusieurs perspectives.

L'actualisation en arabe nécessite d'être approfondie pour, par exemple, mieux comprendre comment un nom indéfini puisse avoir une actualisation (plutôt) complète. Il faudrait peut-être développer davantage du côté de procès.

L'article *al-*, le seul en arabe, doit être mieux étudié et compris. En effet, il dispose de plusieurs valeurs. Les indéfinis feraient également l'objet d'une étude à part, voire de plusieurs études si nous considérons séparément la quantité nulle, les quantitatifs et les qualitatifs.

Enfin, nous pensons que cette étude pourrait servir de référence pour les traducteurs, les apprenants et les enseignants de la traduction pour ce qui concerne la détermination. En effet, elle met à la disposition de ceux-ci des équivalents commentés et argumentés des déterminants français.

Annexes

Annexe 1 : Echantillon sélectionné du corpus (articles défini et indéfini)

§ 1.

1 Il existe donc plusieurs manières d'obtenir **les** matières nécessaires à **la**
2 fabrication de **la** Bombe, et **les** filières nucléaires civile et militaire
3 s'entrecroisent à plusieurs reprises. Toutefois, **les** seules installations
4 véritablement duales (civil/militaire) sont celles d'enrichissement de
5 l'uranium – d'où **la** controverse sur **la** finalité de l'usine iranienne de
6 Natnaz. [...] Il n'est certes pas impossible de faire **une** arme nucléaire
7 avec **une** telle matière, mais ce serait **un** engin dangereux, à **la** fiabilité
8 douteuse, et de faible énergie. De tels critères ne sont généralement
9 pas ceux qui sont recherchés par **les** États. [...] Seuls quelques Etas
10 nucléaires ont développé, après essais, **des** formules d'armes
11 quasiment insensibles à **la** composition isotopique **du** plutonium.⁷⁹³

12 هناك إذا طرائق عدة للحصول على المواد الضرورية لتصنيع قنبلة نووية، والمسلسلات التصنيعية
13 المدنية والعسكرية تلتقي في عدة مواضع وتفترق، غير أن المنشآت الوحيدة التي يصح فيها القول
14 إنها ذات طبيعة مزدوجة بالفعل هي منشآت تخصيب اليورانيوم، ومن هنا يفهم الجدل الدائر حول
15 منشأة ناتانز الإيرانية. [...] ولئن كان من المستحيل صنع سلاح نووي من مثل هذه
16 المادة، إلا أنها تتيح صنع قنبلة خطيرة غير مأمونة لكن بطاقة تفجيرية ضعيفة نسبياً. وبديهي أن
17 هذا النوع من القنابل ليس هو ما تبحث عنه الدول. [...] وقليلة هي الدول التي توصلت، بعد
18 محاولات عدة، إلى تطوير أشكال من الأسلحة تكاد تعمل في استقلال تام عن نسبة النظائر في
19 البلوتونيوم.⁷⁹⁴

⁷⁹³ Page 11.

⁷⁹⁴ ص. 18-19.

20 *hunāka 'idan ʔarā'iqu 'iddat-un li-l-ḥuṣūli 'ala l-mawāddi d-darūriyyati*
21 *li-taṣnī'i qunbulat-in nawawiyyat-in, wa-l-musalsalātu t-taṣni'iyatu l-*
22 *madaniyyatu wa-l-'askariyyatu taltaqī fi 'iddati mawāḍī'a wa-*
23 *taftariqu, ḡayra 'anna l-munṣa'āti l-waḥīdata llatī yaṣiḥḥu fī-hā l-*
24 *qawlu 'inna-hā dātu ṭabī'at-in muzdawaḡat-in bi-l-fi'li hiya munṣa'ātu*
25 *taḥṣībi l-yūrānyumi, wa-min hunā yufhamu l-ḡadalu d-dā'iru ḥawla*
26 *munṣa'ati Nātānza l-'irāniyyati. [...] wa-la-'in kāna mina l-mustaḥīli*
27 *ṣun'u silāḥ-in nawawiyy-in min miṭli hāḡiḥi l-māddati, 'illa 'anna-hā*
28 *tutīḥu ṣun'a qunbulat-in ḥaṭīrat-in ḡayri ma'mūnat-in lākin bi-tāqat-in*
29 *tafḡīriyyat-in ḍa'īfat-in nisbiyy-an. wa-badīhī-un 'anna hāḍa n-naw'a*
30 *mina l-qanābili laysa huwa ma tabḥaṭu 'anhu d-duwalu. [...] wa-*
31 *qalīlat-un hiya d-duwalu llati tawaṣalat, ba'da muḥāwalāt-in 'iddat-in,*
32 *'ilā taṭwīri 'aṣkal-in mina l-'asliḡati takādu ta'malu fi istiqlāl-in tāmm-*
33 *in 'an nisbati n-naḡā'iri fi l-blūtūnyumi.*

§ 2.

34 **Au cours du temps, les** pays industrialisés ont affiné leurs formules
35 d'armes. **La** gamme **des** engins réalisés depuis 1945 va de **la** minuscule
36 Mark-54 américaine (0,01 kt), en service entre 1961 et 1971, jusqu'à
37 l'énorme engin expérimental russe *Tsar Bomba* conçu par Andreï
38 Sakharov et testé **le** 30 octobre 1961 (60 Mt). **Aujourd'hui, la** gamme
39 **des** armes en services s'est resserrée et va de quelques kilotonnes à 1
40 Mt. **Les** craintes parfois exprimées d'**un** effacement **du** seuil entre
41 armes nucléaires et armes conventionnelles n'ont pas lieu d'être, en
42 raison **du** différentiel de puissance qui existe entre **les** deux
43 catégories. Il n'existe aucun projet connu de réalisation d'armes
44 nucléaires d'**une** énergie équivalente à celle **des** armes
45 conventionnelles, c'est-à-dire de quelques tonnes. Cela n'aurait

46 d'ailleurs aucun sens : pourquoi faire **des** armes nucléaires **aux** effets
47 semblables à celles **des** armes classiques, qui sont, elles,
48 « utilisables »?⁷⁹⁵

49 وقد استطاعت الدول الصناعية على مر الزمن الارتقاء بتقنيات تصنيع الأسلحة النووية، فتدرجت
50 هذه الأخيرة منذ 1945 بين القنبلة الأمريكية المصغرة 54-Mark وهي من قوة لا تتجاوز 0.01
51 كيلو طن، وأطلق استخدامها بين سنوات 1961 و 1971، وبين القنبلة الروسية الضخمة "تزار
52 بومبا" Tsar Bomba التي صنعها أندري ساخاروف Andreï Sakharov وجرت تجربتها يوم
53 30 أكتوبر/ تشرين الأول 1961، والتي بلغت قوتها 60 مليون طن. واليوم فإن الأسلحة
54 الموضوعة في الخدمة أصبحت جميعها تنحصر ما بين بضعة آلاف من الأطنان وميغا طن
56 واحد.

57 أما المخاوف التي يبديها بعض الناس من حين لآخر من انمحاء الحدود ما بين الأسلحة النووية
58 والأسلحة التقليدية، فلا محل لها، نظراً إلى الفارق الكبير بين قوتي السلاحين. كما أنه ليس هناك
59 من مشروع معروف يهدف إلى تصنيع سلاح نووي ذي طاقة تقارب طاقة الأسلحة التقليدية، أي
60 بضعة أطنان فقط، وليس هناك من ضرورة تدعو إلى ذلك، إذ ما الداعي إلى تصنيع أسلحة نووية
61 مشابهة للأسلحة التقليدية في حين أن هذه موجودة و"قابلية للاستعمال"؟!⁷⁹⁶

62 *wa-qad istaṭā'at(i) d-duwalu ṣ-ṣinā'iyiyatu 'alā marri z-zamani l-*
63 *'irtiḳā'a bi-taqaniyyāti taṣnī'i l-'asliḥati n-nawawiyyati, fa-tadarrajat*
64 *hāḏihi l-'aḥīratu munḏu 1945 bayna l-qunbulati l-'amrīkiyyati l-*
65 *muṣaḡarati Mark-54 wa-hiya min qūwwat-in lā tuḡāwizu 0.01 kīlū ṭun,*
66 *wa-'uṭliqa stiḥdāmuhā bayna sanawāti 1961 wa-1971, wa-bayna l-*
67 *qunbulati r-rūsiyyati ḏ-ḏaḥmati « tzār bumba » llatī ṣana'a-hā*

⁷⁹⁵ Pages 13-14.

⁷⁹⁶ ص. 23-22.

68 'andreiyy Sāḥarūf wa-ğarat tağribatu-hā **yawma** 30 'uktūbara/tiṣrīna
69 l-'awwali 1961, wa-llatī balağat quwwatu-hā 60 miliūna ṭun. **wa-l-**
70 **yawma** fa-'inna l-'asliḥata l-mawḍū'ata fī l-ḥidmati 'aṣbaḥat ġamī'u-
71 hā tanḥaṣiru mā bayna biḍ'ati 'ālāf-in min(a) l-'aṭnāni wa-miğā ṭun-in
72 wāḥid-in.

73 'amma l-maḥāwifu llatī yubdīhā ba'ḍu n-nāsi min ḥīn-in li-āḥara mina
74 nmiḥā'i l-ḥudūdi mā bayna l-'asliḥati n-nawawiyyati **wa-l-'asliḥati t-**
75 **taqlīdiyyati**, fa-lā maḥalla lahā, nažaran 'ila l-fāriqi l-kabīri bayna
76 quwwatay(i) s-silāḥayni. kamā 'anna-hū laysa hunāka min maṣrū'-in
77 ma'rūf-in yahdifu 'ilā taṣnī'i silāḥ-in nawawiyy-in dī **ṭāqat-in** tuqāribu
78 ṭāqata l-'asliḥati t-taqlīdiyyati, 'ay biḍ'ata 'aṭnān-in faqaṭ, wa-laysa
79 hunāka min ḍarūrat-in tad'ū ilā dālika, 'iḍ ma d-dā'ī 'ilā taṣnī'i '**asliḥat-**
80 **in** nawawiyyat-in **muṣābihat-in li-l-'asliḥati t-taqlīdiyyati** fī ḥīni 'anna
81 ḥāḍihī mawğūdat-un wa-« qābilat-un li-l-'isti'māli »?!

§ 3.

82 **La** rencontre entre **le** concept de dissuasion et l'arme nucléaire ne
83 s'est pas faite immédiatement. Il y a eu bien quelques visionnaires.
84 Dès l'été 1939, **le** physicien Joseph Rotblat estimait que **le** seul moyen
85 d'empêcher l'Allemagne d'employer l'arme nucléaire serait de pouvoir
86 la menacer d'**une** riposte équivalente. En mars 1940, **le** mémorandum
87 Frisch-Peierls évoque lui aussi **la** possibilité d'**une** « contre menace »
88 atomique alliée. Dès septembre 1944, **les** scientifiques alliés avaient
89 eux aussi deviné que **la** menace de représailles nucléaires pourrait
90 empêcher **un** adversaire de s'en prendre **aux** villes américaines. En
91 juin 1945, **le** savant britannique Henry Tizard avait suggéré à l'état-
92 majeur **du** Royaume-Uni que l'arme nucléaire pourrait être **le** moyen
93 de « dissuader » **une** agression militaire. Et, **au** lendemain
94 d'Hiroshima, **des** stratèges tels que Raoul Castex en France et Bernard

95 Brodie **aux** États-Unis ont vite perçu **la** formidable mutation qu'allait
96 connaître **la** guerre à l'âge nucléaire. Mais l'idée selon **laquelle** l'arme
97 nucléaire doit avoir **une** fonction dissuasive ne s'est imposée que
98 progressivement. Dans **les** années 1950, **la** doctrine américaine
99 considérait qu'il ne devait pas y avoir **de** différence entre **les** systèmes
100 d'armes nucléaires et conventionnelles. Jusque dans **les** années 1970,
101 l'idée d'employer l'arme nucléaire **au** même titre que **les** armes
102 classiques était encore sérieusement envisagée dans **les** milieux
103 gouvernementaux soviétiques et américains. Ce n'est plus **le** cas
104 **aujourd'hui** : dans **les** pays occidentaux, **les** analystes ou hommes
105 politiques qui militent en faveur de doctrines d' « emploi » sont rares
106 et généralement marginalisés.⁷⁹⁷

107 لم يتم اللقاء بين مفهوم الردع والسلاح النووي بعد ظهور هذا الأخير مباشرة، بل سبقت ذلك رؤى
108 لأناس يستشرفون الغيب، إذ رأى عالم الفيزياء جوزيف روتبلات Joseph Rotblat منذ صيف
109 1939 أن الوسيلة الوحيدة الكفيلة بمنع ألمانيا من استخدام قنبلة نووية ضد الحلفاء هي تهديدها
110 بإجراءات انتقامية بالسلاح نفسه. وفي مارس/آذار 1940 تحدثت مذكرة فريش-بيرلز Frisch-
111 Peierls عن إمكانية إقامة "تهديد مضاد" نووي من جانب قوات الحلفاء. فما أن حلت سنة
112 1944 حتى كان العلماء في البلاد الحليفة للولايات المتحدة قد أدركوا جميعهم أن التهديد بردّ نووي
113 من شأنه أن يحمّل كلّ عدو مفترض على الإحجام عن مهاجمة المدن الأمريكية.
114 وفي يونيو/حزيران 1945، قال العالم البريطاني هنري تيزارد Henry Tizard للقيادة العامة
115 للقوات المسلحة البريطانية إن بإمكان السلاح النووي أن يمثل وسيلة "ردع" ضد كل عدو
116 عسكري. فلما كانت غداة هيروشيما لم يلبث الخبيران الاستراتيجيان راوول كاستيكس Raoul
117 Castex في فرنسا وبرنارد برودي Bernard Brodie في الولايات المتحدة أن انتبها إلى التغيير

⁷⁹⁷ Pages 30-31.

118 الكبير الذي كان فن الحروب مقبلا عليه في العصر النووي. لكن الفكرة الفائلة بأن السلاح النووي
 119 ينبغي أن ينحصر دوره في الردع فحسب لم تترسخ إلا رويدا مع مرور الزمن؛ فخلال الخمسينيات
 120 من القرن الماضي كانت العقيدة العسكرية الأمريكية ترى أنه لا ينبغي أن يكون هناك فرق بين
 121 الأنظمة التقليدية والنووية، وحتى بعد ذلك بعشرين عاما كانت فكرة استعمال السلاح النووي مع
 122 التقليدي جنبا إلى جنب فكرة غير مستبعدة في الأوساط الحكومية الأمريكية والسوفيتية. أما اليوم
 123 فلم يعد الأمر كذلك، والمحللون أو رجال السياسة الذين يدافعون اليوم في الغرب عن نظريات
 124 "استعمالية" قلّة مهمشة لا يقام لها وزن.⁷⁹⁸

125 *Lam yatimma l-liqā'u bayna mafhūmi r-rad'i wa-s-silāhi n-nawawiyyi*
 126 *ba'da zuhūri hāda l-'ahīri mubāšarat-an, bal sabaqat dālika ru'-an li-*
 127 *'unās-in yastašrifūna l-ğayba, 'id ra'ā 'ālimu l-fīzyā'i Ğuzīf Rūtblāt*
 128 *mundu šayfi 1939 'anna l-wasīlata l-wahīdata l-kafīlata bi-man'ī*
 129 *'almānya mina stiḥdāmi qunbulat-in nawawiyyat-in ḍidda l-ḥulafā'i*
 130 *hiya tahdīdu-hā bi-'iğrā'āt-in(i) ntiqāmiyyat-in bi-s-silāhi nafsi-hi. wa-*
 131 *fī marisa/'ādāra 1940 taḥaddaṭat muḍakkiratu Frīš-Bīrlz 'an*
 132 *'imkāniyyati 'iqāmati « tahdīd-in muḍādd-in » nawawiyy-in min*
 133 *ğanibi quwwāti -l-ḥulafā'i. fa-mā 'an ḥallat sanatu 1944 ḥattā kāna l-*
 134 *'ulamā'u fi l-bilādi l-ḥalīfati li-l-wilāyāti l-muttaḥidati qad 'adrukū*
 135 *ğamī'u-hum 'anna t-tahdīda bi-radd-in nawawiyy-in min ša'ni-hī 'an*
 136 *yaḥmila kulla 'aduww-in muftaraḍ-in 'ala l-'iḡāmi 'an muḥāğamati l-*
 137 *muduni l-'amrīkiyyati.*
 138 *wa-fī yūnyū/ḥuzayrāna 1945, qāla l-'ālimu l-brīṭāniyyu Hinrī Tizārd li-l-*
 139 *qiyādati l-'āmmati li-l-quwwāti l-musallaḥati l-brīṭāniyyati 'inna bi-*
 140 *'imkāni s-silāhi n-nawawiyyi 'an yumatṭila wasīlata « rad'-in » ḍidda*
 141 *kulli 'aduww-in 'askariyy-in. fa-lammā kānat ḡadāta Hirušīmā lam*

⁷⁹⁸ ص. 45-46.

142 yalbaṭi **l-ḥabīrāni** l-istrātīǧiyyāni Raūl Kāstiks fī Faransā wa-Bīrnārd
143 Brūdī fi **l-wilāyāti** l-muttaḥidati 'an(i) ntabahā 'ila **t-taǧayyuri** l-kabīri
144 llaḍī kāna **fannu l-ḥurūbi** muqbilan 'alay-hi fi **l-'aṣri** n-nawawiyyi.
145 lākinna **l-fikrata** l-qā'ilata bi-'anna **s-silāḥa** n-nawawiyya yanbaǧī 'an
146 **yanḥaṣira dawru-hū** fi r-rad'i fa-ḥasbu lam tatarassaḥ 'illā ruwayd-an
147 ma'a z-zamani ; fa-ḥilāla **l-ḥamsīniyyāti** mina l-qarni l-māḍī kānati l-
148 **'aqīdatu** l-'askariyyatu l-'amrīkiyyatu tarā 'anna-hū lā yanbaǧī 'an
149 yakūna hunāka **farq-un** bayna **l-'anẓimati** t-taqīdiyyati wa-n-
150 nawawiyyati, wa-ḥattā **ba'da dālika bi-'išrīna 'ām-an** kānat **fikratu**
151 **sti'māli** s-silāḥi n-nawawiyyi ma'a **t-taqīdiyyi ḡanb-an 'ilā ḡanb-in**
152 **fikrat-an** ḡayra mustab'adat-in fi **l-'awṣāṭi** l-ḥukūmiyyati l-'amrīkiyyati
153 wa-s-sūfyītiyyati. 'amma **l-yawma** fa-lam ya'udi l-'amru ka-dālika, **wa-**
154 **l-muḥallilūna** 'aw riǧālu s-siyāsati llaḍīna yudāfi'ūna l-yawma fi l-ǧarbi
155 'an nazariyyat-in « isti'māliyyat-in » qillat-un muhammaṣat-un lā
156 yuqāmu lahā wazn-un.

Annexe 2 : Les tableaux, transférés depuis la partie IV, des occurrences de quatre adjectifs indéfinis : *certain* (au pluriel), *plusieurs*, *même(s)* et *autre(s)*

1. certains

| | | | | |
|----------|--|---|---|-------|
| p. 5 | Certains développements de cet ouvrage sont issus de ... | <i>ba'd-u 'ağzā'-i hāḍa l-kitāb-i mustaqāt-i-n min ...</i> | بعض أجزاء هذا الكتاب مستقاة من ... | ص. 11 |
| p. 10 | On obtient le plutonium par retraitement des barres de combustible brûlé dans certains types de réacteurs nucléaires ... | <i>wa-hum yaḥsulūna 'alay-hi [al-blūtunyum] 'abra 'i'ādat-i mu'ālağat-i quḍbān-i l-waqūd-i l-maḥrūqat-i fī ba'd-i 'anwā'-i l-mufa'ilāt-i n-nawawīyyat-i ...</i> | وهم يحصلون عليه [البلوتونيوم] عبر إعادة معالجة قضبان الوقود المحروقة في بعض أنواع المفاعلات النووية ... | ص. 17 |
| p. 11-12 | ... seuls certains Etats ... ont expérimenté la filière de l'uranium enrichi ... | <i>... siwā biḍ'-i duwal-i-n ... ittaba'at ṭarīqat-a l-yūrānyum-i l-muḥaṣṣab-i ...</i> | ... سوى بضع دول ... اتبعت طريقة اليورانيوم المخصب ... | ص. 19 |
| p. 13 | Encore faut-il rappeler que certains pays n'ont pas effectué d'essai nucléaire ... | <i>... ruğma 'anna ba'da d-uwal-i n-nawawīyyat-i lam taqum 'abad-a-n bi-tağārib-a nawawīyyat-i-n ...</i> | ... رغم أن بعض الدول النووية لم تقم أبدا بتجارب نووية ... | ص. 21 |
| p. 15 | ... ainsi que [tester] le vieillissement de certains composants après plusieurs années ... | <i>... wa-ka-ḍālika l-iṭmi'nān-u 'alā ḥāl-i ba'd-i l-mukawwīnāt-i ba'da muḍīyy-i sanawāt-i-n 'alā taṣnī'-i-hā ...</i> | ... وكذلك الاطمئنان على حال بعض المكونات بعد مضي سنوات على تصنيعها ... | ص. 24 |
| p. 15 | ... dans certains cas ... | <i>lākin fī ba'd-i l-'aḥyān-l ...</i> | ... لكن في بعض الأحيان ... | ص. 24 |
| p. 19 | ... certains missiles ... ont une précision de l'ordre de ... | <i>... hāḍa l-hāmiš-u fī ba'd-i ṣ-ṣawārīḥ-i ... lā yatağāwazu ...</i> | ... هذا الهامش في بعض الصواريخ ... لا يتجاوز ... | ص. 29 |
| p. 22 | ... afin de parer à l'éventuelle destruction de l'un de ces moyens ou au brouillage de certaines fréquences. | <i>... 'iḥtiyāṭ-a-n min kull-i ḥtimāl-i-n li-ta'arruḍ-i ba'd-i tilka ṭ-ṭuruq-i li-t-tadmīr-i 'aw li-t-tašwīš-i.</i> | ... احتياطا من كل احتمال لتعرض بعض تلك الطرق للتدمير أو للتشويش. | ص. 33 |
| p. 23 | Son [le missile balistique] succès s'explique par certaines caractéristiques ... | <i>wa-ta'ūd-u 'asbāb-u nağāḥ-i hāḍa ṣ-ṣārūḥ-i 'ila l-ḥawaṣṣ-i llatī yamtāzu bi-hā ...</i> | وتعود أسباب نجاح هذا الصاروخ إلى الخواص التي يمتاز بها ... | ص. 36 |

| | | | |
|-------|--|--|--|
| p. 24 | Mais certains éléments restent l'apanage des pays développés ... | <i>bīda 'anna ba'ḍ-a l-'anāšir-i l-hāmmat-i tabqā ruḡma ḍālika waqf-a-n 'ala d-duwal-i l-mutaqaddimat-i ...</i> | ص. 36 بيد أن بعض العناصر الهامة تبقى رغم ذلك وفقا على الدول المتقدمة ... |
| p. 26 | Il peut s'agir de missiles de croisière emportés par certains sous-marins nucléaires d'attaque ... | <i>wa-yumkin-u 'an takūna hāḍihi l-'aḥīrat-i 'alā šakl-i ṣawāriḥ-a qaṣīrat-i l-madā taḥmilu-hā ḡawwāšāt-u-n huḡūmiyyat-u-n ḥāššat-u-n ...</i> | ص. 39 ويمكن أن تكون هذه الأخيرة على شكل صواريخ قصيرة المدى تحملها غواصات هجومية خاصة ... |
| p. 46 | Contrairement à ce qui est le cas pour certaines autres armes de destruction massives ... | <i>fa-'alā 'aks-i ba'ḍ-i 'asliḥat-i d-damār-i š-šāmil-i l-'uḥrā ...</i> | ص. 67 فعلی عكس بعض أسلحة الدمار الشامل الأخرى ... |
| p. 48 | ... que les témoignages recueillis <i>a posteriori</i> par les acteurs de certaines grandes crises internationales montrent que... | <i>'anna š-šahādāt-i l-ba'diyyat-i llatī yudlī bi-hā fā'ilūna fī ba'ḍ-i l-'azmāt-i l-kubrā tubayyin-u 'anna ...</i> | ص. 69 أن الشهادات البعدية التي يدلي بها فاعلون في بعض الأزمات الكبرى تبين أن ... |
| p. 49 | Le deuxième problème est que certains dirigeants ... | <i>'amma l-muškilat-u t-tāniyat-u fa-hiya 'anna ba'ḍa l-qādat-i ...</i> | ص. 70 أما المشكلة الثانية فهي أن بعض القادة ... |
| p. 49 | Comment prendre en compte la disponibilité de certains leaders ... ? | <i>kayfa s-sabīl-u 'ila t-ta'āmul-i ma'a mā yubdī-hi ba'ḍ-u l-qādat-i mina stī'dād-i-n ... ?</i> | ص. 71 كيف السبيل إلى التعامل مع ما يبيده بعض القادة من استعداد ... ؟ |
| p. 50 | La destruction par anticipation des moyens adverses ... est une option prise en compte dans les stratégies de certains pays. | <i>... bi-wāsiṭat-i 'anzīmat-i-n 'uḥrā, miṭl-a l-istibāq-i wa-l-ḥimāyat-i ... yu'addu ḥayār-a-n mu'tamad-a-n fī 'istrātīḡiyyat-i ba'ḍ-i d-duwal-i.</i> | ص. 72 ... بواسطة أنظمة أخرى، مثل الاستباق والحماية ... يعد خيارا معتمدا في استراتيجيات بعض الدول. |
| p. 59 | ... elle [une option] n'est sans doute pas exclue chez certains Etats ... | <i>... 'illā 'anna-hū [hāḍa l-ḥayār-a] laysa bi-dūn-i šakk-i-n mustab'ad-a-n ladā 'aḡlab-i d-duwal-i 2...</i> | ص. 84 ... إلا أنه [الخيار] ليس بدون شك مستبعدا لدى أغلب الدول ... |
| p. 60 | Certains stratèges américain estiment d'ailleurs que ... | <i>wa-mim-mā yu'akkidu ḍālika 'anna ba'ḍ-a l-ḥubarā'-i l-'istrātīḡiyyīna l-'amrīkiyyīna yarawna 'anna ...</i> | ص. 86 ومما يؤكد ذلك أن بعض الخبراء الاستراتيجيين الأمريكيين يرون أن ... |

| | | | |
|----------|--|---|---|
| p. 60 | Il existe enfin un concept original, attaché à la doctrine de certains Etats ... | <i>hunāka 'ahīr-a-n mafhūm-u-n farīd-u-n murtabiṭ-u-n bi-'aqīdat-i ba'd-i d-duwal-i n-nawawīyyat-i ...</i> | ص. 86 هناك أخيرا مفهوم فريد مرتبط بعقيدة بعض الدول النووية ... |
| p. 71 | Contrairement à ce qu'affirment certains commentateurs ... | <i>wa-'alā 'aks-i mā tu'akkiduhū ba'd-u t-ta'liqāt-i ...</i> | ص. 100 وعلى عكس ما تؤكد بعض التعليقات ... |
| p. 78 | Certains auteurs évoquent une distinction entre ... | <i>wa-yumayyizu ba'd-u l-muḥallilīna bayna ...</i> | ص. 110 ويميز بعض المحللين بين ... |
| p. 81 | Certains pays ... pointent la lenteur du processus de désarmement nucléaire ... | <i>ba'd-u d-duwal-i ... tušīru bi-'aṣābi-i l-'ittihām-i ... 'ilā buṭ'-i musalsal-i naz'-i l-'asliḥat-i n-nawawīyyat-i ...</i> | ص. 115 بعض الدول ... تشير بأصابع الاتهام ... إلى بطء مسلسل نزع الأسلحة النووية ... |
| p. 87 | ... au retraitement du combustible irradié dans certains types de réacteurs de recherche. | <i>... 'ilā 'i'ādat-i mu'ālaḡat-i l-wuqūd-i l-mu'arraḡ-i li-l-'iṣ'ā-i fī ba'd-i 'anwā'-i mufā'ilāt-i l-'abḥāt-i.</i> | ص. 124 ... إلى إعادة معالجة الوقود المعرض للإشعاع في بعض أنواع مفاعلات الأبحاث. |
| p. 88 | ... et l'on sait, par les interrogatoires de certains dirigeants d'Al-Qaïda ... | <i>... wa-naḥnu na'lamu l-yawma 'an ṭariq-i 'tirāfāt-i ba'd-i mu'taqālī l-qā'idat-i ...</i> | ص. 125 ... ونحن نعلم اليوم عن طريق اعترافات بعض معتقلي القاعدة ... |
| p. 89 | L'uranium appauvri est utilisé dans certains types de munitions ... | <i>yusta'malu l-yūranyum-u l-munaḡḡab-u fī ba'd-i 'anwā'-i l-'asliḥat-i ...</i> | ص. 125 يستعمل اليورانيوم المنضب في بعض أنواع الأسلحة ... |
| p. 90 | Certains risques de transferts inopinés pourraient toutefois exister ... | <i>bīda 'anna l-'aḥṭār-a ... taḡallu qā'imat-a-n.</i> | ص. 127 بيد أن الأخطار ... تظل قائمة. |
| p. 91-92 | Elle [la détention d'armes nucléaires] a empêché certaines guerres conventionnelles d'aller jusqu'au niveau de ... | <i>fa-bi-faḡl-i-hī [('imtilāk-i) s-silāḡ-i n-nawawīyy-i] lam tabluḡ ba'd-u l-ḡurūb-i t-taqlīdiyyat-i ... daraḡat-a-n ...</i> | ص. 129 فبفضله [(امتلاك) السلاح النووي] لم تبلغ بعض الحروب التقليدية ... درجة ... |
| p. 93 | L'idée selon laquelle ... est encore considérée comme un axiome par certains stratèges. | <i>lā yazālu ba'd-u l-ḡubarā'-i l-'istrātīḡīyyīna yu'minūna bi-l-musallamat-i llatī mafād-u-hā ...</i> | ص. 131 لا يزال بعض الخبراء الإستراتيجيين يؤمنون بالمسلمة التي مفادها ... |

| | | | | |
|-------------|--|--|--|--------|
| pp. 100-101 | ... au point que certains analystes estiment que ... | ... 'ilā ḥadd-i 'anna ba'ḍ-i l-muḥallilīna yarawna 'anna ... | ... إلى حد أن بعض المحللين يرون أن ... | ص. 142 |
| p. 101 | La Russie menace, en représailles, de se retirer de certains traités de désarmement. | wa-hiya [Rūsyā] tuhaddidu bi-r-radd-i 'alā ḡālīka 'abra l-'insihāb-i min ba'ḍ-i ttifāqiyyāt-i naz'-i s-silāḥ-i n-nawawīyy-i. | وهي [روسيا] تهدد بالرد على ذلك عبر الانسحاب من بعض اتفاقيات نزع السلاح النووي. | ص. 142 |
| p. 104 | ... il s'agit d'accords d'interdiction de certains moyens ou de restriction de certaines pratiques ... | ... bal huwa faqaṭ ittifāqāt-u-n tata'allaqu bi-man'-i ba'ḍ-i l-wasā'il-i 'aw taḍyīq-i maḡāl-i ba'ḍ-i l-mumārasāt-i ... | ... بل هو فقط اتفاقات تتعلق بمنع بعض الوسائل أو تضييق مجال بعض الممارسات ... | ص. 145 |
| p. 108 | ... de la volonté de certains Etats en développement de ... | ... 'alā raḡbat-i ba'ḍ-i d-duwal-i n-nāmiyyat-i fī ... | ... على رغبة بعض الدول النامية في ... | ص. 151 |
| p. 112 | ... des informations qui pourraient faire l'objet de fuites vers certains Etats membres intéressés par l'option nucléaire. | ... bi-'ayy-i ma'lūmāt-i-n min ša'n-i-hā 'an tusarraba 'ilā duwal-i-n 'a'ḍā'-a muhtammāt-i-n bi-l-ḥayār-i n-nawawīyy-i. | ... بأي معلومات من شأنها أن تسرب إلى دول أعضاء مهتمة بالخيار النووي. | ص. 157 |

2. plusieurs

| | | | | |
|-------|---|---|--|-------|
| p. 11 | Il existe donc plusieurs manières d'obtenir les matières nécessaires à la fabrication de la Bombe, et les filières nucléaires civile et militaire s'entrecroisent à plusieurs reprises. | hunāka 'īdan ṭarā'iq-u 'iddat-u-n li-l-ḥuṣūl-i 'ala l-mawādd-i ḍ-ḍarūriyyat-i li-taṣnī'-i qunbulat-i-n nawawīyyat-i-n, wa-l-musalsalāt-u t-taṣnī'īyyat-u l-madaniyyat-u wa-l-'askariyyat-u taltaqī fī 'iddat-i mawaḍi'-a wa-taftariqu ... | هناك إذا طرائق عدة للحصول على المواد الضرورية لتصنيع قنبلة نووية، والمسلسلات التصنيعية المدنية والعسكرية تلتقي في عدة مواضع وتفترق ... | ص. 18 |
| p. 12 | ... dégager des énergies allant jusqu'à plusieurs dizaines de millions de tonnes ... | ... 'an yuharrira ṭāqat-a-n tuqaddaru bi-'aṣarāt-i malāyīn-i l-'aṭnān-i ... | ... أن يحرر طاقة تقدّر بعشرات ملايين الأطنان ... | ص. 20 |

| | | | |
|-------|--|---|--|
| p. 13 | ... la notion de seuil nucléaire peut s'appliquer à plusieurs étapes différentes ... | ... <i>fa-'inna mafhūm-a l-'atabat-i n-nawawiyat-i yanṭabiqu 'alā marāḥil-a 'adīdat-i-n muḥtalifat-i-n ...</i> | ص. 21 ... فإن مفهوم العتبة النووية ينطبق على مراحل عديدة مختلفة ... |
| p. 14 | La mise en place d'une ou plusieurs couches additionnelles de métaux lourds ... | <i>kamā 'anna waq'-a ṭabaqāt-i-n 'idāfiyyat-i-n mina l-ma'ādin-i t-ṭaqīlat-i ...</i> | ص. 23 كما أن وضع طبقات إضافية من المعادن الثقيلة ... |
| p. 15 | ... après plusieurs années ... | ... <i>ba'da muḍiyy-i sanawāt-i-n 'alā ...</i> | ص. 24 ... بعد مضي سنوات على ... |
| p. 18 | ... causerait certainement la mort de plusieurs dizaines de milliers de personnes. | ... <i>sa-yatasabbabu dūna šakk-i-n fī suqūṭ-i 'ašarāt-i l-'ālāf-i mina l-qatlā.</i> | ص. 28 ... سيتسبب دون شك في سقوط عشرات الآلاف من القتلى. |
| p. 19 | Si l'imprécision des premiers systèmes nucléaires pouvait aller jusqu'à plusieurs kilomètres ... | <i>wa-la-'in kāna hāmiš-u l-ḥaṭa'-i fī 'awā'il-i l-'asliḥat-i n-nawawiyat-i yataḡāwazu l-kilū-mitrayni 'ilā ṭalāṭat-i-n ...</i> | ص. 29 ولئن كان هامش الخطأ في أوائل الأسلحة النووية يتجاوز الكيلومترين إلى ثلاثة ... |
| p. 22 | ... c'est-à-dire des moyens de transmettre les informations requises de plusieurs manières différentes ... | ... <i>tutīḥu naql-a l-ma'lūmāt-i l-maṭlūbat-i bi-ṭuruq-i-n muta'addidat-i-n ...</i> | ص. 33 ... تتيح نقل المعلومات المطلوبة بطرق متعددة ... |
| p. 27 | ... la charge dont elle est dotée peut aller jusqu'à plusieurs centaines de kilotonnes. | ... <i>'id yumkinu 'an takūna quwwat-u ḥumūlat-i-ha l-mutafaḡḡirat-i mi'āt-i-n mina l-kilū ṭunn-i-n.</i> | ص. 41 ... إذ يمكن أن تكون قوة حمولتها المتفجرة مئات من الكيلو طن. |
| p. 49 | ... de la disparition de plusieurs dizaines de millions de leurs administrés, par la famine ... | ... <i>li-mawt-i 'ašarāt-i-n mina l-malāyīni min maḥkūmī-him bi-l-maḡā'at-i ...</i> | ص. 71 ... لموت عشرات من الملايين من محكوميهيم بالمجاعة ... |
| p. 50 | Pour prendre en compte ces risques, plusieurs directions peuvent être prises. | <i>hunāka subul-u-n 'iddat-u-n li-'aḥd-i miṭl-i hāḍihi l-maḥāṭir-i fi l-ḥusbān-i.</i> | ص. 71 هناك سبل عدة لأخذ مثل هذه المخاطر في الحسبان. |
| p. 58 | L'emploi de l'arme en temps de guerre pourrait avoir plusieurs fonctions différentes. | <i>fa-sti'māl-u s-silāḥ-i n-nawawiyi fī ḥāl-i l-ḥarb-i qad takūnu la-hū waḡā'if-u muḥtalifat-u-n.</i> | ص. 84 فاستعمال السلاح النووي في حال الحرب قد تكون له وظائف مختلفة. |

| | | | | |
|--------|--|---|---|--------|
| p. 62 | L'impossibilité de partager la décision d'emploi entre plusieurs Etats est ... | <i>wa-yatamaṭṭalu ... fi stiḥalat-i tawzī'i qarār-i l-'isti'māl-i baya duwal-i-n muta'addidat-i-n.</i> | ويتمثل ... في استحالة توزيع قرار الاستعمال بين دول متعددة. | ص. 88 |
| p. 63 | Ces défenses peuvent avoir plusieurs fonctions différentes. | <i>wa-yumkinu li-hāḍihi d-difā'āt-i 'an taḍṭali'a bi-l-'adīd-i mina l-waḥā'if-i l-muḥtalifat-i.</i> | ويمكن لهذه الدفاعات أن تضطلع بالعديد من الوظائف المختلفة. | ص. 90 |
| p. 65 | ... l'idée d'un bouclier étanche face à une attaque nucléaire impliquant plusieurs centaines d'armes reste ... | <i>wa-fikrat-u d-dir'-i ṣ-ṣārūḥiyat-i l-muḥkamāt-i fī muwāḡahat-i huḡūm-i-n nawawiy-i-n yastaḥdimu mi'āt-i-n mina ṣ-ṣawārīḥ-i lā tazālu ...</i> | وفكرة الدرع الصاروخية المحكمة في مواجهة هجوم نووي يستخدم مئات من الصواريخ لا تزال ... | ص. 92 |
| p. 82 | Les risques induits par la prolifération sont de plusieurs ordres. | <i>'amma l-'aḥṭār-u llatī yaḥmilu-ha ntiṣār-u l-'asliḥat-i n-nawawiyat-i fa-hiya min 'anwā'-i-n 'iddat-i-n.</i> | أما الأخطار التي يحملها انتشار الأسلحة النووية فهي من أنواع عدة. | ص. 116 |
| p. 88 | ... le fonctionnement normal du pays pourrait être interrompu pour plusieurs années. | <i>... sa-yantuḡu 'an-hu ḥtilāl-u-n fī sayr-i dālīka l-balad-i yadūmu 'a'wām-a-n.</i> | ... سينتج عنه اختلال في سير ذلك البلد يدوم أعواما. | ص. 124 |
| p. 88 | Plusieurs organisations de nature terroriste ont montré qu'elles étaient prêtes à utiliser ... | <i>la-qad 'abdat kaṭīr-u-n mina l-munaḏḏamāt-i l-'irḥābiyyat-i sti'dād-a-hā li-sti'māl-i ...</i> | لقد أبدت كثير من المنظمات الإرهابية استعدادها لاستعمال ... | ص. 125 |
| p. 88 | Oussama Ben Laden a plusieurs fois exprimé publiquement son intérêt pour les moyens ... | <i>kamā 'a'raba Usāmat-u bnu Lādin-a 'ani ḥtimām-i-n bi-l-wasā'il-i ...</i> | كما أعرب أسامة بن لادن عن اهتمام بالوسائل ... | ص. 125 |
| p. 117 | ... pendant plusieurs années ... | <i>... li-sanawāt-i-n 'adīdat-i-n ...</i> | ... لسنوات عديدة ... | ص. 164 |

3. même

| | | | | |
|------|---|--|--|------|
| p. 4 | Il s'agit d'un engin ... du même type que | <i>wa-kānat qunbulat-a-n ... mina n-naw'-i nafs-i-hi lladī ...</i> | وكانت قنبلة ... من النوع نفسه الذي ... | ص. 9 |
|------|---|--|--|------|

| | | | |
|-------|--|---|---|
| p. 24 | ... qui permet de placer un grand nombre d'armes sous une même coiffe. | ... <i>mim-mā yutīhu taḥmīl-a 'adad-i-n kabīr-i-n min-hā 'alā ḥāmilat-i-n wāḥidat-i-n.</i> | ص. 36 ... مما يتيح تحميل عدد كبير منها على حاملة واحدة. |
| p. 30 | ... on peut tenir le même raisonnement pour la dissuasion. | ... <i>wa-qad yaşduqu l-maṅṭiq-u nafs-u-hū 'alā mafhūm-i r-rad'-i...</i> | ص. 44 ... وقد يصدق المنطق نفسه على مفهوم الردع ... |
| p. 33 | Il faut, surtout, que les dirigeants du pays adverse aient le même type de rationalité que ceux du pays défenseur. | <i>mā yanbağī qabla kull-i şay'-i-n 'āḥar-a huwa 'an yastawi l-maṅṭiq-u bayna l-muhāğim-i l-muftaraḍ-i wa-l-mudāfi'-i l-muftaraḍ-i.</i> | ص. 49 ما ينبغي قبل كل شيء آخر هو أن يستوي المنطق بين المهاجم المفترض والمدافع المفترض. |
| p. 34 | Dès lors, leur existence même ne participe de la dissuasion que de manière indirecte ... | ... <i>wa-biḍālika lā yusāhim-u wuğūd-u-hā fi r-rad'-i 'illā bi-ṭarīqat-i-n ġayr-i mubāşirat-i-n ...</i> | ص. 50 ... وبذلك لا يساهم وجودها في الردع إلا بطريقة غير مباشرة ... |
| p. 37 | Au demeurant, il relève de la logique même de la dissuasion de ne pas être trop précis ... | <i>nāḥika 'an 'anna min maṅṭiq-i r-rad'-i ḍāt-i-hī 'al-lā yakūna l-mar'-u wāḍiḥ-a-n tamām-a-n ...</i> | ص. 54 ناهيك عن أنّ من منطق الردع ذاته ألا يكون المرء واضحا تماما ... |
| p. 39 | ... prévoyant un grand nombre d'armes sur le même objectif ... | ... <i>allaḍī ya'tamidu 'alā 'ilqā'-i 'adad-i-n kabīr-i-n mina l-qanābil-i 'ala l-hadaf-i nafs-i-hī ...</i> | ص. 58 ... الذي يعتمد على إلقاء عدد كبير من القنابل على الهدف نفسه ... |
| p. 40 | ... ce second mode étant très fréquemment associé à la notion même de dissuasion ... | ... <i>wa-hāḍa ş-şin-f-u t-tānī huwa llaḍī yartabiṭu fi l-'aḍḥān-i 'ādat-a-n bi-mafhūm-i r-rad'-i ...</i> | ص. 58 ... وهذا الصنف الثاني هو الذي يرتبط في الأذهان عادة بمفهوم الردع ... |
| p. 45 | ... avec pour conséquence possible la fin même de la civilisation ... | ... <i>ma'a 'imkān-i 'an yu'addī ḍālika 'ilā nihāyat-i l-ḥaḍārat-i ...</i> | ص. 66 ... مع إمكان أن يؤدي ذلك إلى نهاية الحضارة ... |
| p. 47 | ... dans laquelle la survie même d'un Etat serait en cause ... | ... <i>yakūnu fī-hā wuğūd-u l-bilād-i ḍāt-i-hā fi ḥaṭar-i-n ...</i> | ص. 68 ... يكون فيها وجود البلاد ذاتها في خطر ... |
| p. 47 | ... dont la nature même conduit à ne jamais être testée ? | ... <i>ḥīna yakūnu min ṭabī'at-i tilka l-'istrātiğiyat-i 'anna-hā wuḍi'at li-kay lā tuğarraba 'abad-a-n ?</i> | ص. 69 ... حين يكون من طبيعة تلك الاستراتيجيات أنها وُضعت لكي لا تجرب أبدا؟ |
| p. 51 | ... qui mettrait en cause l'existence même de l'Etat ... | ... <i>'ay 'aḍrār-i-n tuhaddid-u wuğūd-a d-dawlat-i nafs-a-hū ...</i> | ص. 73 ... أي أضرار تهدد وجود الدولة نفسه ... |

| | | | | |
|--------|--|--|--|--------|
| p. 60 | ... et rétablirait la crédibilité même du concept de dissuasion ... | ... <i>wa-tu'īdu 'ila r-rad'-i miṣḍāqiyyat-a-hū ...</i> | ... وتعيد إلى الردع مصداقيته ... | ص. 85 |
| p. 65 | L'Inde semble être tentée par la même logique. | <i>wa-yabdū 'anna l-Hind-a tanḥū naḥw-a t-tibā'-i l-mantiq-i nafs-i-hī.</i> | ويبدو أن الهند تتحو نحو اتباع المنطق نفسه. | ص. 92 |
| p. 69 | Dans le même temps ... | <i>wa-fi l-waqt-i dāt-i-hī ...</i> | وفي الوقت ذاته ... | ص. 99 |
| p. 80 | ... c'était aussi pour avoir le même rang que les Etats-Unis ... | <i>la-qad kāna min bayni 'asbāb-i ... raġbat-u-humā fi l-wuqūf-i 'alā qadam-i l-musāwāt-i ma'a l-wilāyāt-i l-muttaḥidat-i ...</i> | لقد كان من بين أسباب ... رغبتهما في الوقوف على قدم المساواة مع الولايات المتحدة ... | ص. 113 |
| p. 80 | Il s'agit souvent d'avoir le même statut qu'un pays concurrent ... | <i>wa-yata'allaqu l'amr-u fi l-ġālib-i bi-sa'y-i-n 'ila ktisāb-i l-martabat-i d-duwaliyyat-i nafs-i-ha llatī taḥtallu-hā dawlat-u-n munāfisat-u-n ...</i> | ويتعلق الأمر في الغالب بسعي إلى اكتساب المرتبة الدولية نفسها التي تحتلها دولة منافسة ... | ص. 113 |
| p. 88 | ... mettre en cause les fondements mêmes de notre civilisation ... | ... <i>tuhaddidu 'usus-a ḥaḍarat-i-nā nafs-a-hā ...</i> | ... تهدد أسس حضارتنا نفسها ... | ص. 124 |
| p. 95 | ... le refus de considérer l'arme nucléaire comme un moyen utilisable au même titre que les armes conventionnelles ... | ... <i>rafd-u n-naẓar-i 'ila l-qunbulat-i n-nawawiyyat-i bi-ṣifat-i-hā silāḥ-a-n yumkinu sti'māl-u-hū fī 'ayy-i waqt-i-n tamām-a-n ka-l-'asliḥat-i t-taqlīdiyyat-i ...</i> | ... رفض النظر إلى القنبلة النووية بصفقتها سلاحا يمكن استعماله في أي وقت تماما كالأسلحة التقليدية ... | ص. 134 |
| p. 99 | ... que l'arme nucléaire leur [les dirigeants français] permettrait d'avoir le même statut que les États-Unis ... | ... <i>'anna s-silāḥ-a n-nawawiyy-a sa-yaġ'alu Faransā tatamatta'-u bi-l-waḍ'-i l-'itibāriyy-i dāt-i-hi llaḍī kānat tatamatta'u bi-hi l-wilāyāt-u l-muttaḥidat-u ...</i> | ... أن السلاح النووي سيجعل فرنسا تتمتع بالوضع الاعتباري ذاته الذي كانت تتمتع به الولايات المتحدة ... | ص. 140 |
| p. 101 | ... s'il pourra également protéger l'Europe de la même menace ... | ... <i>wa-'idā kāna qādir-a-n 'ayḍan 'alā ḥimāyat-i 'ūrūbā mina t-tahdīd-i nafs-i-hī ...</i> | ... وإذا كان قادرا أيضا على حماية أوروبا من التهديد نفسه ... | ص. 142 |
| p. 106 | En 1974, les mêmes pays s'entendirent pour ... | <i>wa-fi 1974 'ittafaqa l-'a'ḍā'-u 'alā ...</i> | وفي 1974 اتفق الأعضاء على ... | ص. 148 |

| | | | | |
|--------|---|--|---|--------|
| p. 107 | ... de mettre sur le même plan la prolifération « horizontale » ... et la prolifération « verticale » ... | ... <i>bi-taswiyat-i bayna l-'intišār-i « l-'ufuqiy-i » wa-l-'intišār-i « r-ra'siyy-i » ...</i> | ... بالتسوية بين الانتشار "الأفقى" ... والانتشار "الرأسي" ... | ص. 150 |
| p. 113 | ... les mêmes puissances se sont engagées à porter assistance à ... | ... <i>'ašbahati l-quwa n-nawawiyat-u bi-mūğab-i-hā multazimat-a-n bi-taqdīm-i l-musā'adat-i 'ilā ...</i> | ... أصبحت القوى النووية بموجبها ملتزمة بتقديم المساعدة إلى ... | ص. 158 |
| p. 115 | Le programme américain ... relève de la même logique ... | <i>wa-mina l-manṭiq-i nafs-i-hī yaṅṭaliq-u l-barnāmağ-u l-'amrīkiyy-i ...</i> | ومن المنطق نفسه ينطلق البرنامج الأمريكي ... | ص. 161 |
| p. 115 | C'est dans le même cadre que s'inscrit l'initiative américaine ... | <i>wa-fī hāda l-'iṭār-i tandariğ-u l-mubādarat-u l-'amrīkiyyat-u ...</i> | وفي هذا الإطار تدرج المبادرة الأمريكية ... | ص. 162 |
| p. 123 | Les moyens biologiques ont la même capacité de destruction massive de groupe humains ... | <i>wa-min dālīka nađkuru l-'aslihat-a l-biyulūğiyat-a llatī tuħdiṭu l-maf'ul-a l-mudammir-a nafs-a-hū 'ala l-mağmū'āt-i l-bašariyyat-i ...</i> | ومن ذلك نذكر الأسلحة البيولوجية التي تحدث المفعول المدمر نفسه على المجموعات البشرية ... | ص. 172 |

4. autre

| | | | | |
|-------|--|---|--|-------|
| p. 7 | La fission libère des neutrons, qui à leur tour vont bombarder d'autres noyaux ... | ... <i>mi-mā yu'addī 'ila nšitār-i n-nuwāt-i wa-taħrīr-i-hā li-nyūtrūnāt-i-n ġadīdat-i-n taṅṭaliq-u bi-dawr-i-hā li-taqṣifa nuwa-n'uħrā ...</i> | ... مما يؤدي إلى انشطار النواة وتحريرها لنيوترونات جديدة تنطلق بدورها لتقصف نوى أخرى ... | ص. 14 |
| p. 10 | L'autre filière possible est celle du plutonium ... | <i>'amma l-wasīlat-u l-'uħrā li-taṣnī-i s-silāḥ-i n-nawawiy-i fa-hiya llatī taqūmu 'ala l-blūtunyum-i ...</i> | ص. أما الوسيلة الأخرى لتصنيع السلاح النووي فهي التي تقوم على البلوتونيوم ... | 17 |
| p. 14 | D'autres techniques peuvent être employées ... | <i>wa-hunāka tiqaniyyāt-u-n 'uħrā yumkinu isti'māl-u-hā ...</i> | ص. وهناك تقنيات أخرى يمكن استعمالها ... | 23 |
| p. 19 | Les autres paramètres pris en compte sont ... | <i>'amma l-ma'āyīr-u l-'uħrā llatī tu'ħaḍu fi l-ḥusbān-i ...</i> | ص. أما المعايير الأخرى التي تؤخذ في الحسبان ... | 30 |

| | | | | |
|-------|---|--|---|--------|
| p. 39 | En revanche, toute autre situation est ... | <i>wa-fi l-muqābil-i, fa'-inna kull-a waḍ'-i-n ḡayr-i hāda l-waḍ'-i ...</i> | وفي المقابل، فإن كل وضع غير هذا الوضع ... | ص. 57 |
| p. 45 | ... d'autre part ... | <i>... wa-min ḡihat-i-n 'hṛā ...</i> | ... ومن جهة أخرى ... | ص. 65 |
| p. 46 | Contrairement à ce qui est le cas pour certaines autres armes de destruction massives ... | <i>fa-'alā 'aks-i ba'ḍ-i 'asliḡat-i d-damār-i š-šāmil-i l-'uḡrā ...</i> | فعلی عكس بعض أسلحة الدمار الشامل الأخرى ... | ص. 67 |
| p. 50 | On peut ensuite compléter la dissuasion par d'autres logiques ... | <i>wa-yumkinu takmilat-u niḡām-i r-rad'-i ba'da dālīka bi-wāsiṡat-i 'anzimat-i-n 'uḡrā ...</i> | ويمكن تكملة نظام الردع بعد ذلك بواسطة أنظمة أخرى ... | ص. 72 |
| p. 51 | Dans d'autres situations ... | <i>... fī waḍ'iyyāt-i-n 'uḡrā ...</i> | ... في وضعيات أخرى ... | ص. 73 |
| p. 56 | ... à l'autre bout du spectre ... | --- | --- | ص. 81 |
| p. 60 | ... au bénéfice ... de l'ensemble des autres pays nucléaires. | <i>... wa-huwa mā sa-ya'ūdu bi-n-naf'-i 'alā kull-i d-duwal-i l-'uḡrā.</i> | ... وهو ما سيعود بالنفع على كل الدول الأخرى. | ص. 85 |
| p. 62 | ... est un autre acquis essentiel des débats stratégiques ... | <i>wa-yatamaṡṡalu maksab-u-n 'āḡar-u min makāsib-i l-ḡadal-i l-'istrātīḡiyi ... fī ...</i> | ويتمثل مكسب آخر من مكاسب الجدل الاستراتيجي ... في ... | ص. 88 |
| p. 64 | ... et à faire l'impasse sur d'autres objectifs stratégiques ... | <i>l-'istrātīḡiyi-i</i> | ... وتقصيان أهدافا استراتيجية أخرى. | ص. 91 |
| p. 68 | Pour les autres pays ... | <i>... 'amma l-buldān-u l-'uḡrā ...</i> | ... أما البلدان الأخرى ... | ص. 97 |
| p. 69 | Autres armes | <i>'asliḡat-u-n 'uḡrā</i> | أسلحة أخرى | ص. 98 |
| p. 69 | ... les autres Etats nucléaires ont, eux, diversifié leurs panoplies ... | <i>... 'amilati d-duwal-u l-'uḡrā 'alā tanwī'-i 'asliḡat-i-hā ...</i> | ... عملت الدول الأخرى على تنويع أسلحتها ... | ص. 99 |
| p. 71 | ... déployant des armes sur le territoire d'autres nations. | <i>... allatī tanšuru 'asliḡat-a-n 'alā 'arāḍ-ī 'umam-i-n 'uḡrā ...</i> | ... التي تنتشر أسلحة على أراضي أمم أخرى ... | ص. 101 |
| p. 78 | Les autres pays ont bénéficié de ... | <i>... wa-stafādati d-duwal-u l-'uḡrā min ...</i> | ... واستفادت الدول الأخرى من ... | ص. 111 |

| | | | |
|--------|--|--|--|
| p. 89 | Sa toxicité n'est pas supérieure à celle d'autres métaux lourds. | ... <i>wa-darağat-u s-summiyyat-i fi-hi laysat 'a'lā min-hā fī ba'd-i l-ma'ādin-i t-taqīlat-i.</i> | ص. 125 ... ودرجة السُمِّيَّة فيه ليست أعلى منها في بعض المعادن الثقيلة. |
| p. 105 | ... sur le territoire de l'autre partie. | ... <i>'alā 'arāđi t-taraf-i l-'āħar-i.</i> | ص. 147 ... على أراضي الطرف الآخر. |
| p. 110 | ... et, d'autre part ... | ... <i>wa-min ġihat-i-n t-āniyat-i-n ...</i> | ص. 153 ... ومن جهة ثانية ... |
| p. 113 | Les autres normes de non-prolifération sont ... | <i>'ammā dawābiṭ-u 'adam-i l-'intišār-i l-'uħrā fa-hiya ...</i> | ص. 158 أما ضوابط عدم الانتشار الأخرى فهي ... |
| p. 119 | Quant aux autres puissances nucléaires ... | <i>'ammā bāqi d-duwal-i n-nawawīyyat-i ...</i> | ص. 167 أما باقي القوى النووية ... |
| p. 123 | L'autre hypothèse est ... | <i>wa-l-farāđiyyat-u t-tāniyat-u hiya ...</i> | ص. 173 والفرضية الثانية هي ... |
| p. 123 | Mais un autre point de vue est possible ... | <i>bīda 'anna hunāka wuğhat-a naẓar-i-n 'uħrā mumkinat-i-n ...</i> | ص. 173 بيد أن هناك وجهة نظر أخرى ممكنة ... |

Bibliographie

I. Corpus

- (1) TERTRAIS, Bruno. 2008. *L'arme nucléaire*. P.U.F. « Que sais-je ? ». Paris.
- (2) AL-IDRIDI Abdul Hadi. 2011. *as-Silāhu n-nawawiyyu bayna r-rad'i wa-l-ḥaṭari*. (traduction de L'arme nucléaire). Kalima. Abu Dhabi.

II. Dictionnaires

- (1) Dahdāh (EL), Antoine. 1994. *Dictionnaire de la nomenclature grammaticale arabe*, Arabe-français. Beyrouth. Librairie du Liban.
- (2) Ibn Manzūr. 1232-1311. *Lisānu l-'arab*. Ed. AL-KABIR, Abdullah ; HASABALLAH, Muhammad et AL-SHADLI, Hashim. 1980. Le Caire. Dār al-ma'ārif.
- (3) REIG, Daniel. 2004. *Larousse dictionnaire français-arabe*. Paris. Larousse
- (4) ROBERT, Paul. 1991. *Robert Le petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris. Dictionnaire Le Robert.

III. Références

Sources primaires :

- (1) Azharī, Ḥālīd ibn Abd Allāh . d. 1499. *al-'Azharīyaṭ fī qawā'id al-luḡaṭ al-'arabiyyaṭ*. Ed. Muḥammad Abd al -Mun'im Ḥafāḡī ; Muḥammad al-Sa'dī Farhūd ; 'Abd al-'Azīz Šaraf. 1994. Le Caire. Maktabaṭ mašr. pp. 8-9.
- (2) Ġalāyīnī, Mušṭafā. 1912. *Ġāmi'u d-durūs-i l-'arabiyyaṭ*. 13eme édition. Beyrouth : al-Matba'a l-'Asriyya. (Réimpr.1978).
- (3) Ḥasan, 'Abbās. 1999. *an-Naḥwu l-wāfi*. 14ème edition. Volume I. Le Caire. Dār al-ma'ārif. pp. 206-216.
- (4) Ibn Hišām, Ġamāl ad-Dīn al-'Anšārī. 1310-1360. *Muḡnī al-labīb 'an kutub al-'a'ārīb*. Ed. Muhammad Muhyi ad-Dīn Abdul-Hamīd. 1998. Beyrouth. Dār al-Fikr.
- (5) Ibn Ya'īš, *Šarḥu l-mufaššal*. Beyrouth :'alam al-Kutub, et le Caire : Maktabat al-Mutanabbī. non daté.
- (6) Sībawayhi, Abū Bišr 'Amr b. 'Utmān b. Qanbar Sībawayhi, *al-Kitāb*, Ed. 'Abd as-Salām Muhammad Hārūn, Le Caire: al-Hay'aṭ l-Miṣriyyaṭ l-'ammaṭ li-l-Kitāb, 1966-1977.

Sources secondaires :

- (1) AYOUB, Georgine. 2001. « Le tout de la langue ou le malheur de l'infini ». In *Paroles, signes, mythes : Mélanges offerts à Jamel Eddine Bencheikh*. pp. 67-140. Damas. IFEAD.
- (2) AYOUB, Georgine. 1999. « La nominalité du nom ou La question du "tanwīn" », *Arabica* 38, pp. 151-213. Leiden. Brill.
- (3) AYOUB, Georgine. 1998. « Aspect, Temps et Modalité en Arabe Littéraire et en Arabe Egyptien ». In *Capex externe arabe*. CNED – Institut de Vanves.
- (4) BACCOUCHE, Taïeb, MEJRI, Salah. 1998. Le mot dans la tradition grammaticale arabe. In *Numéro spécial Tunisie, L'Information grammaticale*. Paris. J. B. Baillière. Volume 2. pp. 13-16.
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/igram_0222-9838_1998_hos_2_1_3693
- (5) BALLY, Charles. 1965. *Linguistique générale et linguistique française*. Berne. A. Francke.
- (6) Bescherelle 1990, *Bescherelle 3, la grammaire pour tous*, Hatier. Paris. 1990.
- (7) BLACHERE, Régis et GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Maurice. 1994. *Grammaire de l'arabe classique*. Paris. Maisonneuve et Larose. (1ère édition 1937).
- (8) BUVET, Pierre-André. 2001. Les déterminants intensifs. In *Détermination et formalisation*. Volume 23. Amsterdam / Philadelphia. J. Benjamins. pp. 101-113.
- (9) CANTARINO, Vicente. 1975. *Syntax of Modern Arabic Prose: The Expanded Sentence*. Volume two. Bloomington/London. Indiana University Press. pp. 5-10.
- (10) CAUBET, Dominique. 1983. *La détermination en arabe marocain*. Collection ERA 642. Université Paris VII.
- (11) CHAIRET, Mohamed. 1996. *Fonctionnement du Système Verbal en Arabe et en Français*. Numéro Spécial. Paris. Ophrys.
- (12) CHEVALIER, Jean-Claude ; BLANCHE-BENVENISTE, Claire ; ARRIVE, Michel ; PEYTARD, Jean. 2002. *Grammaire du français contemporain*. Paris. Larousse.
- (13) COHEN, David. 1988. « Les langues chamito-sémitiques ». In *Les langues dans le monde ancien et moderne*. Ed. Jean PERROT. Partie III. pp. 207-242 Paris. C.N.R.S.

- (14) CULIOLI, Antoine ; Laboratoire de Linguistique Formelle. 1980-<1984>. *Opérations de détermination : théorie et description*. Paris. Université Paris VII.
- (15) CULIOLI, Antoine. 1975. "Notes sur "déterminations" et "quantification": définition des opérations d'extraction et de fléchage". Paris. D.R.L., Paris VII.
- (16) DAROT, Mireille. 1996. Relation d'appartenance et détermination en arabe dialectal tunisien. In: *Faits de langues*, n°7. pp.131-138.
doi:10.3406/flang.1996.1086
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/flang_1244-5460_1996_num_4_7_1086
- (17) DE SWART, Henriëtte. 1994. Indéfini et généricité. In *Faits de langues*. Volume 4. pp. 139-146.
- (18) ELAMARNI-JAMAL, Abdelali. 1983, dans "Logique aristotélicienne et Grammaire arabe : études et documents". Coll. *Etudes musulmanes*, Vol. XXVI. Librairie Philosophique J.VARIN. Paris. pp. 26-27.
- (19) *Encyclopédie de l'Islam*. 1968, 1997 et 2005. 2^{ème} éd., tomes 3, 9 et 11. Ed. Leiden, E.J.Brill. Paris. G.P.Maisonneuve et Larose, SA.
- (20) GARDES TAMINE, Joëlle. 2008. *La grammaire. 2, Syntaxe*. 4^{ème} édition. Armand Colin, Paris.
- (21) GREIMAS, Algirdas Julien. 1963. Comment définir les indéfinis ? In *Etudes de linguistique appliquée*. Paris. Didier. Numéro 2, pp. 110-125.
- (22) GREVISSE Maurice et GOOSSE André. 2007. *Le Bon Usage, Grammaire française*. 14^{ème} édition. Ed. de Boeck Université, Bruxelles.
- (23) GUERON, Jacqueline. 1983. L'emploi « possessif » de l'article défini en français. In *Langue française*. Volume 58, Numéro 1, pp. 23-35.
- (24) GUIRAUD, Anne-Marie. 2011. "Les emplois du N fois en situation". In *CORELA - Numéros thématiques / RJC Cotexte, contexte, situation*.
[En ligne] Publié en ligne le 03 décembre 2011.URL : <http://corela.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=2190>
Consulté le 24/06/2012.
- (25) HAMZE, Hassan. 1996. Le circonstant dans la tradition grammaticale arabe. In *Autour du circonstant*. Par REMI-GIRAUD Sylvianne, ROMAN André. Lyon. Presses universitaires de Lyon. pp. 33-52.
- (26) KAMMENSJÖ, Heléne. 2005. *Discourse connectives in Arabic lecturing monologue*. Göteborg. Acta Universitatis Gothoburgensis.

- (27) KLEIBER, Georges. 1994. Qu'est-ce qui est (in)défini ? In *Faits de langues*. Volume 4. pp. 81-87.
doi:
10.3406/flang.1994.942
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/flang_1244-5460_1994_num_2_4_942
- (28) KLEIBER, Georges (édit.). 1986. *Déterminants : syntaxe et sémantique, [Recherches Linguistiques, XI]*. Paris. Klincksiek.
- (29) KLEIBER, Georges. 1983. Article défini, théorie de la localisation et présupposition existentielle. In *Langue française*. Volume 57. pp. 87-105.
- (30) KOULOUGHLI Djamel. 2007. Le résumé de la grammaire arabe par *Zamaḡṣarī*. Lyon. ENS éditions.
- (31) KOULOUGHLI, Djamel Eddine. 2004. Préambule du Kitāb de Sībawayhi. *Langues et Littératures du Monde Arabe*, Numéro 5. 2004. Lyon. Université Lyon 2. pp. 29-42.
http://w3.ens-lsh.fr/llma/sommaires/LLMA5_04_Preambule.pdf
- (32) KOULOUGHLI, Djamel-Eddine. 1995. "La phrase dans la tradition grammaticale arabe". In *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*. Paris. nouvelle série, tome 3, pp. 81-91.
- (33) KOULOUGHLI, Djamel Eddine. 1994. Indéfini et structure thématique en arabe. In : *Faits de langues*, Numéro 4. pp. 169-175.
doi
10.3406/flang.1994.955
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/flang_1244-5460_1994_num_2_4_955
- (34) LA SYNTAXE DU FRANÇAIS PARLÉ AU NORD CAMEROUN, Edmond Biloa, Université de Yaoundé I.
<http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/15/biloa.html>
- (35) Les indéfinis (à l'exception de l'article), Édition de référence : Georges Bernanos, *Sous le soleil de Satan* (1926), Le Livre de poche, 1974.
http://www.e-cursus.paris4.sorbonne.fr/texte/CEC/langue-francaise/L6LM12LF/ind%E9finis.htm#_ftnref1
- (36) LÖBNER, Sebastian. 1985. "Definites", *Journal of Semantics* 4, 279-326. Oxford University Press.
- (37) MELIS, Gérard. 2006. "Peut-on différencier l'opération de parcours ?". In *CORELA - Le parcours | Numéros thématiques*.
[En ligne] Publié en ligne le 08 juin 2006.
URL : <http://corela.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1401>
Consulté le 24/06/2012.

- (38) MILNER, Jean-Claude. 1978. *De la syntaxe à l'interprétation*. Paris. Editions du Seuil. pp. 23-44.
- (39) NEDJAR, Bahmani. 1988. *Grammaire fonctionnelle de l'arabe du Coran*. Karlsruhe (RFA). B. Nedjar.
- (40) POPIN, Jacques. 1993. *Précis de grammaire fonctionnelle du français*. Paris. Nathan. pp. 83-86
- (41) RIEGEL, Martin ; PELLAT, Jean-Christophe ; RIOUL, René. 1996. *Grammaire méthodique du français*. Paris. PUF.
- (42) SILVESTRE DE SACY, Antoine. 1831. *Grammaire arabe : à l'usage des élèves de l'École spéciale des langues orientales vivantes*. Paris. Institut du monde arabe.
- (43) SILVESTRE DE SACY, Antoine. 1829. *Anthologie grammaticale arabe, ou morceaux choisis de divers grammairiens et scholiastes arabes*. Paris. Imprimerie royale.
- (44) TROUPEAU, GERARD. 1977. Philologie arabe. In: École pratique des hautes études. 4e section, Sciences historiques et philologiques. Annuaire 1976-1977. pp. 207-209.
- (45) TROUPEAU, GERARD. 1973-74. La Risālat al-Kitāb de Sībawayh, Mélanges de l'Université Saint-Joseph. Tome XLVIII. Beyrouth. Imprimerie catholique. pp. 324-325.
- (46) VERSTEEGH, Kees. 1995. *The Explanation of Linguistic Causes: Az-Zağāğī's Theory of Grammar*. Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. pp. 168-176.
- (47) WAGNER, Robert Léon. 1991. *Grammaire du français classique et moderne*. Paris. Hachette supérieur.
- (48) WILMET, Marc. 1986. *La Détermination nominale*. Paris. PUF.



Mahmoud SAADA

LA TRADUCTION EN ARABE DES DÉTERMINANTS FRANÇAIS : ÉTUDE CONTRASTIVE

Résumé

La langue arabe est morphologiquement plus pauvre en déterminants que le français. Cela pose quelques problèmes de traduction. L'objectif de ce travail est donc d'aider les traducteurs ainsi que ceux impliqués dans l'enseignement/apprentissage de la traduction à surmonter ces difficultés. Etant basé sur un corpus constitué d'un ouvrage en français et de sa traduction en arabe, cette étude contrastive compare les systèmes de détermination du français et de l'arabe. Elle étudie les déterminants français et leurs équivalents arabes, les analyse, les commente et formule des généralités. En conclusion, elle met l'accent sur l'importance de l'actualisation complète et incomplète dans la traduction de l'article français. Celle-là joue un rôle clé dans la traduction du groupe nominal (article - nom), où il ne suffit pas, par exemple, que l'article soit défini pour qu'on traduise en arabe par un nom défini. Cette étude présente également un nombre d'équivalents en arabe des déterminants indéfinis français. Enfin, elle ouvre de nombreuses perspectives pour de futures recherches : l'actualisation, les définis, les indéfinis et autres.

Mots clés : actualisation, article, défini, déterminant, équivalent, étude contrastive, groupe nominal, indéfini, numéraux, traduction.

Abstract

Arabic language is morphologically poorer in determiners than French. This could pose some translation problems. The objective of this work is thus to help translators and those who are involved in teaching/learning translation to overcome these difficulties. Based on a corpus made of a French text and its translation into Arabic, this contrastive study compares the determination systems of French and Arabic. It studies French determiners and their equivalents in Arabic, comments them and formulates generalities. In conclusion, it emphasizes the importance of complete and incomplete actualization in the translation of the French article. It plays a key role in translating noun phrase (article - noun). If the article is definite for instance, that does not necessarily mean that we should translate in Arabic by a definite noun. This research presents also a number of equivalents in Arabic of French indefinite determiners. Finally, it opens many perspectives for future research: actualization, definites, indefinites and other.

Key words: actualization, article, contrastive study, definite, determiner, equivalent, indefinite, noun phrase, numerals, translation.